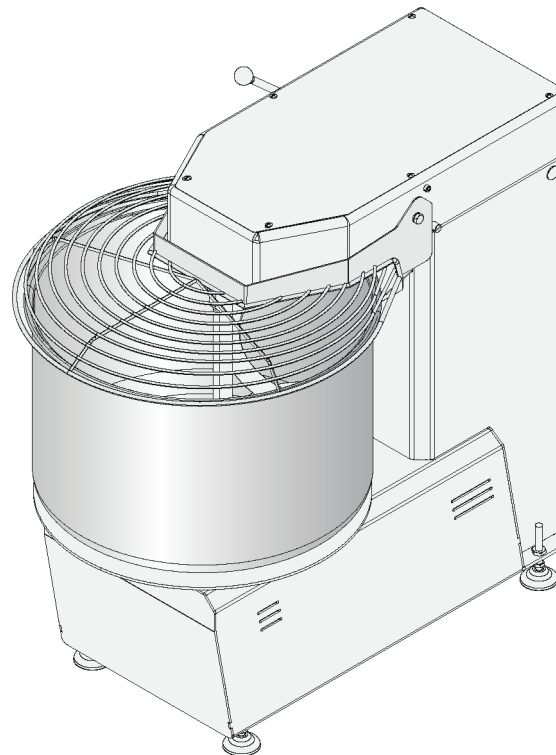


- IT** **ISTRUZIONI PER L'USO**
Impastatrice a spirale
- EN** **INSTRUCTIONS FOR USE**
Spiral mixer
- RU** **ИНСТРУКЦИЯ ПО ПРИМЕНЕНИЮ**
Спиральный миксер
- DE** **EMPFOHLENE VERWENDUNG**
Spiralteigknetmaschine
- ES** **INSTRUCCIONES DE USO**
Mezcladora a espiral



SOFIA
16 - 20 - 30 - 40 - 50

ITALIANO (IT)
ORIGINALE

ENGLISH (EN)
Translation from the italian
operating instruction

РУССКИЙ (RU)
Перевод инструкции по
эксплуатации с английского
языка

DEUTSCH (DE)
Übersetzung aus der italienischen
Bedienungsanleitung

ESPAÑOL (ES)
Traducción de las instrucciones de
uso en italiano



INDICE

1 SCOPO E CONTENUTO DEL MANUALE	6
1.1 Simbologia	6
1.2 Informazioni sul manuale	8
1.3 Illustrazioni	9
1.4 Scopo del manuale	10
1.5 Conservazione	11
1.6 Aggiornamento del manuale	12
2 INFORMAZIONI GENERALI	13
2.1 Dati del Costruttore	13
2.2 Limiti di responsabilità	13
2.3 Targhetta identificativa	14
2.4 Definizione di operatore	15
2.5 Uso improprio e scorretto	16
2.6 Condizioni di Garanzia	18
2.7 Dichiarazione di conformità	21
3 CARATTERISTICHE TECNICHE	22
3.1 Descrizione dell'apparecchiatura	22
3.1.1 <i>Descrizione dei componenti</i>	23
3.2 Dati tecnici modello Testa fissa	24
3.3 Dati tecnici modello Testa sollevabile	26
3.4 Dati tecnici modello Testa sollevabile e vasca estraibile	28
3.4.1 <i>Rumorosità e vibrazioni</i>	30
3.4.2 <i>Produttività</i>	30
4 NORME GENERALI DI SICUREZZA	31
4.1 Ambiente di lavoro	31
4.2 Rischi residui	32
4.3 Precauzioni generali	33
4.4 Pericoli elettrici	35
4.5 Requisiti di sicurezza per l'apparato elettrico	36
4.6 Sicurezza per l'operatore	37
4.7 Segnaletica di sicurezza	39
4.8 Dispositivi di sicurezza	40

INDEX

1 SCOPE AND CONTENT OF THE MANUAL	6
1.1 Symbols	6
1.2 Information on the manual	8
1.3 Illustrations	9
1.4 Scope of the manual	10
1.5 Storage	11
1.6 Updating the manual	12
2 GENERAL INFORMATION	13
2.1 Manufacturer's data	13
2.2 Limitations of liability	13
2.3 Identification plate	14
2.4 Definition of operator	15
2.5 Misuse and incorrect use	16
2.6 Terms of Warranty	18
2.7 Declaration of Conformity	21
3 TECHNICAL CHARACTERISTICS	22
3.1 Equipment Description	22
3.1.1 <i>Component description</i>	23
3.2 Technical data of fixed head model	24
3.3 Technical data of lifting head model	26
3.4 Technical data of model of lifting head and removable bowl	28
3.4.1 <i>Noise and vibrations</i>	30
3.4.2 <i>Production capacity</i>	30
4 GENERAL SAFETY STANDARDS	31
4.1 Work environment	31
4.2 Residual risks	32
4.3 General precautions	33
4.4 Electrical hazards	35
4.5 Safety requirements for the electrical equipment	36
4.6 Operator safety	37
4.7 Safety signs	39
4.8 Safety devices	40

СОДЕРЖАНИЕ

1 СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ И СОДЕРЖАНИЕ РУКОВОДСТВА ...	6
1.1 Знаки	6
1.2 Информация о руководстве	8
1.3 Иллюстрации	9
1.4 Справка о руководстве	10
1.5 Хранение	11
1.6 Обновление руководства	12
2 ОБЩАЯ ИНФОРМАЦИЯ	13
2.1 Данные производителя	13
2.2 Ограничения ответственности	13
2.3 Идентификационная табличка	14
2.4 Определение оператора	15
2.5 Ненадлежащее использование	16
2.6 Условия гарантии	18
2.7 Декларация соответствия	21
3 ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ	22
3.1 Описание оборудования	22
3.1.1 <i>Описание компонентов</i>	23
3.2 Технические данные модели с фиксированной головой	24
3.3 Технические данные модели с подъемной головой	26
3.4 Технические данные модели с подъемной головой и съемной дежой	28
3.4.1 <i>Шум и вибрации</i>	30
3.4.2 <i>Производственная мощность</i>	30
ОБЩИЕ СТАНДАРТЫ БЕЗОПАСНОСТИ	31
4.1 Производственная среда	31
4.2 Остаточные риски	32
4.3 Общие меры предосторожности	33
4.4 Опасности, связанные с электричеством	35
4.5 Требования безопасности к электрическому оборудованию	36
4.6 Безопасность оператора	37
4.7 Знаки безопасности	39
4.8 Предохранительные устройства	40

INDEX

1 ZWECK UND INHALT DES HANDBUCHS	6
1.1 Symbolerklärung	6
1.2 Informationen zum Handbuch	8
1.3 Darstellungen	9
1.4 Zweck der Gebrauchsanleitung	10
1.5 Aufbewahrung	11
1.6 Aktualisierungen des Handbuchs	12
2 ALLGEMEINE INFORMATIONEN	13
2.1 Daten des Herstellers	13
2.2 Haftungsbeschränkungen	13
2.3 Typenschild	14
2.4 Definition von Bediener	15
2.5 Unsachgemäßer und falscher Gebrauch	16
2.6 Garantiebedingungen	18
2.7 Konformitätserklärung	21
3 TECHNISCHE MERKMALE	22
3.1 Beschreibung der Ausstattung	22
3.1.1 <i>Beschreibung der Komponenten</i>	23
3.2 Technische Daten Modell Fester Kopf	24
3.3 Technische Daten Modell anhebbarer Kopf	26
3.4 Technische Daten Modell anhebbarer Kopf und abnehmbare Wanne	28
3.4.1 <i>Lärm und Vibration</i>	30
3.4.2 <i>Produktivität</i>	30
4 ALLGEMEINE INFORMATIONEN ZUR SICHERHEIT	31
4.1 Arbeitsumgebung	31
4.2 Restrisiken	32
4.3 Allgemeine Vorsichtsmaßnahmen	33
4.4 Elektrische Gefahren	35
4.5 Sicherheitsanforderungen für das elektrische Gerät	36
4.6 Sicherheit für den Bediener	37
4.7 Sicherheitshinweise	39
4.8 Sicherheitsvorrichtungen	40

ÍNDICE

1 FIN Y CONTENIDO DE ESTE MANUAL	6
1.1 Simbología	6
1.2 Información sobre el manual	8
1.3 Ilustraciones	9
1.4 Finalidad del manual	10
1.5 Conservación	11
1.6 Actualización del manual	12
2 INFORMACIÓN GENERAL	13
2.1 Datos del Fabricante	13
2.2 Límites de responsabilidad	13
2.3 Placa de identificación	14
2.4 Definición de operador	15
2.5 Uso impropio e incorrecto	16
2.6 Condiciones de garantía	18
2.7 Declaración de conformidad	21
3 CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS	22
3.1 Descripción del equipo	22
3.1.1 <i>Descripción de los componentes</i>	23
3.2 Datos técnicos modelo Cabezal fijo	24
3.3 Datos técnicos del modelo Cabezal elevable	26
3.4 Datos técnicos modelo Cabezal elevable y cuba extraíble	28
3.4.1 <i>Ruido y vibraciones</i>	30
3.4.2 <i>Productividad</i>	30
4 NORMAS GENERALES DE SEGURIDAD	31
4.1 Ambiente de trabajo	31
4.2 Riesgos restantes	32
4.3 Precauciones generales	33
4.4 Peligros eléctricos	35
4.5 Requisitos de seguridad para el aparato eléctrico	36
4.6 Seguridad para el operador	37
4.7 Señalización de seguridad	39
4.8 Dispositivos de seguridad	40

5 INSTALLAZIONE	42
5.1 Trasporto e montaggio	42
5.1.1 Imballo e dotazioni di serie	43
5.1.2 Dati dell'imballo	44
5.1.3 Contenuto imballo	45
5.1.4 Ricevimento	45
5.1.5 Sollevamento e movimentazione	46
5.1.6 Disimballo	47
5.2 Immagazzinamento	48
5.3 Installazione	48
5.3.1 Area di lavoro	49
5.3.2 Collegamento elettrico	52
5.4 Informazioni tecniche riservate all'installatore qualificato	56
6 FUNZIONAMENTO ED USO	57
6.1 Verifiche preventive	57
6.2 Descrizione dei comandi (solo per versione 1 o 2 velocità)	58
6.2.1 Avviamento e arresto (solo per versione 1 o 2 velocità)	59
6.3 Descrizione dei comandi (solo per versione 3 velocità)	60
6.3.1 Programmazione del Pannello comandi (solo per versione 3 velocità)	61
6.3.2 Elenco errori display (solo per versione 3 velocità)	64
6.4 Consigli per l'uso	65
7 MANUTENZIONE E PULIZIA	65
7.1 Raccomandazioni per la manutenzione	66
7.2 Manutenzione dell'apparecchiatura	67
7.2.1 Interventi di manutenzione programmata	70
7.3 Controllo piedini di appoggio	71
7.4 Rimozione della vasca estraibile	72
7.5 Pulizia	73
7.5.1 Scheda di pulizia in ottemperanza alla procedura HACCP	76
7.6 Lunghi periodi di inattività	81
7.7 Smaltimento	81
7.7.1 Smaltimento dell'apparecchiatura	82

5 INSTALLATION	42
5.1 Transport and assembly	42
5.1.1 Packaging and standard supplies	43
5.1.2 Packaging details	44
5.1.3 Packaging content	45
5.1.4 Acceptance	45
5.1.5 Lifting and movement	46
5.1.6 Unpacking	47
5.2 Warehousing	48
5.3 Installation	48
5.3.1 Work area	49
5.3.2 Electrical connection	52
5.4 Technical information reserved for the qualified installer	56
6 OPERATION AND USE	57
6.1 Preventive checks	57
6.2 Description of controls (only for 1 or 2-speed version)	58
6.2.1 Start and stop (only for 1 or 2-speed version)	59
6.3 Description of commands (only for 3-speed version)	60
6.3.1 Control panel programming (only for 3-speed version)	61
6.3.2 List of display errors (only for 3-speed version)	64
6.4 Recommendations for use	65
7 MAINTENANCE AND CLEANING	65
7.1 Recommendations for maintenance	66
7.2 Equipment maintenance	67
7.2.1 Scheduled maintenance operations	70
7.3 Support feet check	71
7.4 Removing the extractable bowl	72
7.5 Cleaning	73
7.5.1 Cleaning sheet in compliance with the HACCP procedure	77
7.6 Lengthy inactivity	81
7.7 Disposal	81
7.7.1 Disposal of the equipment	82

5 УСТАНОВКА	42
5.1 Транспортировка и монтаж	42
5.1.1 Упаковка и стандартные расходные материалы	43
5.1.2 Подробная информация об упаковке	44
5.1.3 Содержимое упаковки	45
5.1.4 Прием	45
5.1.5 Подъем и перемещение	46
5.1.6 Распаковка	47
5.2 Складское хранение	48
5.3 Установка	48
5.3.1 Рабочее пространство	49
5.3.2 Подключение к электричеству	52
5.4 Техническая информация предназначенная только для квалифицированного установщика	56
6 ЭКСПЛУАТАЦИЯ И ИСПОЛЬЗОВАНИЕ	57
6.1 Профилактические осмотры	57
6.2 Описание элементов управления (только для 1- или 2-скоростной версии)	58
6.2.1 Пуск и остановка (только для 1- или 2-скоростной версии)	59
6.3 Описание команд (только для 3-скоростной версии)	60
6.3.1 Программирование панели управления (только для 3-скоростной версии)	61
6.3.2 Список ошибок отображения (только для 3-скоростной версии)	64
6.4 Рекомендации по применению	65
7 ОБСЛУЖИВАНИЕ И ЧИСТКА	65
7.1 Рекомендации по обслуживанию	66
7.2 Техническое обслуживание оборудования	67
7.2.1 Плановые работы по техническому обслуживанию	70
7.3 Проверка опорных ножек	71
7.4 Извлечение съемной дежи	72
7.5 Очистка	73
7.5.1 Рабочий лист HACCP	78
7.6 Длительное отсутствие активности	81
7.7 Утилизация	81
7.7.1 Утилизация оборудования	82

5 INSTALLATION	42
5.1 Transport und Montage	42
5.1.1 Verpackung und Serienausstattung	43
5.1.2 Angaben Verpackung	44
5.1.3 Inhalt der Verpackung	45
5.1.4 Erhalt	45
5.1.5 Heben und Handhabung	46
5.1.6 Auspacken	47
5.2 Lagerung	48
5.3 Installation	48
5.3.1 Arbeitsbereich	49
5.3.2 Elektrischer Anschluss	52
5.4 Technische Informationen, die dem qualifizierten Installateur vorbehalten sind	56
6 BETRIEB UND VERWENDUNG	57
6.1 Vorbereitende Überprüfungen	57
6.2 Beschreibung der Bedienelemente (nur für Version 1 oder 2 Geschwindigkeiten)	58
6.2.1 Starten und Stoppen (nur für Ausführung 1 oder 2 Geschwindigkeiten)	59
6.3 Beschreibung der Bedienelemente (nur für Version 3 Geschwindigkeiten)	60
6.3.1 Programmierung des Bedienfelds (nur für 3-Geschwindigkeits-Version)	61
6.3.2 Fehlerliste Display (nur für Ausführung 3 Geschwindigkeiten)	64
6.4 Anwendungsempfehlungen	65
7 WARTUNG UND REINIGUNG ...	65
7.1 Pflegeanweisungen	66
7.2 Wartung der Maschine	67
7.2.1 Planmäßige Wartungsmaßnahmen	70
7.3 Kontrolle der Stützfüße	71
7.4 Entfernung der herausnehmbaren Wanne	72
7.5 Reinigung	73
7.5.1 Reinigungsblatt gemäß HACCP-Verfahren	79
7.6 Lange Stillstandzeiten	81
7.7 Entsorgung	81
7.7.1 Entsorgung der Einrichtung	82

5 INSTALACIÓN	42
5.1 Transporte y montaje	42
5.1.1 Embalaje y dotaciones de serie	43
5.1.2 Datos del embalaje	44
5.1.3 Contenido embalaje	45
5.1.4 Recepción	45
5.1.5 Elevación y manipulación	46
5.1.6 Desembalaje	47
5.2 Almacenamiento	48
5.3 Instalación	48
5.3.1 Área de trabajo	49
5.3.2 Conexión eléctrica	52
5.4 Información técnica reservada al instalador cualificado	56
6 FUNCIONAMIENTO Y USO	57
6.1 Verificaciones previas	57
6.2 Descripción de los mandos (solo para versión 1 o 2 velocidades)	58
6.2.1 Puesta en marcha y parada (solo para versión de 1 o 2 velocidades)	59
6.3 Descripción de los mandos (solo para versión de 3 velocidades)	60
6.3.1 Programación del Panel de mandos (solo para versión de 3 velocidades)	61
6.3.2 Lista de errores de pantalla (solo para versión de 3 velocidades)	64
6.4 Recomendaciones de uso	65
7 MANTENIMIENTO Y LIMPIEZA	65
7.1 Recomendaciones para el mantenimiento	66
7.2 Mantenimiento del aparato	67
7.2.1 Intervenciones de mantenimiento programado	70
7.3 Control pies de apoyo	71
7.4 Extracción de la cuba extraíble	72
7.5 Limpieza	73
7.5.1 Ficha de limpieza de conformidad con el procedimiento HACCP	80
7.6 Periodos de inactividad prolongados	81
7.7 Eliminación	81
7.7.1 Eliminación del aparato	82

8 INCONVENIENTI, CAUSE, RIMEDI.....	83
9 ALLEGATI.....	88
9.1 Schema elettrico	88
9.1.1 Versione 1 velocità Monofase ...	88
9.1.2 Versione 1 velocità Trifase	89
9.1.3 Versione 2 velocità Trifase	90
9.1.4 Versione 3 velocità	91
9.1.5 Modello Testa sollevabile e vasca estraibile	92
9.2 Parti di ricambio	93
9.2.1 Modello Testa fissa.....	94
9.2.2 Modello Testa sollevabile e vasca estraibile	98

8 TROUBLESHOOTING.....	84
9 ANNEXES	88
9.1 Electric wiring diagram	88
9.1.1 Single-phase 1-speed version ..	88
9.1.2 Three-phase 1-speed version ..	89
9.1.3 Three-phase 2-speed version ..	90
9.1.4 3-speed version	91
9.1.5 Lifting head and removable bowl model	92
9.2 Spare parts.....	93
9.2.1 Fixed head model	94
9.2.2 Lifting head and removable bowl model	98

8 ПОИСК И УСТРАНЕНИЕ НЕИСПРАВНОСТЕЙ	85
9 ПРИЛОЖЕНИЯ.....	88
9.1 Электрическая схема.....	88
9.1.1 Однофазное подключение 1-скоростной модели	88
9.1.2 Трехфазное подключение 1-скоростной модели	89
9.1.3 Трехфазное подключение 2-скоростной модели.....	90
9.1.4 3-скоростная модель	91
9.1.5 Модель с подъемной головой и съемной дежой.....	92
9.2 Запасные детали.....	93
9.2.1 Модель с фиксированной головой	94
9.2.2 Модель с подъемной головой и съемной дежой.....	98

8 PROBLEME, URSACHEN, ABHILFEMAßNAHMEN.....	86
9 ANHÄNGE	88
9.1 Schaltplan	88
9.1.1 Ausführung mit 1 Geschwindigkeit einphasig	88
9.1.2 Ausführung mit 1 Geschwindigkeit dreiphasig	89
9.1.3 Ausführung mit 2 Geschwindigkeiten dreiphasig ..	90
9.1.4 Version 3 Geschwindigkeiten ..	91
9.1.5 Modell anhebbarer Kopf und abnehmbare Wanne	92
9.2 Ersatzteile	93
9.2.1 Modell Fester Kopf	94
9.2.2 Modell anhebbarer Kopf und abnehmbare Wanne	98

8 INCONVENIENTES, CAUSAS, SOLUCIONES	87
9 ANEXOS	88
9.1 Esquema eléctrico.....	88
9.1.1 Versión 1 velocidad Monofásica	88
9.1.2 Versión 1 velocidad Trifásica	89
9.1.3 Versión 2 velocidades Trifásicas	90
9.1.4 Versión 3 velocidades	91
9.1.5 Modelo Cabezal elevable y cuba extraíble	92
9.2 Piezas de repuesto	93
9.2.1 Modelo Cabezal fijo	94
9.2.2 Modelo Cabezal elevable y cuba extraíble	98

1 SCOPO E CONTENUTO DEL MANUALE

1.1 Simbologia

Le indicazioni importanti riguardanti la sicurezza e le questioni tecniche, sono state evidenziate nel presente manuale con opportuni simboli. Tali indicazioni vanno assolutamente rispettate, per evitare eventuali incidenti, con danni per la salute delle persone e danni per le cose.



OPERATORE

Indica che l'operazione descritta può essere eseguita dall'operatore e non richiede una particolare specializzazione tecnica.



PERSONALE SPECIALIZZATO

Indica che l'operazione descritta è riservata al personale tecnico specializzato e non deve essere eseguita dall'operatore.



OBBLIGO DI LEGGERE IL MANUALE

È obbligatorio leggere e attenersi a quanto indicato nel manuale di istruzioni per manovrare correttamente l'apparecchiatura ed evitare incidenti.



AVVERTENZA

Avvertenza o nota su funzioni chiave o informazione utile inerente l'operazione in corso.



ATTENZIONE

Possibilità di arrecare danno all'apparecchiatura e/o ai suoi componenti. Prestare attenzione.

1 SCOPE AND CONTENT OF THE MANUAL

1.1 Symbols

The important indications regarding safety and technical issues have been highlighted in this manual with appropriate symbols. To avoid any accidents, these instructions must be respected, with damage to people's health and damage to property.



OPERATOR

Indicates that the described operation can be carried out by the operator and does not require particular technical specialisation.



SPECIALIST STAFF

Indicates that the described operation is reserved for specialised technical staff and must not be carried out by the operator.



OBLIGATION TO READ THE MANUAL

It is compulsory to read and follow the instructions given in the instruction manual to correctly operate the equipment and avoid accidents.



WARNING

Warning or note on key functions or useful information concerning the operation in progress.



CAUTION

Possibility of causing damage to the equipment and/or its components. Pay attention.

1 СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ И СОДЕРЖАНИЕ РУКОВОДСТВА

1.1 Знаки

Важные указания, касающиеся безопасности и технических вопросов, были выделены в этом руководстве соответствующими символами.

Во избежание несчастных случаев с ущербом для здоровья людей и имущества, данные инструкции должны быть соблюдены.



ОПЕРАТОР

Указывает на то, что описываемая операция может быть выполнена оператором и не требует особой технической специализации.



СПЕЦИАЛИСТ

Указывает, что описанная операция предназначена для специализированного технического персонала и не должна выполняться оператором.



ОБЯЗАТЕЛЬНО ПРОЧИТАЙТЕ РУКОВОДСТВО

Обязательно прочтите и следуйте инструкциям, приведенным в руководстве по эксплуатации, чтобы правильно эксплуатировать оборудование и избежать несчастных случаев.



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Предупреждение или примечание о ключевых функциях или полезная информация, касающаяся выполняемой операции.



ВНИМАНИЕ

Возможность повреждения оборудования и/или его компонентов. Обратите внимание.

1 ZWECK UND INHALT DES HANDBUCHS

1.1 Symbolerklärung

Die wichtigen Hinweise zur Sicherheit und zu technischen Fragen wurden in diesem Handbuch mit entsprechenden Symbolen hervorgehoben. Diese Anweisungen müssen unbedingt beachtet werden, um Unfälle mit Gesundheitsschäden und Sachschäden zu vermeiden.



BEDIENER

Die beschriebene Arbeit kann vom Bediener ausgeführt werden und erfordert keine besondere technische Spezialisierung.



SPEZIALISIERTES PERSONAL

Weist darauf hin, dass der beschriebene Vorgang dem technischen Fachpersonal vorbehalten ist und nicht vom Bediener durchgeführt werden darf.



PFLICHT ZUR LEKTÜRE DIESES HANDBUCHS

Es ist obligatorisch, die Anweisungen in der Bedienungsanleitung zu lesen und zu befolgen, um das Gerät richtig zu manövrieren und Unfälle zu vermeiden.



WARNUNG

Warnung oder Hinweis zu Schlüsselfunktionen oder nützlichen Informationen in Bezug auf die laufende Operation.



ACHTUNG

Möglichkeit, das Gerät und/oder seine Komponenten zu beschädigen. Seien Sie vorsichtig.

1 FIN Y CONTENIDO DE ESTE MANUAL

1.1 Simbología

Las indicaciones importantes sobre la seguridad y las cuestiones técnicas se han destacado en este manual con los símbolos adecuados. Estas indicaciones deben respetarse absolutamente, para evitar posibles accidentes, con daños para la salud de las personas y para las cosas.



OPERADOR

Indica que la operación descrita puede ser realizada por el operador y no requiere una especialización técnica particular.



PERSONAL ESPECIALIZADO

Indica que la operación descrita está reservada al personal técnico especializado y no debe ser realizada por el operador.



OBLIGACIÓN DE LEER EL MANUAL

Es obligatorio leer y atenerse a todo aquello indicado en el manual de instrucciones para maniobrar correctamente el equipo y evitar accidentes.



ADVERTENCIA

Advertencia o nota sobre funciones clave o información útil sobre la operación en curso.



ATENCIÓN

Posibilidad de causar daño al equipo y/o a sus componentes. Preste atención.

IT

 **PERICOLO!**
Pericolo con rischio di infortunio, anche mortale. Norme antinfortunistiche per l'operatore. **PRESTARE LA MASSIMA ATTENZIONE AI BLOCCHI DI TESTO INDICATI DA QUESTO SIMBOLO.**

 **PERICOLO ELETTRICO!**
Pericolo con rischio di infortunio, anche mortale. Norme antinfortunistiche per l'operatore. **PRESTARE LA MASSIMA ATTENZIONE AI BLOCCHI DI TESTO INDICATI DA QUESTO SIMBOLO.**

 **TOGLIERE TENSIONE ELETTRICA!**
È obbligatorio togliere la tensione elettrica prima di intervenire sull'apparecchiatura. **PRESTARE LA MASSIMA ATTENZIONE AI BLOCCHI DI TESTO INDICATI DA QUESTO SIMBOLO.**

EN

 **HAZARD!**
Danger with a risk of injury, even death. Accident prevention standards for the operator **PAY UTMOST ATTENTION TO THE TEXT BLOCKS INDICATED BY THIS SYMBOL.**

 **ELECTRICAL HAZARD!**
Danger with a risk of injury, even death. Accident prevention standards for the operator **PAY UTMOST ATTENTION TO THE TEXT BLOCKS INDICATED BY THIS SYMBOL.**

 **REMOVE THE ELECTRICAL POWER SUPPLY!**
It is mandatory to remove the electrical voltage before intervening on the equipment. **PAY UTMOST ATTENTION TO THE TEXT BLOCKS INDICATED BY THIS SYMBOL.**

RU

 **ОПАСНОСТЬ!**
Опасность с риском несчастного случая, вплоть до летального исхода. Стандарты по предотвращению несчастных случаев. **ОБРАТИТЕ ОСОБОЕ ВНИМАНИЕ НА ТЕКСТОВЫЕ БЛОКИ, ОБОЗНАЧЕННЫЕ ЭТИМ СИМВОЛОМ.**

 **ОПАСНОСТЬ ПОРАЖЕНИЯ ЭЛЕКТРИЧЕСКИМ ТОКОМ!**
Опасность с риском несчастного случая, вплоть до летального исхода. Стандарты по предотвращению несчастных случаев. **ОБРАТИТЕ ОСОБОЕ ВНИМАНИЕ НА ТЕКСТОВЫЕ БЛОКИ, ОБОЗНАЧЕННЫЕ ЭТИМ СИМВОЛОМ.**

 **ОТКЛЮЧИТЕ ЭЛЕКТРОПИТАНИЕ!**
Обязательно отключайте электрическое напряжение перед вмешательством в работу оборудования. **ОБРАТИТЕ ОСОБОЕ ВНИМАНИЕ НА ТЕКСТОВЫЕ БЛОКИ, ОБОЗНАЧЕННЫЕ ЭТИМ СИМВОЛОМ.**

DE

 **GEFAHR!**
Gefahr mit Verletzungsgefahr, bis hin zum Tod. Unfallverhütungsvorschriften für den Bediener **DIE MIT DIESEM SYMBOL GEKENNZEICHNETEN TEXTBLÖCKE GENAU BEACHTEN.**

 **STROMSCHLAGGEFAHR!**
Gefahr mit Verletzungsgefahr, bis hin zum Tod. Unfallverhütungsvorschriften für den Bediener **DIE MIT DIESEM SYMBOL GEKENNZEICHNETEN TEXTBLÖCKE GENAU BEACHTEN.**

 **ENTFERNEN SIE DIE STROMZUFUHR!**
Es ist zwingend erforderlich, vor Eingriffen am Gerät die Stromversorgung zu unterbrechen. **DIE MIT DIESEM SYMBOL GEKENNZEICHNETEN TEXTBLÖCKE GENAU BEACHTEN.**

ES

 **¡PELIGRO!**
Peligro con riesgo de lesiones, incluso la muerte. Normas de prevención de accidentes para el operador. **PRESTAR MÁXIMA ATENCIÓN A LOS BLOQUES DE TEXTO INDICADOS POR ESTE SÍMBOLO.**

 **¡PELIGRO ELÉCTRICO!**
Peligro con riesgo de lesiones, incluso la muerte. Normas de prevención de accidentes para el operador. **PRESTAR MÁXIMA ATENCIÓN A LOS BLOQUES DE TEXTO INDICADOS POR ESTE SÍMBOLO.**

 **¡QUITAR LA TENSION ELÉCTRICA!**
Es obligatorio desconectar la alimentación eléctrica antes de intervenir en el equipo. **PRESTAR MÁXIMA ATENCIÓN A LOS BLOQUES DE TEXTO INDICADOS POR ESTE SÍMBOLO.**

1.2 Informazioni sul manuale

Nella redazione del presente manuale è stata utilizzata la definizione "apparecchiatura" in sostituzione della denominazione commerciale dei modelli cui il manuale si riferisce.

Le caratteristiche tecniche ed estetiche possono variare da un modello all'altro dell'apparecchiatura. I dati tecnici sono da considerare corretti salvo errori e/o omissioni.

È vietata la riproduzione totale o parziale di testi e/o immagini del presente manuale senza un preventivo consenso scritto del Costruttore. È ammessa la sola stampa per consultazione e per reintegrare il libretto originale in caso di smarrimento o danneggiamento.

Tutte le informazioni contenute nel presente manuale sono state raccolte rispettando le norme in vigore, lo stato attuale delle conoscenze di progettazione e costruzione, le nostre conoscenze e la nostra esperienza pluriennale. Le istruzioni originali sono quelle in lingua italiana e sono le sole istruzioni a cui fare riferimento in caso di qualsiasi controversia.

1.2 Information on the manual

In the drafting of this manual, the term "equipment" was used to replace the commercial name of the models to which the manual refers.

The technical and aesthetic characteristics may vary from one model of the equipment to another. Technical data are to be considered correct except for errors and/or omissions.

Total or partial reproduction of texts and/or images of this manual is prohibited without the prior written consent of the manufacturer. Only printing is allowed for consultation and to replace the original booklet in case of loss or damage.

All the information contained in this manual has been collected in compliance with the regulations in force, the current state of design and construction knowledge, our knowledge and our many years of experience. The original instructions are those in Italian and are the only instructions to refer to in the event of any dispute.

1.2 Информация о руководстве

В настоящем руководстве термин «оборудование» используется для замены коммерческого наименования моделей, к которым относится руководство. Технические и эстетические характеристики могут отличаться от одной модели оборудования к другой. Технические данные следует считать правильными, за исключением ошибок и/или упущений. Полное или частичное воспроизведение текстов и/или изображений настоящего руководства запрещено без предварительного письменного согласия производителя. Разрешается только распечатка для ознакомления с информацией и замены оригинальной брошюры в случае утери или повреждения.

Вся информация, содержащаяся в настоящем руководстве, была собрана в соответствии с действующими нормами, текущим состоянием знаний в области проектирования и строительства, нашими знаниями и нашим многолетним опытом. Оригинальные инструкции написаны на итальянском языке и являются единственными инструкциями, на которые следует ссылаться в случае возникновения споров.

1.2 Informationen zum Handbuch

Bei der Erstellung dieses Handbuchs wurde die Definition „Gerät“ anstelle des Handelsnamens der Modelle verwendet, auf die sich das Handbuch bezieht.

Die technischen und ästhetischen Eigenschaften können von Modell zu Modell der Ausrüstung variieren. Die technischen Daten gelten als korrekt, es sei denn, es liegen Fehler und/oder Auslassungen vor.

Die vollständige oder teilweise Vervielfältigung von Texten und/oder Bildern dieses Handbuchs ist ohne vorherige schriftliche Zustimmung des Herstellers verboten. Es ist nur der Druck zur Einsichtnahme und zur Wiederherstellung des Originalheftes im Falle von Verlust oder Beschädigung zulässig.

Alle in diesem Handbuch enthaltenen Informationen wurden unter Einhaltung der geltenden Vorschriften, des aktuellen Stands der Planungs- und Baukenntnisse, unserer Kenntnisse und unserer langjährigen Erfahrung gesammelt. Die italienische Bedienungsanleitung ist die einzige Bedienungsanleitung, auf die Sie sich bei Streitigkeiten beziehen können.

1.2 Información sobre el manual

En la redacción de este manual se ha utilizado la definición de "equipo" en sustitución de la denominación comercial de los modelos a los que se refiere el manual.

Las características técnicas y estéticas pueden variar de un modelo a otro del equipo. Los datos técnicos deben considerarse correctos salvo errores y/u omisiones.

Se prohíbe la reproducción total o parcial de textos y/o imágenes de este manual sin el consentimiento previo por escrito del fabricante. Solo se permite la impresión para su consulta y para reponer el manual original en caso de pérdida o daño.

Toda la información contenida en este manual ha sido recopilada respetando las normas vigentes, el estado actual de los conocimientos de diseño y fabricación, nuestros conocimientos y nuestra experiencia plurianual. Las instrucciones originales son las del idioma italiano y son las únicas instrucciones a las cuales referirse en caso de cualquier controversia.

 Prima di utilizzare l'apparecchiatura è obbligatorio leggere il presente manuale di istruzioni assicurandosi che tutte le sue parti siano state comprese. L'applicazione del contenuto del manuale è obbligatoria e avviene sotto la completa responsabilità dell'utente: operazioni non descritte in questo manuale o, se descritte, eseguite diversamente, devono essere considerate irregolari e proibite. Il Costruttore non risponde dei danni e dei danneggiamenti derivanti dalla mancata osservazione delle informazioni contenute nel manuale di utilizzo.

1.3 Illustrazioni

Le illustrazioni contenute in questa pubblicazione sono aggiornate alla data di edizione.

Per continui aggiornamenti tecnici commerciali, sull'apparecchiatura oggetto di questo manuale, possono essere montati componenti la cui forma esterna può essere diversa da quella illustrata, pur conservando la funzionalità e la possibilità di regolazioni dei componenti illustrati.

 **AVVERTENZA**
Le illustrazioni hanno un valore puramente indicativo e potrebbero raffigurare l'apparecchiatura con i dispositivi di protezione rimossi per una migliore comprensione.

 Before using the equipment, it is compulsory to read this instruction manual, making sure that all parts have been understood. The application of the contents of the manual is mandatory and takes place under the full responsibility of the user: operations not described in this manual or, if described, carried out differently, must be considered irregular and prohibited. The manufacturer will not be held liable for any damages resulting from failure to observe the information contained in the user manual.

1.3 Illustrations

The illustrations contained in this publication are updated to the edition date.

For continuous commercial technical updates, parts can be mounted on the equipment covered by this manual whose external shape may be different from that illustrated, even though the functionalities and possibilities of adjustments of the parts illustrated are maintained.

 **WARNING**
The illustrations are purely indicative and could represent the equipment with protective devices removed for better understanding.

 Перед использованием оборудования обязательно прочтите данное руководство по эксплуатации, убедившись, что вам все понятно. Применение содержания руководства является обязательным и осуществляется под полную ответственность пользователя: операции, не описанные в данном руководстве или, если они описаны, выполняемые иначе, должны считаться ненадлежащими и запрещенными. Производитель не будет нести ответственности за любой ущерб, возникший в результате несоблюдения информации, содержащейся в руководстве пользователя.

1.3 Иллюстрации

Иллюстрации, содержащиеся в данном руководстве, обновлены на дату публикации.

В связи с постоянными техническими и коммерческими обновлениями на оборудование, рассматриваемое в данном руководстве, внешняя форма компонентов, установленных в оборудование, может отличаться от изображенной на рисунке, при этом функциональность и возможность регулировки изображенных компонентов сохраняются.

 **ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ**
Иллюстрации носят исключительно ознакомительный характер и могут представлять оборудование со снятыми защитными устройствами для лучшего понимания информации.

 Vor der Inbetriebnahme des Geräts ist es unbedingt erforderlich, diese Bedienungsanleitung zu lesen und sicherzustellen, dass alle Teile verstanden wurden. Die Anwendung des Inhalts des Handbuchs ist obligatorisch und erfolgt unter der alleinigen Verantwortung des Benutzers: Tätigkeiten, die in diesem Handbuch nicht beschrieben werden oder die, wenn sie anders beschrieben werden, als unregelmäßig und verboten gelten. Der Hersteller haftet nicht für Schäden, die auf die Nichtbeachtung der in der Betriebsanleitung enthaltenen Informationen zurückzuführen sind.

1.3 Darstellungen

Die in dieser Veröffentlichung enthaltenen Abbildungen sind zum Zeitpunkt der Veröffentlichung auf dem neuesten Stand.

Aufgrund ständiger technischer Aktualisierungen an der Anlage, die Gegenstand dieses Handbuchs ist, können Komponenten montiert sein, deren äußere Form von der abgebildeten abweichen kann, um die Funktionalität und die Einstellmöglichkeit der illustrierten Komponenten beizubehalten.

 **WARNUNG**
Die Abbildungen haben nur einen indikativen Wert und könnten die Ausrüstung mit entfernten Schutzvorrichtungen zum besseren Verständnis darstellen.

 Antes de utilizar el equipo es obligatorio leer el presente manual de instrucciones asegurándose de que se hayan entendido todas las partes del mismo. La aplicación del contenido del manual es obligatoria y se realiza bajo la exclusiva responsabilidad del usuario: operaciones no descritas en este manual o, si se describen, realizadas de manera diferente, se deben considerar irregulares y prohibidas. El fabricante no se hace responsable de los daños y perjuicios derivados del incumplimiento de las informaciones contenidas en el manual de uso.

1.3 Ilustraciones

Las ilustraciones contenidas en esta publicación están actualizadas a fecha de su edición.

Para continuas actualizaciones técnicas comerciales, en el equipo objeto de este manual, pueden estar montados componentes cuya forma externa puede ser distinta de la ilustrada, aun conservando la funcionalidad y la posibilidad de regulaciones de los componentes ilustrados.

 **ADVERTENCIA**
Las ilustraciones tienen un valor meramente indicativo y podrían representar el equipo con los dispositivos de protección removidos para una mejor comprensión.

1.4 Scopo del manuale



AVVERTENZA

Il presente documento è stato redatto seguendo le normative in vigore al momento della sua pubblicazione.

Il presente manuale fornisce all'operatore, ovvero alla persona qualificata e formata all'utilizzo dell'apparecchiatura, informazioni utili per lavorare correttamente e in condizioni di sicurezza, nonché la descrizione dell'installazione dell'apparecchiatura, il suo funzionamento e la manutenzione. Le informazioni che seguono devono essere considerate come un insieme di istruzioni per migliorare, sotto ogni aspetto, le prestazioni dell'apparecchiatura, e soprattutto per evitare possibili danni fisici o materiali risultanti da procedure scorrette di utilizzo dell'apparecchiatura stessa. Per usare correttamente e in piena sicurezza l'apparecchiatura è necessario conoscere e rispettare tutte le indicazioni sulla sicurezza e sul funzionamento contenute nel presente manuale. Inoltre vanno rispettate le norme locali riguardanti la prevenzione degli incidenti e i principi di igiene e sicurezza sul lavoro.

1.4 Scope of the manual



WARNING

This document has been drawn up following the regulations in force at the time of its publication.

This manual provides the operator, or the person qualified and trained to use the equipment, with useful information to work correctly and in safe conditions, as well as a description of the installation of the equipment, its operation and maintenance. The following information must be considered as a set of instructions to improve, in every aspect, the performance of the equipment, and above all to avoid possible physical or material damage resulting from incorrect procedures of use of the equipment itself. To properly and safely use the equipment, you must know and comply with all the safety and operation instructions contained in this manual. In addition, local regulations concerning the prevention of accidents and the principles of hygiene and safety at work must be respected.

1.4 Справка о руководстве



ВНИМАНИЕ! Настоящий документ составлен в соответствии с правилами, действующими на момент его публикации.

Данное руководство предоставляет оператору или лицу, квалифицированному и обученному для использования оборудования, полезную информацию для правильной и безопасной работы, а также описание установки оборудования, его эксплуатации и обслуживания. Следующую информацию следует рассматривать как набор инструкций для улучшения, во всех аспектах, производительности оборудования и, прежде всего, для предотвращения возможного физического или материального ущерба в результате неправильных процедур использования самого оборудования. Для правильного и безопасного использования оборудования необходимо знать и соблюдать все инструкции по безопасности и эксплуатации, содержащиеся в данном руководстве. Кроме того, необходимо соблюдать местные правила, касающиеся предотвращения несчастных случаев и принципов гигиены и безопасности на рабочем месте.

1.4 Zweck der Gebrauchsanleitung



WARNUNG

Dieses Dokument wurde gemäß den zum Zeitpunkt seiner Veröffentlichung geltenden Bestimmungen erstellt.

Dieses Handbuch liefert dem Bediener, d. h. der für die Verwendung des Geräts qualifizierten und geschulten Person, nützliche Informationen für ein ordnungsgemäßes und sicheres Arbeiten sowie eine Beschreibung der Installation des Geräts, seiner Bedienung und Wartung. Die folgenden Informationen sind als eine Reihe von Anweisungen zu betrachten, um die Leistung des Geräts in jeder Hinsicht zu verbessern und vor allem mögliche physische oder materielle Schäden zu vermeiden, die sich aus unsachgemäßen Verfahren bei der Verwendung des Geräts ergeben. Um das Gerät richtig und sicher zu verwenden, ist es notwendig, alle in diesem Handbuch enthaltenen Sicherheits- und Betriebshinweise zu kennen und einzuhalten. Darüber hinaus sind die örtlichen Vorschriften zur Unfallverhütung sowie die Grundsätze der Hygiene und Sicherheit am Arbeitsplatz einzuhalten.

1.4 Finalidad del manual



ADVERTENCIA

Este documento ha sido redactado siguiendo la normativa vigente en el momento de su publicación.

Este manual proporciona al operador, es decir, a la persona cualificada y formada en el uso del equipo, información útil para trabajar correctamente y en condiciones de seguridad, así como la descripción de la instalación del equipo, su funcionamiento y mantenimiento. La siguiente información debe considerarse como un conjunto de instrucciones para mejorar, en todos los aspectos, el rendimiento del equipo y, sobre todo, para evitar posibles daños físicos o materiales resultantes de procedimientos incorrectos de uso del equipo. Para utilizar correctamente y con total seguridad el equipo es necesario conocer y respetar todas las indicaciones sobre la seguridad y el funcionamiento contenidas en este manual. Además, se deben respetar las normas locales relativas a la prevención de accidentes y los principios de higiene y seguridad en el trabajo.

1.5 Conservazione

Il manuale deve essere conservato con cura e nelle immediate vicinanze dell'apparecchiatura, deve essere accessibile e noto a tutti gli operatori, al riparo da liquidi e quanto possa comprometterne la leggibilità, e **deve essere consultabile in qualsiasi momento.**

Il manuale e la Dichiarazione di conformità costituiscono parte integrante dell'apparecchiatura e, pertanto, devono accompagnare la stessa per tutto il ciclo di vita.

Il Costruttore non si riterrà responsabile di inconvenienti, rotture, incidenti ecc. dovuti alla non conoscenza o alla non applicazione delle norme contenute nelle presenti Istruzioni.

Lo stesso dicasi per l'esecuzione di modifiche, varianti e/o per l'installazione di accessori non autorizzati.

Nel caso in cui il manuale venga smarrito o risulti illeggibile, richiedere una copia al Costruttore.

AVVERTENZA

Il presente documento dovrà essere consegnato a qualsiasi altro successivo proprietario dell'apparecchiatura.

1.5 Storage

The manual must be kept carefully and in the immediate vicinity of the equipment, must be accessible and known to all operators, protected from liquids and how much it can affect its legibility, and **must be consulted at any time.**

The manual and the Declaration of Conformity are an integral part of the equipment and, therefore, must accompany it throughout its life cycle.

The manufacturer will not be held responsible for problems, breakages, accidents, etc. due to lack of knowledge or non-application of the rules contained in these Instructions. The same applies to carrying out modifications, variations and/or installing unauthorised accessories.

If the manual is lost or illegible, request a copy from the manufacturer.



WARNING

This document must be delivered to any other subsequent owner of the equipment.

1.5 Хранение

Руководство должно храниться бережно и в непосредственной близости от оборудования. Оно **должно быть доступно и известно всем операторам,**

защищено от попадания жидкостей и иных повреждений, которые могут повлиять на его читаемость. К руководству необходимо обращаться в любое время при возникновении вопросов эксплуатации.

Руководство и Декларация о соответствии являются неотъемлемой частью оборудования и, следовательно, должны сопровождать его на протяжении всего его жизненного цикла.

Производитель не несет ответственности за проблемы, поломки, несчастные случаи и т. д., возникшие из-за незнания или несоблюдения правил, содержащихся в настоящем руководстве.

То же самое относится к проведению модификаций, установке неразрешенных аксессуаров. Если руководство утеряно или нечитабельно, запросите копию у производителя.



ВНИМАНИЕ

Этот документ должен быть передан любому другому последующему владельцу оборудования.

1.5 Aufbewahrung

Das Handbuch muss sorgfältig und in unmittelbarer Nähe des Geräts aufbewahrt werden, muss allen Bedienern zugänglich und bekannt sein, vor Flüssigkeiten geschützt sein und seine Lesbarkeit beeinträchtigen und **muss jederzeit einsehbar sein.**

Das Handbuch und die Konformitätserklärung sind integraler Bestandteil des Geräts und müssen es daher während des gesamten Lebenszyklus begleiten.

Der Hersteller haftet nicht für Zwischenfälle, Brüche, Unfälle usw., die auf die Unkenntnis oder Nichtanwendung der in diesen Anweisungen enthaltenen Vorschriften zurückzuführen sind. Dasselbe gilt für die Durchführung von Änderungen, Varianten bzw. die Installation von nicht autorisiertem Zubehör.

Für den Fall, dass das Handbuch verloren geht oder unleserlich wird, bitten Sie den Hersteller um eine Kopie.



WARNUNG

Dieses Dokument muss jedem nachfolgenden Eigentümer des Geräts ausgehändigt werden.

1.5 Conservación

El manual debe ser conservado con cuidado y en las inmediaciones del equipo, debe ser accesible y conocido por todos los operadores, protegido de líquidos y todo aquello que pueda comprometer su legibilidad, y **debe ser consultable en cualquier momento.**

El manual y la Declaración de conformidad forman parte integrante del aparato y, por lo tanto, deben acompañarlo durante todo su ciclo de vida.

El Fabricante no se considerará responsable por inconvenientes, roturas, accidentes, etc., debidos al desconocimiento o a la no aplicación de las normas contenidas en las presentes Instrucciones.

Lo mismo vale para la realización de modificaciones, variantes y/o para la instalación de accesorios no autorizados.

En caso de que el manual se extravíe o resulte ilegible, solicitar una copia al Fabricante.



ADVERTENCIA

Este documento debe entregarse a cualquier otro propietario posterior del equipo.

1.6 Aggiornamento del manuale

Le informazioni, le descrizioni e le illustrazioni contenute nel presente manuale rispecchiano lo stato dell'arte al momento della commercializzazione dell'apparecchiatura.

Il Costruttore, nel costante impegno di migliorare i propri prodotti e/o per ragioni di mercato, si riserva il diritto di apportare, in qualsiasi momento, modifiche alle apparecchiature per motivi di carattere tecnico o commerciale senza alcun preavviso e senza legittimare l'Acquirente a risolvere il contratto.

Nel caso in cui, a causa di modifiche all'apparecchiatura installata presso il Cliente, si rende necessario integrare, modificare e/o aggiornare i contenuti del presente manuale, sarà cura del Costruttore fornire i capitoli aggiornati e revisionati.

È responsabilità dell'operatore, seguendo le indicazioni che accompagnano la documentazione aggiornata, sostituire in tutte le copie possedute con quelle del nuovo livello di revisione.

1.6 Updating the manual

The information, descriptions and illustrations contained in this manual reflect the state of the art at the time of sale.

The manufacturer, in the constant effort to improve its products and/or for market reasons, reserves the right to make, at any time, modifications to the machines for technical or commercial reasons without prior notice and without entitling the Buyer to cancel the contract.

In the event that, due to modifications to the equipment installed at the Customer's site, it is necessary to integrate, modify and/or update the contents of this manual, it will be the responsibility of the manufacturer to provide the updated and revised chapters.

It is the responsibility of the operator, following the instructions that accompany the updated documentation, to replace all copies held with those of the new revision level.

1.6 Обновление руководства

Информация, описания и иллюстрации, содержащиеся в настоящем руководстве, отражают состояние оборудования на момент продажи.

Производитель, в постоянном стремлении к улучшению своей продукции и/или по рыночным причинам, оставляет за собой право в любое время вносить изменения в машины по техническим или коммерческим причинам без предварительного уведомления и без предоставления Покупателю права расторгнуть договор.

В случае, если из-за изменений в оборудовании, установленном на объекте Заказчика, необходимо интегрировать, изменить и/или обновить содержание настоящего руководства, производитель будет обязан предоставить обновленные и пересмотренные главы.

Оператор обязан, следуя инструкциям, которые сопровождают обновленную документацию, заменить все имеющиеся копии обновлениями.

1.6 Aktualisierungen des Handbuchs

Die Informationen, Beschreibungen und Abbildungen in diesem Handbuch spiegeln den technischen Stand zum Zeitpunkt der Vermarktung des Geräts wider.

Der Hersteller behält sich in dem ständigen Bemühen, seine Produkte und/oder aus Marktgründen zu verbessern, das Recht vor, jederzeit Änderungen an den Geräten aus technischen oder kommerziellen Gründen ohne vorherige Ankündigung vorzunehmen, ohne den Käufer zur Kündigung des Vertrags zu berechtigen. Für den Fall, dass es aufgrund von Änderungen an der beim Kunden installierten Ausrüstung notwendig wird, den Inhalt dieses Handbuchs zu ergänzen, zu ändern und/oder zu aktualisieren, liegt es in der Verantwortung des Herstellers, die aktualisierten und überarbeiteten Kapitel zur Verfügung zu stellen.

Es liegt in der Verantwortung des Betreibers, gemäß den Anweisungen, die der aktualisierten Dokumentation beiliegen, alle in seinem Besitz befindlichen Exemplare durch diejenigen der neuen Revisionsstufe zu ersetzen.

1.6 Actualización del manual

La información, las descripciones y las ilustraciones contenidas en este manual reflejan el estado de la tecnología en el momento de la comercialización del equipo.

El Fabricante, en su constante esfuerzo por mejorar sus productos y/o por razones de mercado, se reserva el derecho de aportar, en cualquier momento, modificaciones en los equipos por motivos de carácter técnico o comercial sin previo aviso y sin legitimar al Comprador a rescindir el contrato.

En el caso de que, debido a modificaciones en el equipo instalado en la sede del Cliente, sea necesario integrar, modificar y/o actualizar los contenidos de este manual, el Fabricante se encargará de proporcionar los capítulos actualizados y revisados.

Es responsabilidad del operador, siguiendo las indicaciones que acompañan la documentación actualizada, sustituir, en todas las copias que posea, las del nuevo nivel de revisión.

2 INFORMAZIONI GENERALI

2.1 Dati del Costruttore

GAM INTERNATIONAL	
	Via dell'Orzo, 15/17 47822 Santarcangelo di Romagna (RN) - Italy
	+39 0541 332322
	info@gaminternational.it
	www.gaminternational.it

2.2 Limiti di responsabilità

Il Costruttore è responsabile dell'apparecchiatura nella sua configurazione iniziale.

L'impiego di ricambi non originali, la modifica dell'apparecchiatura, l'installazione di qualsiasi attrezzatura accessoria non fornita od autorizzata, l'esecuzione di interventi di manutenzione non conformi a quanto indicato nel manuale, esenta il Costruttore da ogni responsabilità per lesioni o danni a persone o cose.

Il Costruttore declina ogni responsabilità per danni subiti da persone e cose causati da:

- Uso improprio dell'apparecchiatura;
- Inosservanza totale o parziale delle istruzioni fornite;
- Uso non conforme dell'apparecchiatura rispetto alle normative in vigore;
- Uso non conforme alle leggi nazionali sulla sicurezza e sulla prevenzione degli infortuni;
- Manomissione anche di una singola parte dell'apparecchiatura;
- Errata installazione e/o collegamento alle fonti di alimentazione previste;
- Utilizzo di ricambi non originali.

2 GENERAL INFORMATION

2.1 Manufacturer's data

GAM INTERNATIONAL	
	Via dell'Orzo, 15/17 47822 Santarcangelo di Romagna (RN) - Italy
	+39 0541 332322
	info@gaminternational.it
	www.gaminternational.it

2.2 Limitations of liability

The manufacturer is responsible for the equipment in its initial configuration only. The use of non-original spare parts, the modification of the equipment, the installation of any accessory equipment not supplied or authorised, the execution of maintenance operations that do not comply with what is indicated in the manual, exempts the manufacturer from any liability for injury or damage to persons or property.

The manufacturer cannot be held in any way liable for damages suffered by people or property caused by:

- Misuse of the equipment;
- Total or partial failure to follow the instructions;
- Non-conforming use of the equipment with respect to the regulations in force;
- Use non-compliant with national laws on safety and prevention of accidents;
- Tampering with even a single part of the equipment;
- Incorrect installation and/or connection to the expected power sources;
- Use of non-original spare parts.

2 Общая информация

2.1 Данные производителя

GAM INTERNATIONAL	
	Via dell'Orzo, 15/17 47822 Santarcangelo di Romagna (RN) - Italy
	+39 0541 332322.
	info@gaminternational.it
	www.gaminternational.it

2.2 Ограничения ответственности

Производитель несет ответственность только за оборудование в его первоначальной конфигурации.

Использование неоригинальных запасных частей, модификация оборудования, установка любого дополнительного оборудования, не поставленного или не авторизованного, выполнение операций по техническому обслуживанию, не соответствующих указаниям в руководстве, освобождает производителя от любой ответственности за травмы или ущерб, нанесенный людям или имуществу.

Производитель не может быть привлечен к какой-либо ответственности за ущерб, понесенный людьми или имуществом в результате:

- Неправильного использования оборудования;
- Полного или частичного несоблюдения инструкций;
- Несоблюдения использования оборудования в отношении действующих правил;
- Использования, не соответствующего национальным законам по безопасности и предотвращению несчастных случаев;
- Вмешательства даже в одну часть оборудования;
- Неправильной установки и/или подключения к источникам питания;
- Использованием не оригинальных запасных частей.

2 ALLGEMEINE INFORMATIONEN

2.1 Daten des Herstellers

GAM INTERNATIONAL	
	Via dell'Orzo, 15/17 47822 Santarcangelo di Romagna (RN) - Italy
	+39 0541 332322
	info@gaminternational.it
	www.gaminternational.it

2.2 Haftungsbeschränkungen

Der Hersteller ist für das Gerät in seiner Ersteinrichtung verantwortlich.

Die Verwendung von Nicht-Original-Ersatzteilen, die Änderung der Ausrüstung, die Installation von nicht gelieferten oder autorisierten Zubehörteilen, die Durchführung von Wartungsarbeiten, die nicht den Angaben im Handbuch entsprechen, entheben den Hersteller von jeglicher Haftung für Verletzungen oder Schäden an Personen oder Gegenständen.

Der Hersteller lehnt jede Haftung für Schäden an Personen und Gegenständen ab, die verursacht werden durch:

- Nicht bestimmungsgemäße Verwendung des Gerätes;
- Nichtbeachtung, auch in Teilen, der gegebenen Anweisungen;
- Verwendung des Geräts nicht in Übereinstimmung mit den geltenden Vorschriften;
- Verwendung nicht in Übereinstimmung mit den nationalen Gesetzen über Sicherheit und Unfallverhütung;
- Manipulation auch an einem einzigen Teil des Geräts;
- Falsche Installation und/oder falschen Anschluss an vorhandene Stromquellen;
- Verwendung von Nicht-Original-Ersatzteilen.

2 INFORMACIÓN GENERAL

2.1 Datos del Fabricante

GAM INTERNATIONAL	
	Via dell'Orzo, 15/17 47822 Santarcangelo di Romagna (RN) - Italia
	+39 0541 332322
	info@gaminternational.it
	www.gaminternational.it

2.2 Límites de responsabilidad

El fabricante es responsable del equipo en su configuración inicial.

El empleo de piezas de repuesto no originales, la modificación del equipo, la instalación de cualquier equipo accesorio no suministrado o autorizado, la ejecución de intervenciones de mantenimiento no conformes a lo indicado en el manual exime al fabricante de toda responsabilidad por lesiones o daños a personas o cosas.

El Fabricante declina toda responsabilidad por daños sufridos por personas y cosas causados por:

- Uso inadecuado del equipo;
- Inobservancia total o parcial de las instrucciones suministradas;
- Uso no conforme del equipo con respecto a las normativas en vigor;
- Uso no conforme con las leyes nacionales sobre la seguridad y la prevención de accidentes;
- Alteración incluso de una sola parte del equipo;
- Instalación incorrecta y/o conexión a las fuentes de alimentación previstas;
- Uso de piezas de repuesto no originales.

2.3 Targhetta identificativa

Sull'apparecchiatura è applicata una targhetta che riporta i dati identificativi indispensabili per qualsiasi tipo di richiesta di assistenza e/o parti di ricambio da parte del Cliente tra cui:

- A) Modello
- B) Numero di serie
- C) Codice prodotto
- D) Tensione nominale in Volt (V)
- E) Frequenza di rete in Hertz (Hz)
- F) Intensità di corrente in Ampere (A)
- G) Potenza nominale in Chilowatt (kW)
- H) Anno di costruzione

AVVERTENZA
NON rimuovere, spostare o sostituire la targhetta con quella di un'altra apparecchiatura. NON modificare i dati riportati sulla targhetta. NON danneggiare la targhetta con oggetti che possono rendere i dati illeggibili.

2.3 Identification plate

The equipment has a plate applied that shows the essential identification data for any type of request for assistance and/or spare parts by the Customer including:

- A) Model
- B) Serial number
- C) Product code
- D) Rated voltage in Volt (V)
- E) Mains frequency in Hertz (Hz)
- F) Amperes (A) current intensity
- G) Nominal power in Kilowatts (kW)
- H) Year of manufacture

WARNING
DO NOT remove, move or replace the nameplate with that of another piece of equipment. DO NOT change the data on the plate. DO NOT damage the plate with objects that can make the data unreadable.

2.3 Идентификационная табличка

На оборудовании имеется табличка, на которой указаны основные идентификационные данные для любого типа запроса на помощь и/или запасные части со стороны Клиента, включая:

- A) Модель
- B) Серийный номер
- C) Код продукта
- D) Номинальное напряжение в вольтах (В)
- E) Частота сети в герцах (Гц)
- F) Сила тока в амперах (А)
- G) Номинальная мощность в киловаттах (кВт)
- H) Год изготовления

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ
НЕ снимайте, не перемещайте и не заменяйте табличку паспортными данными другого оборудования. НЕ изменяйте данные на табличке. НЕ повреждайте табличку предметами, которые могут сделать данные нечитаемыми.

2.3 Typenschild

Auf dem Gerät befindet sich ein Schild mit den Identifikationsdaten, die für jede Art von Kundendienstanfrage und/oder Ersatzteilen durch den Kunden unerlässlich sind, einschließlich:

- A) Modell
- B) Seriennummer
- C) Produktcode
- D) Nennspannung in Volt (V)
- E) Netzfrequenz in Hertz (Hz)
- F) Stromstärke in Ampere (A)
- G) Nennleistung in Kilowatt (kW)
- H) Herstellungsjahr

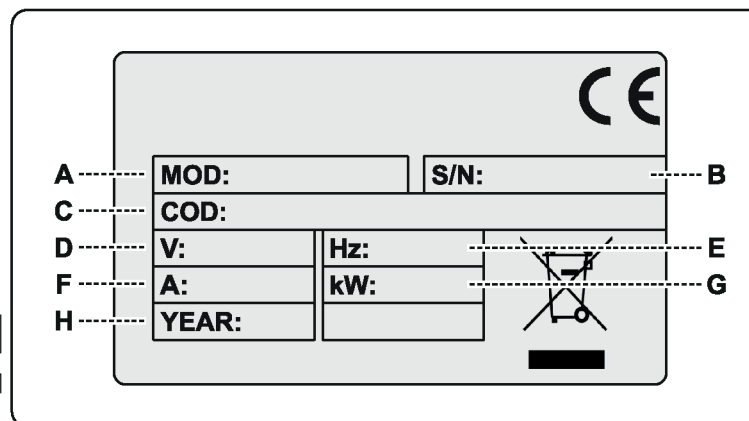
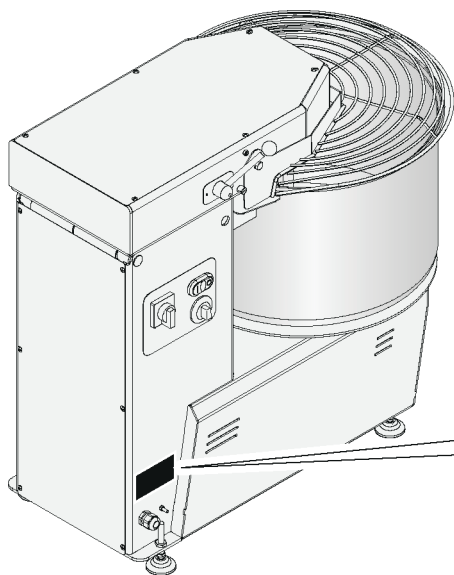
WARNUNG
Das Typenschild DARF NICHT durch das eines anderen Geräts entfernt, verschoben oder ersetzt werden. Die auf dem Typenschild angegebenen Daten dürfen NICHT geändert werden. BESCHÄDIGEN SIE das Typenschild nicht mit Gegenständen, die die Daten unleserlich machen können.

2.3 Placa de identificación

En el equipo se coloca una placa que contiene los datos de identificación indispensables para cualquier tipo de solicitud de asistencia y/o piezas de repuesto por parte del Cliente, entre las que se incluyen:

- A) Modelo
- B) Número de serie
- C) Código de producto
- D) Tensión nominal en voltios (V)
- E) Frecuencia de red en hercios (Hz)
- F) Intensidad de corriente en amperios (A)
- G) Potencia Nominal en kilovatios (kW)
- H) Año de fabricación

ADVERTENCIA
NO retire, mueva ni sustituya la placa con la de otro equipo. NO modifique los datos indicados en la placa. NO dañe la placa con objetos que puedan hacer que los datos sean ilegibles.



2.4 Definizione di operatore

Il personale destinato a lavorare sull'apparecchiatura, oltre ad essere professionalmente preparato nella sua mansione, deve leggere il presente manuale prestando particolare attenzione alle norme e alle indicazioni di sicurezza, nonché ai paragrafi relativi alla propria competenza.

In funzione della mansione (trasporto, sollevamento, installazione, manutenzione, ecc.) l'operatore deve possedere un livello minimo di competenza (qualifica) per poter svolgere in sicurezza il compito che gli viene richiesto.



OPERATORE

Personale adeguatamente addestrato per far funzionare, regolare, eseguire la manutenzione ordinaria e pulire l'apparecchiatura.



PERSONALE SPECIALIZZATO

Personale tecnico che ha acquisito competenze specifiche sull'apparecchiatura, sia di tipo meccanico che elettrico, ed è in grado di:

- Trasportare
- Installare
- Collaudare
- Istruire
- Intervenire per risolvere problematiche e malfunzionamenti.



ATTENZIONE

Operazioni o manovre eseguite con una conoscenza limitata del funzionamento dell'apparecchiatura potrebbero compromettere la sicurezza dell'operatore e/o danneggiare l'apparecchiatura stessa.



PERICOLO!

Le operazioni che rappresentano una situazione di potenziale pericolo per gli operatori sono evidenziate tramite il simbolo riportato qui di fianco.

2.4 Definition of operator

Personnel assigned to working on the equipment, in addition to being professionally trained in their job, must read this manual paying particular attention to the safety rules and instructions, as well as the paragraphs relating to their competence.

Depending on the task (transport, lifting, installation, maintenance, etc.) the operator must have a minimum level of competence (qualification) in order to safely carry out the task that is required.



OPERATOR

Adequately trained staff to operate, adjust, carry out routine maintenance and clean the equipment.



SPECIALIST STAFF

Technical staff who have acquired specific skills on the equipment, both mechanical and electrical, and are able to:

- Transport
- Install
- Test
- Instruct
- Intervene to solve problems and malfunctions.



CAUTION

Operations or manoeuvres performed with limited knowledge of the operation of the equipment could compromise the operator's safety and/or damage the equipment.



HAZARD!

Operations that represent a potentially hazardous situation for operators are highlighted by the symbol shown here at the side.

2.4 Определение оператора

Персонал, назначенный для работы на оборудовании, помимо профессиональной подготовки по своей работе, должен прочитать данное руководство, уделив особое внимание правилам и инструкциям по технике безопасности, а также параграфам, касающимся его компетенции.

В зависимости от задачи (транспортировка, подъем, установка, техническое обслуживание и т. д.) оператор должен иметь минимальный уровень компетенции (квалификации) для безопасного выполнения требуемой задачи.



ОПЕРАТОР

Персонал, обученный соответствующим образом, для эксплуатации, настройки, проведения планового обслуживания и очистки оборудования.



СПЕЦИАЛИСТ

Технический персонал, который приобрел специальные навыки работы с оборудованием, как механическим, так и электрическим, и может:

- Транспортировать
- Устанавливать
- Проверять
- Инструктировать
- Вмешиваться в работу оборудования для решения проблем и устранения неисправностей.



ВНИМАНИЕ

Операции или действия, выполняемые при ограниченных знаниях о работе оборудования, могут поставить под угрозу безопасность оператора и/или повредить оборудование.



ОПАСНОСТЬ!

Операции, представляющие собой потенциально опасную ситуацию для операторов, обозначены символом, показанным сбоку.

2.4 Definition von Bediener

Das Personal, das für die Arbeit an der Ausrüstung bestimmt ist, muss nicht nur professionell für diese Arbeit ausgebildet sein, sondern auch dieses Handbuch lesen, und besondere Aufmerksamkeit auf die Sicherheitsvorschriften und -hinweise sowie auf die Abschnitte ihrer Kompetenz richten.

Je nach Aufgabe (Transport, Heben, Installation, Wartung usw.) muss der Bediener über ein Mindestmaß an Kompetenz (Qualifikation) verfügen, um die von ihm geforderte Aufgabe sicher ausführen zu können.



BEDIENER

Personal, das ausreichend geschult ist, um die Ausrüstung zu betreiben, einzustellen, routinemäßige Wartungsarbeiten durchzuführen und zu reinigen.



SPEZIALISIERTES PERSONAL

Technisches Personal, das spezifische Kenntnisse über die Ausrüstung erworben hat, sowohl mechanisch als auch elektrisch, und in der Lage ist:

- Transportieren
- Installieren
- Revisionen durchzuführen
- Personal zu schulen
- Eingzugreifen, um Probleme und Störungen zu beheben.



ACHTUNG

Vorgänge oder Manöver, die mit begrenzter Kenntnis der Funktionsweise des Geräts durchgeführt werden, können die Sicherheit des Bedieners gefährden und/oder das Gerät selbst beschädigen.



GEFAHR!

Vorgänge, die eine potentielle Gefahr für das Bedienpersonal darstellen, werden durch das nebenstehende Symbol hervorgehoben.

2.4 Definición de operador

El personal destinado a trabajar en el equipo, además de estar preparado profesionalmente para su función, debe leer el presente manual y prestar especial atención a las normas e indicaciones de seguridad, así como a los apartados relativos a su competencia.

En función de la tarea (transporte, elevación, instalación, mantenimiento, etc.), el operador debe poseer un nivel mínimo de competencia (cualificación) para poder desempeñar con seguridad la tarea que se le pide.



OPERADOR

Personal adecuadamente capacitado para hacer funcionar, regular, realizar el mantenimiento ordinario y limpiar el equipo.



PERSONAL ESPECIALIZADO

Personal técnico que ha adquirido competencias específicas sobre el equipo, tanto de tipo mecánico como eléctrico, y es capaz de:

- Transportar
- Instalar
- Probar
- Formar
- Intervenir para solucionar problemas y funcionamientos anómalos.



ATENCIÓN

Las operaciones o maniobras realizadas con un conocimiento limitado del funcionamiento del equipo podrían comprometer la seguridad del operador y/o dañar el propio equipo.



¡PELIGRO!

Las operaciones que representan una situación potencialmente peligrosa para los operadores están resaltadas mediante el símbolo de al lado.

2.5 Uso improprio e scorretto

L'apparecchiatura è stata realizzata nel pieno rispetto di tutte le normative vigenti. Tuttavia l'apparecchiatura può essere fonte di rischi se viene usata in modo scorretto o non conforme con la sua destinazione d'uso. La conoscenza del contenuto del manuale di utilizzo è una delle condizioni necessarie per evitare pericoli ed errori, ed allo stesso tempo permette di utilizzare l'apparecchiatura in piena sicurezza ed affidabilità.

L'utilizzo dell'apparecchiatura per scopi diversi dalla sua normale destinazione d'uso (e/o con tipi e quantità diverse di prodotto da quelle raccomandate) è vietato, ed è considerato un utilizzo improprio, scorretto e non conforme con la destinazione d'uso.

Si esclude qualsiasi richiesta di risarcimento verso il Costruttore e/o i suoi rappresentanti, per danni insorti in conseguenza di un utilizzo dell'apparecchiatura non conforme con la destinazione d'uso. La responsabilità per i danni insorti durante l'utilizzo dell'apparecchiatura in modo non conforme con la sua destinazione d'uso è esclusivamente a carico dell'operatore.

Qualunque utilizzo dell'apparecchiatura diverso dalla sua destinazione d'uso è espressamente vietato, così come qualsiasi manomissione della stessa. Si ricorda nello specifico che:

- È vietato utilizzare l'apparecchiatura se non si è operatori autorizzati ed adeguatamente formati;
- È vietato utilizzare l'apparecchiatura in modo diverso da quello per il quale l'apparecchiatura è stata concepita, nonché da quello descritto nel presente manuale;
- È vietato utilizzare l'apparecchiatura senza le protezioni previste per ogni lavorazione.
- È vietato manomettere i microinterruttori di sicurezza;

2.5 Misuse and incorrect use

The equipment has been manufactured in full compliance with all current regulations. However, the equipment can be a source of risk if used incorrectly or not in accordance with its intended use. Knowledge of the contents of the user manual is one of the necessary conditions to avoid dangers and errors, and at the same time allows the equipment to be used in complete safety and reliability.

The use of the equipment for purposes other than its normal intended use (and/or with types and quantities different from those recommended) is prohibited, and is considered misuse, incorrect and non-compliant with the intended use. Any claim for compensation from the manufacturer and/or its representatives for damages arising as a result of use of the equipment that does not comply with the intended use is excluded. The responsibility for damages arising during the use of the equipment in a manner that does not conform to its intended use is exclusively borne by the operator.

Any use of the equipment other than its intended use is expressly prohibited, as is any tampering with it. Specifically, please note that:

- It is forbidden to use the equipment if you are not authorised and adequately trained operators;
- It is forbidden to use the equipment in a way other than that for which the equipment was designed, as well as that described in this manual;
- It is forbidden to use the equipment without the guards provided for each process.
- It is forbidden to tamper with the safety micro-switches;

2.5 Ненадлежащее использование

Оборудование изготовлено в полном соответствии со всеми действующими нормами. Однако оно может быть источником риска при неправильном использовании или использовании не в соответствии с его предполагаемым назначением. Знание содержания руководства пользователя является одним из необходимых условий для предотвращения опасностей и ошибок, и в то же время позволяет использовать оборудование в полной безопасности и надежности. Использование оборудования в целях, отличных от его обычного предполагаемого использования (и/или с типами и количествами, отличными от рекомендуемых), запрещено и считается неправильным и несоответствующим предполагаемому использованию. Любые требования о возмещении от производителя и/или его представителей за ущерб, возникший в результате использования оборудования, не соответствующего предполагаемому использованию, исключаются. Ответственность за ущерб, возникший в результате использования оборудования способом, не соответствующим его предполагаемому использованию, несет исключительно оператор. Любое использование оборудования, отличное от его предполагаемого использования, категорически запрещено, как и любое вмешательство в его работу. В частности, обратите внимание, что:

- Запрещается использовать оборудование, если вы не являетесь уполномоченным и надлежащим образом обученным оператором;
- Запрещается использовать оборудование иным способом, чем тот, для которого оно было разработано, а также описанный в этом руководстве;

2.5 Unsachgemäßer und falscher Gebrauch

Das Gerät wurde in voller Übereinstimmung mit allen geltenden Vorschriften hergestellt. Das Gerät kann jedoch eine Gefahrenquelle darstellen, wenn es unsachgemäß oder nicht bestimmungsgemäß verwendet wird. Die Kenntnis des Inhalts der Bedienungsanleitung ist eine der notwendigen Bedingungen, um Gefahren und Fehler zu vermeiden, und ermöglicht gleichzeitig den sicheren und zuverlässigen Betrieb des Geräts. Die Verwendung des Geräts für andere Zwecke als seinen normalen Verwendungszweck (und/oder mit anderen als den empfohlenen Arten und Mengen des Produkts) ist verboten und gilt als unsachgemäßer, unsachgemäßer und nicht bestimmungsgemäßer Gebrauch.

Jeglicher Anspruch auf Schadensersatz gegen den Hersteller und/oder seine Vertreter für Schäden, die durch eine nicht bestimmungsgemäße Verwendung des Geräts entstehen, ist ausgeschlossen. Die Verantwortung für Schäden, die bei der Verwendung des Geräts in einer Weise entstehen, die nicht mit seinem Verwendungszweck übereinstimmt, liegt ausschließlich beim Betreiber.

Jede andere Verwendung des Geräts als die bestimmungsgemäße Verwendung ist ausdrücklich verboten, ebenso wie jede Manipulation desselben. Es wird insbesondere darauf hingewiesen, dass:

- Es ist verboten, das Gerät zu verwenden, wenn Sie kein autorisierter und entsprechend ausgebildeter Bediener sind;
- Es ist verboten, das Gerät in einer Weise zu verwenden, die von derjenigen abweicht, für die das Gerät entwickelt wurde, sowie von derjenigen, die in diesem Handbuch beschrieben wird;
- Es ist verboten, die Ausrüstung ohne die für jede Bearbeitung vorgesehenen Schutzvorrichtungen zu benutzen.
- Manipulationen an Sicherheitsmikroschaltern sind verboten;

2.5 Uso improprio e incorrecto

El equipo ha sido realizado respetando todas las normativas vigentes. Sin embargo, el equipo puede ser fuente de riesgos si se utiliza de forma incorrecta o no conforme con su destino de uso. El conocimiento del contenido del manual de uso es una de las condiciones necesarias para evitar peligros y errores, y al mismo tiempo permite utilizar el equipo con total seguridad y fiabilidad.

El uso del equipo para fines distintos de su destino normal de uso (y/o con tipos y cantidades diferentes de las recomendadas) está prohibido, y se considera un uso impropio, incorrecto y no conforme con el destino de uso.

Se excluye cualquier solicitud de resarcimiento contra el Fabricante y/o sus representantes, por daños surgidos como consecuencia de un uso del equipo no conforme con el destino de uso. La responsabilidad por los daños que surjan durante el uso del equipo de manera no conforme con su destino de uso recae exclusivamente en el operador.

Cualquier uso del equipo distinto de su uso previsto está expresamente prohibido, así como cualquier manipulación del mismo. Se recuerda, en particular, que:

- Está prohibido utilizar el equipo si no se cuenta con operadores autorizados y adecuadamente formados;
- Se prohíbe utilizar el equipo de una manera diferente de aquella para la cual fue diseñado el equipo, así como de la descrita en este manual;
- Está prohibido utilizar el equipo sin las protecciones previstas para cada elaboración.
- Queda prohibido alterar los microinterruptores de seguridad;

- È vietato apportare modifiche all'apparecchiatura;
- È vietato consentire la presenza, nell'area di lavoro e utilizzo dell'apparecchiatura, di bambini, animali domestici o chiunque non autorizzato;
- È vietato utilizzare l'apparecchiatura al di fuori degli ambienti autorizzati;
- È vietato, in caso di apparecchiatura con parti in movimento, utilizzarla indossando oggetti personali che possano provocare gravi infortuni (a titolo di esempio orologi, cravatte, braccia-letti, anelli, ecc.) favorendo il rischio di trascinamento dell'operatore;
- È vietato introdurre all'interno dell'apparecchiatura materiali diversi da quelli previsti per il suo normale utilizzo;
- È vietato utilizzare l'apparecchiatura all'aperto in condizioni di meteo avverso (pioggia, temporali, neve, elevata umidità, ecc.);
- È vietato utilizzare l'apparecchiatura su mezzi in movimento come camper, camion attrezzati per cucina da strada, ecc.



ATTENZIONE

L'esecuzione di qualunque modifica comporta il decadimento della Dichiarazione di Conformità dell'apparecchiatura. Per i danni che derivano dall'uso improprio dell'apparecchiatura, l'operatore è l'unico responsabile.

- It is forbidden to make changes to the equipment;
- It is forbidden to allow children, pets or any unauthorised person in the area of work and use of the equipment;
- It is forbidden to use the equipment outside the authorised environments;
- It is forbidden, in the case of equipment with moving parts, to use it wearing personal items that can cause serious injuries (for example watches, ties, arm-beds, rings, etc.), favouring the risk of dragging the operator;
- It is forbidden to introduce materials into the equipment other than those provided for its normal use;
- It is forbidden to use the equipment outdoors in adverse weather conditions (rain, thunderstorms, snow, high humidity, etc.);
- It is forbidden to use the equipment on moving vehicles such as campers, trucks equipped for street cooking, etc.



CAUTION

The execution of any modification will void the Declaration of Conformity of the equipment. For damage resulting from misuse of the equipment, the operator is solely responsible.

- Запрещается использовать оборудование без защитных устройств, предусмотренных для каждого рабочего процесса.
- Запрещается вмешиваться в работу микровыключателей безопасности;
- Запрещается вносить изменения в оборудование;
- Запрещается допускать детей, домашних животных или любых посторонних лиц в зону работы и использования оборудования;
- Запрещается использовать оборудование вне разрешенных зон;
- Запрещается, в случае оборудования с движущимися частями, использовать его, надев личные вещи, использование которых может привести к серьезным травмам (например, часы, галстуки, нарукавники, кольца и т. д.). Использование личных вещей повышает риск попадания пальцев и рук оператора в движущиеся части машины;
- Запрещается вносить в конструкцию оборудования материалы, не предназначенные для его обычного использования.
- Запрещается использовать оборудование на открытом воздухе при неблагоприятных погодных условиях (дождь, гроза, снег, высокая влажность и т. д.);
- Запрещается использовать оборудование на движущихся транспортных средствах, таких как кемперы, грузовики, оборудованные для уличного приготовления пищи и т. д.



ВНИМАНИЕ

Выполнение любых изменений приведет к аннулированию Декларации соответствия оборудования. За ущерб, возникший в результате неправильного использования оборудования, ответственность несет исключительно оператор.

- Es ist verboten, Änderungen an der Ausrüstung vorzunehmen.
- Es ist verboten, die Anwesenheit von Kindern, Haustieren oder unbefugten Personen im Arbeitsbereich und die Verwendung des Geräts zuzulassen;
- Es ist verboten, das Gerät außerhalb der autorisierten Umgebungen zu benutzen;
- Bei Geräten mit beweglichen Teilen ist es verboten, sie mit persönlichen Gegenständen zu verwenden, die schwere Verletzungen verursachen können (z. B. Uhren, Krawatten, Bettarme, Ringe usw.) und die Gefahr des Ziehens des Bedieners begünstigen;
- Es ist verboten, andere als die für den normalen Gebrauch vorgesehenen Materialien in die Ausrüstung einzuführen;
- Es ist verboten, das Gerät im Freien bei widrigen Wetterbedingungen (Regen, Gewitter, Schnee, hohe Luftfeuchtigkeit usw.) zu verwenden;
- Es ist verboten, die Ausrüstung in fahrenden Fahrzeugen wie Wohnmobilen, für die Straßenküche ausgestatteten Lastwagen usw. zu verwenden.



ACHTUNG

Die Durchführung von Änderungen führt zum Verfall der Konformitätserklärung der Ausrüstung. Für Schäden, die durch unsachgemäßen Gebrauch des Geräts entstehen, haftet allein der Bediener.

- Está prohibido realizar modificaciones en el equipo;
- Está prohibido permitir la presencia, en el área de trabajo y uso del equipo, de niños, animales domésticos o cualquier persona no autorizada;
- Está prohibido utilizar el equipo fuera de los entornos autorizados;
- Está prohibido, en caso de equipo con partes en movimiento, utilizarlo con objetos personales que puedan provocar lesiones graves (por ejemplo, relojes, corbatas, brazos-cama, anillos, etc.), favoreciendo el riesgo de arrastre del operador;
- Está prohibido introducir en el interior del equipo materiales distintos de los previstos para su uso normal;
- Está prohibido utilizar el equipo al aire libre en condiciones meteorológicas adversas (lluvia, tormentas, nieve, humedad elevada, etc.);
- Está prohibido utilizar el equipo en vehículos en movimiento como autocaravanas, camiones equipados para cocina de carretera, etc.



ATENCIÓN

La ejecución de cualquier modificación conlleva la anulación de la Declaración de Conformidad del equipo. Por los daños derivados del uso inadecuado del equipo, el operador es el único responsable.

2.6 Condizioni di Garanzia



AVVERTENZA

L'apparecchiatura è garantita per un anno (12 mesi) (salvo diversi accordi contrattuali) dalla data di acquisto

Il Costruttore declina ogni responsabilità diretta ed indiretta derivante da:

- Inosservanza delle istruzioni contenute in questo manuale;
- Uso non conforme a normative specifiche vigenti nel paese d'installazione;
- Modifiche e/o riparazioni non autorizzate;
- Utilizzo di accessori e di ricambi non originali.

La garanzia di buon funzionamento e di piena rispondenza delle apparecchiature al servizio cui sono destinate è legata alla corretta applicazione delle istruzioni contenute in questo manuale.

Qualunque richiesta di intervento in garanzia va inoltrata esclusivamente al rivenditore presso il quale è stata acquistata l'apparecchiatura.

Senza il consenso espresso del Costruttore, è vietato realizzare qualsiasi modifica all'apparecchiatura, per evitare eventuali pericoli per cose o persone ed assicurare il funzionamento ottimale.

Qualunque modifica apportata all'apparecchiatura provoca l'immediata decadenza della garanzia e della responsabilità del Costruttore.

2.6 Terms of Warranty



WARNING

The equipment is guaranteed for one year (12 months) (unless otherwise agreed contractually) from the date of purchase

The manufacturer declines any direct or indirect liability resulting from:

- Non-compliance with the instructions contained in this manual;
- Use of the machine not complying with applicable regulations in force in the Country of installation;
- unauthorised changes and/or repairs;
- Using accessories and non-original spare parts.

The guarantee of proper operation and full compliance of the equipment with the service for which they are intended is linked to the correct application of the instructions contained in this manual.

Any request for intervention under warranty must be forwarded exclusively to the dealer from which the equipment was purchased.

Without the express consent of the manufacturer, it is forbidden to make any modification to the equipment, to avoid any danger to property or persons and to ensure optimal operation.

Any modification made to the equipment causes the immediate expiry of the manufacturer's warranty and liability.

2.6 Условия гарантии



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Гарантия на оборудование составляет один год (12 месяцев) (если иное не согласовано в договоре) с даты покупки.

Производитель не несет никакой прямой или косвенной ответственности, возникшей в результате:

- Несоблюдения инструкций, содержащихся в настоящем руководстве;
- Использования машины, не соответствующего действующим нормативным актам в стране установки;
- Несанкционированных изменений и/или ремонта;
- Использования принадлежностей и не оригинальных запасных частей.

Гарантия надлежащей работы и полного соответствия оборудования назначению, для которого оно предназначено, связана с правильными инструкциями по применению, содержащимися в настоящем руководстве.

Любой запрос на вмешательство по гарантии должен быть направлен исключительно дилеру, у которого было приобретено оборудование.

Без прямого согласия производителя запрещается вносить какие-либо изменения в оборудование, чтобы избежать опасности для имущества или людей и обеспечить оптимальную работу.

Любое изменение, внесенное в оборудование, приводит к немедленному прекращению действия гарантии и ответственности производителя.

2.6 Garantiebedingungen



WARNUNG

Für das Gerät gilt eine Garantie von einem Jahr (12 Monate) (sofern nicht anders vertraglich vereinbart) ab Kaufdatum

In folgenden Fällen lehnt der Hersteller jegliche Verantwortung ab:

- Nichteinhaltung der in diesem Handbuch enthaltenen Anweisungen;
- Eine Verwendung, die nicht den im Installationsland geltenden spezifischen Vorschriften entspricht;
- Änderungen und/oder Reparaturen, die nicht zugelassen sind;
- Verwendung von Zubehör- und nicht originalen Ersatzteilen.

Die Gewährleistung des ordnungsgemäßen Betriebs und der vollen Übereinstimmung der Geräte mit der Aufgabe, für die sie bestimmt sind, hängt von der korrekten Anwendung der in dieser Anleitung enthaltenen Anweisungen ab.

Alle Gewährleistungsansprüche sind ausschließlich an den Händler zu richten, bei dem das Gerät gekauft wurde.

Ohne die ausdrückliche Zustimmung des Herstellers ist es verboten, Änderungen an der Ausrüstung vorzunehmen, um mögliche Gefahren für Gegenstände oder Personen zu vermeiden und einen optimalen Betrieb zu gewährleisten.

Jede an der Ausrüstung vorgenommene Änderung führt zum sofortigen Erlöschen der Garantie und der Haftung des Herstellers.

2.6 Condiciones de garantía



ADVERTENCIA

El equipo está garantizado por un año (12 meses) (a menos que se acuerde lo contrario por contrato) a partir de la fecha de compra.

El Fabricante declina toda responsabilidad directa e indirecta derivada de:

- Incumplimiento de las instrucciones contenidas en este manual;
- Uso no conforme a normativas específicas vigentes en el país de instalación;
- Modificaciones y/o reparaciones no autorizadas;
- Uso de accesorios y de piezas de repuesto no originales.

La garantía de buen funcionamiento y de plena adecuación de los equipos al servicio al que están destinados está vinculada a la correcta aplicación de las instrucciones contenidas en este manual.

Cualquier solicitud de intervención en garantía debe enviarse exclusivamente al distribuidor donde se compró el equipo.

Sin el consentimiento expreso del fabricante, está prohibido realizar cualquier modificación en el equipo, para evitar cualquier peligro para cosas o personas y garantizar un funcionamiento óptimo.

Cualquier modificación realizada en el equipo provoca la anulación inmediata de la garantía y de la responsabilidad del Fabricante.

- Il Costruttore, garantisce l'efficacia e la durata dei prodotti di propria fabbricazione, costruiti a regola d'arte e sottoposti a collaudo funzionale presso il proprio laboratorio, secondo le caratteristiche di targa ed in funzione delle condizioni teoriche di lavoro normale. La durata della garanzia è stabilita in 12 (dodici) mesi, con decorrenza dalla data di acquisto, indicata sul documento di accompagnamento o desumibile dalla ricevuta fiscale rilasciata dal venditore.
- La garanzia copre tutti i componenti dell'apparecchiatura, ad eccezione delle parti elettriche, dei particolari in materiale plastico e le parti fragili, le manopole, le parti asportabili, la verniciatura e la cromatura, e gli eventuali accessori, in quanto il loro livello di conservazione dipende direttamente dal livello di cura posto dall'utente. Non sono inoltre coperti da garanzia, tutti i danni causati da incuria nel trasporto o nella manipolazione del prodotto, da trascuratezza o incapacità d'uso dell'apparecchiatura, da errata o cattiva installazione e manutenzione, per inadeguatezza dell'impianto elettrico cui l'apparecchiatura è collegata, per manomissioni da parte di personale non autorizzato e/o non in grado di svolgere la propria attività a regola d'arte e comunque per qualsiasi causa non dipendente dal Costruttore.

- The manufacturer guarantees the effectiveness and durability of the products of its manufacture, constructed in a workmanlike manner and subjected to functional testing at its laboratory, according to the characteristics of the plate and according to the theoretical conditions of normal work. The warranty period is set at 12 (twelve) months, starting from the date of purchase, indicated on the accompanying document or deductible from the fiscal receipt issued by the seller.
- The warranty covers all components of the equipment, with the exception of electrical parts, plastic parts and fragile parts, knobs, removable parts, painting and chrome plating, and any accessories, as their level of conservation depends directly on the level of care placed by the user. Furthermore, all damages caused by negligence in the transport or handling of the product, neglect or inability to use the equipment, incorrect or poor installation and maintenance, inadequacy of the electrical system to which the equipment is connected, tampering by unauthorised staff and/or unable to carry out their activity in a workmanlike manner and in any case for any cause not attributable to the manufacturer are not covered by the warranty.

- Изготовитель гарантирует эффективность и долговечность продукции своего производства, изготовленной квалифицированным способом и подвергнутой функциональным испытаниям в его лаборатории, в соответствии с характеристиками идентификационной таблички и с теоретическими условиями нормальной работы. Гарантийный срок устанавливается в 12 (двенадцать) месяцев, начиная с даты покупки, указанной в сопроводительном документе или вычитаемой из фискального чека, выданного продавцом.
- Гарантия распространяется на все компоненты оборудования, за исключением электрических деталей, пластиковых деталей и хрупких деталей, ручек, съемных деталей, покраски и хромирования, а также любых принадлежностей, поскольку их уровень сохранности напрямую зависит от уровня заботы, проявленной пользователем к оборудованию. Кроме того, все повреждения, вызванные небрежностью при транспортировке или обращении с изделием, небрежностью или невозможностью использования оборудования, неправильной или ненадлежащей установкой и обслуживанием, ненадлежащим состоянием электрической системы, к которой подключено оборудование, вмешательством не уполномоченного персонала и/или неспособностью выполнять свою деятельность квалифицированным образом, и в любом случае по любой причине, не связанной с производителем, не покрываются гарантией.

- Der Hersteller garantiert die Wirksamkeit und Haltbarkeit der Produkte aus eigener Herstellung, die fachmännisch hergestellt und in seiner Werkstatt einer Funktionsprüfung unterzogen wurden, gemäß den Eigenschaften des Kennzeichens und in Abhängigkeit von den theoretischen normalen Arbeitsbedingungen. Die Dauer der Garantie beträgt 12 (zwölf) Monate ab dem Kaufdatum, das auf dem Begleitdokument angegeben ist oder aus der vom Verkäufer ausgestellten Quittung hervorgeht.
- Die Garantie deckt alle Komponenten des Geräts ab, mit Ausnahme der elektrischen Teile, der Kunststoffteile und der zerbrechlichen Teile, der Knöpfe, der abnehmbaren Teile, der Lackierung und der Verchromung sowie des eventuellen Zubehörs, da ihr Erhaltungsgrad direkt vom Grad der vom Benutzer geleisteten Pflege abhängt. Alle Schäden, die durch Nachlässigkeit beim Transport oder bei der Handhabung des Produkts, durch Vernachlässigung oder Unfähigkeit zur Verwendung des Geräts, durch falsche oder unsachgemäße Installation und Wartung, durch Unzulänglichkeit der elektrischen Anlage, an die das Gerät angeschlossen ist, durch Manipulationen durch nicht autorisiertes Personal und/oder nicht in der Lage, ihre Tätigkeit fachgerecht auszuführen, und in jedem Fall aus Gründen, die nicht vom Hersteller abhängen, verursacht werden, sind ebenfalls nicht von der Garantie abgedeckt.

- El fabricante garantiza la eficacia y la duración de los productos de fabricación propia, fabricados de manera profesional y sometidos a pruebas funcionales en su propio laboratorio, de acuerdo con las características de la placa y en función de las condiciones teóricas de trabajo normal. La duración de la garantía se establece en 12 (doce) meses, a partir de la fecha de compra, indicada en el documento de acompañamiento o deducible del recibo fiscal emitido por el vendedor.
- La garantía cubre todos los componentes del equipo, a excepción de las piezas eléctricas, las piezas de plástico y las piezas frágiles, los mandos, las piezas extraíbles, la pintura y el cromado, y los eventuales accesorios, ya que su nivel de almacenamiento depende directamente del nivel de cuidado realizado por el usuario. Además, no están cubiertos por la garantía, todos los daños causados por negligencia en el transporte o manipulación del producto, negligencia o incapacidad de uso del equipo, instalación y mantenimiento incorrectos, por la inadecuación del sistema eléctrico al que está conectado el equipo, por la manipulación por parte de personal no autorizado y/o incapaz de llevar a cabo su actividad de manera profesional y, en cualquier caso, por cualquier causa que no dependa del fabricante.

- Durante il periodo di garanzia, il Costruttore, s'impegna, a mezzo del rivenditore che ha effettuato la vendita e secondo quanto esposto nel paragrafo precedente, a sostituire o riparare gratuitamente quei particolari che dovessero presentare disfunzioni causate da vizi originari di materiali, o da difetti di lavorazione. Per gli interventi effettuati a domicilio, l'utente, dovrà corrispondere il diritto fisso di chiamata secondo le tariffe in vigore localmente, o secondo le tariffe nazionali di settore. Se l'apparecchiatura dovrà essere riparata in fabbrica, le spese di trasporto saranno ad esclusivo carico dell'Utente. Qualunque riparazione effettuata durante il periodo di garanzia, non dà diritto al prolungamento della stessa.
- Per aver diritto alla prestazione in garanzia, l'Utente deve esibire, a richiesta del Nostro incaricato, il **Certificato di Garanzia** (riportato in fondo al presente manuale) e la ricevuta fiscale o documento di accompagnamento a convalida della data di acquisto dell'apparecchiatura. Questi documenti dovranno risultare impeccabilmente redatti ed assolutamente privi di manomissioni, correzioni, abrasioni ecc.
- Il Costruttore non si assume altri oneri se non quelli relativi alla sostituzione dei particolari ritenuti difettosi a proprio insindacabile giudizio. Non si assume inoltre alcuna responsabilità per qualsiasi pregiudizievole conseguenza deducibile al Cliente per il fermo dell'apparecchiatura, anche per il tempo necessario per eseguire le prestazioni in garanzia.

- During the warranty period, the manufacturer, through the dealer who made the sale and as set out in the previous paragraph, undertakes to replace or repair free of charge those parts that may have malfunctions caused by defects in materials, or by defects in workmanship. For interventions carried out at home, the user must pay the fixed right of call according to the rates in force locally, or according to the national sector rates. If the equipment must be repaired in the factory, the transport costs will be borne exclusively by the user. Any repair carried out during the warranty period does not entitle the warranty to be extended.
- In order to be entitled to the warranty service, the user must present, at the request of our appointee, the **Warranty Certificate** (at the end of this manual) and the fiscal receipt or accompanying document validating the date of purchase of the equipment. These documents must be impeccably drafted and absolutely free of tampering, corrections, abrasions, etc.
- The manufacturer assumes no other charges other than those relating to the replacement of parts deemed defective at its sole discretion. Furthermore, it assumes no responsibility for any detrimental consequence to the customer for the stoppage of the equipment, even for the time necessary to perform the services under warranty.

- В течение гарантийного срока производитель через дилера, который осуществил продажу, как указано в предыдущем абзаце, обязуется бесплатно заменить или отремонтировать те детали, которые могут иметь неисправности, вызванные дефектами материалов или дефектами изготовления. За вмешательство, выполненное на дому, пользователь должен оплатить фиксированный сбор в соответствии с действующими местными тарифами или в соответствии с национальными отраслевыми тарифами. Если оборудование должно быть отремонтировано на заводе, транспортные расходы будут нести исключительно пользователь. Любой ремонт, выполненный в течение гарантийного срока, не дает права на продление гарантии.
- Для того чтобы иметь право на гарантийное обслуживание, пользователь должен предъявить по требованию нашего уполномоченного лица **гарантийный сертификат** (в конце данного руководства) и фискальный чек или сопроводительный документ, подтверждающий дату покупки оборудования. Эти документы должны быть составлены с идеальной точностью и не иметь никаких следов подделки, исправлений, потертостей и т. д.
- Производитель не несет никаких других расходов, кроме тех, которые связаны с заменой деталей, признанных дефектными по его собственному усмотрению. Кроме того, он не несет ответственности за любые пагубные последствия для клиента из-за остановки оборудования, даже на время, необходимое для выполнения услуг по гарантии.

- Während der Garantiezeit verpflichtet sich der Hersteller, durch den Händler, der den Verkauf getätigt hat, und wie im vorherigen Absatz angegeben, die Teile kostenlos zu ersetzen oder zu reparieren, die Fehlfunktionen aufweisen, die durch ursprüngliche Materialfehler oder durch Verarbeitungsfehler verursacht werden. Für zu Hause durchgeführte Interventionen muss der Benutzer die feste Anrufgebühr gemäß den lokal geltenden Tarifen oder gemäß den nationalen Tarifen der Branche entrichten. Wenn das Gerät im Werk repariert werden muss, gehen die Transportkosten ausschließlich zu Lasten des Benutzers. Jede Reparatur, die während der Garantiezeit durchgeführt wird, berechtigt nicht zu einer Verlängerung der Garantie.
- Um Anspruch auf die Garantieleistung zu haben, muss der Benutzer auf Verlangen unseres Beauftragten das **Garantieschein** (am Ende dieses Handbuchs) und den Steuerbeleg oder das Begleitdokument zur Validierung des Kaufdatums des Geräts vorlegen. Diese Dokumente müssen einwandfrei und absolut frei von Manipulationen, Korrekturen, Auslöschungen usw. sein.
- Der Hersteller übernimmt keine anderen Lasten als diejenigen, die sich auf den Ersatz von Teilen beziehen, die nach eigenem Ermessen als mangelhaft erachtet werden. Es wird auch keine Haftung für nachteilige Folgen übernommen, die sich für den Kunden aus dem Stillstand des Gerätes ergeben, auch nicht für die Zeit, die für die Erbringung der Garantieleistungen erforderlich ist.

- Durante el período de garantía, el Fabricante se compromete, por medio del distribuidor que ha realizado la venta y según lo indicado en el párrafo anterior, a sustituir o reparar gratuitamente aquellas piezas que pudieran presentar disfunciones causadas por defectos originarios de materiales o por defectos de fabricación. Para las intervenciones realizadas a domicilio, el usuario deberá abonar el derecho fijo de llamada según las tarifas en vigor localmente, o según las tarifas nacionales del sector. Si el equipo debe ser reparado en la fábrica, los gastos de transporte serán a cargo exclusivo del Usuario. Cualquier reparación efectuada durante el periodo de garantía, no da derecho a la prolongación de la misma.
- Para tener derecho a la prestación en garantía, el Usuario debe presentar, a petición de Nuestro encargado, el **Certificado de Garantía** (que se encuentra al final de este manual) y el recibo fiscal o documento de acompañamiento como validación de la fecha de compra del equipo. Estos documentos deberán estar impecablemente redactados y absolutamente libres de manipulaciones, correcciones, abrasiones, etc.
- El fabricante no asume otros gastos que los relacionados con la sustitución de las piezas consideradas defectuosas a su exclusivo criterio. Tampoco asume ninguna responsabilidad por cualquier consecuencia perjudicial para el Cliente por la parada del equipo, incluso durante el tiempo necesario para realizar las prestaciones en garantía.

- Il Costruttore riconosce soltanto le condizioni di garanzia riportate su questo certificato.
- Per qualsiasi controversia riguardante l'interpretazione è / o l'applicazione delle presenti condizioni di garanzia, sarà esclusivamente competente il Foro nella cui circoscrizione risiede il Costruttore. Per tutti i rapporti giuridici si applica esclusivamente la legge italiana.

2.7 Dichiarazione di conformità

La Dichiarazione di Conformità CE è fornita assieme all'apparecchiatura e riportata sul presente manuale. È il documento con cui il Costruttore certifica, sotto la propria responsabilità, di avere ottemperato all'osservanza delle Direttive Europee, delle Norme e delle Specifiche Tecniche necessarie (indicate nella Dichiarazione stessa) affinché l'apparecchiatura sia conforme ai requisiti essenziali richiesti per la commercializzazione e l'utilizzo nell'Unione Europea.

La Dichiarazione di conformità deve essere considerata parte integrante dell'apparecchiatura e deve accompagnarla fino alla sua demolizione.



AVVERTENZA

Se la dichiarazione di conformità viene smarrita, richiederne una copia al Costruttore.

- The manufacturer acknowledges only the warranty conditions stated on this certificate.
- For any controversy concerning the interpretation and/ or application of these warranty conditions, the Court where the manufacturer resides will have exclusive jurisdiction. For all legal relationships, only Italian law applies.

2.7 Declaration of Conformity

The CE Declaration of Conformity is provided together with the equipment and reported in this manual. It is the document with which the manufacturer certifies, under its own responsibility, that it has complied with the European Directives, the Standards and the Technical Specifications necessary (indicated in the Declaration) so that the equipment complies with the essential requirements for marketing and use in the European Union.

The Declaration of Conformity must be considered an integral part of the equipment and must accompany it until its demolition.



WARNING

If the Declaration of Conformity is lost, request a copy from the manufacturer.

- Производитель признает только гарантийные условия, указанные в настоящем сертификате.
- В случае возникновения споров относительно толкования и/или применения настоящих гарантийных условий исключительную юрисдикцию будет иметь суд по месту нахождения производителя. Для всех правовых отношений применяется только итальянское право.

2.7 Декларация соответствия

Декларация соответствия CE предоставляется вместе с оборудованием и приводится в настоящем руководстве.

Это документ, которым производитель подтверждает под свою ответственность, что он выполнил Европейские директивы, стандарты и технические спецификации, необходимые (указанные в Декларации), чтобы оборудование соответствовало основным требованиям для маркетинга и использования в Европейском Союзе.

Декларация соответствия должна считаться неотъемлемой частью оборудования и должна сопровождать оборудование до его демонтажа.



ВНИМАНИЕ

Если Декларация соответствия утеряна, запросите копию у производителя.

- Der Hersteller erkennt nur die Garantiebedingungen an, die auf diesem Zertifikat angegeben sind.
- Für alle Streitigkeiten im Zusammenhang mit der Auslegung oder Anwendung dieser Garantiebedingungen ist ausschließlich das Gericht zuständig, in dessen Bezirk der Hersteller ansässig ist. Für alle Rechtsbeziehungen gilt ausschließlich italienisches Recht.

2.7 Konformitätserklärung

Die CE Konformitätserklärung wird zusammen mit dem Gerät mitgeliefert und ist in diesem Handbuch enthalten. Es ist das Dokument, mit dem der Hersteller in eigener Verantwortung bescheinigt, dass er die europäischen Richtlinien, Normen und technischen Spezifikationen (in der Erklärung selbst angegeben) eingehalten hat, damit das Gerät den grundlegenden Anforderungen entspricht, die für das Inverkehrbringen und die Verwendung in der Europäischen Union erforderlich sind.

Die Konformitätserklärung ist als integraler Bestandteil der Einrichtung zu betrachten und muss diese bis zur Verschrottung begleiten.



WARNUNG

Wenn die Konformitätserklärung verloren geht, fordern Sie eine Kopie beim Hersteller an.

- El Fabricante solo reconoce las condiciones de garantía indicadas en este certificado.
- Para cualquier controversia relativa a la interpretación o aplicación de las presentes condiciones de garantía, será exclusivamente competente el Tribunal en cuya jurisdicción resida el Fabricante. Para todas las relaciones jurídicas se aplica exclusivamente la ley italiana.

2.7 Declaración de conformidad

La Declaración de Conformidad CE se suministra junto con el equipo y se encuentra en este manual. Es el documento mediante el cual el Fabricante certifica, bajo su propia responsabilidad, que ha cumplido con las Directivas Europeas, Normas y Especificaciones Técnicas necesarias (indicadas en la propia Declaración) para que el equipo cumpla con los requisitos esenciales requeridos para su comercialización y uso en la Unión Europea.

La Declaración de conformidad debe considerarse parte integrante del equipo y debe acompañarlo hasta su demolición.



ADVERTENCIA

Si se pierde la declaración de conformidad, solicitar una copia al Fabricante.

3 CARATTERISTICHE TECNICHE



AVVERTENZA

L'allestimento illustrato o descritto, può differire da quello effettivo della Vostra apparecchiatura, sia per motivi commerciali che tecnici, in relazione alle disposizioni sia normative che di sicurezza vigenti nelle diverse nazioni europee o mondiali. Le caratteristiche tecniche e dimensionali, le prestazioni indicate e le dotazioni eventualmente citate, non sono impegnative. Le figure presentano un allestimento generico al solo scopo illustrativo.

3.1 Descrizione dell'apparecchiatura

L'impastatrice a spirale è un'attrezzatura ad uso professionale per forni e pizzerie. L'apparecchiatura nei suoi diversi modelli risponde alle più svariate esigenze di produzione consentendo di eseguire diversi tipi di impasto (indicata soprattutto per impasti teneri come pizza e pane). Ogni modello è realizzato con struttura rivestita con vernice antigraffio, facile da pulire.

L'apparecchiatura è provvista di dispositivi di sicurezza in conformità alle Direttive Europee.

I modelli sono:

- **Testa fissa**
- **Testa sollevabile**
- **Testa sollevabile e vasca estraibile**

3 TECHNICAL CHARACTERISTICS



WARNING

The set-up illustrated or described may differ from the actual set-up of your equipment, both for commercial and technical reasons, in relation to both regulatory and safety provisions in force in the various European or world nations. The technical and dimensional characteristics, the performance indicated and any equipment mentioned are not binding. The figures present a generic layout for illustrative purposes only.

3.1 Equipment Description

The spiral mixer is professional equipment for bakeries and pizzerias. The equipment in its different models meets the most varied production needs, allowing you to make different types of dough (especially suitable for tender doughs such as pizza and bread). Each model is made with a structure coated with scratch-resistant paint, easy to clean.

The equipment is equipped with safety devices in accordance with European Directives.

The models are:

- **Fixed head**
- **Lifting head**
- **Lifting head and removable bowl**

3 ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Изображенная или описанная установка может отличаться от фактической установки вашего оборудования как по коммерческим, так и по техническим причинам, в связи с действующими в различных европейских или мировых странах нормативными положениями и положениями по безопасности. Технические и размерные характеристики, указанная производительность и любое упомянутое оборудование не являются обязательными. Рисунки представляют собой общую схему только для иллюстративных целей.

3.1 Описание оборудования

Спиральный миксер — это профессиональное оборудование для пекарен и пиццерий. Оборудование в различных моделях отвечает самым разнообразным производственным потребностям, позволяя вам делать различные виды теста (особенно подходит для нежного теста, такого как пицца и хлеб). Каждая модель изготовлена с конструкцией, покрытой устойчивой к царапинам краской, легко очищаемой. Оборудование оснащено защитными устройствами в соответствии с европейскими директивами.

Модели:

- **С фиксированной головой**
- **С подъемной головой**
- **С подъемной головой и съёмной дежой**

3 TECHNISCHE MERKMALE



WARNUNG

Die dargestellte oder beschriebene Ausstattung kann sowohl aus kommerziellen als auch aus technischen Gründen in Bezug auf die in den verschiedenen europäischen oder weltweiten Ländern geltenden Vorschriften und Sicherheitsvorschriften von der tatsächlichen Ausstattung Ihres Geräts abweichen. Die technischen und dimensional Eigenschaften, die angegebenen Leistungen und die eventuell erwähnten Ausstattungen sind unverbindlich. Die Abbildungen haben eine allgemeine Ausstattung, die nur zu Illustrationszwecken dient.

3.1 Beschreibung der Ausstattung

Die Spiralteigknetmaschine ist ein professionelles Gerät für Backöfen und Pizzerien. Das Gerät in seinen verschiedenen Modellen erfüllt die unterschiedlichsten Produktionsanforderungen und ermöglicht die Herstellung verschiedener Teigarten (besonders geeignet für weiche Teige wie Pizza und Brot). Jedes Modell besteht aus einer Struktur, die mit kratzfester Farbe beschichtet ist und leicht zu reinigen ist. Das Gerät ist mit Sicherheitseinrichtungen gemäß den europäischen Richtlinien ausgestattet.

Die Modelle sind:

- **Fester Kopf**
- **Anhebbarer Kopf**
- **Anhebbarer Kopf und abnehmbare Wanne**

3 CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS



ADVERTENCIA

El equipamiento ilustrado o descrito puede diferir del real de su equipo, tanto por motivos comerciales como técnicos, en relación con las disposiciones tanto normativas como de seguridad vigentes en los diferentes países europeos o mundiales. Las características técnicas y dimensionales, las prestaciones indicadas y los equipos eventualmente citados, no son vinculantes. Las figuras presentan una configuración genérica solo con fines ilustrativos.

3.1 Descripción del equipo

La amasadora de espiral es un equipo de uso profesional para panaderías y pizzerías.

El equipo en sus diferentes modelos responde a las más variadas necesidades de producción permitiendo realizar diferentes tipos de masa (indicada sobre todo para masas blandas como pizza y pan). Cada modelo está realizado con una estructura revestida con pintura resistente a los arañazos, fácil de limpiar.

El equipo está equipado con dispositivos de seguridad de conformidad con las Directivas Europeas.

Los modelos son los siguientes:

- **Cabezal fijo**
- **Cabezal elevable**
- **Cabezal elevable y cuba extraíble**

3.1.1 Descrizione dei componenti

L'apparecchiatura è composta principalmente dai seguenti componenti:

Rif.	Descrizione
1	Basamento
2	Vasca
3	Coperchio
4	Pulsantiera comandi
5	Utensile
6	Leva di sblocco standard per sollevamento testa (se presente)
7	Leva di sblocco "Ikaro" per sollevamento testa (optional)
8	Asta staccapasta

3.1.1 Component description

The equipment is mainly composed of the following components:

Ref.	Description
1	Base
2	Bowl
3	Cover
4	Push-button control panel
5	Utensil
6	Standard release lever for head lifting (if present)
7	"Ikaro" release lever for head lifting (optional)
8	Dough remover

3.1.1 Описание компонентов

Оборудование в основном состоит из следующих компонентов:

Ссыл.	Описание
1	База миксера
2	Дежа
3	Защитная решетка
4	Кнопочная панель управления
5	Спираль
6	Стандартный рычаг для подъема головы (если имеется)
7	Рычаг «Икаро» для подъема головы (опция)
8	Скребок

3.1.1 Beschreibung der Komponenten

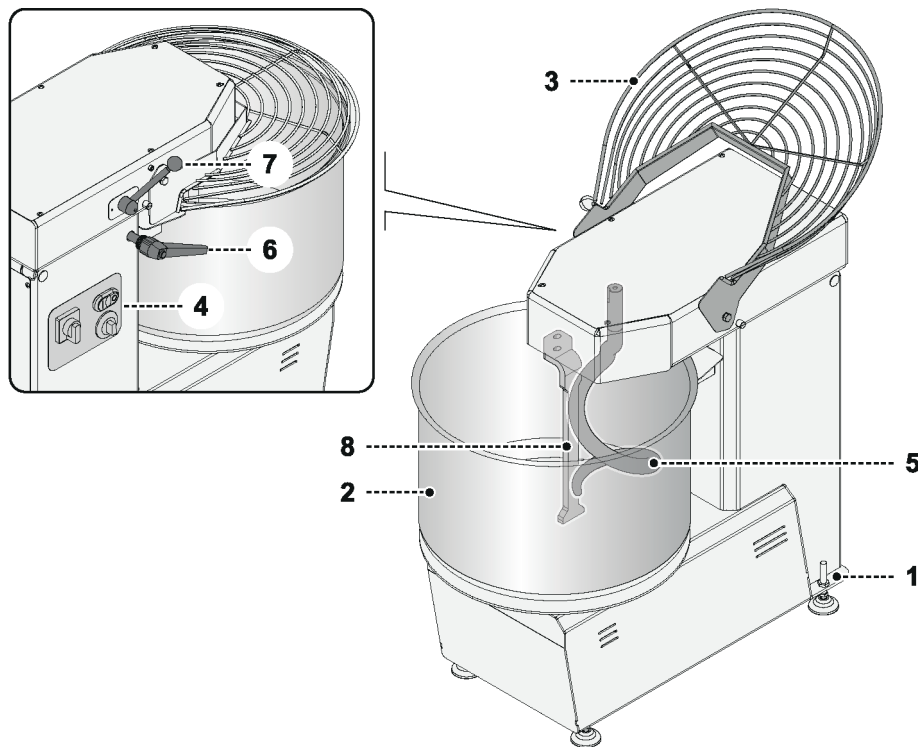
Das Gerät besteht hauptsächlich aus den folgenden Komponenten:

Siehe	Bezeichnung
1	Gestell
2	Behälter
3	Deckel
4	Drucktastenfeld Befehle
5	Utensilien
6	Standard-Entriegelungshebel zum Heben des Kopfes (falls vorhanden)
7	Freigabehebel „Ikaro“ zum Heben des Kopfes (optional)
8	Teig-Abstreifer-Stange

3.1.1 Descripción de los componentes

El equipo está formado principalmente por los siguientes componentes:

Ref.	Descripción
1	Base
2	Cuba
3	Tapa
4	Botonera de mandos
5	Herramienta
6	Palanca de desbloqueo estándar para elevación del cabezal (si está presente)
7	Palanca de desbloqueo "Ikaro" para elevación del cabezal (opcional)
8	Varilla separadora de pasta



3.2 Dati tecnici modello Testa fissa

Misure esterne (W x L x H) [mm]	
SOFIA 16	350x670x680
SOFIA 20	390x670x680
SOFIA 30	440x760x750
SOFIA 40	490x800x750
SOFIA 50	500x800x750
Peso netto	
SOFIA 16	62 kg
SOFIA 20	64 kg
SOFIA 30	100 kg
SOFIA 40	108 kg
SOFIA 50	116 kg

3.2 Technical data of fixed head model

External measurements (W x L x H) [mm]	
SOFIA 16	350x670x680
SOFIA 20	390x670x680
SOFIA 30	440x760x750
SOFIA 40	490x800x750
SOFIA 50	500x800x750
Net weight	
SOFIA 16	62 kg
SOFIA 20	64 kg
SOFIA 30	100 kg
SOFIA 40	108 kg
SOFIA 50	116 kg

3.2 Технические данные модели с фиксированной головой

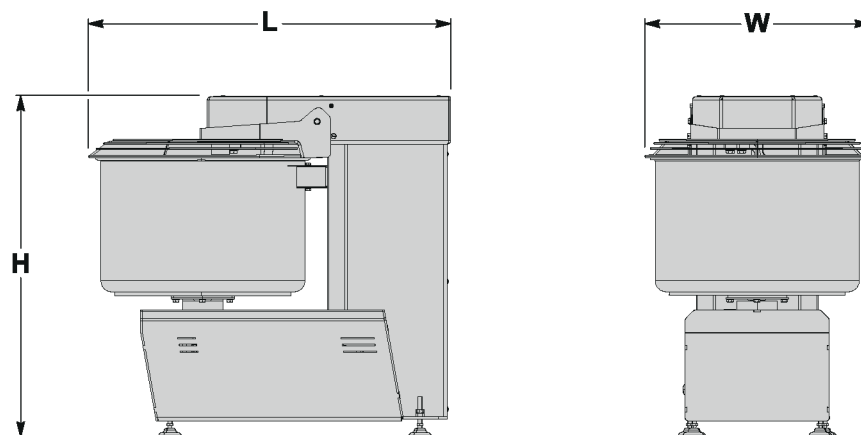
Внешние размеры (Ш x Д x В) [мм]	
SOFIA 16	350x670x680
SOFIA 20	390x670x680
SOFIA 30	440x760x750
SOFIA 40	490x800x750
SOFIA 50	500x800x750
Вес нетто	
SOFIA 16	62 kg
SOFIA 20	64 kg
SOFIA 30	100 kg
SOFIA 40	108 kg
SOFIA 50	116 kg

3.2 Technische Daten Modell Fester Kopf

Außenmaße (W x L x H) [mm]	
SOFIA 16	350x670x680
SOFIA 20	390x670x680
SOFIA 30	440x760x750
SOFIA 40	490x800x750
SOFIA 50	500x800x750
Nettogewicht	
SOFIA 16	62 kg
SOFIA 20	64 kg
SOFIA 30	100 kg
SOFIA 40	108 kg
SOFIA 50	116 kg

3.2 Datos técnicos modelo Cabezal fijo

Medidas externas (W x L x H) [mm]	
SOFIA 16	350x670x680
SOFIA 20	390x670x680
SOFIA 30	440x760x750
SOFIA 40	490x800x750
SOFIA 50	500x800x750
Peso neto	
SOFIA 16	62 kg
SOFIA 20	64 kg
SOFIA 30	100 kg
SOFIA 40	108 kg
SOFIA 50	116 kg



Capacità Vasca (versione 1 e 2 velocità)	
SOFIA 16	16L-12kg
SOFIA 20	21L-16kg
SOFIA 30	32L-24kg
SOFIA 40	41L-32kg
SOFIA 50	48L-42kg
Capacità Vasca (versione 3 velocità)	
SOFIA 16	16L-10kg
SOFIA 20	21L-14kg
SOFIA 30	32L-22kg
SOFIA 40	41L-30kg
SOFIA 50	48L-38kg
Potenza (versione 1 velocità) 230V 1N - 400V 3N	
SOFIA 16	0,75 kW
SOFIA 20	0,75 kW
SOFIA 30	1,1 kW
SOFIA 40	1,5 kW
SOFIA 50	1,5 kW
Potenza (versione 2 velocità) 400V 3N	
SOFIA 16	1.1-0.75 kW
SOFIA 20	1.1-0.75 kW
SOFIA 30	1.7-1.3 kW
SOFIA 40	2.2-1.5 kW
SOFIA 50	2.2-1.5 kW
Potenza (versione 3 velocità) 400V 3N	
SOFIA 16	1.1 kW
SOFIA 20	1.1 kW
SOFIA 30	2.2 kW
SOFIA 40	2.2 kW
SOFIA 50	2.2 kW

Bowl capacity (1 and 2-speed version)	
SOFIA 16	16L-12kg
SOFIA 20	21L-16kg
SOFIA 30	32L-24kg
SOFIA 40	41L-32kg
SOFIA 50	48L-42kg
Bowl Capacity (3-Speed Version)	
SOFIA 16	16L-10kg
SOFIA 20	21L-14kg
SOFIA 30	32L-22kg
SOFIA 40	41L-30kg
SOFIA 50	48L-38kg
Power (1-speed version) 230V 1N - 400V 3N	
SOFIA 16	0.75 kW
SOFIA 20	0.75 kW
SOFIA 30	1.1 kW
SOFIA 40	1.5 kW
SOFIA 50	1.5 kW
Power (2-speed version) 400V 3N	
SOFIA 16	1.1-0.75 kW
SOFIA 20	1.1-0.75 kW
SOFIA 30	1.7-1.3 kW
SOFIA 40	2.2-1.5 kW
SOFIA 50	2.2-1.5 kW
Power (3-speed version) 400V 3N	
SOFIA 16	1.1 kW
SOFIA 20	1.1 kW
SOFIA 30	2.2 kW
SOFIA 40	2.2 kW
SOFIA 50	2.2 kW

Вместимость дежи (модели с 1 и 2 скоростями)	
SOFIA 16	16L-12kg
SOFIA 20	21L-16kg
SOFIA 30	32L-24kg
SOFIA 40	41L-32kg
SOFIA 50	48L-42kg
Вместимость дежи (модель с 3 скоростями)	
SOFIA 16	16L-10kg
SOFIA 20	21L-14kg
SOFIA 30	32L-22kg
SOFIA 40	41L-30kg
SOFIA 50	48L-38kg
Мощность (модель с 1 скоростью) 230В 1N - 400В 3N	
SOFIA 16	0,75 kW
SOFIA 20	0,75 kW
SOFIA 30	1,1 kW
SOFIA 40	1,5 kW
SOFIA 50	1,5 kW
Мощность (модель с 2 скоростями) 400В 3N	
SOFIA 16	1,1-0,75 kW
SOFIA 20	1,1-0,75 kW
SOFIA 30	1,7-1,3 kW
SOFIA 40	2,2-1,5 kW
SOFIA 50	2,2-1,5 kW
Мощность (модель с 3 скоростями) 400В 3N	
SOFIA 16	1,1 kW
SOFIA 20	1,1kW
SOFIA 30	2,2 kW
SOFIA 40	2,2 kW
SOFIA 50	2,2 kW

Fassungsvermögen der Wanne (Version 1 und 2 Geschwindigkeiten)	
SOFIA 16	16L-12kg
SOFIA 20	21L-16kg
SOFIA 30	32L-24kg
SOFIA 40	41L-32kg
SOFIA 50	48L-42kg
Fassungsvermögen der Wanne (Version 3 Geschwindigkeiten)	
SOFIA 16	16L-10kg
SOFIA 20	21L-14kg
SOFIA 30	32L-22kg
SOFIA 40	41L-30kg
SOFIA 50	48L-38kg
Leistung (Version 1 Geschwindigkeit) 230V 1N - 400V 3N	
SOFIA 16	0,75kW:
SOFIA 20	0,75kW:
SOFIA 30	1,1kW:
SOFIA 40	1,5kW:
SOFIA 50	1,5kW:
Leistung (Version 2 Geschwindigkeit) 400V 3N	
SOFIA 16	1,1÷0,75 kW
SOFIA 20	1,1÷0,75 kW
SOFIA 30	1,7÷1,3 kW
SOFIA 40	2,2÷1,5 kW
SOFIA 50	2,2÷1,5 kW
Leistung (Version 3 Geschwindigkeit) 400V 3N	
SOFIA 16	1,1kW:
SOFIA 20	1,1kW:
SOFIA 30	2.2 kW:
SOFIA 40	2.2 kW:
SOFIA 50	2.2 kW:

Capacidad Cuba (versión 1 y 2 velocidades)	
SOFIA 16	16L-12kg
SOFIA 20	21L-16kg
SOFIA 30	32L-24kg
SOFIA 40	41L-32kg
SOFIA 50	48L-42kg
Capacidad Cuba (versión 3 velocidades)	
SOFIA 16	16L-10kg
SOFIA 20	21L-14kg
SOFIA 30	32L-22kg
SOFIA 40	41L-30kg
SOFIA 50	48L-38kg
Potencia (versión 1 velocidad) 230V 1N - 400V 3N	
SOFIA 16	0,75 kW
SOFIA 20	0,75 kW
SOFIA 30	1,1 kW
SOFIA 40	1,5 kW
SOFIA 50	1,5 kW
Potencia (versión 2 velocidad) 400V 3N	
SOFIA 16	1.1-0.75 kW
SOFIA 20	1.1-0.75 kW
SOFIA 30	1.7-1.3 kW
SOFIA 40	2.2-1.5 kW
SOFIA 50	2.2-1.5 kW
Potencia (versión 3 velocidad) 400V 3N	
SOFIA 16	1,1 kW
SOFIA 20	1,1 kW
SOFIA 30	2,2 kW
SOFIA 40	2,2 kW
SOFIA 50	2,2 kW

3.3 Dati tecnici modello Testa sollevabile

Misure esterne (W x L x H) [mm]	
SOFIA 16	350x670x680
SOFIA 20	390x670x680
SOFIA 30	440x760x750
SOFIA 40	490x800x750
SOFIA 50	500x800x750
Peso netto	
SOFIA 16	67 kg
SOFIA 20	69 kg
SOFIA 30	105 kg
SOFIA 40	113 kg
SOFIA 50	121 kg

3.3 Technical data of lifting head model

External measurements (W x L x H) [mm]	
SOFIA 16	350x670x680
SOFIA 20	390x670x680
SOFIA 30	440x760x750
SOFIA 40	490x800x750
SOFIA 50	500x800x750
Net weight	
SOFIA 16	67 kg.
SOFIA 20	69 kg.
SOFIA 30	105 kg.
SOFIA 40	113 kg.
SOFIA 50	121 kg.

3.3 Технические данные модели с подъемной головой

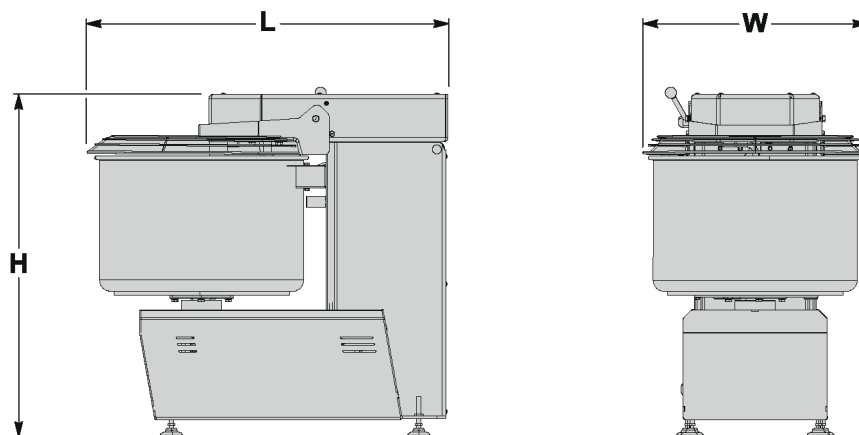
Внешние размеры (Ш x Д x В) [мм]	
SOFIA 16	350x670x680
SOFIA 20	390x670x680
SOFIA 30	440x760x750
SOFIA 40	490x800x750
SOFIA 50	500x800x750
Вес нетто	
SOFIA 16	67 kg
SOFIA 20	69 kg
SOFIA 30	105 kg
SOFIA 40	113 kg
SOFIA 50	121 kg

3.3 Technische Daten Modell anhebbarer Kopf

Außenmaße (W x L x H) [mm]	
SOFIA 16	350x670x680
SOFIA 20	390x670x680
SOFIA 30	440x760x750
SOFIA 40	490x800x750
SOFIA 50	500x800x750
Nettogewicht	
SOFIA 16	67 kg
SOFIA 20	69 kg
SOFIA 30	105 kg
SOFIA 40	113 kg
SOFIA 50	121 kg

3.3 Datos técnicos del modelo Cabezal elevable

Medidas externas (W x L x H) [mm]	
SOFIA 16	350x670x680
SOFIA 20	390x670x680
SOFIA 30	440x760x750
SOFIA 40	490x800x750
SOFIA 50	500x800x750
Peso neto	
SOFIA 16	67 kg
SOFIA 20	69 kg
SOFIA 30	105 kg
SOFIA 40	113 kg
SOFIA 50	121 kg



Capacità Vasca (versione 1 e 2 velocità)	
SOFIA 16	16L-12kg
SOFIA 20	21L-16kg
SOFIA 30	32L-24kg
SOFIA 40	41L-32kg
SOFIA 50	48L-42kg
Capacità Vasca (versione 3 velocità)	
SOFIA 16	16L-10kg
SOFIA 20	21L-14kg
SOFIA 30	32L-22kg
SOFIA 40	41L-30kg
SOFIA 50	48L-38kg
Potenza (versione 1 velocità) 230V 1N - 400V 3N	
SOFIA 16	0,75 kW
SOFIA 20	0,75 kW
SOFIA 30	1,1 kW
SOFIA 40	1,5 kW
SOFIA 50	1,5 kW
Potenza (versione 2 velocità) 400V 3N	
SOFIA 16	1.1-0.75 kW
SOFIA 20	1.1-0.75 kW
SOFIA 30	1.7-1.3 kW
SOFIA 40	2.2-1.5 kW
SOFIA 50	2.2-1.5 kW
Potenza (versione 3 velocità) 400V 3N	
SOFIA 16	1.1 kW
SOFIA 20	1.1 kW
SOFIA 30	2.2 kW
SOFIA 40	2.2 kW
SOFIA 50	2.2 kW

Bowl capacity (1 and 2-speed version)	
SOFIA 16	16L-12kg
SOFIA 20	21L-16kg
SOFIA 30	32L-24kg
SOFIA 40	41L-32kg
SOFIA 50	48L-42kg
Bowl Capacity (3-Speed Version)	
SOFIA 16	16L-10kg
SOFIA 20	21L-14kg
SOFIA 30	32L-22kg
SOFIA 40	41L-30kg
SOFIA 50	48L-38kg
Power (1-speed version) 230V 1N - 400V 3N	
SOFIA 16	0.75 kW
SOFIA 20	0.75 kW
SOFIA 30	1.1 kW
SOFIA 40	1.5 kW
SOFIA 50	1.5 kW
Power (2-speed version) 400V 3N	
SOFIA 16	1.1-0.75 kW
SOFIA 20	1.1-0.75 kW
SOFIA 30	1.7-1.3 kW
SOFIA 40	2.2-1.5 kW
SOFIA 50	2.2-1.5 kW
Power (3-speed version) 400V 3N	
SOFIA 16	1.1 kW
SOFIA 20	1.1 kW
SOFIA 30	2.2 kW
SOFIA 40	2.2 kW
SOFIA 50	2.2 kW

Вместимость дежи (модели с 1 и 2 скоростями)	
SOFIA 16	16L-12kg
SOFIA 20	21L-16kg
SOFIA 30	32L-24kg
SOFIA 40	41L-32kg
SOFIA 50	48L-42kg
Вместимость дежи (модель с 3 скоростями)	
SOFIA 16	16L-10kg
SOFIA 20	21L-14kg
SOFIA 30	32L-22kg
SOFIA 40	41L-30kg
SOFIA 50	48L-38kg
Мощность (модель с 1 скоростью) 230В 1N - 400В 3N	
SOFIA 16	0,75 kW
SOFIA 20	0,75kW
SOFIA 30	1,1kW
SOFIA 40	1,5kW
SOFIA 50	1,5kW
Мощность (модель с 2 скоростями) 400В 3N	
SOFIA 16	1,1-0,75 kW
SOFIA 20	1,1-0,75 kW
SOFIA 30	1,7-1,3 kW
SOFIA 40	2,2-1,5 kW
SOFIA 50	2,2-1,5 kW
Мощность (модель с 3 скоростями) 400В 3N	
SOFIA 16	1,1 kW
SOFIA 20	1,1 kW
SOFIA 30	2,2 kW
SOFIA 40	2,2 kW
SOFIA 50	2,2 kW

Fassungsvermögen der Wanne (Version 1 und 2 Geschwindigkeiten)	
SOFIA 16	16L-12kg
SOFIA 20	21L-16kg
SOFIA 30	32L-24kg
SOFIA 40	41L-32kg
SOFIA 50	48L-42kg
Fassungsvermögen der Wanne (Version 3 Geschwindigkeiten)	
SOFIA 16	16L-10kg
SOFIA 20	21L-14kg
SOFIA 30	32L-22kg
SOFIA 40	41L-30kg
SOFIA 50	48L-38kg
Leistung (Version 1 Geschwindigkeit) 230V 1N - 400V 3N	
SOFIA 16	0,75kW:
SOFIA 20	0,75kW:
SOFIA 30	1,1kW:
SOFIA 40	1,5kW:
SOFIA 50	1,5kW:
Leistung (Version 2 Geschwindigkeit) 400V 3N	
SOFIA 16	1,1÷0,75 kW
SOFIA 20	1,1÷0,75 kW
SOFIA 30	1,7÷1,3 kW
SOFIA 40	2,2÷1,5 kW
SOFIA 50	2,2÷1,5 kW
Leistung (Version 3 Geschwindigkeit) 400V 3N	
SOFIA 16	1,1kW:
SOFIA 20	1,1kW:
SOFIA 30	2.2 kW:
SOFIA 40	2.2 kW:
SOFIA 50	2.2 kW:

Capacidad Cuba (versión 1 y 2 velocidades)	
SOFIA 16	16L-12kg
SOFIA 20	21L-16kg
SOFIA 30	32L-24kg
SOFIA 40	41L-32kg
SOFIA 50	48L-42kg
Capacidad Cuba (versión 3 velocidades)	
SOFIA 16	16L-10kg
SOFIA 20	21L-14kg
SOFIA 30	32L-22kg
SOFIA 40	41L-30kg
SOFIA 50	48L-38kg
Potencia (versión 1 velocidad) 230V 1N - 400V 3N	
SOFIA 16	0,75 kW
SOFIA 20	0,75 kW
SOFIA 30	1,1 kW
SOFIA 40	1,5 kW
SOFIA 50	1,5 kW
Potencia (versión 2 velocidad) 400V 3N	
SOFIA 16	1.1-0.75 kW
SOFIA 20	1.1-0.75 kW
SOFIA 30	1.7-1.3 kW
SOFIA 40	2.2-1.5 kW
SOFIA 50	2.2-1.5 kW
Potencia (versión 3 velocidad) 400V 3N	
SOFIA 16	1,1 kW
SOFIA 20	1,1 kW
SOFIA 30	2,2 kW
SOFIA 40	2,2 kW
SOFIA 50	2,2 kW

3.4 Dati tecnici modello Testa sollevabile e vasca estraibile

Misure esterne (W x L x H) [mm]	
SOFIA 16	350x670x680
SOFIA 20	390x670x680
SOFIA 30	440x760x750
SOFIA 40	490x800x750
SOFIA 50	500x800x750
Peso netto	
SOFIA 16	72 kg
SOFIA 20	74 kg
SOFIA 30	110 kg
SOFIA 40	120 kg
SOFIA 50	128 kg

3.4 Technical data of model of lifting head and removable bowl

External measurements (W x L x H) [mm]	
SOFIA 16	350x670x680
SOFIA 20	390x670x680
SOFIA 30	440x760x750
SOFIA 40	490x800x750
SOFIA 50	500x800x750
Net weight	
SOFIA 16	72 kg.
SOFIA 20	74 kg.
SOFIA 30	110 kg.
SOFIA 40	120 kg.
SOFIA 50	128 kg.

3.4 Технические данные модели с подъемной головой и съемной дежой

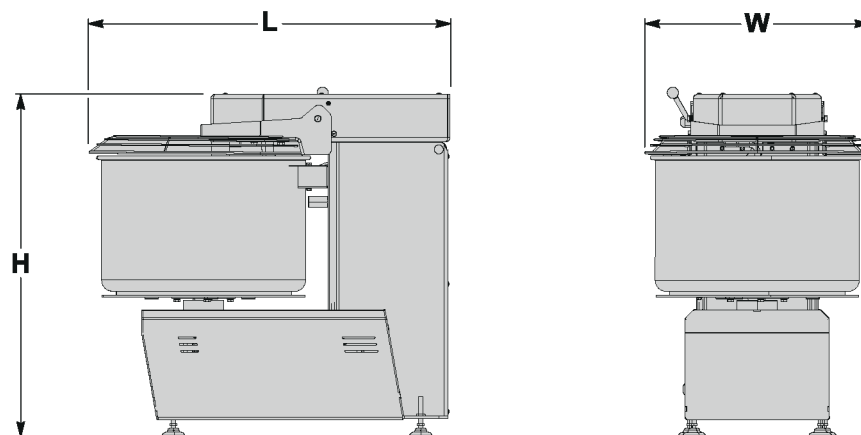
Внешние размеры (Ш x Д x В) [мм]	
SOFIA 16	350x670x680
SOFIA 20	390x670x680
SOFIA 30	440x760x750
SOFIA 40	490x800x750
SOFIA 50	500x800x750
Вес нетто	
SOFIA 16	72 kg
SOFIA 20	74 kg
SOFIA 30	110 kg
SOFIA 40	120 kg
SOFIA 50	128 kg

3.4 Technische Daten Modell anhebbarer Kopf und abnehmbare Wanne

Außenmaße (W x L x H) [mm]	
SOFIA 16	350x670x680
SOFIA 20	390x670x680
SOFIA 30	440x760x750
SOFIA 40	490x800x750
SOFIA 50	500x800x750
Nettogewicht	
SOFIA 16	72 kg
SOFIA 20	74 kg
SOFIA 30	110 kg
SOFIA 40	120 kg
SOFIA 50	128 kg

3.4 Datos técnicos modelo Cabezal elevable y cuba extraíble

Medidas externas (W x L x H) [mm]	
SOFIA 16	350x670x680
SOFIA 20	390x670x680
SOFIA 30	440x760x750
SOFIA 40	490x800x750
SOFIA 50	500x800x750
Peso neto	
SOFIA 16	72 kg
SOFIA 20	74 kg
SOFIA 30	110 kg
SOFIA 40	120 kg
SOFIA 50	128 kg



Capacità Vasca (versione 1 e 2 velocità)	
SOFIA 16	16L-12kg
SOFIA 20	21L-16kg
SOFIA 30	32L-24kg
SOFIA 40	41L-32kg
SOFIA 50	48L-42kg
Capacità Vasca (versione 3 velocità)	
SOFIA 16	16L-10kg
SOFIA 20	21L-14kg
SOFIA 30	32L-22kg
SOFIA 40	41L-30kg
SOFIA 50	48L-38kg
Potenza (versione 1 velocità) 230V 1N - 400V 3N	
SOFIA 16	0,75 kW
SOFIA 20	0,75 kW
SOFIA 30	1,1 kW
SOFIA 40	1,5 kW
SOFIA 50	1,5 kW
Potenza (versione 2 velocità) 400V 3N	
SOFIA 16	1.1-0.75 kW
SOFIA 20	1.1-0.75 kW
SOFIA 30	1.7-1.3 kW
SOFIA 40	2.2-1.5 kW
SOFIA 50	2.2-1.5 kW
Potenza (versione 3 velocità) 400V 3N	
SOFIA 16	1.1 kW
SOFIA 20	1.1 kW
SOFIA 30	2.2 kW
SOFIA 40	2.2 kW
SOFIA 50	2.2 kW

Bowl capacity (1 and 2-speed version)	
SOFIA 16	16L-12kg
SOFIA 20	21L-16kg
SOFIA 30	32L-24kg
SOFIA 40	41L-32kg
SOFIA 50	48L-42kg
Bowl Capacity (3-Speed Version)	
SOFIA 16	16L-10kg
SOFIA 20	21L-14kg
SOFIA 30	32L-22kg
SOFIA 40	41L-30kg
SOFIA 50	48L-38kg
Power (1-speed version) 230V 1N - 400V 3N	
SOFIA 16	0.75 kW
SOFIA 20	0.75 kW
SOFIA 30	1.1 kW
SOFIA 40	1.5 kW
SOFIA 50	1.5 kW
Power (2-speed version) 400V 3N	
SOFIA 16	1.1-0.75 kW
SOFIA 20	1.1-0.75 kW
SOFIA 30	1.7-1.3 kW
SOFIA 40	2.2-1.5 kW
SOFIA 50	2.2-1.5 kW
Power (3-speed version) 400V 3N	
SOFIA 16	1.1 kW
SOFIA 20	1.1 kW
SOFIA 30	2.2 kW
SOFIA 40	2.2 kW
SOFIA 50	2.2 kW

Вместимость дежи (модели с 1 и 2 скоростями)	
SOFIA 16	16L-12kg
SOFIA 20	21L-16kg
SOFIA 30	32L-24kg
SOFIA 40	41L-32kg
SOFIA 50	48L-42kg
Вместимость дежи (модель с 3 скоростями)	
SOFIA 16	16L-10kg
SOFIA 20	21L-14kg
SOFIA 30	32L-22kg
SOFIA 40	41L-30kg
SOFIA 50	48L-38kg
Мощность (модель с 1 скоростью) 230В 1N - 400В 3N	
SOFIA 16	0,75 kW
SOFIA 20	0,75kW
SOFIA 30	1,1 kW
SOFIA 40	1,5 kW
SOFIA 50	1,5 kW
Мощность (модель с 2 скоростями) 400В 3N	
SOFIA 16	1,1-0,75 kW
SOFIA 20	1,1-0,75 kW
SOFIA 30	1,7-1,3 kW
SOFIA 40	2,2-1,5 kW
SOFIA 50	2,2-1,5 kW
Мощность (модель с 3 скоростями) 400В 3N	
SOFIA 16	1,1 kW
SOFIA 20	1,1 kW
SOFIA 30	2,2 kW
SOFIA 40	2,2 kW
SOFIA 50	2,2 kW

Fassungsvermögen der Wanne (Version 1 und 2 Geschwindigkeiten)	
SOFIA 16	16L-12kg
SOFIA 20	21L-16kg
SOFIA 30	32L-24kg
SOFIA 40	41L-32kg
SOFIA 50	48L-42kg
Fassungsvermögen der Wanne (Version 3 Geschwindigkeiten)	
SOFIA 16	16L-10kg
SOFIA 20	21L-14kg
SOFIA 30	32L-22kg
SOFIA 40	41L-30kg
SOFIA 50	48L-38kg
Leistung (Version 1 Geschwindigkeit) 230V 1N - 400V 3N	
SOFIA 16	0,75kW:
SOFIA 20	0,75kW:
SOFIA 30	1,1kW:
SOFIA 40	1,5kW:
SOFIA 50	1,5kW:
Leistung (Version 2 Geschwindigkeit) 400V 3N	
SOFIA 16	1,1÷0,75 kW
SOFIA 20	1,1÷0,75 kW
SOFIA 30	1,7÷1,3 kW
SOFIA 40	2,2÷1,5 kW
SOFIA 50	2,2÷1,5 kW
Leistung (Version 3 Geschwindigkeit) 400V 3N	
SOFIA 16	1,1kW:
SOFIA 20	1,1kW:
SOFIA 30	2.2 kW:
SOFIA 40	2.2 kW:
SOFIA 50	2.2 kW:

Capacidad Cuba (versión 1 y 2 velocidades)	
SOFIA 16	16L-12kg
SOFIA 20	21L-16kg
SOFIA 30	32L-24kg
SOFIA 40	41L-32kg
SOFIA 50	48L-42kg
Capacidad Cuba (versión 3 velocidades)	
SOFIA 16	16L-10kg
SOFIA 20	21L-14kg
SOFIA 30	32L-22kg
SOFIA 40	41L-30kg
SOFIA 50	48L-38kg
Potencia (versión 1 velocidad) 230V 1N - 400V 3N	
SOFIA 16	0,75 kW
SOFIA 20	0,75 kW
SOFIA 30	1,1 kW
SOFIA 40	1,5 kW
SOFIA 50	1,5 kW
Potencia (versión 2 velocidad) 400V 3N	
SOFIA 16	1.1-0.75 kW
SOFIA 20	1.1-0.75 kW
SOFIA 30	1.7-1.3 kW
SOFIA 40	2.2-1.5 kW
SOFIA 50	2.2-1.5 kW
Potencia (versión 3 velocidad) 400V 3N	
SOFIA 16	1,1 kW
SOFIA 20	1,1 kW
SOFIA 30	2,2 kW
SOFIA 40	2,2 kW
SOFIA 50	2,2 kW

3.4.1 Rumorosità e vibrazioni

L'apparecchiatura è progettata per contenere il livello di potenza sonora entro i limiti fissati dalle leggi vigenti. Nella tabella viene riportato il livello medio di rumore rilevato sul posto di lavoro, durante le principali fasi operative:

Rumorosità a vuoto
55 dB(A)
Rumorosità a medio carico
61 dB(A)
Rumorosità a medio carico
67 dB(A)

In condizioni di normale funzionamento, l'apparecchiatura genera vibrazioni non dannose per l'operatore (in quanto durante la lavorazione egli non è a diretto contatto con l'apparecchiatura) o per l'ambiente circostante

PERICOLO!
Non appoggiare le mani o altre parti del corpo sull'apparecchiatura durante il funzionamento.

3.4.2 Produttività

Si raccomanda di versare prima l'acqua ed in seguito la farina. L'aggiunta di acqua deve essere fatta versandola lungo il bordo interno della vasca.

ATTENZIONE
Non superare la quantità massima d'impasto che l'apparecchiatura può sostenere durante ogni ciclo produttivo.

3.4.1 Noise and vibrations

The equipment is designed to contain the sound power level within the limits set by applicable laws. The table shows the average level of noise detected in the workplace, during the main operational phases:

Noise with no load
55 dB(A)
Noise at medium load
61 dB(A)
Noise at medium load
67 dB(A)

In normal operating conditions, the equipment generates vibrations that are not harmful to the operator (since during processing he is not in direct contact with the equipment) or to the surrounding environment

HAZARD!
Do not place your hands or other parts of your body on the equipment during operation.

3.4.2 Production capacity

It is recommended to pour the water first and then the flour.

The addition of water must be done by pouring it along the inner edge of the bowl.

CAUTION
Do not exceed the maximum amount of dough that the equipment can withstand during each production cycle.

3.4.1 Шум и вибрации

Оборудование спроектировано таким образом, чтобы уровень звуковой мощности не выходил за пределы, установленные действующим законодательством. В таблице указан средний уровень шума, обнаруженный на рабочем месте, во время основных фаз эксплуатации:

Шум без нагрузки
55 дБ(А)
Шум при средней нагрузке
61 дБ(А)
Шум при средней нагрузке
67 дБ(А)

В нормальных условиях эксплуатации оборудование создает вибрации, не представляющие опасности для оператора (так как во время обработки он не находится в непосредственном контакте с оборудованием) или для окружающей среды.

ОПАСНОСТЬ!
Не кладите руки или другие части тела на оборудование во время работы.

3.4.2 Производственная мощность

Рекомендуется сначала наливать воду, а затем добавлять муку. Добавление воды необходимо производить, наливая ее по внутреннему краю дежи.

ВНИМАНИЕ
Не превышайте максимальный объем теста, который может выдержать оборудование в течение каждого производственного цикла.

3.4.1 Lärm und Vibration

Das Gerät ist so konzipiert, dass es den Schalleistungspegel innerhalb der von den geltenden Gesetzen festgelegten Grenzen hält.

Die Tabelle zeigt den durchschnittlichen Geräuschpegel am Arbeitsplatz während der Hauptbetriebsphasen:

Geräuschpegel bei Leerlauf
55 dB(A)
Geräuschpegel bei mittlerer Last
61 dB(A)
Geräuschpegel bei mittlerer Last
67 dB(A)

Unter normalen Betriebsbedingungen erzeugt das Gerät keine schädlichen Vibrationen für den Bediener (da er während der Bearbeitung keinen direkten Kontakt mit dem Gerät hat) oder für die Umgebung

GEFAHR!
Legen Sie während des Betriebs keine Hände oder andere Körperteile auf das Gerät.

3.4.2 Produktivität

Es wird empfohlen, zuerst das Wasser und dann das Mehl zuzufügen. Die Zugabe von Wasser muss durch Ausgießen entlang der Innenkante der Wanne erfolgen.

ACHTUNG
Die maximale Teigmenge, die das Gerät während jedes Produktionszyklus aushalten kann, darf nicht überschritten werden.

3.4.1 Ruido y vibraciones

El equipo está diseñado para contener el nivel de potencia sonora dentro de los límites establecidos por las leyes vigentes.

En la tabla se muestra el nivel medio de ruido detectado en el lugar de trabajo, durante las principales fases operativas:

Nivel de ruidos en vacío
55 dB(A)
Nivel de ruidos a media carga
61 dB(A)
Nivel de ruidos a media carga
67 dB(A)

En condiciones de funcionamiento normal, el equipo genera vibraciones no perjudiciales para el operador (ya que durante el procesamiento no está en contacto directo con el equipo) o para el entorno

¡PELIGRO!
No apoye las manos u otras partes del cuerpo en el equipo durante el funcionamiento.

3.4.2 Productividad

Se recomienda verter primero el agua y después la harina. La adición de agua debe realizarse vertiéndola a lo largo del borde interior de la cuba.

ATENCIÓN
No supere la cantidad máxima de masa que el equipo puede soportar durante cada ciclo de producción.

4 NORME GENERALI DI SICUREZZA

 **ATTENZIONE**
Il Costruttore declina ogni responsabilità per eventuali danni a cose e/o persone derivanti dalla mancata osservanza delle avvertenze riportate nel seguente capitolo.

 **PERICOLO!**
Seguire tutte le avvertenze di sicurezza riportate in questo capitolo per un utilizzo sicuro dell'apparecchiatura.

4.1 Ambiente di lavoro

L'apparecchiatura lavora in modo corretto all'interno dei seguenti valori ambientali:

- Temperatura compresa tra +5°C e +45°C.
- Umidità compresa tra 30% e 90%.
- Mantenere l'area di lavoro in ordine e sufficientemente illuminata.
- Predispone opportuni spazi per la lavorazione e per la circolazione attorno all'apparecchiatura.

 **ATTENZIONE**
Il locale di utilizzo dell'apparecchiatura non deve avere zone d'ombra, abbagliamenti fastidiosi, né effetti stroboscopici pericolosi dovuti all'illuminazione predisposta dall'acquirente.
Si raccomanda un livello di illuminamento medio non inferiore ai 300 lux

4 GENERAL SAFETY STANDARDS

 **CAUTION**
The manufacturer declines all liability for any damage to property and/or people deriving from failure to observe the warnings given in the following chapter.

 **HAZARD!**
Follow all safety instructions in this chapter for safe use of the equipment.

4.1 Work environment

The equipment works correctly within the following environmental values:

- Temperature between +5°C and +45°C.
- Humidity between 30% and 90%.
- Keep the work area tidy and sufficiently lit.
- Provide appropriate spaces for processing and for circulation around the equipment.

 **CAUTION**
The premises where the equipment is used must not have shaded areas, annoying glare, or dangerous stroboscopic effects due to lighting set up by the buyer.
An average illumination level of not less than 300 lux is recommended

4 ОБЩИЕ СТАНДАРТЫ БЕЗОПАСНОСТИ

 **ВНИМАНИЕ**
Производитель не несет ответственность за любой ущерб, нанесенный имуществу и/или людям в результате несоблюдения предупреждений, приведенных в следующей главе.

 **ОПАСНОСТЬ!**
Соблюдайте все инструкции по технике безопасности, изложенные в этой главе, для безопасного использования оборудования.

4.1 Производственная среда

Оборудование будет работать правильно при следующих значениях окружающей среды:

- Температура от +5°C до +45°C.
- Влажность от 30% до 90%.
- Содержите рабочую зону в чистоте и при достаточном освещении.
- Обеспечьте соответствующие пространства для обработки и перемещения вокруг оборудования.

 **ОСТОРОЖНО**
В помещениях, где используется оборудование, не должно быть затененных участков, раздражающих бликов или опасных стробоскопических эффектов.
Рекомендуется установить средний уровень освещенности не менее 150 ватт.

4 ALLGEMEINE INFORMATIONEN ZUR SICHERHEIT

 **ACHTUNG**
Der Hersteller lehnt jegliche Haftung für eventuelle Sach- und/oder Personenschäden ab, die auf die Nichtbeachtung der im folgenden Kapitel aufgeführten Warnhinweise zurückzuführen sind.

 **GEFAHR!**
Befolgen Sie alle Sicherheitshinweise in diesem Kapitel, um das Gerät sicher zu verwenden.

4.1 Arbeitsumgebung

Das Gerät arbeitet innerhalb der nachstehenden Umgebungsbedingungen korrekt:

- Temperatur zwischen +5 °C und +45 °C;
- Feuchtigkeit zwischen 30% und 90%.
- Den Arbeitsbereich aufgeräumt und ausreichend beleuchtet halten.
- Richten Sie geeignete Räume für die Verarbeitung und den Verkehr um das Gerät herum ein.

 **ACHTUNG**
Der Raum, in dem das Gerät verwendet wird, darf keine Schattenbereiche, störende Blendungen oder gefährliche Stroboskopeffekte durch die vom Käufer vorinstallierte Beleuchtung aufweisen.
Es wird eine durchschnittliche Beleuchtungsstärke von nicht weniger als 300 Lux empfohlen

4 NORMAS GENERALES DE SEGURIDAD

 **ATENCIÓN**
El Fabricante declina toda responsabilidad por eventuales daños a las cosas y/o a las personas que deriven del incumplimiento de las advertencias que figuran en el siguiente Capítulo.

 **¡PELIGRO!**
Siga todas las advertencias de seguridad indicadas en este capítulo para un uso seguro del equipo.

4.1 Ambiente de trabajo

El equipo funciona en modo correcto dentro de los siguientes valores ambientales:

- Temperatura entre +5°C y +45°C.
- Humedad entre 30% y 90%.
- Mantenga la zona de trabajo ordenada y suficientemente iluminada.
- Preparar espacios adecuados para el procesamiento y para la circulación alrededor del equipo.

 **ATENCIÓN**
El local de uso del equipo no debe tener zonas de sombra, deslumbramientos molestos ni efectos estroboscópicos peligrosos debidos a la iluminación preparada por el comprador.
Se recomienda un nivel de iluminación medio no inferior a 300 lux

4.2 Rischi residui

Nonostante i segnali d'attenzione, i dispositivi di sicurezza, le protezioni antinfortunistiche, le avvertenze e l'addestramento al quale devono essere sottoposti gli operatori, l'apparecchiatura presenta rischi residui.

- **Ribaltamento:** Se non viene rispettato l'obbligo di posizionamento dell'apparecchiatura su piano stabile e correttamente livellato, può persistere il pericolo di lesioni dovuto al ribaltamento dell'apparecchiatura durante il funzionamento.
- **Contatto diretto con elementi in tensione:** Se non viene scollegata la spina prima di procedere alla pulizia o alla manutenzione dell'apparecchiatura, l'operatore può subire lesioni per contatto diretto con le parti in tensione.
- **Contatto indiretto:** Se l'apparecchiatura viene collegata ad una presa elettrica non protetta per i contatti indiretti nel rispetto delle norme del paese di impiego, l'operatore può subire lesioni per contatto indiretto con le parti in tensione.
- **Pericolo da polvere di farina e simili:** la polvere di farina e simili può creare danni alle vie respiratorie. L'operatore prima della manipolazione deve consultare le schede tecniche prodotti fornite dai fornitori.

4.2 Residual risks

Despite the warning signs, safety devices, safety guards, warnings and training to which the operators must be subjected, the equipment presents residual risks.

- **Turnover** If the obligation to place the equipment on a stable and correctly levelled surface is not respected, the danger of injury due to the overturning of the equipment during operation may persist.
- **Direct contact with live elements:** If the plug is not disconnected before cleaning or maintenance of the equipment, the operator may suffer injuries due to direct contact with the live parts.
- **Indirect contact:** If the equipment is connected to an unprotected electrical outlet for indirect contacts in compliance with the regulations of the country of use, the operator can suffer injuries due to indirect contact with live parts.
- **Danger of flour dust and similar:** flour dust and similar dust can cause damage to the respiratory system. Before handling, the operator must consult the technical data sheets supplied by the suppliers.

4.2 Остаточные риски

Несмотря на предупреждающие знаки, устройства безопасности, защитные ограждения, предупреждения и обучение, которым должны подвергаться операторы, оборудование представляет остаточные риски.

- **Опрокидывание.** Если не соблюдается рекомендация по размещению оборудования на устойчивой и правильно выровненной поверхности, опасность получения травм из-за опрокидывания оборудования во время работы может сохраняться.
- **Прямой контакт с токоведущими элементами:** Если электрическая вилка не отсоединена перед чисткой или обслуживанием оборудования, оператор может получить травмы из-за прямого контакта с токоведущими частями.
- **Косвенный контакт:** Если оборудование подключено к незащищенной электрической розетке для непрямых контактов в соответствии с правилами страны использования, оператор может получить травмы из-за непрямого контакта с токоведущими частями.
- **Опасность мучной пыли и подобных веществ:** мучная пыль и подобные вещества могут вызвать повреждение дыхательной системы.

4.2 Restrisiken

Trotz der Warnsignale, der Sicherheitsvorrichtungen, der Unfallschutzvorrichtungen, der Warnungen und der Schulung, die die Bediener durchlaufen müssen, birgt das Gerät Restrisiken.

- **Umkippen:** Bei Nichteinhaltung der Pflicht zur Positionierung des Gerätes auf einer stabilen und korrekt nivellierten Ebene kann die Verletzungsgefahr durch ein Umkippen des Gerätes während des Betriebs bestehen.
- **Direkter Kontakt mit unter Spannung stehenden Elementen:** Wenn der Stecker nicht gezogen wird, bevor das Gerät gereinigt oder gewartet wird, kann der Bediener durch direkten Kontakt mit den spannungsführenden Teilen verletzt werden.
- **Indirekter Kontakt:** Wenn das Gerät gemäß den Vorschriften des Einsatzlandes an eine ungeschützte Steckdose für indirekte Kontakte angeschlossen wird, kann der Bediener durch indirekten Kontakt mit den unter Spannung stehenden Teilen verletzt werden.
- **Gefahr durch Mehlstaub und dergleichen:** Mehlstaub und dergleichen kann die Atemwege schädigen. Der Bediener muss vor der Handhabung die von den Lieferanten bereitgestellten Produktdatenblätter konsultieren.

4.2 Riesgos restantes

A pesar de las señales de atención, los dispositivos de seguridad, las protecciones para la prevención de accidentes, las advertencias y la formación a la que deben someterse los operadores, el equipo presenta riesgos residuales.

- **Vuelco** Si no se respeta la obligación de colocar el equipo sobre una superficie estable y correctamente nivelada, puede persistir el peligro de lesiones debido al vuelco del equipo durante el funcionamiento.
- **Contacto directo con elementos bajo tensión:** Si no se desconecta el enchufe antes de realizar la limpieza o el mantenimiento del equipo, el operador puede sufrir lesiones por contacto directo con las partes bajo tensión.
- **Contacto indirecto:** Si el equipo se conecta a una toma de corriente no protegida para los contactos indirectos de acuerdo con las normas del país de uso, el operador puede sufrir lesiones por contacto indirecto con las partes bajo tensión.
- **Peligro del polvo de harina y similares:** el polvo de harina y similares puede crear daños en las vías respiratorias. Antes de la manipulación, el operador debe consultar las fichas técnicas de los productos proporcionadas por los proveedores.

- **Pericolo di intrappolamento:** l'operatore prima dell'utilizzo deve assicurarsi che il dispositivo di sicurezza per la chiusura del coperchio sia perfettamente funzionante.
- **Pericolo di inciampo e di caduta:** l'operatore deve assicurarsi che il cavo di alimentazione sia raccolto e che non sia d'intralcio.



AVVERTENZA

Durante il carico manuale si consiglia l'utilizzo dei DPI (mascherine) per la protezione delle vie respiratorie.



ATTENZIONE

Il comportamento dell'operatore o del personale specializzato, dovrà rispettare scrupolosamente le norme antinfortunistiche del paese in cui l'apparecchiatura è installata.

4.3 Precauzioni generali



ATTENZIONE

Leggere attentamente il manuale d'uso e manutenzione prima di procedere con le operazioni di avviamento, uso, manutenzione o altri interventi sull'apparecchiatura.

Per evitare rischi per le persone o danni all'apparecchiatura, seguire le avvertenze e le norme di comportamento indicate di seguito:

- Qualsiasi utilizzo dell'apparecchiatura non previsto è da considerarsi improprio.
- L'utilizzo dell'apparecchiatura è consentito esclusivamente al personale autorizzato ed istruito all'uso.

- **Danger of entrapment:** the operator must ensure that the safety device for closing the lid is fully functional before use.
- **Danger of tripping and falling:** the operator must ensure that the power supply cable is collected and that it is not in the way.



WARNING

During manual loading, we recommend the use of PPE (masks) to protect the airways.



CAUTION

The behaviour of the operator or specialised staff must strictly comply with the safety standards of the country in which the equipment is installed.

4.3 General precautions



CAUTION

Read the use and maintenance manual carefully before proceeding with the start-up, use, maintenance or other interventions on the equipment.

To avoid risks to people or damage to equipment, strictly follow the warnings and rules of conduct indicated below:

- Any use of the equipment that is not intended is considered misuse.
- Only authorised and trained staff may use the equipment.

- **Опасность защемления:** перед использованием оператор должен убедиться, что предохранительное устройство для закрытия крышки полностью работоспособно.
- **Опасность падения:** оператор должен убедиться, что кабель питания собран и не мешает передвигаться.



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Во время ручной загрузки мы рекомендуем использовать средства индивидуальной защиты (маски) для защиты дыхательных путей.



ОСТОРОЖНО

Поведение во время работы оператора или специализированного персонала должно строго соответствовать стандартам безопасности страны, в которой установлено оборудование.

4.3 Общие меры предосторожности



ВНИМАНИЕ

Внимательно прочтите руководство по эксплуатации и техническому обслуживанию перед тем, как приступить к запуску, эксплуатации, техническому обслуживанию или другим вмешательствам в работу оборудования.

Чтобы избежать рисков для людей или повреждения оборудования, строго следуйте предупреждениям и правилам поведения, указанным ниже:

- Любое использование оборудования не по назначению считается неправильным.
- Только уполномоченный и обученный персонал может использовать оборудование.

- **Einklemmgefahr:** Der Bediener muss vor dem Gebrauch sicherstellen, dass die Sicherheitsvorrichtung zum Schließen des Deckels einwandfrei funktioniert.
- **Stolper- und Sturzgefahr:** Der Bediener muss sicherstellen, dass das Stromkabel aufgenommen wird und nicht im Weg ist.



WARNUNG

Während der manuellen Belastung wird die Verwendung von PSA (Masken) zum Schutz der Atemwege empfohlen.



ACHTUNG

Das Verhalten des Bedieners oder des Fachpersonals muss den Unfallverhütungsnormen des Landes, in dem das Gerät installiert ist, genauestens entsprechen.

4.3 Allgemeine Vorsichtsmaßnahmen



ACHTUNG

Lesen Sie das Bedienungs- und Wartungshandbuch vor der Inbetriebnahme, Nutzung, Wartung oder anderen Eingriffen an dem Gerät.

Um Risiken für Personen oder Schäden am Gerät zu vermeiden, befolgen Sie die folgenden Hinweise und Verhaltensregeln:

- Jegliche nicht bestimmungsgemäße Verwendung des Gerätes gilt als unsachgemäß.
- Die Verwendung des Geräts ist nur autorisiertem und geschultem Personal gestattet.

- **Peligro de atrapamiento:** el operador antes del uso debe asegurarse de que el dispositivo de seguridad para el cierre de la tapa funcione perfectamente.
- **Peligro de tropiezo y caída:** el operador debe asegurarse de que el cable de alimentación esté recogido y que no sea un obstáculo.



ADVERTENCIA

Durante la carga manual se recomienda el uso de EPI (mascarillas) para la protección de las vías respiratorias.



ATENCIÓN

El comportamiento del operador o del personal especializado deberá respetar escrupulosamente las normas de prevención de accidentes del país donde se instala el equipo.

4.3 Precauciones generales



ATENCIÓN

Lea atentamente el manual de uso y mantenimiento antes de proceder con las operaciones de puesta en marcha, uso, mantenimiento u otras intervenciones en el equipo.

Para evitar riesgos para las personas o daños en el equipo, siga las siguientes advertencias y normas de comportamiento:

- Cualquier uso no previsto del equipo se considera inadecuado.
- Solamente el personal autorizado e instruido para el uso está autorizado a usar el aparato.

- L'apparecchiatura non è adatta all'uso da parte di bambini e di persone con ridotte capacità fisiche, mentali o sensoriali, o persone che hanno mancanza di esperienza e conoscenza, a meno che vengano supervisionate ed istruite sull'utilizzo dell'apparecchiatura da una persona responsabile della loro sicurezza.
- Controllare che le targhette e le segnalazioni affisse sull'apparecchiatura siano perfettamente leggibili.
- Il personale deve indossare un abbigliamento adatto ed evitare:
 - Abiti svolazzanti;
 - Maniche larghe;
 - Cravatte;
 - Sciarpe;
 - Collane;
 - Braccialetti;
 - Anelli;
 - Capelli lunghi non legati o raccolti in una cuffia.
- Per ogni intervento di pulizia e manutenzione disinserire la spina del cavo di alimentazione dalla presa di corrente.
- Non utilizzare l'apparecchiatura se si riscontra qualsiasi anomalia di funzionamento.
- Non fare avvicinare e/o fare utilizzare l'apparecchiatura a persone non autorizzate.
- In caso di guasto fare riparare l'apparecchiatura esclusivamente da un tecnico qualificato.
- Utilizzare solo ricambi originali.
- Non versare acqua o liquidi direttamente sull'apparecchiatura.
- Non appoggiare oggetti sull'apparecchiatura o sui suoi componenti
- È vietato l'utilizzo di soluzioni acide che potrebbero danneggiare l'apparecchiatura.
- Non appoggiarsi e non tentare di salire sull'apparecchiatura.

- The equipment is not suitable for use by children and people with reduced physical, mental or sensory capacities, or people who lack experience and know-how, unless they are supervised and trained in the use of the equipment by a person responsible for their safety.
- Check that the plates and signs affixed to the equipment are perfectly legible.
- Staff must wear suitable clothing and avoid:
 - Loose garments,
 - Wide sleeves,
 - Ties
 - Scarves
 - Necklaces;
 - Bracelets;
 - Rings;
 - Long hair not tied up or under a cap.
- For each cleaning and maintenance operation, unplug the plug of the power cable from the power socket.
- Do not use the equipment if any malfunction is found.
- Do not allow unauthorised people to approach and/or use the equipment.
- In the event of a failure, the equipment must be repaired exclusively by a qualified technician.
- Only original spare parts must be used.
- Do not pour water or liquids directly on the equipment.
- Do not place objects on the equipment or its components
- The use of acidic solutions that could damage the equipment is prohibited.
- Do not lean on or attempt to climb on the equipment.

- Оборудование не предназначено для использования детьми и людьми с ограниченными физическими, умственными или сенсорными способностями, а также людьми, у которых нет опыта и знаний, если они не находятся под наблюдением и не обучены использованию оборудования лицом, ответственным за их безопасность.
- Убедитесь, что таблички и знаки, прикрепленные к оборудованию, идеально читаемы.
- Персонал должен носить подходящую одежду и избегать:
 - Свободной одежды;
 - Широких рукавов;
 - Галстуков;
 - Шарфов;
 - Ожерелий;
 - Браслетов;
 - Колец;
 - Длинных волос, не завязанных или не спрятанных под шапкой.
- Для каждой операции по очистке и обслуживанию отсоединяйте вилку кабеля питания из розетки.
- Не используйте оборудование, если обнаружена какая-либо неисправность.
- Не позволяйте посторонним лицам приближаться к оборудованию и/или использовать его.
- В случае неисправности оборудование должно ремонтироваться исключительно квалифицированным специалистом.
- Необходимо использовать только оригинальные запасные части.
- Не лейте воду или жидкости непосредственно на оборудование.
- Не кладите предметы на оборудование или его компоненты.
- Использование кислотных растворов, которые могут повредить оборудование, запрещено.
- Не опирайтесь на оборудование и не пытайтесь на него залезть.

- Das Gerät ist nicht für die Verwendung durch Kinder und Personen mit eingeschränkten körperlichen, geistigen oder sensorischen Fähigkeiten oder Personen ohne Erfahrung und Wissen geeignet, es sei denn, sie werden von einer für ihre Sicherheit verantwortlichen Person beaufsichtigt und in die Verwendung des Geräts eingewiesen.
- Überprüfen Sie, ob die Etiketten und Hinweise auf dem Gerät gut lesbar sind.
- Das Personal sollte geeignete Kleidung tragen und Folgendes vermeiden:
 - Flatternde Kleidung;
 - Weite Ärmel;
 - Krawatten;
 - Schals;
 - Halsketten;
 - Armbänder;
 - Ringe;
 - Langes ungebundenes Haar oder in einer Kopfbedeckung zusammengefasst.
- Ziehen Sie bei jeder Reinigung und Wartung das Netzkabel aus der Steckdose.
- Verwenden Sie das Gerät nicht, wenn eine Fehlfunktion festgestellt wird.
- Lassen Sie das Gerät nicht von Unbefugten anfahren und/oder benutzen.
- Lassen Sie das Gerät im Fehlerfall nur von einem qualifizierten Techniker reparieren.
- Verwenden Sie nur Original-Ersatzteile.
- Weder Wasser noch Flüssigkeiten direkt auf das Gerät gießen.
- Stellen Sie keine Gegenstände auf das Gerät oder seine Komponenten
- Es ist verboten, saure Lösungen zu verwenden, die das Gerät beschädigen könnten.
- Lehnen Sie sich nicht zurück und versuchen Sie nicht, auf das Gerät zu klettern.

- El equipo no es adecuado para el uso por parte de niños y personas con capacidades físicas, mentales o sensoriales reducidas, o personas que tienen falta de experiencia y conocimiento, a menos que sean supervisadas e instruidas sobre el uso del equipo por una persona responsable de su seguridad.
- Compruebe que las placas y marcas del equipo sean perfectamente legibles.
- El personal debe llevar una indumentaria adecuada y evitar:
 - Vestimentas amplias;
 - Mangas largas;
 - Corbatas;
 - Bufandas;
 - Collares;
 - Pulseras;
 - Anillos;
 - Pelo largo sin recoger o sin gorro.
- Para cada intervención de limpieza y mantenimiento, desconectar el enchufe del cable de alimentación de la toma de corriente.
- Si se detecta algún fallo de funcionamiento, no utilice el equipo.
- NO permitir que personas no autorizadas se acerquen al equipo y/o lo utilicen.
- En caso de avería, haga reparar el aparato exclusivamente por parte de un técnico cualificado.
- Utilice solo piezas de repuesto originales.
- No verter agua o líquidos directamente sobre el equipo.
- NO apoyar objetos sobre el equipo o sobre sus componentes
- Está prohibido el uso de soluciones ácidas que puedan dañar el equipo.
- No apoyarse ni intente subirse al equipo.

- Spegnere l'apparecchiatura immediatamente dopo l'uso.
- Non manomettere, inibire o rimuovere i dispositivi di sicurezza (protettori fissi e/o mobili, carter, etc.) esponendo così anche altri operatori e le persone esposte a rischi di carattere residuo.
- Non rimuovere o alterare le segnalazioni di sicurezza (quali pittogrammi, segnali di avvertimento ed altro) presenti sull'apparecchiatura.
- Utilizzare i Dispositivi di Protezione Individuale (D.P.I.) idonei alla mansione da svolgere.
- In caso di incendio usare un estintore a polvere. Non usare acqua.

4.4 Pericoli elettrici

 **PERICOLO ELETTRICO!**
All'interno dell'apparecchiatura c'è tensione elettrica!
Non usare mai un getto d'acqua per lavare l'apparecchiatura.

 **TOGLIERE TENSIONE ELETTRICA!**
Riscontrate eventuali anomalie è necessario:
1) spegnere l'apparecchiatura;
2) staccare la spina di alimentazione elettrica
3) contattare il Centro di Assistenza.

 **PERICOLO ELETTRICO!**
Non effettuare nessun tipo d'intervento (manutenzione, pulizia, ecc.) sull'apparecchiatura sotto tensione.
Scollegare il cavo di alimentazione elettrica prima di intervenire sull'apparecchiatura.

- Turn off the equipment immediately after use.
- Do not tamper with, inhibit or remove the safety devices (fixed and/or movable guards, casings, etc.), thus also exposing other operators and people exposed to residual risks.
- Do not remove or alter the safety signs (such as pictograms, warning signs and others) on the equipment.
- Use the Personal Protective Equipment (P.P.E.) suitable for the task to be carried out.
- In case of fire, use a powder extinguisher. Do not use water.

4.4 Electrical hazards

 **ELECTRICAL HAZARD!**
Inside the equipment there is electrical voltage!
Never use a water jet to wash the equipment.

 **REMOVE THE ELECTRICAL POWER SUPPLY!**
If any fault is found, it is necessary to:
1) switch off the equipment;
2) disconnect the electrical power supply plug
3) contact the Service Centre.

 **ELECTRICAL HAZARD!**
Do not carry out any type of operation (maintenance, cleaning, etc.) on the live equipment.
Disconnect the power supply cable before working on the equipment.

- Выключайте оборудование сразу после использования.
- Не вмешивайтесь, не блокируйте и не снимайте устройства безопасности (фиксированные и/или подвижные ограждения, кожухи и т. д.), тем самым подвергая других операторов и людей остаточным рискам.
- Не снимайте и не изменяйте знаки безопасности (такие как пиктограммы, предупреждающие знаки и т. д.) на оборудовании.
- Используйте средства индивидуальной защиты (СИЗ), подходящие для выполняемой задачи.
- В случае пожара используйте порошковый огнетушитель. Не используйте воду.

4.4 Опасности, связанные с электричеством

 **ОПАСНОСТЬ ПОРАЖЕНИЯ ЭЛЕКТРИЧЕСКИМ ТОКОМ!**

Внутри оборудования находится электрическое напряжение! Никогда не мойте оборудование под открытым краном с водой.

 **ОТКЛЮЧИТЕ ЭЛЕКТРОПИТАНИЕ!** При обнаружении неисправности необходимо:
1) выключить оборудование;
2) отсоединить вилку электропитания от розетки
3) обратиться в Сервисный центр.

 **ОПАСНОСТЬ ПОРАЖЕНИЯ ЭЛЕКТРИЧЕСКИМ ТОКОМ!**
Не выполняйте никаких операций (обслуживание, чистка и т. д.) на работающем оборудовании.
Отсоедините кабель питания перед началом работы с оборудованием.

- Das Gerät sofort nach Gebrauch ausschalten.
- Keine Sicherheitsvorrichtungen (feste und/oder bewegliche Schutzvorrichtungen, Gehäuse usw.) manipulieren, blockieren oder entfernen, wodurch auch andere Bediener und Personen, die Restrisiken ausgesetzt sind, gefährdet werden.
- Entfernen oder verändern Sie keine Sicherheitshinweise (wie Piktogramme, Warnschilder usw.) auf dem Gerät.
- Persönliche Schutzausrüstung (PSA) verwenden, die für die auszuführende Aufgabe geeignet ist.
- Im Falle eines Brandes einen Pulverlöscher verwenden. Kein Wasser verwenden.

4.4 Elektrische Gefahren

 **STROMSCHLAGGEFAHR!**
Im Inneren des Gerätes liegt elektrische Spannung an!
Verwenden Sie niemals einen Wasserstrahl zur Reinigung des Geräts.

 **ENTFERNEN SIE DIE STROMZUFUHR!**
Nach Feststellung eventueller Anomalien ist Folgendes erforderlich:
1) Schalten Sie das Gerät aus;
2) Ziehen Sie den Stromstecker ab
3) Wenden Sie sich an den Kundendienst.

 **ELEKTRISCHE GEFAHR**
Keine Eingriffe (Wartung, Reinigung usw.) an der unter Spannung stehenden Einrichtung vornehmen.
Das Kabel für die elektrische Versorgung trennen, bevor Sie am Gerät arbeiten.

- Apague el equipo inmediatamente después de su uso.
- NO alterar, inhibir o retirar los dispositivos de seguridad (protectores fijos y/o móviles, cáterres, etc.) exponiendo así también a otros operadores y personas expuestas a riesgos de carácter residual.
- No retirar o alterar las señales de seguridad (como pictogramas, señales de advertencia y otro.) presentes en el equipo.
- Utilice los Equipos de Protección Individual (E.P.I.) adecuados para la tarea a realizar.
- En caso de incendio utilizar un extintor de polvo. No use agua.

4.4 Peligros eléctricos

 **¡PELIGRO ELÉCTRICO!**
¡Dentro del equipo hay tensión eléctrica!
Nunca use chorros de agua para lavar el equipo.

 **¡QUITAR LA TENSION ELÉCTRICA!**
Una vez detectadas las posibles anomalías, es necesario:
1) apagar el equipo;
2) desconectar el enchufe de alimentación eléctrica
3) contactar al Centro de Asistencia.

 **¡PELIGRO ELÉCTRICO!**
No realice ningún tipo de intervención (mantenimiento, limpieza, etc.) en el equipo bajo tensión.
Desconectar el cable de alimentación eléctrica antes de intervenir en el equipo.

- Verificare regolarmente che il cavo di alimentazione sia integro e privo di danni causati dall'invecchiamento, da screpolature o sbucature.
- Se il cavo di alimentazione è danneggiato, sostituirlo prima di utilizzare l'apparecchiatura.
- Utilizzare lo stesso tipo di cavo usato dal Costruttore, omologato secondo le norme Europee.
- La sostituzione del cavo deve essere eseguita da personale qualificato.
- Non utilizzare l'apparecchiatura se il cavo di alimentazione o la spina risultano danneggiati o se l'apparecchiatura si è danneggiata in qualche modo.
- Non immergere il cavo di alimentazione o la spina in acqua o qualsiasi altro liquido.
- Evitare il contatto del cavo di alimentazione con spigoli taglienti e parti dell'apparecchiatura in movimento.
- Se il cavo elettrico rimane intrappolato sotto l'apparecchiatura, ARRESTARE immediatamente il suo funzionamento. Se il cavo risulta danneggiato sostituirlo.
- Non tirare il cavo per rimuovere la spina dalla presa di corrente.

4.5 Requisiti di sicurezza per l'apparato elettrico

L'equipaggiamento elettrico dell'apparecchiatura, progettato ed allestito secondo le norme vigenti, è configurato nel modo seguente:

- Morsettiere di collegamento e derivazione installate all'interno del vano contenente le apparecchiature di comando e controllo; cablaggio di collegamento generale dei dispositivi del circuito dell'apparecchiatura, realizzato con cavi idonei alle gravose condizioni d'impiego ed adeguato limite di sovratensione.

- Regularly check that the power supply cable is intact and free of damage caused by ageing, cracks or peeling.
- If the power supply cable is damaged, replace it before using the equipment.
- Use the same type of cable used by the manufacturer, approved according to European standards.
- It must be replaced by qualified staff.
- Do not use the equipment if the power cable or plug is damaged or if the equipment has been damaged in any way.
- Do not immerse the power cable or the plug in water or any other liquid.
- Avoid contact of the power cable with sharp edges and moving parts of the equipment.
- If the electrical cable remains trapped under the equipment, STOP its operation immediately. If the cable is damaged, replace it.
- Do not pull the cable to remove the plug from the socket.

4.5 Safety requirements for the electrical equipment

The electrical equipment of the equipment, designed and set up according to regulations in force, is configured as follows:

- Connection and branch terminal blocks installed inside the compartment containing the command and control equipment; general connection wiring of the devices of the equipment circuit, made with cables suitable for the heavy conditions of use and adequate overvoltage limit.

- Регулярно проверяйте, что кабель питания не поврежден и не имеет повреждений, вызванных старением, трещинами или отслоением.
- Если кабель питания поврежден, замените его перед использованием оборудования.
- Используйте тот же тип кабеля, который используется производителем, одобренный в соответствии с европейскими стандартами.
- Кабель должен заменять квалифицированный персонал.
- Не используйте оборудование, если кабель питания или вилка повреждены или если оборудование было повреждено каким-либо образом.
- Не погружайте кабель питания или вилку в воду или любую другую жидкость.
- Избегайте контакта кабеля питания с острыми краями и движущимися частями оборудования.
- Если электрический кабель остался зажат под оборудованием, немедленно ПРЕКРАТИТЕ работу. Если кабель поврежден, замените его.
- Не тяните за кабель, чтобы вынуть вилку из розетки.

4.5 Требования безопасности к электрическому оборудованию

Электрооборудование, спроектированное и настроенное в соответствии с действующими нормами, имеет следующую конфигурацию:

- Соединительные и ответвительные клеммные колодки, установленные внутри отсека, содержащего аппаратуру управления и контроля; общая соединительная проводка устройств цепи оборудования, выполненная кабелями, подходящими для тяжелых условий эксплуатации и соответствующими пределу перенапряжения.

- Kontrollieren Sie regelmäßig, dass das Versorgungskabel unbeschädigt und frei von Schäden durch Alterung, Risse oder Schalen ist.
- Wenn das Stromversorgungskabel beschädigt ist, ersetzen Sie es, bevor Sie das Gerät verwenden.
- Verwenden Sie den gleichen Kabeltyp, der vom Hersteller verwendet wird und gemäß den europäischen Normen zugelassen ist.
- Der Austausch des Kabels muss von qualifiziertem Personal durchgeführt werden.
- Das Gerät nicht verwenden, wenn das Netzkabel oder der Stecker beschädigt sind oder das Gerät in irgendeiner Weise beschädigt wurde.
- Tauchen Sie das Netzkabel oder den Netzstecker nicht in Wasser oder andere Flüssigkeiten.
- Vermeiden Sie den Kontakt des Netzkabels mit scharfen Kanten und beweglichen Teilen des Geräts.
- Wenn das elektrische Kabel unter dem Gerät eingeschlossen bleibt, STELLEN Sie sofort den Betrieb ein. Wenn das Kabel beschädigt ist, ersetzen Sie es.
- Ziehen Sie nicht am Kabel, um den Stecker aus der Steckdose zu entfernen.

4.5 Sicherheitsanforderungen für das elektrische Gerät

Die elektrische Ausrüstung des Geräts, die gemäß den geltenden Vorschriften entworfen und eingerichtet wurde, ist wie folgt konfiguriert:

- Anschluss- und Abzweigklemmen, die im Inneren des Raums installiert sind, der die Befehls- und Steuergeräte enthält; allgemeine Anschlussverkabelung der Geräte des Gerätestromkreises, hergestellt mit Kabeln, die für die schweren Einsatzbedingungen geeignet sind, und einer angemessenen Überspannungsgrenze.

- Controlar regularmente que el cable de alimentación esté íntegro y libre de daños causados por el envejecimiento, grietas o peladuras.
- Si el cable de alimentación está dañado, sustitúyalo antes de utilizar el aparato.
- Utilice el mismo tipo de cable utilizado por el fabricante, homologado según las normas europeas.
- El cambio del cable debe ser efectuado por personal cualificado.
- No utilice el aparato si el cable de alimentación o el enchufe están dañados o si el aparato se ha dañado de alguna manera.
- No sumerja en agua o en cualquier otro líquido el cable de alimentación o el enchufe.
- Evite el contacto del cable de alimentación con bordes afilados y partes del equipo en movimiento.
- Si el cable eléctrico queda atrapado debajo del equipo, DETENGA inmediatamente su funcionamiento. Si el cable está dañado, sustitúyalo.
- No tire del cable para sacar el enchufe de la toma de corriente.

4.5 Requisitos de seguridad para el aparato eléctrico

El equipo eléctrico del equipo, diseñado y equipado de acuerdo con las normas vigentes, está configurado de la siguiente manera:

- Bloques de terminales de conexión y derivación instalados en el interior del compartimento que contiene los equipos de mando y control; cableado de conexión general de los dispositivos del circuito del equipo, realizado con cables idóneos para las duras condiciones de uso y adecuado límite de sobretensión.

Lo schema elettrico è stato realizzato secondo le prescrizioni di norma relativa agli equipaggiamenti elettrici delle macchine industriali.

4.6 Sicurezza per l'operatore

Prima di utilizzare l'apparecchiatura l'operatore deve essere perfettamente a conoscenza della posizione e del funzionamento di tutti i comandi, delle caratteristiche dell'apparecchiatura riportate nel capitolo "6 FUNZIONAMENTO ED USO".

L'operatore deve utilizzare abbigliamento adeguato all'ambiente di lavoro ed alla situazione in cui si trova. Le zone di stazionamento dell'operatore vanno mantenute sempre sgombre e pulite da eventuali residui oleosi.

! PERICOLO!

Gli operatori devono:

- Avere l'età minima prevista dalle leggi sociali;
- Possedere una buona competenza generale e buone capacità manuali, di coordinazione ed attenzione;
- Aver fruito della necessaria preparazione tecnica e pratica (addestramento) da parte di un operatore esperto;
- Essere a conoscenza dei pericoli derivanti da un uso improprio dell'apparecchiatura o comunque difforme dalle prescrizioni di questo manuale;
- Usare di eventuali Dispositivi di Protezione Individuale (guanti termoisolanti a cinque dita, occhiali, mascherine, ecc.) in conformità alla legislazione e alle norme di sicurezza vigenti nel proprio paese, come indicato nella direttiva 89/391/CEE e nelle direttive collegate.

The wiring diagram has been carried out according to the requirements of the standard relating to the electrical equipment of industrial machines.

4.6 Operator safety

Before using the equipment, the operator must be perfectly aware of the position and operation of all the commands, of the characteristics of the equipment reported in chapter "6 OPERATION AND USE".

The operator must wear special clothes suitable for the work environment and the relative situation.

The operator stations should always be free of clutter and clean without any oily residue.

! HAZARD!

Operators must:

- Be the minimum age stipulated by legislation;
- Possess good general competence and good manual, coordination and attention skills;
- Having benefited from the necessary technical and practical preparation (training) by an experienced operator;
- Be aware of the dangers arising from misuse of the equipment or in any case different from the requirements of this manual;
- Use any Personal Protective Equipment (five-finger heat-insulating gloves, goggles, masks, etc.) in compliance with the legislation and safety regulations in force in your country, as indicated in Directive 89/391/EEC and in the related directives.

Схема подключения была выполнена в соответствии с требованиями стандарта, относящегося к электрическому оборудованию промышленных машин.

4.6 Безопасность оператора

Перед использованием оборудования оператор должен быть идеально осведомлен о положении и работе всех команд, характеристик оборудования, представленных в главе «6 ЭКСПЛУАТАЦИЯ И ИСПОЛЬЗОВАНИЕ».

Оператор должен носить специальную одежду, подходящую для рабочей среды и работы с конкретной машиной. Операторские станции всегда должны быть в порядке, чистые, без жира и грязи.

! ОПАСНОСТЬ!

Операторы должны:

- Достичь минимального возраста, с которого допускается работа с данным оборудованием;
- Обладать хорошей общей компетентностью, координацией и вниманием, а также иметь опыт работы оператором подобного оборудования;
- Пользоваться необходимой технической и практической подготовительной информацией (обучением) от опытных операторов;
- Иметь в виду опасности, возникающие в результате неправильного использования оборудования или в любых случаях, отличных от требований этого руководства.
- Использовать любое личное защитное оборудование (теплоизоляционные перчатки, очки, маски и т. д.) в соответствии с действующими правилами и правилами безопасности в вашей стране, как указано в Директиве 89/391/ЕЕС и в соответствующих директивах.

Der Schaltplan wurde in Übereinstimmung mit den Vorschriften der Norm für die elektrische Ausrüstung von Industriemaschinen erstellt.

4.6 Sicherheit für den Bediener

Vor der Verwendung des Geräts muss der Bediener mit der Positionierung und der Funktionsweise aller Steuerungen sowie mit den Eigenschaften des Geräts vertraut sein, die im Kapitel „6 BETRIEB und VERWENDUNG“ aufgeführt sind.

Der Bediener muss die der Arbeitsumgebung und der -situation entsprechende Kleidung tragen.

Die Bereiche, in denen sich der Bediener aufhält, müssen immer sauber und frei von öligen Rückständen gehalten werden.

! GEFAHR!

Die Bediener müssen:

- Das von den Sozialgesetzen vorgesehene Mindestalter haben;
- Eine gute allgemeine Kompetenz und gute manuelle, koordinative und aufmerksame Fähigkeiten besitzen;
- Die notwendige technische und praktische Vorbereitung (Schulung) durch einen erfahrenen Bediener erhalten haben;
- Sich der Gefahren bewusst zu sein, die sich aus einer unsachgemäßen Verwendung des Geräts ergeben oder von den Anforderungen dieses Handbuchs abweichen;
- Verwenden Sie persönliche Schutzausrüstungen (wärmeisolierende Handschuhe mit fünf Fingern, Schutzbrille, Schutzmaske usw.) gemäß den in Ihrem Land geltenden Gesetzen und Sicherheitsnormen, wie in der Richtlinie 89/391/EWG und den damit verbundenen Richtlinien angegeben.

El esquema eléctrico ha sido realizado según las prescripciones de norma relativas a los equipos eléctricos de las máquinas industriales.

4.6 Seguridad para el operador

Antes de utilizar el equipo, el operador debe conocer perfectamente la posición y el funcionamiento de todos los mandos, de las características del equipo indicadas en el capítulo "6 FUNCIONAMIENTO Y USO".

El operador debe usar ropa adecuada al ambiente de trabajo y a la situación en la que se encuentra.

Las zonas de estacionamiento del operador deben mantenerse siempre despejadas y limpias de eventuales residuos aceitosos.

! ¡PELIGRO!

Los operadores deben:

- Tener la edad mínima prevista por las leyes sociales;
- Poseer una buena competencia general y buenas habilidades manuales, de coordinación y atención;
- Haber realizado la preparación técnica y práctica necesaria (formación) por parte de un operador experto;
- Ser consciente de los peligros derivados de un uso inadecuado del equipo o, en cualquier caso, de las prescripciones de este manual;
- Utilizar eventuales Equipos de Protección Individual (guantes aislantes térmicos de cinco dedos, gafas, mascarillas, etc.) de conformidad con la legislación y las normas de seguridad vigentes en su país, como se indica en la Directiva 89/391/CEE y en las directivas relacionadas.

**PERICOLO!**

Prestare massima attenzione alle targhette di sicurezza. L'operatore deve essere sempre a completa conoscenza dei pericoli e dei rischi derivanti dall'utilizzo dell'apparecchiatura.

**PERICOLO!**

- Non eliminare o manomettere le protezioni ed i dispositivi di sicurezza.
- Non manomettere l'impianto elettrico.
- Staccare sempre la spina elettrica prima di ogni intervento di pulizia, manutenzione, riparazione.
- È vietato l'utilizzo dell'apparecchiatura in ambienti con atmosfera esplosiva.

**PERICOLO!**

È vietato rimuovere le protezioni e i dispositivi di sicurezza! Ignorare le indicazioni riguardanti la sicurezza espone al rischio di lesioni corporee o al rischio di trascinamento e lesioni anche gravi dovute alla presenza di organi in movimento.

**HAZARD!**

Pay close attention to the safety labels. The operator must be aware of the dangers and risks connected to the use of the equipment.

**HAZARD!**

- Do not remove or tamper with the protections and safety devices.
- Do not tamper with the electrical system.
- Always unplug the electric plug before any cleaning, maintenance or repair.
- It is forbidden to use the equipment in an explosive atmosphere.

**HAZARD!**

It is forbidden to remove the guards and safety devices! Ignoring the safety instructions exposes you to the risk of bodily injury or the risk of dragging and even serious injury due to the presence of moving parts.

**ОПАСНОСТЬ!**

Обратите пристальное внимание на знаки безопасности. Оператор должен знать об опасностях и рисках, связанных с использованием оборудования.

**ОПАСНОСТЬ!**

- Не снимайте и не вмешивайтесь в защитные и предохранительные устройства.
- Не вмешивайтесь в электрическую систему.
- Всегда вынимайте вилку из розетки перед любой чисткой, обслуживанием или ремонтом.
- Запрещается использовать оборудование во взрывоопасной атмосфере.

**ОПАСНОСТЬ!**

Запрещается снимать защитные и предохранительные устройства! Игнорирование инструкций по безопасности подвергает вас риску телесных повреждений или риску волочения и даже серьезных травм из-за наличия движущихся частей.

**GEFAHR!**

Achten Sie besonders auf die Sicherheitsschilder. Der Bediener muss sich immer der Gefahren und Risiken bewusst sein, die sich aus der Verwendung des Geräts ergeben.

**GEFAHR!**

- Die Schutzeinrichtungen und Sicherheitseinrichtungen dürfen nicht entfernt oder manipuliert werden.
- Manipulieren Sie nicht die elektrische Anlage.
- Vor allen Reinigungs-, Wartungs- und Reparaturarbeiten immer den Netzstecker ziehen.
- Es ist verboten, das Gerät in Umgebungen mit explosionsgefährdeter Atmosphäre zu verwenden.

**GEFAHR!**

Es ist verboten, die Schutzvorrichtungen und Sicherheitsvorrichtungen zu entfernen! Das Ignorieren der Sicherheitshinweise setzt Sie dem Risiko von Körperverletzungen oder dem Risiko von Mitnahme und sogar schweren Verletzungen durch das Vorhandensein von in Bewegung befindlichen Organen aus.

**¡PELIGRO!**

Preste la máxima atención a las placas de seguridad. El operador siempre debe conocer todos los peligros y los riesgos derivados del uso del equipo.

**¡PELIGRO!**

- No elimine ni manipule las protecciones y los dispositivos de seguridad.
- No manipular la instalación eléctrica.
- Desconectar siempre el enchufe eléctrico antes de cualquier trabajo de limpieza, mantenimiento o reparación.
- Está prohibido utilizar el equipo en ambientes con atmósfera explosiva.

**¡PELIGRO!**

¡Está prohibido quitar las protecciones y los dispositivos de seguridad! Ignorar las indicaciones relativas a la seguridad expone al riesgo de lesiones corporales o al riesgo de arrastre y lesiones graves debidas a la presencia de órganos en movimiento.

4.7 Segnaletica di sicurezza

L'apparecchiatura è dotata di targhette e pittogrammi che hanno la funzione di attirare in modo rapido e facilmente comprensibile l'attenzione su oggetti e situazioni che possono provocare determinati pericoli, ed in particolare:

- Vietare comportamenti pericolosi;
- Avvertire le persone esposte di un rischio o di un pericolo;
- Prescrivere comportamenti sicuri ai fini della sicurezza.

AVVERTENZA
È assolutamente vietato rimuovere la segnaletica di sicurezza o modificare le caratteristiche in essa contenute.

Verificare sempre che la segnaletica di sicurezza rimanga perfettamente leggibile. Sostituire eventuali segnaletiche danneggiate con altre dello stesso tipo, avendo cura di applicarle nella posizione originale.

4.7 Safety signs

The equipment is equipped with tags and pictograms that have the function of drawing attention quickly and easily to objects and situations that may cause certain hazards, and in particular:

- Prohibit dangerous behaviour;
- Warn people of a risk of exposure or danger;
- Prescribe safe conduct for safety purposes.

WARNING
It is strictly forbidden to remove the safety signs or modify the characteristics contained therein.

Always check that the safety signs remain perfectly legible. Replace any damaged signs with others of the same type, taking care to apply them in the original position.

4.7 Знаки безопасности

Оборудование оснащено метками и пиктограммами, которые выполняют функцию быстро и легко привлекать внимание на объекты и ситуации, которые могут представлять определенную опасность, в частности:

- Запрещать опасное поведение;
- Предупреждать людей о риске воздействия или опасности;
- Предписывать безопасное поведение в целях безопасности цели.

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ
Категорически запрещается удалять знаки безопасности или изменять содержащиеся в них характеристики.

Всегда проверяйте, чтобы знаки безопасности оставались хорошо читаемыми. Заменяйте любые поврежденные знаки другими знаками того же типа, следя за тем, чтобы они находились на исходном положении.

4.7 Sicherheitshinweise

Das Gerät ist mit Schildern und Piktogrammen ausgestattet, die auf schnelle und leicht verständliche Weise die Aufmerksamkeit auf Objekte und Situationen lenken, die bestimmte Gefahren verursachen können, und zwar insbesondere:

- Verbieten Sie gefährliches Verhalten;
- Warnung der gefährdeten Personen vor einem Risiko oder einer Gefahr;
- Verschreiben Sie sicheres Verhalten aus Sicherheitsgründen.

WARNUNG
ES ist absolut verboten, die Sicherheitsbeschilderung zu entfernen oder die darin enthaltenen Merkmale zu verändern.

Vergewissern Sie sich immer, dass die Sicherheitsschilder gut lesbar bleiben. Ersetzen Sie beschädigte Schilder durch andere des gleichen Typs und achten Sie darauf, sie in der ursprünglichen Position anzubringen.

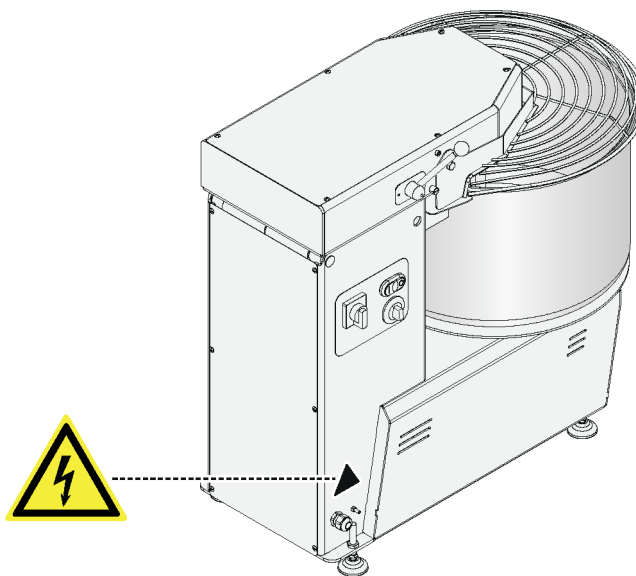
4.7 Señalización de seguridad

El equipo está provisto de placas y pictogramas que tienen la función de llamar la atención de forma rápida y fácilmente comprensible sobre objetos y situaciones que pueden provocar determinados peligros, y en particular:

- Prohibir comportamientos peligrosos;
- Advertir a las personas expuestas de un riesgo o de un peligro;
- Prescribir comportamientos seguros para fines de seguridad.

ADVERTENCIA
Está terminantemente prohibido quitar las señales de seguridad o modificar las características contenidas en ellas.

Compruebe siempre que las señales de seguridad permanezcan perfectamente legibles. Sustituya las señales dañadas por otras del mismo tipo, teniendo cuidado de aplicarlas en la posición original.



4.8 Dispositivi di sicurezza

- È vietato modificare, manomettere o escludere i dispositivi di sicurezza previsti dal Costruttore.
- È obbligatorio controllare la perfetta integrità di tutti i dispositivi di sicurezza prima di iniziare ad operare con l'apparecchiatura.
- È vietato operare con l'apparecchiatura quando anche un solo dispositivo di sicurezza non è perfettamente funzionante.

L'apparecchiatura è dotata delle seguenti protezioni di sicurezza:

- 1) **Microinterruttore di sicurezza:** arresta l'apparecchiatura in caso venga aperto il coperchio (2) e ne previene l'accensione in caso il coperchio (2) non sia stato correttamente chiuso.
- 2) **Coperchio:** impedisce di poter toccare gli utensili in movimento durante il normale funzionamento dell'apparecchiatura.
- 3) **Riparo fisso:** impedisce l'accesso alle zone pericolose dell'apparecchiatura.

4.8 Safety devices

- It is forbidden to modify, tamper with or exclude the safety devices provided by the manufacturer.
- It is mandatory to check the perfect integrity of all safety devices before starting to operate with the machine.
- It is forbidden to operate with the equipment when even one safety device is not fully functional.

The equipment is equipped with the following safety guards:

- 1) **Safety microswitch:** stops the equipment if the cover (2) is opened and prevents it from turning on if the cover (2) has not been properly closed.
- 2) **Lid:** prevents you from being able to touch moving utensils during normal operation of the equipment.
- 3) **Fixed guard:** prevents access to hazardous areas of the equipment.

4.8 Предохранительные устройства

- Запрещено модифицировать, вмешиваться или исключать предохранительные устройства предоставленные производителем.
- Прохождение обязательной проверки идеальной целостности всех предохранительных устройств перед началом работы с машиной.
- Запрещено работать с оборудованием, даже если одно предохранительное устройство не полностью функционально.

Оборудование оснащено следующими предохранительными устройствами:

- 1) **Микрокнопатель безопасности:** останавливает оборудование, если открыта крышка (2), а также предотвращает включение, если крышка (2) не была должным образом закрыта.
- 2) **Крышка:** предотвращает возможность прикосновения к движущейся посуде во время нормальной работы оборудования.

4.8 Sicherheitsvorrichtungen

- Es ist verboten, die vom Hersteller zur Verfügung gestellten Sicherheitseinrichtungen zu verändern, zu manipulieren oder auszuschließen.
- Vor dem Betrieb der Maschine muss unbedingt die einwandfreie Funktion aller Sicherheitseinrichtungen überprüft werden.
- Es ist verboten, die Einrichtung zu betätigen, wenn auch nur eine Sicherheitseinrichtung nicht voll funktionsfähig ist.

Das Gerät ist mit den folgenden Sicherheitsvorrichtungen ausgestattet:

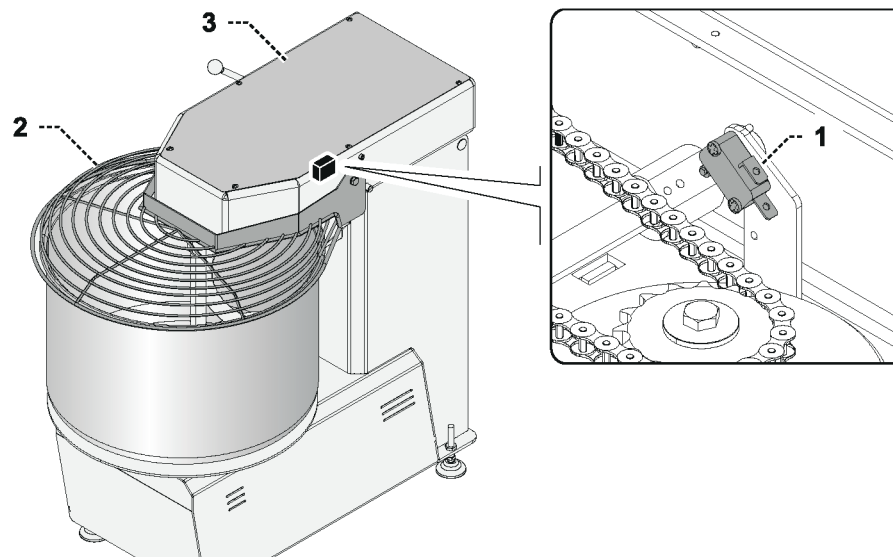
- 1) **Sicherheitsmikroschalter:** Stoppt das Gerät, wenn der Deckel (2) geöffnet wird, und verhindert das Einschalten, wenn der Deckel (2) nicht ordnungsgemäß geschlossen wurde.
- 2) **Deckel:** Verhindert, dass sich bewegende Werkzeuge während des normalen Betriebs des Geräts berührt werden können.
- 3) **Feste Schutzvorrichtung:** Verhindert den Zugang zu den Gefahrenbereichen des Geräts.

4.8 Dispositivos de seguridad

- Está prohibido modificar, alterar o anular los dispositivos de seguridad previstos por el fabricante.
- Es obligatorio comprobar la perfecta integridad de todos los dispositivos de seguridad antes de comenzar a utilizar el equipo.
- Se prohíbe trabajar con el equipo cuando incluso un dispositivo de seguridad no funciona completamente.

El equipo dispone de las siguientes protecciones de seguridad:

- 1) **Microinterruptor de seguridad:** detiene el equipo si se abre la tapa (2) y evita que se encienda si la tapa (2) no se ha cerrado correctamente.
- 2) **Tapa:** impide que se puedan tocar las herramientas en movimiento durante el funcionamiento normal del equipo.
- 3) **Protección fija:** impide el acceso a zonas peligrosas del equipo.



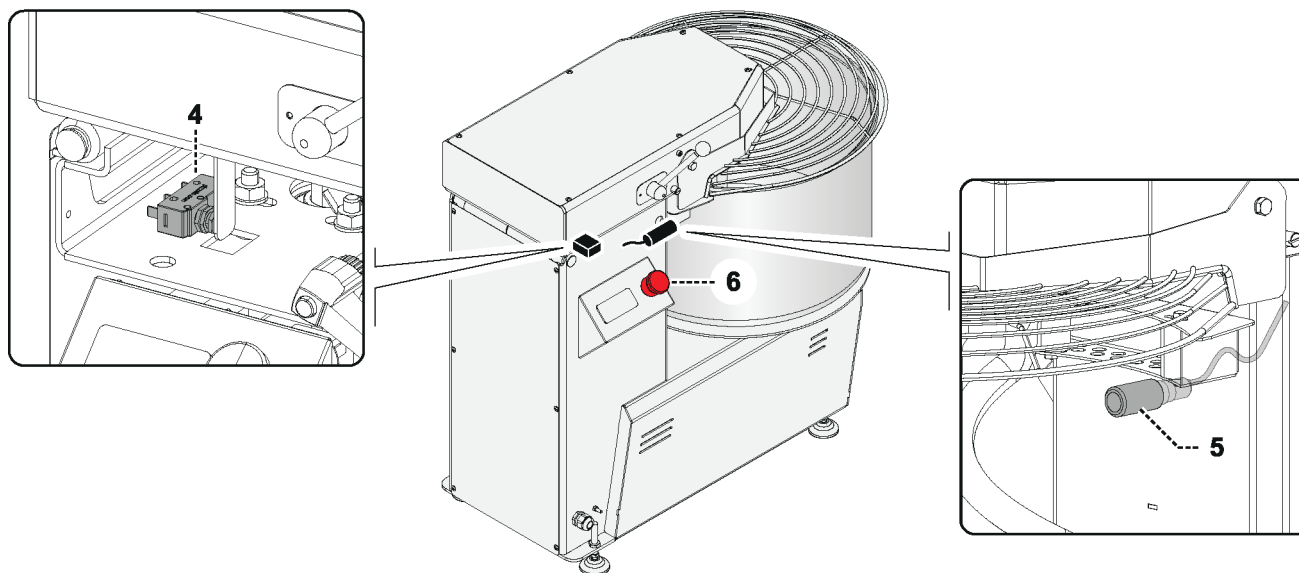
- 4) **Microinterruttore di sicurezza:** arresta l'apparecchiatura in caso venga sollevata la testa e ne previene l'accensione in caso la testa non sia stata correttamente abbassata (solo per modelli con testa sollevabile).
- 5) **Sensore:** rileva la presenza della vasca per impedire l'avviamento dell'apparecchiatura quando la vasca non è inserita (solo per modelli con vasca estraibile).
- 6) **Pulsante di emergenza:** serve per arrestare, in condizione di rischio imminente, ogni organo in movimento dell'apparecchiatura. Dopo aver normalizzato le condizioni di esercizio, sbloccare il pulsante per autorizzare la rimessa in funzione dell'apparecchiatura (solo per versione 3 velocità).

- 4) **Safety microswitch:** stops the equipment if the head is lifted and prevents it from turning on if the head has not been correctly lowered (only for models with lifting head).
- 5) **Sensor:** detects the presence of the bowl to prevent start-up of the equipment when the bowl is not inserted (only for models with removable bowl).
- 6) **Emergency button:** used to stop every moving part of the equipment in the event of imminent danger or risk. After normalising the operating conditions, release the button to authorise the re-start of the equipment (only for the 3-speed version).

- 3) **Фиксированная защита:** предотвращает доступ к опасным элементам оборудования.
- 4) **Микропереключатель безопасности:** останавливает оборудование, если голова поднята, и предотвращает его включение, если голова не была правильно опущена (только для моделей с подъемной головой).
- 5) **Датчик:** обнаруживает наличие дежи, чтобы предотвратить запуск оборудования, когда дежа не вставлена (только для моделей со съемной дежей).
- 6) **Кнопка экстренной помощи:** используется для остановки всех движущихся частей оборудования в случае неизбежной опасности, риска. После нормализации условий эксплуатации отпустите кнопку, чтобы разрешить повторный запуск оборудования (только для 3-скоростной версии).

- 4) **Sicherheitsmikroschalter:** stoppt das Gerät, wenn der Kopf angehoben wird, und verhindert das Einschalten, wenn der Kopf nicht richtig abgesenkt wurde (nur für Modelle mit anhebbarem Kopf).
- 5) **Sensor:** erkennt das Vorhandensein des Beckens, um das Starten des Geräts zu verhindern, wenn das Becken nicht eingesetzt ist (nur für Modelle mit herausnehmbarem Becken).
- 6) **Not-Aus-Taster:** dient dazu, bei einer unmittelbaren Gefahr, alle beweglichen Teile des Geräts anzuhalten. Nach der Normalisierung der Betriebsbedingungen, den Knopf entsperren, um die Wiederinbetriebnahme des Geräts zu autorisieren (nur für Version 3 Geschwindigkeiten).

- 4) **Microinterruptor de seguridad:** detiene el equipo en caso de que se levante el cabezal y evita que se encienda en caso de que el cabezal no se haya bajado correctamente (solo para los modelos con cabezal elevable).
- 5) **Sensor:** detecta la presencia de la cuba para evitar la puesta en marcha del equipo cuando la cuba no está insertada (solo para modelos con cuba extraíble).
- 6) **Botón de emergencia:** se utiliza para detener, en una condición de riesgo inminente, cualquier órgano en movimiento del equipo. Después de haber normalizado las condiciones de funcionamiento, desbloquear el pulsador para autorizar la puesta en funcionamiento del equipo (solo para la versión de 3 velocidades).



5 INSTALLAZIONE



AVVERTENZA

Rendere note le presenti istruzioni a tutti gli operatori addetti al trasporto ed all'installazione dell'apparecchiatura.



PERICOLO!

Indossare sempre idonee calzature antinfortunistiche con punta rinforzata.

5.1 Trasporto e montaggio

L'apparecchiatura, imballata in una scatola di cartone, è posizionata su un pallet ed è trasportabile mediante un carrello elevatore con appropriate caratteristiche idonee al suo sollevamento.



PERICOLO!

Dopo aver inserito le forche nel pallet verificare la posizione di equilibrio dell'apparecchiatura sollevandola appena (per verificare la stabilità).



PERICOLO!

L'apparecchiatura deve essere manovrata, in condizioni di sicurezza, soltanto da personale addestrato ed a conoscenza dei rischi e delle procedure di disimballo, sollevamento e corretta movimentazione. Sollevare solo mediante ausilio di idonei mezzi meccanici. Escludere tassativamente il sollevamento e trasporto manuale.

5 INSTALLATION



WARNING

Make these instructions known to all operators involved in the transport and installation of the equipment.



HAZARD!

Always wear suitable safety footwear with reinforced toes.

5.1 Transport and assembly

The equipment, packed in a cardboard box, is placed on a pallet and can be transported by means of a forklift truck with appropriate characteristics suitable for lifting.



HAZARD!

After inserting the forks into the pallet, check the equilibrium position of the equipment by lifting it slightly (to check stability).



HAZARD!

The equipment must be handled, in safe conditions, only by staff who are trained and familiar with the risks of unpacking, lifting and correct handling procedures. Lift only with the help of suitable mechanical means. Absolutely exclude manual lifting and transport.

5 УСТАНОВКА



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Доведите эти инструкции до сведения всех операторов, участвующих в транспортировке и установке оборудования.



ОПАСНОСТЬ!

Всегда надевайте подходящую защитную обувь с укрепленными носками.

5.1 Транспортировка и монтаж

Оборудование, упакованное в картонную коробку, размещается на поддоне и может транспортироваться с помощью вилочного погрузчика с соответствующими характеристиками, подходящими для подъема.



ОПАСНОСТЬ!

После установки ви́л в поддон проверьте равновесное положение оборудования, слегка приподняв его (для проверки устойчивости).



ОПАСНОСТЬ!

Оборудование должно использоваться в безопасных условиях только обученным персоналом, знакомым с рисками распаковки, подъема и правильными процедурами обращения. Поднимать только с помощью подходящих механических средств. Строго исключить ручной подъем и транспортировку.

5 INSTALLATION



WARNUNG

Machen Sie diese Anweisungen allen Bedienern bekannt, die für den Transport und die Installation des Geräts verantwortlich sind.



GEFAHR!

Tragen Sie immer geeignete Sicherheitsschuhe mit verstärkter Zehenkappe.

5.1 Transport und Montage

Das in einem Karton verpackte Gerät befindet sich auf einer Palette und kann mit einem Gabelstapler mit geeigneten Eigenschaften zum Heben transportiert werden.



GEFAHR!

Nachdem Sie die Gabeln in die Palette eingesetzt haben, überprüfen Sie die Gleichgewichtsposition des Geräts, indem Sie es leicht anheben (um die Stabilität zu überprüfen).



GEFAHR!

Das Gerät darf unter sicheren Bedingungen nur von erfahrenem Personal bedient werden, dass die Risiken und die Prozeduren des Auspackens, Anhebens und der korrekten Handhabung kennt. Nur mit Hilfe geeigneter mechanischer Mittel heben. Das Anheben und den Transport unbedingt ausschließen

5 INSTALACIÓN



ADVERTENCIA

Comunicar estas instrucciones a todos los operadores encargados del transporte y de la instalación del equipo.



¡PELIGRO!

Usar siempre calzado de seguridad adecuado con punta reforzada.

5.1 Transporte y montaje

El equipo, embalado en una caja de cartón, se coloca sobre un palé y se puede transportar mediante una carretilla elevadora con las características adecuadas para su elevación.



¡PELIGRO!

Después de introducir las horquillas en el palé, comprobar la posición de equilibrio del equipo levantándolo ligeramente (para comprobar la estabilidad).



¡PELIGRO!

El aparato debe ser manejado, en condiciones de seguridad, solo por personal formado y con conocimiento de los riesgos y de los procedimientos de desembalaje, elevación y desplazamiento correcto. Levantar solo con la ayuda de medios mecánicos adecuados. Excluir taxativamente la elevación y transporte manual.

5.1.1 Imballo e dotazioni di serie

L'apparecchiatura è contenuta in un imballo costituito da una cassa e un pallet di legno, protezioni in polistirolo e film plastico.

Per lo smaltimento far riferimento alla normativa vigente nel paese di installazione.

Ricordiamo che l'imballaggio può essere utile per conservare l'apparecchiatura, durante un trasloco o per la spedizione dell'apparecchiatura per riparazione o manutenzione al rivenditore o al Costruttore. La presenza di tutti gli imballaggi originali è fondamentale per una eventuale richiesta di sostituzione o di riparazione in garanzia dell'apparecchiatura. Prima di avviare l'apparecchiatura è necessario togliere da essa ogni materiale di imballaggio interno ed esterno.

5.1.1 Packaging and standard supplies

The equipment is contained in a package consisting of a box and a wooden pallet, polystyrene protections and plastic film. For disposal, refer to the legislation in the country of installation.

Please note that packaging can be useful for storing the equipment, during a move, or for shipping the equipment for repair or maintenance to the retailer or manufacturer. The presence of all the original packaging is essential for any request for replacement or repair under warranty of the equipment. Before starting the equipment it is necessary to remove all internal and external packaging material from it.

5.1.1 Упаковка и стандартные расходные материалы

Оборудование находится в упаковке, состоящей из коробки и деревянного поддона, полистирольных защитных покрытий и пластиковой пленки.

Для утилизации обратитесь к законодательству страны установки. Обратите внимание, что упаковка может быть полезна для хранения оборудования, во время переезда или для отправки оборудования на ремонт или техническое обслуживание продавцу или производителю. Наличие всей оригинальной упаковки является обязательным условием для любого запроса на замену или ремонт оборудования по гарантии. Перед запуском оборудования необходимо удалить с него весь внутренний и внешний упаковочный материал.

5.1.1 Verpackung und Serienausstattung

Das Gerät befindet sich in einer Verpackung, bestehend aus einer Kiste und einer Holzpalette, Schutzvorrichtungen aus Polystyrol und Kunststoffolie.

Beachten Sie für die Entsorgung die im Aufstellungsland geltenden Rechtsvorschriften.

Wir erinnern daran, dass die Verpackung nützlich sein kann, um das Gerät zu lagern, während eines Umzugs oder für den Versand des Geräts zur Reparatur oder Wartung an den Händler oder Hersteller. Das Vorhandensein aller Originalverpackungen ist für einen eventuellen Antrag auf Ersatz oder Reparatur im Rahmen der Garantie des Geräts von grundlegender Bedeutung. Vor der Inbetriebnahme des Geräts muss jegliches innere und äußere Verpackungsmaterial entfernt werden.

5.1.1 Embalaje y dotaciones de serie

El equipo está contenido en un embalaje constituido por una caja y un palé de madera, protecciones de poliestireno y película plástica.

Para la eliminación consultar la normativa vigente en el país de instalación.

Recuerde que el embalaje puede ser útil para almacenar el equipo, durante una mudanza o para enviar el equipo para su reparación o mantenimiento al distribuidor o al fabricante. La presencia de todos los embalajes originales es fundamental para una eventual solicitud de sustitución o reparación en garantía del equipo. Antes de poner en marcha el aparato, es necesario retirar cualquier material de embalaje interno y externo.

5.1.2 Dati dell'imballo

Peso dell'imballo Modello Testa fissa	
SOFIA 16	69 kg
SOFIA 20	61 kg
SOFIA 30	107 kg
SOFIA 40	115 kg
SOFIA 50	123 kg
Peso dell'imballo Modello Testa sollevabile	
SOFIA 16	74kg
SOFIA 20	76 kg
SOFIA 30	112 kg
SOFIA 40	120 kg
SOFIA 50	128 kg
Peso dell'imballo Modello Testa sollevabile e vasca estraibile	
SOFIA 16	79 kg
SOFIA 20	81 kg
SOFIA 30	117 kg
SOFIA 40	127 kg
SOFIA 50	135 kg

5.1.2 Packaging details

Packaging weight Fixed head model	
SOFIA 16	69 kg
SOFIA 20	61 kg
SOFIA 30	107 kg
SOFIA 40	115 kg
SOFIA 50	123 kg
Packaging weight Lifting head model	
SOFIA 16	74 kg
SOFIA 20	76 kg
SOFIA 30	112 kg
SOFIA 40	120 kg
SOFIA 50	128 kg
Packaging weight Lifting head and extractable bowl model	
SOFIA 16	79 kg
SOFIA 20	81 kg
SOFIA 30	117 kg
SOFIA 40	127 kg
SOFIA 50	135 kg

5.1.2 Подробная информация
об упаковке

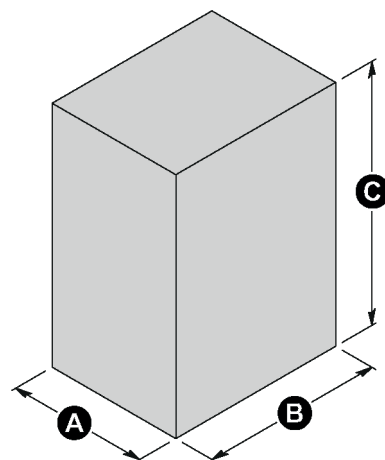
Вес упаковки Модель с фиксированной головой	
SOFIA 16	69 kg
SOFIA 20	61 kg
SOFIA 30	107 kg
SOFIA 40	115 kg
SOFIA 50	123 kg
Вес упаковки Модель с подъемной головой	
SOFIA 16	74 kg
SOFIA 20	76 kg
SOFIA 30	112 kg
SOFIA 40	120 kg
SOFIA 50	128 kg
Вес упаковки Модель с подъемной головой и съемной дежой	
SOFIA 16	79 kg
SOFIA 20	81 kg
SOFIA 30	117 kg
SOFIA 40	127 kg
SOFIA 50	135 kg

5.1.2 Angaben Verpackung

Gewicht der Verpackung Modell Fester Kopf	
SOFIA 16	69 kg
SOFIA 20	61 kg
SOFIA 30	107 kg
SOFIA 40	115 kg
SOFIA 50	123 kg
Gewicht der Verpackung Modell anhebbarer Kopf	
SOFIA 16	74 kg
SOFIA 20	76 kg
SOFIA 30	112 kg
SOFIA 40	120 kg
SOFIA 50	128 kg
Gewicht der Verpackung Modell anhebbarer Kopf und abnehmbare Wanne	
SOFIA 16	79 kg
SOFIA 20	81 kg
SOFIA 30	117 kg
SOFIA 40	127 kg
SOFIA 50	135 kg

5.1.2 Datos del embalaje

Peso del embalaje Modelo Cabezal fijo	
SOFIA 16	69 kg
SOFIA 20	61 kg
SOFIA 30	107 kg
SOFIA 40	115 kg
SOFIA 50	123 kg
Peso del embalaje Modelo Cabezal elevable	
SOFIA 16	74 kg
SOFIA 20	76 kg
SOFIA 30	112 kg
SOFIA 40	120 kg
SOFIA 50	128 kg
Peso del embalaje Modelo Cabezal elevable y cuba extraíble	
SOFIA 16	79 kg
SOFIA 20	81 kg
SOFIA 30	117 kg
SOFIA 40	127 kg
SOFIA 50	135 kg



Modello Model Модель Modell Modelo	Dimensioni dell'imballo Package dimensions Размеры упаковки Verpackungsmaße Dimensiones del embalaje		
	A	B	C
SOFIA 16	47	74	93
SOFIA 20	47	74	93
SOFIA 30	56	86	103
SOFIA 40	56	86	103
SOFIA 50	56	86	103

5.1.3 Contenuto imballo

PERICOLO!
Prestare la massima attenzione durante la movimentazione dell'apparecchiatura ed utilizzare adeguati Dispositivi di Protezione Individuale.

La dotazione standard per tutti i modelli prevede che all'interno dell'imballo, oltre al modello ordinato, trovino posto:

- Manuale d'istruzioni per l'uso e la manutenzione
- Catalogo delle parti di ricambio con disegno esploso
- Certificato di garanzia
- Dichiarazione di conformità alle direttive CE

AVVERTENZA
Solo il listino prezzi e la conferma d'ordine inerenti alla Vostra apparecchiatura attestano l'effettiva configurazione generale con l'eventuale dotazione di serie e di accessori.

5.1.4 Ricevimento

L'imballo è costituito da materiale adeguato ed eseguito da personale esperto, le apparecchiature pertanto partono complete ed in perfette condizioni.

La merce viaggia a rischio e pericolo dell'acquirente, anche se resa franco domicilio di quest'ultimo. Tuttavia per il controllo della qualità dei servizi di trasporto e per il caso essa fosse assicurata, attenersi alle seguenti avvertenze:

- Al ricevimento dell'apparecchiatura, prima di procedere al disimballo, verificare immediatamente se l'imballo risulta danneggiato. In caso ritirare la merce con riserva, producendo prove fotografiche di eventuali danni apparenti;
- Disimballare, verificando il contenuto con gli elenchi imballo;

5.1.3 Packaging content

HAZARD!
Pay utmost attention during movement of the equipment and use adequate Personal Protective Equipment.

The standard equipment for all models provides that inside the packaging, in addition to the ordered model, there is room for:

- Use and maintenance instruction manual
- Spare parts catalogue with exploded design
- Warranty Certificate
- Declaration of Conformity to EC Directives

WARNING
Only the pricelist and order confirmation relating to your equipment attest to the actual general configuration with any standard equipment and accessories.

5.1.4 Acceptance

The packaging is made of suitable material and executed by skilled staff, therefore the equipment leaves the factory complete and in perfect conditions.

The goods travel at the risk and danger of the purchaser, even if free of charge to the latter. However, for the control of the quality of transport services and if it is ensured, comply with the following warnings:

- On receipt of the equipment, before unpacking, immediately check the packaging for damage. If the goods are picked up with reservations, producing photographic evidence of any apparent damage;
- Unpack, checking the contents with the packing lists;

5.1.3 Содержимое упаковки

ОПАСНОСТЬ!
Будьте предельно внимательны при перемещении оборудования и используйте соответствующие средства индивидуальной защиты.

Стандартное оборудование для всех моделей предусматривает, что внутри упаковки, помимо заказанной модели, есть место для:

- Руководства по эксплуатации и обслуживанию
- Каталога запасных частей с развернутой конструкцией
- Гарантийного сертификата
- Декларации соответствия

ВНИМАНИЕ
Только прайс-лист и подтверждение заказа, относящиеся к вашему оборудованию, подтверждают фактическую общую конфигурацию с любым стандартным оборудованием и принадлежностями.

5.1.4 Прием

Упаковка изготовлена из подходящего материала и выполнена квалифицированным персоналом, поэтому оборудование покидает завод в полной комплектации и в идеальном состоянии. Товары перевозятся на риск и опасность покупателя, даже если для последнего это бесплатно. Однако для контроля качества транспортных услуг соблюдайте следующие предупреждения:

- При получении оборудования, перед распаковкой, обязательно проверьте упаковку на наличие повреждений. Если товар забирается с оговорками, предъявив фотографические доказательства любых видимых повреждений;
- Распакуйте, сверив содержимое с упаковочными листами;

5.1.3 Inhalt der Verpackung

GEFAHR!
Bei der Handhabung des Geräts ist größte Sorgfalt geboten und es sind geeignete persönliche Schutzausrüstungen zu verwenden.

Die Standardausrüstung für alle Modelle sieht vor, dass in der Verpackung neben dem bestellten Modell Folgendes Platz findet:

- Bedienungsanleitung für Gebrauch und Wartung
- Ersatzteilkatalog mit Explosionszeichnung
- Garantiezertifikat
- Konformitätserklärung zu den CE-Richtlinien

WARNUNG
Nur die Preisliste und die Auftragsbestätigung für Ihr Gerät bestätigen die tatsächliche Gesamtkonfiguration mit eventueller Serienausstattung und Zubehör.

5.1.4 Erhalt

Die Verpackung besteht aus geeignetem Material und wird von erfahrenem Personal ausgeführt. Daher beginnen die Geräte vollständig und in einwandfreiem Zustand.

Die Ware reist auf Risiko und Gefahr des Käufers, auch wenn sie frei Haus des Käufers zurückgegeben wird. Beachten Sie jedoch für die Kontrolle der Qualität der Transportdienstleistungen und für den Fall, dass sie gewährleistet ist, die folgenden Hinweise:

- Prüfen Sie nach Erhalt des Geräts, bevor Sie mit dem Auspacken fortfahren, sofort, ob die Verpackung beschädigt ist. Wenn Sie die Ware unter Vorbehalt zurücknehmen und fotografische Nachweise über offensichtliche Schäden erbringen;
- Auspacken, den Inhalt mit den Verpackungslisten überprüfen;

5.1.3 Contenido embalaje

¡PELIGRO!
Prestar la máxima atención durante la movilización del equipo y utilizar los Equipos de Protección Individual adecuados.

El equipamiento estándar para todos los modelos prevé que dentro del embalaje, además del modelo solicitado, se coloquen:

- Manual de instrucciones de uso y mantenimiento
- Catálogo de las piezas de repuesto con dibujo despiezado
- Certificado de garantía
- Declaración de conformidad con las directivas CE

ADVERTENCIA
Solo la lista de precios y la confirmación de pedido inherentes a su equipo certifican la efectiva configuración general con el eventual equipamiento de serie y de accesorios.

5.1.4 Recepción

El embalaje está constituido por material adecuado y realizado por personal experto, por lo tanto, los equipos salen completos y en perfectas condiciones.

La mercancía viaja por cuenta y riesgo del comprador, aunque se devuelva gratis a su domicilio. Sin embargo, para el control de la calidad de los servicios de transporte y en caso de que esté asegurada, siga las siguientes advertencias:

- Al recibir el equipo, antes de proceder al desembalaje, compruebe inmediatamente si el embalaje está dañado. En caso de retirar la mercancía con reserva, produciendo pruebas fotográficas de los posibles daños aparentes;
- Desembalar, verificando el contenido con las listas de embalaje;

- Controllare che i componenti dell'apparecchiatura non abbiano subito danni durante il trasporto e notificare, entro 3 giorni dal ricevimento, gli eventuali danni allo spedizioniere a mezzo raccomandata r.r., presentando contemporaneamente una prova fotografica.
- Analoga informazione trasmetterla via e-mail anche al Costruttore.



AVVERTENZA

Nessuna informazione concernente danni subiti durante il trasporto potrà essere presa in considerazione dopo 3 giorni dalla consegna. Trascorsi 10 giorni dal ricevimento della merce non si accetteranno reclami.

5.1.5 Sollevamento e movimentazione

Rispettare le seguenti indicazioni:

- Fare eseguire le operazioni di carico e scarico a personale specializzato;
- Utilizzare adeguati Dispositivi di Protezione Individuale (guanti da lavoro, scarpe da lavoro con suola antiscivolo, ecc.) durante tutta la durata delle operazioni.



PERICOLO!

Fare attenzione ai movimenti che potrebbero provocare sbilanciamenti o perdite di presa con conseguenti pericoli di caduta dell'apparecchiatura e danneggiamenti a cose e persone. Dato il peso dell'apparecchiatura, movimentare sempre con attenzione!

- Check that the components of the equipment have not been damaged during transport and notify, within 3 days of receipt, any damage to the carrier via registered post, simultaneously submitting photographic evidence.
- Similar information must also be sent by e-mail to the manufacturer.



WARNING

No information concerning damage during transport can be taken into account after 3 days from delivery. After 10 days from receipt of the goods, no complaints will be accepted.

5.1.5 Lifting and movement

Observe the following instructions:

- Have the loading and unloading operations carried out by specialist staff;
- Use adequate Personal Protective Equipment (work gloves, work shoes with non-slip sole, etc.) throughout the entire duration of the operations.



HAZARD!

Pay attention to movements that could cause imbalance or loss of grip with resulting danger of falling of the equipment and damage to property and people. Given the weight of the equipment, always move it carefully!

- Проверьте, что компоненты оборудования не были повреждены во время транспортировки и сообщите в течение 3 дней с момента получения о любых повреждениях перевозчику заказным письмом, одновременно предоставив фотодоказательства.
- Аналогичная информация должна быть также отправлена по электронной почте производителю.



ВНИМАНИЕ

Никакая информация о повреждениях во время транспортировки не может быть принята во внимание по истечении 3 дней с момента доставки. По истечении 10 дней с момента получения товара никакие претензии не принимаются.

5.1.5 Подъем и перемещение

Соблюдайте следующие инструкции:

- Поручите погрузочно-разгрузочные работы специализированному персоналу;
- Используйте соответствующие средства индивидуальной защиты (рабочие перчатки, рабочую обувь с нескользящей подошвой и т. д.) на протяжении всего времени выполнения операций.



ОПАСНОСТЬ!

Обратите внимание на движения, которые могут привести к дисбалансу или потере хвата, что может привести к падению оборудования и нанесению ущерба имуществу и людям. Учитывая вес оборудования, всегда перемещайте его осторожно!

- Überprüfen Sie, dass die Komponenten des Geräts während des Transports keine Schäden erlitten haben und melden Sie dem Spediteur, innerhalb von 3 Tagen nach Erhalt, einen Schaden per Einschreiben mit Rückschein unter Vorlage eines fotografischen Nachweises.
- Ähnliche Informationen per E-Mail auch an den Hersteller übermitteln.



WARNUNG

Informationen über Transportschäden können 3 Tage nach Lieferung nicht berücksichtigt werden. Nach Ablauf von 10 Tagen ab Erhalt der Ware werden keine Beschwerden akzeptiert.

5.1.5 Heben und Handhabung

Beachten Sie die folgenden Richtlinien:

- Lassen Sie das Be- und Entladen von Fachpersonal durchführen;
- Verwenden Sie während der gesamten Dauer der Arbeiten geeignete persönliche Schutzausrüstung (Arbeitshandschuhe, Arbeitsschuhe mit rutschfesten Sohlen usw.).



GEFAHR!

Achten Sie auf Bewegungen, die zu einem Ungleichgewicht oder einem Verlust des Halts führen können, wodurch die Gefahr besteht, dass die Ausrüstung herunterfällt und Sach- und Personenschäden entstehen. Bewegen Sie sich angesichts des Gewichts des Gerätes immer vorsichtig!

- Controlar que los componentes del equipo no hayan sufrido daños durante el transporte y notificar, en un plazo de 3 días desde la recepción, los eventuales daños al expedidor mediante carta certificada con acuse de recibo, presentando al mismo tiempo una prueba fotográfica.
- Información similar debe enviarse por correo electrónico también al fabricante.



ADVERTENCIA

No se podrá tener en cuenta ninguna información relativa a daños sufridos durante el transporte transcurridos 3 días desde la entrega. Transcurridos 10 días desde la recepción de la mercancía no se aceptarán reclamaciones.

5.1.5 Elevación y manipulación

Respetar las siguientes indicaciones:

- Hacer realizar las operaciones de carga y descarga a personal especializado;
- Utilizar los Equipos de Protección Individual adecuados (guantes de trabajo, zapatos de trabajo con suela antideslizante, etc.) durante toda la duración de las operaciones.



¡PELIGRO!

Preste atención a los movimientos que podrían provocar desequilibrios o pérdidas de agarre con el consiguiente peligro de caída del equipo y daños a cosas y personas. Dado el peso del equipo, ¡muévelo siempre con atención!

5.1.6 Disimballo

- Effettuare il sollevamento dell'imballo come indicato e posizionarlo nella zona adibita all'installazione.
- Aprire l'imballo e verificare l'integrità di tutti i componenti. Conservare gli imballaggi per eventuali futuri traslochi.
- Svitare le viti (A) da entrambi i lati dell'apparecchiatura.
- Sollevare l'apparecchiatura dal pallet come indicato in figura.
- Rimuovere le staffe (B).
- Posizionare l'apparecchiatura nella zona adibita all'installazione.

5.1.6 Unpacking

- Lift the packaging as indicated and place it in the area used for installation.
- Open the packaging and check all the components are intact. Keep the packaging for any future removals.
- Unscrew the screws (A) on both sides of the equipment.
- Lift the equipment from the pallet as indicated in the figure.
- Remove the brackets (B).
- Place the appliance in the area assigned to the installation.

5.1.6 Распаковка

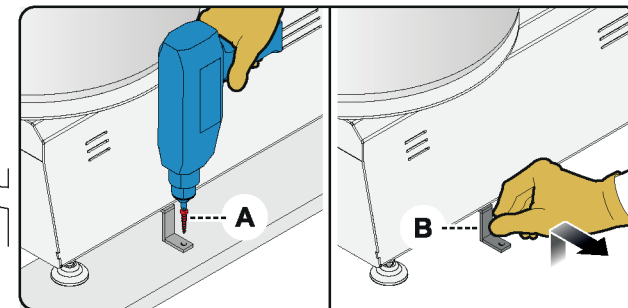
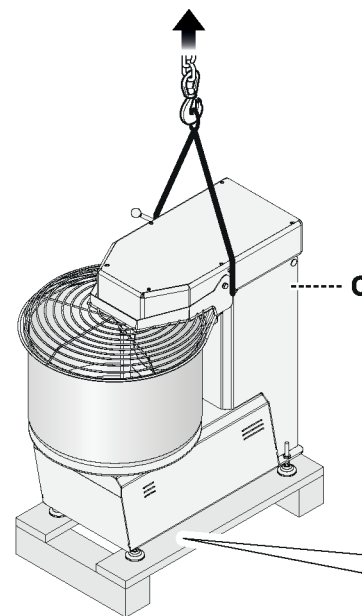
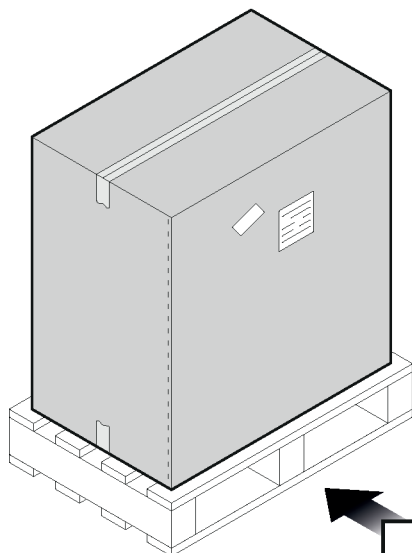
- Поднимите упаковку, как указано, и поместите ее в зону, используемую для установки.
- Откройте упаковку и проверьте, что все компоненты целы. Сохраните упаковку для любых будущих перемещений.
- Открутите винты (A) с обеих сторон оборудования.
- Поднимите оборудование с поддона, как показано на рисунке.
- Снимите кронштейны (B).
- Поставьте прибор в зону, предназначенную для установки.

5.1.6 Auspacken

- Heben Sie die Verpackung wie angegeben an und positionieren Sie sie im Installationsbereich.
- Öffnen Sie die Verpackung und überprüfen Sie die Unversehrtheit aller Komponenten. Die Verpackungen für eventuelle zukünftige Umzüge aufbewahren.
- Lösen Sie die Schrauben (A) auf beiden Seiten des Geräts.
- Heben Sie das Gerät wie in der Abbildung gezeigt von der Palette ab.
- Entfernen Sie die Halterungen (B).
- Stellen Sie das Gerät im Installationsbereich auf.

5.1.6 Desembalaje

- Realice la elevación del embalaje como se indica y colóquelo en la zona destinada a la instalación.
- Abra el embalaje y compruebe la integridad de todos los componentes. Guardar los embalajes para futuras mudanzas.
- Aflojar los tornillos (A) de ambos lados del equipo.
- Levantar el equipo del palé como se indica en la figura.
- Quitar los estribos (B).
- Coloque el equipo en la zona indicada para la instalación.



5.2 Immagazzinamento

L'imballaggio va mantenuto chiuso fino al momento dell'installazione dell'apparecchiatura, e durante la conservazione vanno rispettate le marcature riguardanti il modo di posa ed immagazzinamento dell'imballaggio. L'apparecchiatura imballata va sempre conservata secondo le seguenti condizioni:

- Non immagazzinare all'aperto;
- Conservare in un ambiente asciutto, proteggendolo dalla polvere a una temperatura compresa tra 0 °C e +50 °C e un'umidità relativa compresa tra 30% e 80%;
- Non esporre all'azione di agenti aggressivi;
- Proteggere dall'azione dei raggi solari;
- Evitare gli urti;
- Nel caso di immagazzinamento per un tempo prolungato (oltre i tre mesi), controllare regolarmente lo stato di tutte le parti dell'imballaggio.

5.3 Installazione



ATTENZIONE

Nel caso di movimentazione dell'apparecchiatura già montata ed installata, verificare che:

- L'apparecchiatura sia spenta;
- La spina sia tolta dalla corrente;
- Il cavo dell'alimentazione sia raccolto e che comunque non possa essere di intralcio e non possa essere danneggiato durante la movimentazione;

5.2 Warehousing

The packaging must be kept closed up to the time of installation of the equipment, and during storage the markings regarding the manner of installation and storage of the packaging must be respected.

Packaged equipment must always be stored according to the following conditions:

- Do not store outdoors;
- Store in a dry environment, protecting it from dust at a temperature between 0°C and +50°C and a relative humidity between 30% and 80%;
- Do not expose to the action of aggressive agents;
- Protect against the action of solar rays;
- Avoid impact;
- In the case of prolonged storage (over three months), regularly check the condition of all parts of the packaging.

5.3 Installation



CAUTION

If handling the equipment already assembled and installed, check that:

- The equipment is switched off;
- The plug is disconnected from the power supply;
- The power cable is collected and in any case cannot be obstructed and cannot be damaged during handling;

5.2 Складское хранение

Упаковку необходимо хранить закрытой до момента установки оборудования, а во время хранения необходимо сохранять маркировку, касающуюся способа установки и хранения упаковки.

Упакованное оборудование необходимо всегда хранить в соответствии со следующими условиями:

- Не хранить на открытом воздухе;
- Хранить в сухом помещении, защищая от пыли, при температуре от 0°C до +50°C и относительной влажности от 30% до 80%;
- Не подвергать воздействию агрессивных веществ;
- Защищать от воздействия солнечных лучей;
- Избегать ударов;
- В случае длительного хранения (более трех месяцев) регулярно проверять состояние всех частей упаковки.

5.3 Установка



ВНИМАНИЕ

При работе с уже собранным и установленным оборудованием проверьте, что:

- Оборудование выключено
- Вилка отключена от источника питания;
- Кабель питания собран и ни в коем случае не может быть заблокирован другими вещами или поврежден во время работы;

5.2 Lagerung

Die Verpackung muss bis zur Installation des Geräts geschlossen gehalten werden, und während der Lagerung müssen die Markierungen in Bezug auf die Art der Verlegung und Lagerung der Verpackung eingehalten werden.

Die verpackten Geräte müssen immer unter den folgenden Bedingungen aufbewahrt werden:

- Nicht im Freien lagern;
- In einer trockenen Umgebung lagern und vor Staub schützen, bei einer Temperatur zwischen 0 °C und +50 °C und einer relativen Luftfeuchtigkeit zwischen 30% und 80%;
- Nicht aggressiven Mitteln aussetzen;
- Vor der Einwirkung der Sonnenstrahlen schützen;
- Vermeiden Sie Stöße.
- Bei längerer Lagerung (über drei Monate) regelmäßig den Zustand aller Verpackungsteile prüfen.

5.3 Installation



ACHTUNG

Vergewissern Sie sich im Falle der Handhabung der bereits montierten und installierten Ausrüstung, dass:

- Das Gerät ausgeschaltet ist;
- Der Stecker aus der Steckdose gezogen wurde;
- Das Netzkabel muss zusammen gelegt werden und darf auf keinen Fall im Weg liegen und bei der Handhabung nicht beschädigt werden;

5.2 Almacenamiento

El embalaje debe mantenerse cerrado hasta el momento de la instalación del equipo, y durante el almacenamiento deben respetarse las marcas relativas al modo de colocación y almacenamiento del embalaje.

El equipo embalado siempre debe ser almacenado de acuerdo con las siguientes condiciones:

- No almacenar al aire libre;
- Conservar en un ambiente seco, protegiéndolo del polvo a una temperatura comprendida entre 0 °C y +50 °C y una humedad relativa entre el 30% y el 80%;
- No exponer a la acción de agentes agresivos;
- Proteger de la acción de los rayos solares;
- Evitar los golpes;
- En caso de almacenamiento durante un tiempo prolongado (más de tres meses), controlar regularmente el estado de todas las partes del embalaje.

5.3 Instalación



ATENCIÓN

En caso de desplazamiento del equipo ya montado e instalado, controle que:

- El aparato esté apagado;
- El enchufe esté desconectado de la corriente;
- El cable de alimentación esté recogido y que, en cualquier caso, no pueda obstaculizar y no pueda resultar dañado durante el desplazamiento;

5.3.1 Area di lavoro

**ATTENZIONE**

In caso di posizionamento errato, l'apparecchiatura non è abilitata al funzionamento.

L'apparecchiatura è stata concepita per essere utilizzata in un ambiente caratterizzato da una temperatura compresa tra +10 °C e +40 °C e un grado di umidità relativa compreso tra 30% e 80%.

Un uso a temperatura e/o umidità differenti può portare l'apparecchiatura ad anomalie di funzionamento e guasti imprevisti.

**PERICOLO!**

Rispettare le seguenti indicazioni:

- L'area di lavoro deve essere efficacemente illuminata e sufficientemente ampia, protetta rispetto a fonti di umidità o rubinetti di erogazione dell'acqua.
- Sistemare l'apparecchiatura in un'area adeguata e protetta dall'azione degli agenti atmosferici, considerando oltre al suo ingombro anche lo spazio necessario per i contenitori delle materie prime e del lavorato.
- Spostare l'apparecchiatura avendo cura di non capovolgerla, e appoggiarla sempre in piano su una superficie stabile e correttamente livellata.
- Non posizionare mai l'apparecchiatura su una superficie infiammabile (come per esempio moquette, tappetini, tovaglie, ecc.).
- Non collocare l'apparecchiatura in prossimità di fiamme libere, cucine elettriche, forni o altre fonti di calore come ad esempio luoghi esposti ad irraggiamento solare diretto. Il calore può danneggiare la superficie dell'apparecchiatura e comprometterne il corretto funzionamento.

5.3.1 Work area

**CAUTION**

In the event of incorrect positioning, the equipment is not enabled for operation.

The equipment has been designed to be used in an environment characterised by a temperature between +10°C and +40°C and a degree of relative humidity between 30% and 80%.

Use at a different temperature and/or humidity may lead to malfunctions and unexpected failures.

**HAZARD!**

Observe the following instructions:

- The work area must be effectively illuminated and sufficiently large, protected from moisture sources or water supply taps.
- Place the equipment in an adequate area protected from the action of atmospheric agents, considering in addition to its size also the space necessary for the containers of raw materials and processing.
- Move the equipment, taking care not to overturn it, and always rest it flat on a stable and correctly levelled surface.
- Never place the equipment on a flammable surface (such as carpet, mats, tablecloths, etc.).
- Do not place the equipment near open flames, electric cookers, ovens or other heat sources such as places exposed to direct sunlight. Heat can damage the surface of the equipment and impair its proper functioning.

5.3.1 Рабочее пространство

**ВНИМАНИЕ**

В случае неправильного расположения оборудование не будет готово к работе.

Оборудование было разработано для использования в среде, характеризующейся температурой от +10 °C до +40 °C и степенью относительной влажности от 30% до 80%. Использование при другой температуре и/или влажности может привести к неисправностям и неожиданным отказам.

**ОПАСНОСТЬ!**

Соблюдайте следующие инструкции:

- Рабочая зона должна быть хорошо освещена и иметь достаточно большое пространство, защищенное от источников влаги или водопроводных кранов.
- Размещайте оборудование в месте, достаточно защищенном от воздействия атмосферных факторов, учитывая в дополнение к его размеру также пространство, необходимое для контейнеров с сырьем и обработки.
- Перемещайте оборудование, стараясь не опрокидывать его, и всегда кладите его на устойчивую и выровненную поверхность.
- Никогда не ставьте оборудование на легковоспламеняющуюся поверхность (такую как ковер, коврики, скатерти и т. д.).
- Не размещайте оборудование вблизи открытого огня, электрических плит, духовок или других источников тепла, таких как места, подверженные воздействию прямых солнечных лучей. Тепло может повредить поверхность оборудования и нарушить его нормальное функционирование.

5.3.1 Arbeitsbereich

**ACHTUNG**

Bei einer falschen Positionierung ist die Einrichtung nicht betriebsbereit.

Das Gerät wurde zur Verwendung in einer Umgebung mit einer Temperatur zwischen +10 °C und +40 °C und einer relativen Luftfeuchtigkeit zwischen 30 % und 80 % konzipiert.

Ein Gebrauch bei unterschiedlicher Temperatur und/oder Luftfeuchtigkeit kann das Gerät zu Betriebsstörungen und unvorhergesehenen Störungen führen.

**GEFAHR!**

Beachten Sie die folgenden Richtlinien:

- Der Arbeitsbereich muss effektiv beleuchtet und ausreichend groß sein, um vor Feuchtigkeitsquellen oder Wasserhähnen geschützt zu sein.
- Stellen Sie das Gerät in einem geeigneten Bereich auf, der vor Witterungseinflüssen geschützt ist, und berücksichtigen Sie neben dem Platzbedarf auch den erforderlichen Platz für die Rohstoff- und Verarbeitungsbehälter.
- Bewegen Sie das Gerät so, dass es nicht umgedreht wird, und stellen Sie es immer flach auf eine stabile und korrekt ebene Fläche.
- Stellen Sie das Gerät niemals auf eine brennbare Oberfläche (wie Teppiche, Matten, Tischdecken usw.).
- Stellen Sie das Gerät nicht in der Nähe von offenen Flammen, Elektroherden, Öfen oder anderen Wärmequellen auf, z. B. an Orten, die direkter Sonneneinstrahlung ausgesetzt sind. Hitze kann die Oberfläche des Geräts beschädigen und die korrekte Funktion beeinträchtigen.

5.3.1 Área de trabajo

**ATENCIÓN**

En caso de colocación incorrecta, el equipo no está habilitado para su funcionamiento.

El equipo ha sido concebido para ser utilizado en un ambiente caracterizado por una temperatura entre +10 °C y +40 °C y un grado de humedad relativa entre el 30% y el 80%.

Un uso a diferentes temperaturas y/o humedad puede llevar al equipo a anomalías de funcionamiento y averías imprevistas.

**¡PELIGRO!**

Respetar las siguientes indicaciones:

- El área de trabajo debe estar eficazmente iluminada y ser suficientemente amplia, protegida frente a fuentes de humedad o grifos de suministro de agua.
- Colocar el equipo en un área adecuada y protegida de la acción de los agentes atmosféricos, teniendo en cuenta, además de su tamaño, el espacio necesario para los contenedores de las materias primas y del trabajo.
- Mueva el equipo teniendo cuidado de no voltearlo y colóquelo siempre sobre una superficie plana estable y correctamente nivelada.
- Nunca coloque el aparato sobre una superficie inflamable (como alfombras, manteles, etc.).
- No colocar el equipo cerca de llamas abiertas, cocinas eléctricas, hornos u otras fuentes de calor, como lugares expuestos a la radiación solar directa. El calor puede dañar la superficie del equipo y comprometer su correcto funcionamiento.

IT

- Non forare l'apparecchiatura o fissare oggetti ad essa.
- L'apparecchiatura non va utilizzata se è non funzionante, danneggiata o ha subito urti.
- Non vanno utilizzati accessori o parti di ricambio diversi da quelli consigliati dal Costruttore onde evitare il manifestarsi di situazioni pericolose per l'operatore. Inoltre l'apparecchiatura potrebbe danneggiarsi, o provocare danni alla salute e rischio per la vita delle persone.
- Considerare tutt'intorno uno spazio minimo non inferiore a 30 cm per l'opportuna ventilazione, la pulizia e l'eventuale manutenzione.
- Verificare che in prossimità dell'area si disponga di un impianto di distribuzione dell'energia elettrica idoneo alla potenza dell'apparecchiatura.

EN

- Do not puncture the equipment or attach objects to it.
- Do not use the appliance if it is not working, damaged or has been hit.
- Accessories or spare parts other than those recommended by the manufacturer must not be used to avoid the occurrence of dangerous situations for the operator. In addition, the equipment could be damaged, or cause damage to health and risk to life.
- Consider a minimum space of not less than 30 cm all around for proper ventilation, cleaning and possible maintenance.
- Check that in the vicinity of the area there is an electrical power distribution system suitable for the power of the equipment.

RU

- Не прокалывайте оборудование и не прикрепляйте к нему другие предметы.
- Не используйте прибор, если он не работает или поврежден.
- Не следует использовать принадлежности или запасные части, отличные от рекомендованных производителем, чтобы избежать возникновения опасных ситуаций для оператора. Кроме того, оборудование может быть повреждено или может нанести вред здоровью и стать причиной риска для жизни.
- Оставьте вокруг минимальное пространство не менее 30 см для надлежащей вентиляции, очистки и возможного обслуживания.
- Убедитесь, что поблизости от зоны имеется система распределения электроэнергии, подходящая для мощности оборудования.

DE

- Durchbohren Sie das Gerät nicht und befestigen Sie keine Gegenstände daran.
- Das Gerät darf nicht verwendet werden, wenn es nicht funktioniert, beschädigt ist oder Stöße erlitten hat.
- Es dürfen keine anderen als die vom Hersteller empfohlenen Zubehör- oder Ersatzteile verwendet werden, um gefährliche Situationen für den Bediener zu vermeiden. Darüber hinaus kann das Gerät beschädigt werden oder Gesundheitsschäden und Risiken für das Leben von Personen verursachen.
- Berücksichtigen Sie rundherum einen Mindestabstand von mindestens 30 cm für eine angemessene Belüftung, Reinigung und eventuelle Wartung.
- Überprüfen Sie, ob in der Nähe des Bereichs eine für die Leistung des Geräts geeignete Stromverteilungsanlage vorhanden ist.

ES

- No perforar el equipo ni fijar objetos a este.
- El equipo no debe utilizarse si no funciona, está dañado o ha sufrido golpes.
- No se deben utilizar accesorios o piezas de repuesto distintos de los recomendados por el fabricante para evitar la aparición de situaciones peligrosas para el operador. Además, el equipo podría dañarse o provocar daños a la salud y riesgo para la vida de las personas.
- Considere alrededor un espacio mínimo no inferior a 30 cm para la ventilación adecuada, la limpieza y el posible mantenimiento.
- Compruebe que en las proximidades del área se disponga de un sistema de distribución de energía eléctrica adecuado para la potencia del equipo.

IT

- Il posizionamento dell'apparecchiatura deve essere reso stabile.
Regolare i piedi d'appoggio **(A)** in modo che l'attrezzatura poggi su tutti i piedi in egual modo.
Verificare ed eventualmente correggere il livellamento.
In alternativa ai piedi d'appoggio **(A)** è possibile installare le ruote girevoli **(B)** (optional) avendo cura di posizionare le ruote con freno **(C)** sulla parte anteriore dell'apparecchiatura.

EN

- The positioning of the equipment must be made stable.
Adjust the support feet **(A)** so that the equipment rests equally on all its feet.
Check and, if required, correct the levelling.
As an alternative to the support feet **(A)**, it is possible to install the swivel wheels **(B)** (optional), taking care to place the wheels with brake **(C)** on the front of the equipment.

RU

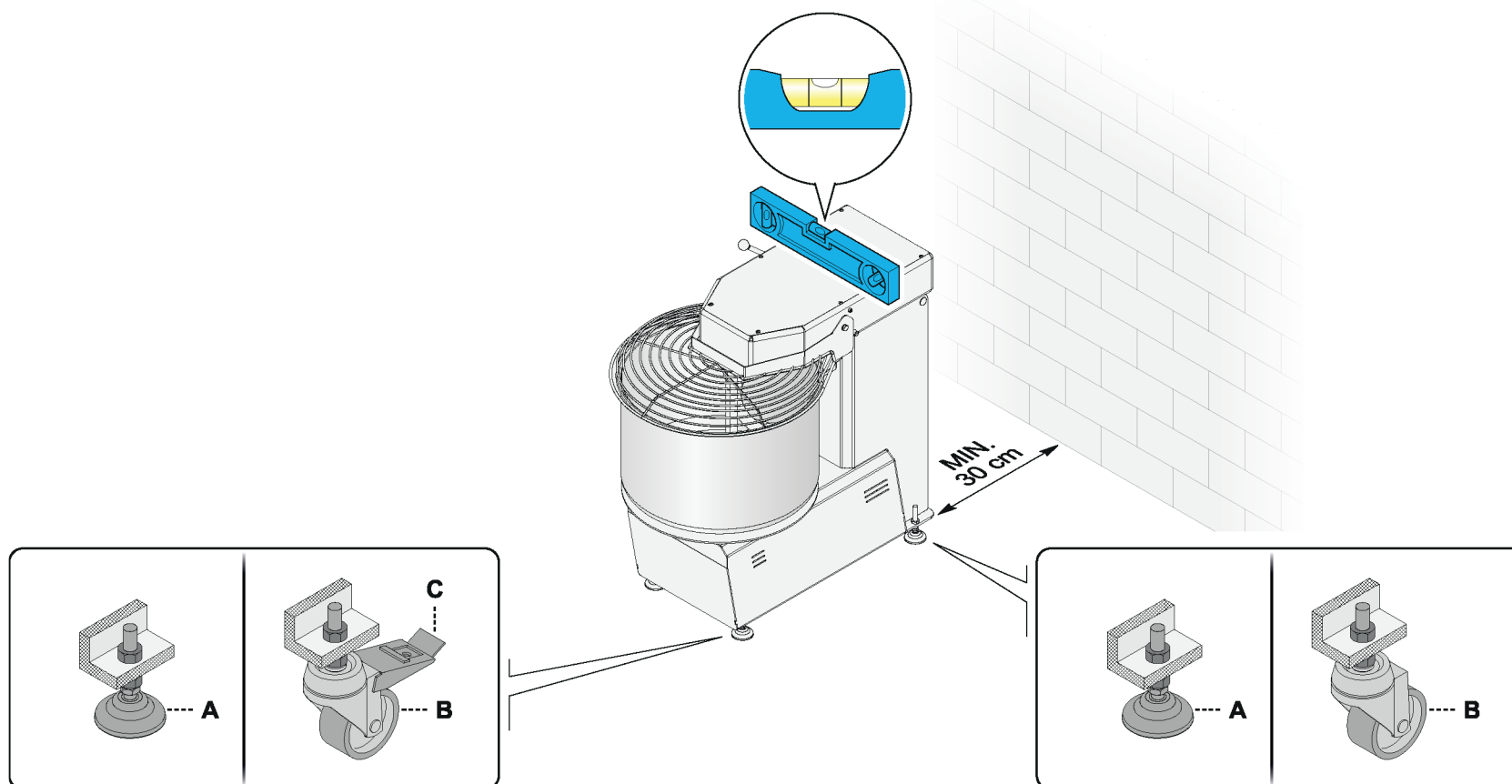
- Оборудование должно быть размещено устойчиво на ровной поверхности.
Отрегулируйте опорные ножки **(A)** так, чтобы оборудование равномерно опиралось на все его ножки.
Проверьте и, при необходимости, откорректируйте выравнивание.
В качестве альтернативы опорным ножкам **(A)** можно установить поворотные колеса **(B)** (опционально), убедившись, что колеса с тормозом **(C)** находятся на передней части оборудования.

DE

- Die Positionierung der Vorrichtung muss stabilisiert werden.
Stellen Sie die Stützfüße **(A)** so ein, dass die Ausrüstung auf allen Füßen gleichmäßig aufliegt.
Die Nivellierung kontrollieren und eventuell korrigieren.
Alternativ zu den Stützfüßen **(A)** können die Lenkrollen **(B)** (optional) installiert werden, wobei darauf zu achten ist, dass die Räder mit Bremse **(C)** an der Vorderseite des Geräts positioniert werden.

ES

- El posicionamiento del equipo debe ser estable.
Regular los pies de apoyo **(A)** para que el equipo apoye con todos los pies de la misma manera.
Comprobar y, si es necesario, corregir la nivelación.
Como alternativa a los pies de apoyo **(A)** es posible instalar las ruedas giratorias **(B)** (opcional) teniendo cuidado de colocar las ruedas con freno **(C)** en la parte delantera del equipo.



5.3.2 Collegamento elettrico



PERICOLO ELETTRICO!

L'apparecchiatura deve essere collegata a un conduttore di protezione predisposto a cura dell'acquirente (impianto a terra).



ATTENZIONE

L'apparecchiatura deve essere posizionata in modo che la presa di corrente sia facilmente accessibile ed il cavo di alimentazione sia libero da ostacoli che ne possano causare il danneggiamento.

Procedere con l'installazione solo dopo aver verificato che:

- La tensione e la frequenza elettrica indicata sulla targhetta corrispondano a quella di rete;
- Le caratteristiche di tensione e potenza assorbita da ciascun modello di apparecchiatura siano adeguate al disponibile;
- L'impianto di distribuzione disponga di un efficiente messa a terra ed un sezionatore di sicurezza.

Tutti i componenti ed i materiali per l'installazione elettrica devono: risultare realizzati nel pieno rispetto delle prescrizioni di legge e soddisfare i dettami delle direttive di bassa tensione e compatibilità elettromagnetica vigenti.

5.3.2 Electrical connection



ELECTRICAL HAZARD!

The equipment must be connected to a protective conductor provided by the purchaser (ground system).



CAUTION

The equipment must be positioned so that the power socket is easily accessible and the power cable is free of obstacles that may cause damage.

Proceed with the installation only after verifying that:

- The voltage and electrical frequency indicated on the plate correspond to that of the network;
- The voltage and power characteristics absorbed by each equipment model are appropriate to the available one;
- The distribution system has an efficient earthing and a safety switch.

All components and materials for electrical installation must: be made in full compliance with the requirements of the law and meet the dictates of the low voltage and electromagnetic compatibility directives in force.

5.3.2 Подключение к электричесеству



ОПАСНОСТЬ ПОРАЖЕНИЯ ЭЛЕКТРИЧЕСКИМ ТОКОМ!

Оборудование должно быть подключено к защитному проводнику, который предоставляет покупатель (система заземления).



ВНИМАНИЕ

Оборудование должно быть расположено таким образом, чтобы розетка питания была в доступе, а кабель питания не имел препятствий, которые могут привести к повреждению.

Приступайте к установке только после проверки того, что:

- Напряжение и электрическая частота, указанные на табличке, соответствуют параметрам сети;
- Характеристики напряжения и мощности, потребляемые каждой моделью оборудования, соответствуют имеющимся;
- Система распределения имеет эффективное заземление и предохранительный выключатель.

Все компоненты и материалы для электромонтажа должны: изготавливаться в полном соответствии с требованиями законодательства и отвечать требованиям действующих директив по низкому напряжению и электромагнитной совместимости.

5.3.2 Elektrischer Anschluss



STROMSCHLAGGEFAHR!

Das Gerät muss an einen vom Käufer vorbereiteten Schutzleiter angeschlossen werden (geerdetes System).



ACHTUNG

Das Gerät muss so aufgestellt werden, dass die Steckdose leicht zugänglich ist und das Netzkabel frei von Hindernissen ist, die Schäden verursachen könnten.

Fahren Sie mit der Installation erst fort, nachdem Sie Folgendes überprüft haben:

- Die auf dem Typenschild angegebene Spannung und elektrische Frequenz entsprechen der Netzfrequenz;
- Die von jedem Gerätemodell aufgenommenen Spannungs- und Leistungsmerkmale sind an das verfügbare angepasst;
- Die Verteilanlage verfügt über eine effiziente Erdung und einen Sicherheitstrennschalter.

Alle Komponenten und Materialien für die elektrische Installation müssen: in voller Übereinstimmung mit den gesetzlichen Vorschriften hergestellt werden und den Vorschriften der geltenden Niederspannungsrichtlinien und der elektromagnetischen Verträglichkeit entsprechen.

5.3.2 Conexión eléctrica



¡PELIGRO ELÉCTRICO!

El equipo debe estar conectado a un conductor de protección preparado por el comprador (instalación en tierra).



ATENCIÓN

El equipo debe colocarse de manera que la toma de corriente sea fácilmente accesible y el cable de alimentación esté libre de obstáculos que puedan causar daños.

Proceda con la instalación solo después de haber comprobado que:

- La tensión y la frecuencia eléctrica indicadas en la placa corresponden a la de la red;
- Las características de tensión y potencia absorbida por cada modelo de equipo sean adecuadas a la disponibilidad;
- La instalación de distribución dispone de una puesta a tierra eficiente y un seccionador de seguridad.

Todos los componentes y materiales para la instalación eléctrica deben: estar realizados en el pleno respeto de las prescripciones de ley y cumplir con los dictámenes de las directivas de baja tensión y compatibilidad electromagnética vigentes.

PERICOLO!
Mantenere in perfette condizioni e proteggere adeguatamente da ogni danneggiamento il cavo, la presa a spina dell'apparecchiatura e tutte le apparecchiature di protezione e sezionamento della cassetta di distribuzione dell'alimentazione dell'apparecchiatura stessa.

PERICOLO ELETTRICO!
Rispettare le seguenti indicazioni:

- L'apparecchiatura deve essere collegata soltanto ad una presa elettrica singolarmente protetta per i contatti indiretti nel rispetto delle norme in vigore nel paese di impiego.
- La spina dell'apparecchiatura non va estratta dalla presa tirandola per il cavo di alimentazione.
- Il cavo di alimentazione non deve mai essere messo a contatto con oggetti caldi.
- Non spruzzare acqua sull'apparecchiatura e non esporre a pioggia, acqua o a qualche altra fonte di umidità. In caso di installazione non corretta, l'apparecchiatura può provocare lesioni corporee.
- Prima di installare l'apparecchiatura vanno confrontati i parametri locali della rete elettrica con quelli di alimentazione dell'apparecchiatura (vedi paragrafo "2.3 Targhetta identificativa"). Collegare l'apparecchiatura alla rete solo nel caso in cui i dati suddetti siano corrispondenti! Vanno rispettate tutte le indicazioni riguardanti la sicurezza!

HAZARD!
Keep the cable, the plug socket of the equipment and all the protection and disconnection equipment of the power distribution box of the equipment in perfect condition and adequately protect it from any damage.

ELECTRICAL HAZARD!
Observe the following instructions:

- The equipment must only be connected to a individually protected electrical outlet for indirect contacts in compliance with standards in force in the country of use.
- The equipment plug must not be removed from the socket by pulling the power cable.
- The power supply cable must never be placed in contact with hot objects.
- Do not spray water on the equipment and do not expose to rain, water or any other source of moisture. In the event of incorrect installation, the equipment may cause bodily injury.
- Before installing the equipment, the local parameters of the electrical network must be compared with those of the power supply of the equipment (see paragraph "2.3 Identification plate"). Connect the equipment to the network only if the above data matches! All safety instructions must be respected!

ОПАСНОСТЬ!
Содержите кабель, штепсельную розетку оборудования и все защитные и отключающие устройства распределительной коробки оборудования в идеальном состоянии и надлежащим образом защищайте их от любых повреждений.

ОПАСНОСТЬ ПОРАЖЕНИЯ ЭЛЕКТРИЧЕСКИМ ТОКОМ!
Соблюдайте следующие инструкции:

- Оборудование должно быть подключено только к индивидуально защищенной электрической розетке с переменным током в соответствии со стандартами, действующими в стране использования.
- Вилку оборудования нельзя вынимать из розетки, потянув за кабель питания.
- Кабель питания ни в коем случае не должен соприкасаться с горячими предметами.
- Не распыляйте воду на оборудование и не подвергайте его воздействию дождя, воды или любого другого источника влаги. В случае неправильной установки оборудование может стать причиной телесных повреждений.
- Перед установкой оборудования необходимо сравнить местные параметры электрической сети с параметрами электропитания оборудования (см. пункт «2.3 Идентификационная табличка»). Подключайте оборудование к сети только при совпадении вышеуказанных данных! Необходимо соблюдать все инструкции по технике безопасности!

GEFAHR!
Das Kabel, die Steckdose des Geräts und alle Schutz- und Trennvorrichtungen des Verteilerkastens der Stromversorgung des Geräts müssen in einwandfreiem Zustand gehalten und angemessen vor Beschädigungen geschützt werden.

ELEKTRISCHE GEFAHR
Beachten Sie die folgenden Anweisungen:

- Das Gerät darf nur an eine Steckdose angeschlossen werden, die für indirekte Kontakte gemäß den im Einsatzland geltenden Vorschriften einzeln geschützt ist.
- Der Gerätestecker darf nicht durch Ziehen am Netzkabel aus der Steckdose gezogen werden.
- Das Netzkabel darf niemals mit heißen Gegenständen in Berührung kommen.
- Sprühen Sie kein Wasser auf das Gerät und setzen Sie es keinem Regen, Wasser oder einer anderen Feuchtigkeitsquelle aus. Bei unsachgemäßer Installation kann das Gerät zu Körperverletzungen führen.
- Vor der Installation des Geräts müssen die lokalen Parameter des Stromnetzes mit denen der Stromversorgung des Geräts verglichen werden (siehe Abschnitt "2.3 Typenschild"). Das Gerät nur an das Netzwerk anschließen, wenn die oben genannten Daten übereinstimmen! Alle sicherheitsrelevanten Angaben sind zu beachten!

¡PELIGRO!
Mantener en perfectas condiciones y proteger adecuadamente de cualquier daño el cable, la toma de enchufe del equipo y todos los equipos de protección y sezionamiento de la caja de distribución de la alimentación del equipo.

¡PELIGRO ELÉCTRICO!
Respetar las siguientes indicaciones:

- El equipo debe conectarse solo a una toma eléctrica protegida individualmente para los contactos indirectos de conformidad con las normas vigentes en el país de uso.
- El enchufe del aparato no debe extraerse de la toma tirando de él por el cable de alimentación.
- El cable de alimentación no debe ponerse nunca en contacto con objetos calientes.
- No pulverice agua sobre el equipo y no lo exponga a la lluvia, el agua o cualquier otra fuente de humedad. En caso de instalación incorrecta, el equipo puede causar lesiones corporales.
- Antes de instalar el equipo, se deben comparar los parámetros locales de la red eléctrica con los de alimentación del equipo (véase el párrafo "2.3 Placa de identificación"). ¡Conecte el equipo a la red solo en caso de que los datos mencionados sean correspondientes! ¡Se deben respetar todas las indicaciones relativas a la seguridad!

- Fare attenzione a che il cavo di alimentazione non venga a contatto con fonti di calore, o con spigoli taglienti e che non venga bloccato sotto all'apparecchiatura. Avete cura che il cavo venga ben steso e non arrotolato o piegato;
- Il cavo di alimentazione non va posizionato su moquette, tovaglie, tappetini o su altri materiali termoisolanti, non va coperto, non deve essere immerso in acqua o altri liquidi e va posizionato in una zona dove non sia calpestabile;
- Posizionare l'apparecchiatura in modo tale che la spina sia sempre accessibile;
- Non utilizzare prolunghe, adattatori o riduttori;
- Fare attenzione affinché il cavo di alimentazione non causi rischi di inciampo.



Questa operazione deve essere eseguita da PERSONALE SPECIALIZZATO

L'apparecchiatura è dotata di cavo elettrico al quale va collegata una spina multipolare. È possibile collegare diversi tipi di spina, consultare le schede tecniche dove sono specificati i dati necessari per scegliere il tipo, le caratteristiche, la corrente nominale e la regolazione del dispositivo di protezione contro le sovracorrenti.

- Make sure that the power supply cable does not come into contact with heat sources, or sharp edges, and that it is not blocked under the equipment. Take care that the cable is well stretched and not bent or bent;
- The power supply cable must not be placed on carpet, tablecloths, mats or other heat-insulating materials, must not be covered, must not be immersed in water or other liquids and must be placed in an area where it is not treadable;
- Position the equipment in such a way that the plug is always accessible;
- Do not use extension cables, adapters or reducers;
- Make sure the power cable does not cause a tripping hazard.



This operation must be performed by SPECIALIST STAFF.

The equipment is equipped with an electrical cable to which a multipole plug must be connected. You can connect different types of plug, consult the technical data sheets where the necessary data are specified to choose the type, characteristics, nominal current and adjustment of the overcurrent protection device.

- Убедитесь, что кабель питания не соприкасается с источниками тепла или острыми краями, и что он не заблокирован под оборудованием. Позаботьтесь о том, чтобы кабель был хорошо натянут, не был согнут или перегнут;
- Кабель питания нельзя класть на ковер, скатерти, коврики или другие теплоизоляционные материалы, он не должен быть накрыт, не должен быть погружен в воду или другие жидкости и должен быть размещен в месте, где по нему нельзя ходить;
- Располагайте оборудование таким образом, чтобы вилка всегда была доступна;
- Не используйте удлинители, адаптеры или редукторы;
- Убедитесь, что кабель питания не создает опасности споткнуться.



Эту операцию должен выполнять СПЕЦИАЛИСТ.

Оборудование оснащено электрическим кабелем, к которому должна быть подключена многополюсная вилка. Вы можете подключать различные типы вилок, ознакомьтесь с техническими паспортами, где указаны необходимые данные для выбора типа, характеристик, номинального тока и настройки устройства защиты от перегрузки по току.

- Achten Sie darauf, dass das Stromkabel nicht mit Wärmequellen oder scharfen Kanten in Berührung kommt und nicht unter dem Gerät eingeklemmt wird. Achten Sie darauf, dass das Kabel gut gespannt und nicht aufgerollt oder gebogen wird;
- Das Netzkabel sollte nicht auf Teppichen, Tischdecken, Matten oder anderen wärmeisolierenden Materialien verlegt werden, es sollte nicht abgedeckt, nicht in Wasser oder andere Flüssigkeiten getaucht und in einem Bereich verlegt werden, in dem es nicht begehbar ist;
- Positionieren Sie das Gerät so, dass der Stecker immer zugänglich ist;
- Verwenden Sie keine Verlängerungen, Adapter oder Reduzierungen;
- Achten Sie darauf, dass das Versorgungskabel keine Stolpergefahr darstellt.



Diese Operation muss von ERFAHRENEM PERSONAL durchgeführt werden.

Das Gerät ist mit einem elektrischen Kabel ausgestattet, an das ein mehrpoliger Stecker angeschlossen werden muss. Sie können verschiedene Arten von Steckern anschließen, konsultieren Sie die technischen Datenblätter, in denen die erforderlichen Daten zur Auswahl des Typs, der Eigenschaften, des Nennstroms und der Einstellung der Schutzvorrichtung gegen Überströme angegeben sind.

- Preste atención para que el cable de alimentación no entre en contacto con fuentes de calor o con bordes cortantes y no se bloquee debajo del equipo. Asegúrese de que el cable esté bien extendido y no enrollado o doblado;
- El cable de alimentación no debe colocarse sobre alfombras, manteles u otros materiales aislantes del calor, no debe cubrirse, no debe sumergirse en agua u otros líquidos y debe colocarse en un área donde no sea transitable;
- Coloque el equipo de manera que el enchufe esté siempre accesible;
- No utilice extensiones, adaptadores o reductores;
- Prestar atención para que el cable de alimentación no cause riesgos de tropiezo.



Esta operación debe ser efectuada por PERSONAL ESPECIALIZADO

El equipo está equipado con un cable eléctrico al que se debe conectar un enchufe multipolar. Es posible conectar diferentes tipos de enchufe, consulte las fichas técnicas donde se especifican los datos necesarios para elegir el tipo, las características, la corriente nominal y la regulación del dispositivo de protección contra sobrecorriente.

Procedere nel modo indicato.

- Posizionare l'apparecchiatura vicino ad una presa di corrente facilmente accessibile;
- Selezionare il tipo più indicato di spina multipolare a seconda delle proprie necessità e collegare la spina multipolare al cavo di alimentazione elettrica dell'apparecchiatura.
- Inserire la spina alla presa elettrica e verificare il corretto funzionamento dell'apparecchiatura.

Collegamento trifase



ATTENZIONE

Nelle apparecchiature trifase, va verificato il senso di rotazione del motore prima di effettuare qualunque ulteriore operazione. Senza questa verifica, l'apparecchiatura potrebbe danneggiarsi in caso di errato senso di rotazione.

Procedere come segue dopo avere collegato la spina trifase:

Avviare l'apparecchiatura per pochi attimi e verificare che il verso di rotazione dell'utensile sia corretto. In caso contrario, togliere la tensione ed invertire due delle tre fasi nella spina.

Proceed as indicated.

- Place the equipment next to an easily accessible power socket;
- Select the most suitable type of multipole plug according to your needs and connect the multipole plug to the power cable of the equipment.
- Insert the plug into the electrical outlet and check that the equipment is working properly.

Three-phase connection



CAUTION

In three-phase equipment, the rotation direction of the motor must be checked before carrying out any further operation. Without this check, the equipment could be damaged in case of wrong direction of rotation.

Proceed as follows after connecting the three-phase plug:

Start the equipment for a few moments and verify that the direction of rotation of the utensil is correct. Otherwise, disconnect the voltage and reverse two of the three phases in the plug.

Действуйте, как указано.

- Разместите оборудование рядом с розеткой питания, которая находится в свободном доступе;
- Выберите наиболее подходящий тип многополюсной вилки в соответствии с вашими потребностями и подключите многополюсную вилку к кабелю питания оборудования.
- Вставьте вилку в электрическую розетку и проверьте, что оборудование работает правильно.

Трехфазное подключение



ОСТОРОЖНО

В трехфазном оборудовании необходимо проверить направление вращения двигателя перед выполнением любых дальнейших операций. Без этой проверки оборудование может быть повреждено в случае неправильного направления вращения.

После подключения трехфазной вилки выполните следующие действия:
Включите оборудование на несколько минут и проверьте правильность направления вращения спирали. В противном случае отключите напряжение и поменяйте местами две из трех фаз в вилке.

Wie angegeben vorgehen.

- Stellen Sie das Gerät in der Nähe einer leicht zugänglichen Steckdose auf.
- Wählen Sie den am besten geeigneten Typ des mehrpoligen Steckers nach Ihren Bedürfnissen aus und schließen Sie den mehrpoligen Stecker an das Stromversorgungskabel des Geräts an.
- Stecken Sie den Stecker in die Steckdose und überprüfen Sie die korrekte Funktion des Geräts.

Dreiphasiger Anschluss



ACHTUNG

Bei dreiphasigen Geräten muss die Drehrichtung des Motors überprüft werden, bevor weitere Arbeiten durchgeführt werden. Ohne diese Überprüfung kann das Gerät bei falscher Drehrichtung beschädigt werden.

Gehen Sie wie folgt vor, nachdem Sie den Dreiphasenstecker angeschlossen haben:

Starten Sie die Einrichtung für einige Momente und überprüfen Sie, dass die Drehrichtung des Werkzeugs korrekt ist. Wenn nicht, trennen Sie die Spannung und invertieren Sie zwei der drei Phasen im Stecker.

Proceder de la manera indicada.

- Coloque el equipo cerca de una toma de corriente de fácil acceso.
- Seleccione el tipo más adecuado de clavija multipolar en función de sus necesidades y conecte la clavija multipolar al cable de alimentación eléctrica del equipo.
- Conecte el enchufe a la toma eléctrica y compruebe el correcto funcionamiento del aparato.

Conexión trifásica

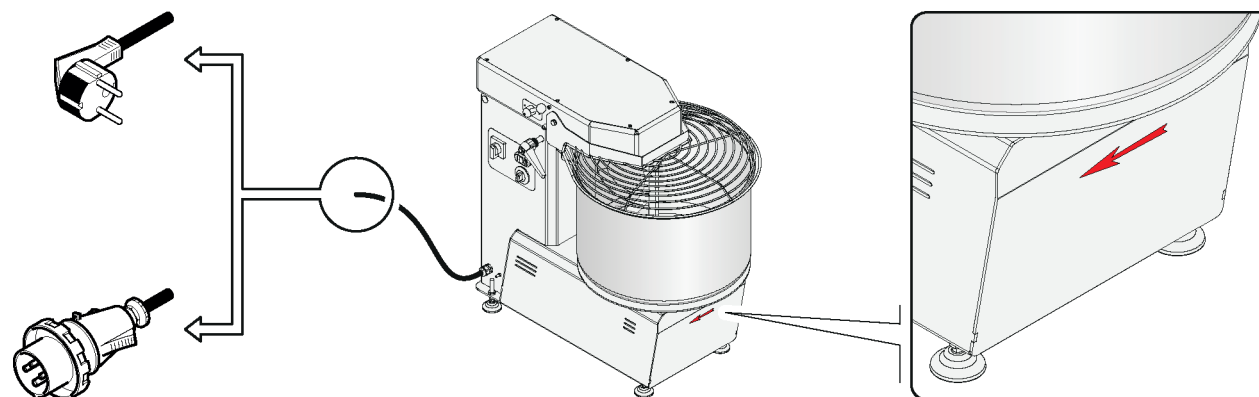


ATENCIÓN

En los equipos trifásicos, se debe comprobar el sentido de rotación del motor antes de realizar cualquier otra operación. Sin esta verificación, el equipo podría dañarse en caso de sentido de rotación incorrecto.

Proceda de la siguiente manera después de conectar el enchufe trifásico:

Poner en marcha el equipo durante unos instantes y comprobar que el sentido de rotación de la herramienta sea correcto. En caso contrario, desconecte la tensión e invierta dos de las tres fases en el enchufe.



5.4 Informazioni tecniche riservate all'installatore qualificato

! PERICOLO!
Le seguenti informazioni sono riservate solo al tecnico qualificato.

L'installatore specializzato, in prossimità del punto di installazione dell'apparecchiatura, deve:

- Predisporre un tronco di linea affinché il cavo installato raggiunga la presa di corrente (per questo collegamento non utilizzare cavi di prolunga);
- Installare un'idonea presa di tipo industriale protetta singolarmente interbloccata a norma di legge;
- Installare un interruttore/sezionatore di linea;
- Installare uno sganciatore termico ed interruttore differenziale con caratteristiche di sensibilità commisurate alla corrente di fuga delle resistenze.

5.4 Technical information reserved for the qualified installer

! HAZARD!
The following information is reserved only for the qualified technician.

The specialist installer, near the point of installation of the equipment, must:

- Prepare a line trunk so that the installed cable reaches the power socket (for this connection do not use extension cables);
- Install a suitable protected industrial type socket individually interlocked according to law;
- Install a line breaker/disconnector;
- Install a thermal release and differential switch with sensitivity characteristics commensurate with the leakage current of the resistors.

5.4 Техническая информация предназначена только для квалифицированного установщика

! ОПАСНОСТЬ!
Следующая информация предназначена только для квалифицированного специалиста.

Специалист-установщик вблизи места установки оборудования должен:

- Подготовить магистральный канал таким образом, чтобы установленный кабель достигал розетки питания (для этого соединения не используйте удлинители);
- Установить подходящую защищенную розетку промышленного типа, индивидуально заблокированную в соответствии с законом страны установки;
- Установить линейный выключатель/разъединитель;
- Установить терморегулятор и дифференциальный выключатель с повышенной чувствительностью, соизмеримый с током утечки резисторов.

5.4 Technische Informationen, die dem qualifizierten Installateur vorbehalten sind

! GEFAHR!
Die folgenden Informationen sind nur dem qualifizierten Techniker vorbehalten.

Der spezialisierte Installateur in der Nähe des Installationspunktes des Geräts muss:

- Bereiten Sie einen Leitungstrunk vor, damit das installierte Kabel die Steckdose erreicht (für diesen Anschluss keine Verlängerungskabel verwenden);
- Installieren Sie eine geeignete, gesetzlich verriegelte, geschützte Industriesteckdose;
- Einen Leitungsschutzschalter/Trennschalter installieren;
- Installieren Sie einen thermischen Auslöser und einen Differentialschalter mit Empfindlichkeitseigenschaften, die dem Ableitstrom der Widerstände entsprechen.

5.4 Información técnica reservada al instalador cualificado

! ¡PELIGRO!
La siguiente información está reservada solo al técnico cualificado.

El instalador especializado, en proximidad del punto de instalación del equipo, debe:

- Preparar un tronco de línea para que el cable instalado llegue a la toma de corriente (para esta conexión no utilizar cables de prolongación);
- Instalar una toma de corriente de tipo industrial protegida individualmente interbloquada de conformidad con la ley;
- Instalar un interruptor/seccionador de línea;
- Instalar un disparador térmico e interruptor diferencial con características de sensibilidad proporcionales a la corriente de fuga de las resistencias.

6 FUNZIONAMENTO ED USO

PERICOLO!
Indossare sempre idonee calzature antinfortunistiche con punta rinforzata.

PERICOLO!
Prima dell'avviamento dell'apparecchiatura, l'operatore deve aver letto e compreso il manuale d'istruzioni.

AVVERTENZA
Pulire l'apparecchiatura prima del primo utilizzo (Vedi paragrafo "7.5 Pulizia").

6.1 Verifiche preventive

Prima della messa in servizio dell'apparecchiatura verificare:

- Il corretto posizionamento dell'apparecchiatura sul piano di lavoro;
- Il corretto allacciamento elettrico;
- Che non ci siano utensili o materiale estraneo in prossimità o sull'apparecchiatura.

PERICOLO!
Prima di utilizzare l'apparecchiatura verificare il corretto funzionamento di tutti i dispositivi di sicurezza (vedi paragrafo "4.8 Dispositivi di sicurezza").
Nel caso qualcuno di essi non funzionasse, staccare la spina e contattare il Servizio Assistenza del Costruttore.

6 OPERATION AND USE

HAZARD!
Always wear suitable safety footwear with reinforced toes.

HAZARD!
Before starting the equipment, the operator must have read and understood the instruction manual.

WARNING
Clean the equipment before first use (See paragraph "7.5 Cleaning").

6.1 Preventive checks

Before start-up of the equipment, check:

- Correct positioning of the equipment on the work surface;
- The correct electrical connection;
- No tools or foreign material in the vicinity or on the equipment.

HAZARD!
Before using the equipment, check all the safety devices are working properly (see paragraph "4.8 Safety devices").
If any of them do not work, unplug them and contact the Manufacturer's Service Department.

6 ЭКСПЛУАТАЦИЯ И ИСПОЛЬЗОВАНИЕ

ОПАСНОСТЬ!
Всегда надевайте подходящую защитную обувь с укрепленными носками.

ОПАСНОСТЬ!
Перед оборудованием оператор должен прочитать и понять руководство по эксплуатации.

ВНИМАНИЕ
Перед использованием очистите оборудование (см. параграф «7.5 Очистка»).

6.1 Профилактические осмотры

Перед запуском оборудования проверьте:

- Правильность расположения оборудования на рабочей поверхности;
- Правильность электрического подключения;

Отсутствие инструментов или посторонних материалов вблизи или на оборудовании.

ОПАСНОСТЬ!
Перед использованием оборудования проверьте, что все предохранительные устройства работают исправно (см. пункт «4.8 Предохранительные устройства»).
Если какие-либо из них не работают, отключите их от сети и обратитесь в сервисный отдел производителя.

6 BETRIEB UND VERWENDUNG

GEFAHR!
Tragen Sie immer geeignete Sicherheitsschuhe mit verstärkter Zehenkappe.

GEFAHR!
Vor Inbetriebnahme des Gerätes muss der Bediener die Betriebsanleitung gelesen und verstanden haben.

WARNUNG
Reinigen Sie das Gerät vor dem ersten Gebrauch (siehe Abschnitt "7.5 Reinigung").

6.1 Vorbereitende Überprüfungen

Vor der Inbetriebnahme der Anlage muss folgendes geprüft werden:

- Die korrekte Positionierung des Geräts auf der Arbeitsfläche;
- Der korrekte Stromanschluss;
- Es dürfen sich keine Werkzeuge oder Fremdkörper in der Nähe oder auf dem Gerät befinden.

GEFAHR!
Überprüfen Sie vor der Verwendung des Geräts die Funktionstüchtigkeit aller Sicherheitseinrichtungen (siehe Abschnitt "4.8 Sicherheitseinrichtungen").
Wenn einer von ihnen nicht funktioniert, ziehen Sie den Stecker und wenden Sie sich an den Kundendienst des Herstellers.

6 FUNCIONAMIENTO Y USO

¡PELIGRO!
Usar siempre calzado de seguridad adecuado con punta reforzada.

¡PELIGRO!
Antes de poner en marcha el equipo, el operador debe haber leído y comprendido el manual de instrucciones.

ADVERTENCIA
Limpie el equipo antes de utilizarlo por primera vez (consulte el párrafo "7.5 Limpieza").

6.1 Verificaciones previas

Antes de la puesta en marcha del equipo, verifique:

- El posicionamiento correcto del equipo en la mesa de trabajo;
- La correcta conexión eléctrica;
- Que no haya herramientas o material extraño cerca o en el equipo.

¡PELIGRO!
Antes de utilizar el equipo, compruebe el correcto funcionamiento de todos los dispositivos de seguridad (véase el párrafo "4.8 Dispositivos de seguridad").
En caso de que alguno de ellos no funcione, desenchúfelo y póngase en contacto con el Servicio de Asistencia del Fabricante.

6.2 Descrizione dei comandi (solo per versione 1 o 2 velocità)

L'illustrazione raffigura la posizione dei comandi sull'apparecchiatura.

N.B. La posizione e/o la quantità dei comandi dipende dalla configurazione richiesta e potrebbe non corrispondere esattamente con quanto raffigurato.

1) Pulsante "MARCIA/AVVIAMENTO"

- Premere il pulsante per avviare l'apparecchiatura.

2) Pulsante "ARRESTO/STOP"

- Premere il pulsante per arrestare l'apparecchiatura.

3) Timer Meccanico (se presente)

- Imposta il tempo (in minuti) di funzionamento dell'apparecchiatura. Terminato il tempo impostato, l'apparecchiatura si arresta automaticamente. Se il timer non viene impostato l'apparecchiatura non parte.

4) Selettore di velocità (se presente)

- Ruotare il selettore verso sinistra per selezionare la marcia lenta.
- Ruotare il selettore verso destra per selezionare la marcia veloce.



ATTENZIONE

La marcia veloce è indicata solo per impasti ad alta idratazione.

6.2 Description of controls (only for 1 or 2-speed version)

The illustration shows the position of the controls on the equipment.

N.B. The position and/or the quantity of controls depend on the configuration requested and may not correspond exactly to that represented.

1) "START/START" button

- Press the button to start the equipment.

2) "START/STOP" button

- Press the button to stop the equipment.

3) Mechanical Timer (if present)

- Sets the operating time (in minutes) of the device. Having terminated the time set, the equipment stops automatically. If the timer is not set, the equipment does not start.

4) Speed selector (if present)

- Turn the selector to the left to select the slow gear.
- Turn the selector to the right to select the fast gear.



CAUTION

Fast running is only suitable for high-hydration dough.

6.2 Описание элементов управления (только для 1- или 2-скоростной версии)

На рисунке показано расположение элементов управления на оборудовании.

Особое примечание: Расположение и/или количество элементов управления зависят от запрошенной конфигурации и могут не соответствовать представленным.

1) Кнопка «START/START»

- Нажмите кнопку, чтобы запустить оборудование.

2) Кнопка «START/STOP»

- Нажмите кнопку, чтобы остановить оборудование.

3) Механический таймер (если имеется)

- Устанавливает время работы (в минутах) устройства. По истечении установленного времени оборудование автоматически останавливается. Если таймер не установлен, оборудование не запустится.

4) Селектор скорости (если имеется)

- Поверните селектор влево, чтобы выбрать медленную передачу.
- Поверните селектор вправо, чтобы выбрать быструю передачу.



ВНИМАНИЕ

Быстрый замес подходит только для теста с высокой степенью гидратации.

6.2 Beschreibung der Bedienelemente (nur für Version 1 oder 2 Geschwindigkeiten)

In der Abbildung wird die Position der Bedienelemente an der Einrichtung dargestellt.

Hinweis: Die Position und/oder Anzahl der Befehle hängt von der gewünschten Konfiguration ab und entspricht möglicherweise nicht genau der Abbildung.

1) Taste „BETRIEB/START“

- Drücken Sie die Taste um die Vorrichtung zu starten.

2) Taste „ANHALT/STOPP“

- Drücken Sie die Taste, um das Gerät anzuhalten.

3) Mechanischer Timer (falls vorhanden)

- Stellt die Betriebszeit (in Minuten) des Gerätes ein. Nach Ablauf der eingestellten Zeit stoppt das Gerät automatisch. Wenn der Timer nicht eingestellt ist, startet das Gerät nicht.

4) Geschwindigkeitswähler (falls vorhanden)

- Drehen Sie den Wahlschalter nach links, um den langsamen Gang einzulegen.
- Drehen Sie den Wahlschalter nach rechts, um einen schnellen Gang einzulegen.



ACHTUNG

Die schnelle Geschwindigkeit ist nur für Teige mit hohem Feuchtigkeitsgehalt geeignet.

6.2 Descripción de los mandos (solo para versión 1 o 2 velocidades)

La ilustración representa la posición de los mandos en el equipo.

Nota: La posición y/o cantidad de dispositivos depende de la configuración requerida y puede no corresponder exactamente con lo que se muestra.

1) Botón "MARCHA/PUESTA EN MARCHA"

- Presionar el botón para poner en marcha el equipo.

2) Botón "PARADA/STOP"

- Presionar el botón para detener el equipo.

3) Temporizador mecánico (si está presente)

- Configura el tiempo (en minutos) de funcionamiento del equipo. Una vez terminado el tiempo configurado, el equipo se detiene automáticamente. Si no se ajusta el temporizador, el aparato no arranca.

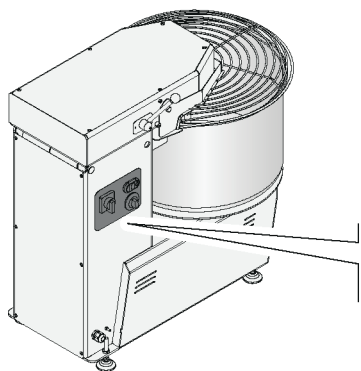
4) Selector de velocidad (si está presente)

- Girar el selector hacia la izquierda para seleccionar la marcha lenta.
- Girar el selector hacia la derecha para seleccionar la marcha rápida.



ATENCIÓN

La marcha rápida solo está indicada para masas de alta hidratación.



Versione a 1 velocità 1 speed version 1-скоростная версия 1-Gang-Version Versión de 1 velocidades	Versione a 1 velocità con timer 1 speed version with timer 1-скоростная версия с таймером 1-Gang-Version mit Timer Versión de 1 velocidades con temporizador	Versione a 2 velocità 2 speed version 2-скоростная версия 2-Gang-Version Versión de 2 velocidades	Versione a 2 velocità con timer 2 speed version with timer 2-скоростная версия с таймером 2-Gang-Version mit Timer Versión de 2 velocidades con temporizador

6.2.1 Avviamento e arresto (solo per versione 1 o 2 velocità)

Procedere nel modo indicato.

- Collegare la spina elettrica alla presa di corrente.
- Sollevare il coperchio (A) e immettere gli ingredienti dell'impasto.
- Chiudere il coperchio (A).
- Agire sul selettore (4) per selezionare la velocità di rotazione dell'utensile (solo per modelli con cambio di velocità).



ATTENZIONE

La marcia veloce è indicata solo per impasti ad alta idratazione.

- Agire sul timer (3) (se presente) per impostare i minuti di funzionamento.
- Premere il pulsante (1) per avviare l'apparecchiatura. L'avviamento avviene solo se il coperchio (A) è abbassato.

- Al termine della lavorazione premere il pulsante (2) per arrestare l'apparecchiatura.

Nota: Per apparecchiature equipaggiate con timer (3), la lavorazione si arresta automaticamente allo scadere del tempo impostato.

- Sollevare il coperchio (A) ed estrarre il prodotto lavorato

- Una volta concluse le lavorazioni o in caso di cambio di impasto, procedere al lavaggio dell'attrezzatura (vedi paragrafo "7.5 Pulizia").

6.2.1 Start and stop (only for 1 or 2-speed version)

Proceed as indicated.

- Connect the electric socket to the power socket.
- Lift the cover (A) and insert the ingredients of the dough.
- Close the cover (A).
- Use the selector switch (4) to select the rotation speed of the utensil (only for models with speed change).



CAUTION

Fast running is only suitable for high-hydration dough.

- Turn on the timer (3) (if present) to set the operating minutes.
- Press the button (1) to start the equipment. Starting takes place only if the cover (A) is lowered.
- After processing, press the button (2) to stop the equipment.

Notes For equipment equipped with a timer (3), the processing stops automatically at the expiry of the set time.

- Lift the cover (A) and remove the processed product

- Once the work is finished or in the event of a change of dough, proceed to wash the equipment (see paragraph "7.5 Cleaning").

6.2.1 Пуск и остановка (только для 1- или 2-скоростной версии)

Действуйте, как указано.

- Подключите электрическую розетку к розетке питания.
- Поднимите крышку (A) и разместите ингредиенты теста.
- Закройте крышку (A).
- Используйте селектор скорости (4), чтобы выбрать скорость вращения посуды (только для моделей с изменением скорости).



ВНИМАНИЕ

Быстрый ход подходит только для теста с высокой гидратацией.

- Включите таймер (3) (если имеется), чтобы установить минуты работы.
- Нажмите кнопку (1), чтобы запустить оборудование. Запуск происходит только при опущенной крышке (A).
- После окончания замеса нажмите кнопку (2), чтобы остановить оборудование.

Примечания: Для оборудования, оснащенного таймером (3), обработка автоматически останавливается по истечении установленного времени.

- Поднимите крышку (A) и извлеките готовый продукт.
- После завершения работы или в случае смены теста приступайте к мытью оборудования (см. пункт «7.5 Очистка»).

6.2.1 Starten und Stoppen (nur für Ausführung 1 oder 2 Geschwindigkeiten)

Wie angegeben vorgehen.

- Den Netzstecker an die Steckdose anschließen.
- Heben Sie den Deckel (A) an und geben Sie die Zutaten in den Teig.
- Schließen Sie den Deckel (A).
- Drücken Sie den Wahlschalter (4), um die Utensiliengeschwindigkeit auszuwählen (nur für Modelle mit Geschwindigkeitsänderung).



ACHTUNG

Die schnelle Geschwindigkeit ist nur für Teige mit hohem Feuchtigkeitsgehalt geeignet.

- Stellen Sie am Timer (3) (falls vorhanden) die Betriebsminuten ein.
- Drücken Sie die Taste (1) um die Vorrichtung zu starten. Das Anlassen erfolgt nur, wenn der Deckel (A) abgesenkt ist.
- Am Ende der Verarbeitung ist die Drucktaste (2) zu drücken, um die Einrichtung zu stoppen.

Hinweis: Bei Geräten, die mit Timer (3) ausgestattet sind, stoppt die Bearbeitung automatisch nach Ablauf der eingestellten Zeit.

- Den Deckel (A) anheben und das bearbeitete Produkt entfernen
- Nach Abschluss der Arbeiten oder im Falle eines Teigwechsels das Gerät waschen (siehe Abschnitt "7.5 Reinigung").

6.2.1 Puesta en marcha y parada (solo para versión de 1 o 2 velocidades)

Proceder de la manera indicada.

- Conectar el enchufe eléctrico a la toma de corriente.
- Levantar la tapa (A) e introducir los ingredientes de la masa.
- Cierre la tapa (A).
- Actuar en el selector (4) para seleccionar la velocidad de rotación de la herramienta (solo para modelos con cambio de velocidad).



ATENCIÓN

La marcha rápida solo está indicada para masas de alta hidratación.

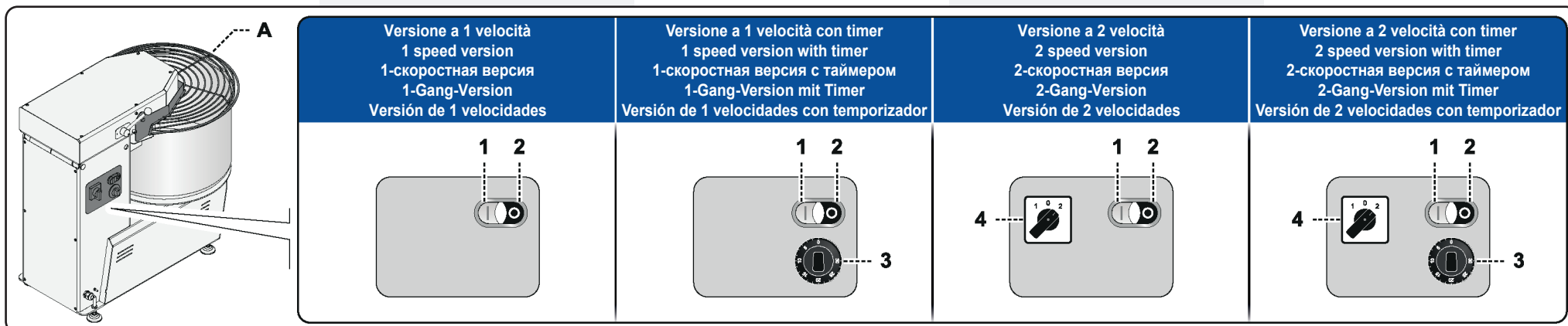
- Utilizar el temporizador (3) (si está presente) para configurar los minutos de funcionamiento.
- Presionar el pulsador (1) para poner en marcha el equipo. El inicio tiene lugar solo si la tapa (A) está bajada.

- Al finalizar la elaboración, presione el botón (2) para detener el equipo.

Nota: Para equipos equipados con temporizador (3), el procesamiento se detiene automáticamente al finalizar el tiempo programado.

- Levante la tapa (A) y extraiga el producto procesado

- Una vez finalizados los trabajos o en caso de cambio de masa, lavar el equipo (véase el párrafo "7.5 Limpieza").



6.3 Descrizione dei comandi (solo per versione 3 velocità)

1) Pannello comandi

Rif.	Descrizione
a	Visualizza la velocità impostata. L = bassa velocità M = media velocità H = alta velocità REV = retromarcia
b	Visualizza la durata del ciclo di lavoro in minuti.
c	Tasto  SET : entra nel menù di settaggio e confermare i valori impostati.
d	Tasto  : accende la pulsantiera. All'accensione il display visualizzerà la velocità più bassa.
e	Tasto FNC  : decrementa i valori su cui si sta lavorando.
f	Tasto  : incrementa i valori su cui si sta lavorando.

2) Pulsante arresto di emergenza

- Arresta, in condizione di rischio imminente, ogni organo in movimento dell'apparecchiatura.
- Dopo aver normalizzato le condizioni di esercizio, sbloccare il pulsante per autorizzare la rimessa in funzione dell'apparecchiatura

6.3 Description of commands (only for 3-speed version)

1) Control panel

Ref.	Description
a	Display the speed set. L = low speed M = medium speed H = high speed REV = reverse
b	Displays the duration of the work cycle in minutes.
c	Key  SET : enter the setting menu and confirm the values set.
d	Key  : turns on the push-button panel. When switched on, the display will show the lowest speed.
e	Key FNC  : decreases the values being worked on.
f	Key  : increases the values on which work is being carried out.

2) Emergency Stop Button

- Stops, under an imminent risk factor, every moving part of the equipment.
- When the operating conditions return to normal, release the button to authorise re-start of the equipment

6.3 Описание команд (только для 3-скоростной версии)

1) Панель управления

Ссыл.	Описание
a	Отображение установленной скорости. L = низкая скорость M = средняя скорость H = Высокая скорость REV = Реверс/обратный ход
b	Отображает продолжительность рабочего цикла в мин.
c	Кнопка  SET : войдите в меню настроек и подтвердите установленные значения.
d	Кнопка  : включает кнопочную панель. При включении на дисплее будет отображаться самая низкая скорость.
e	Кнопка FNC  : уменьшает значения, над которыми ведется работа.
f	Кнопка  : увеличивает значения, над которыми ведется работа

2) Кнопка аварийной остановки

- Останавливает, при возникновении фактора неминуемого риска, все движущиеся части оборудования.
- Когда рабочие условия вернутся в норму, отпустите кнопку, чтобы разрешить повторный запуск оборудования

6.3 Beschreibung der Bedienelemente (nur für Version 3 Geschwindigkeiten)

1) Steuertafel

Siehe	Bezeichnung
a	Zeigt die eingestellte Geschwindigkeit an. L = niedrige Geschwindigkeit M = Mittlere Geschwindigkeit H = hohe Geschwindigkeit REV = Rückwärtsgang
b	Zeigt die Dauer des Betriebszyklus in Minuten an.
c	Taste  SET : Ruft das Einstellungs Menü auf und bestätigt die eingestellten Werte.
d	Taste  : schaltet die Steuertafel ein. Beim Einschalten zeigt das Display die niedrigste Geschwindigkeit an.
e	Taste FNC  : Verringert die Werte, an denen gearbeitet wird.
f	Taste  : Erhöht die Werte, an denen gearbeitet wird.

2) Not-Aus-Taste:

- Stoppt unter Bedingungen mit unmittelbarer Gefahr jedes sich bewegende Organ des Gerätes.
- Nachdem Sie die Betriebsbedingungen normalisiert haben, lassen Sie die Taste los, damit das Gerät neu gestartet werden kann

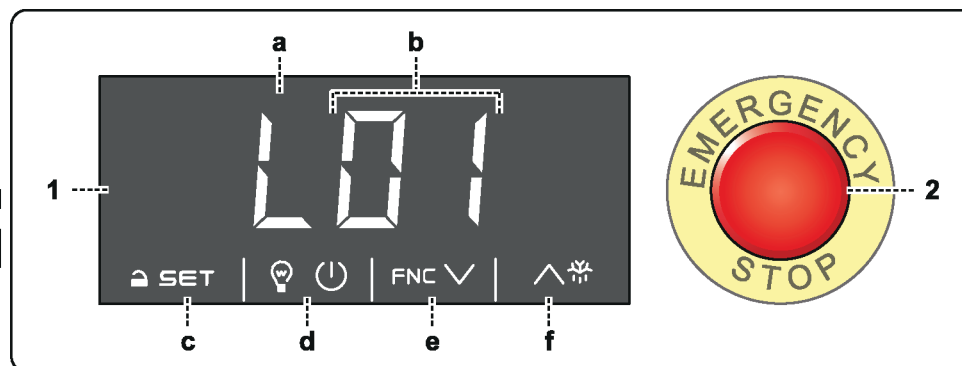
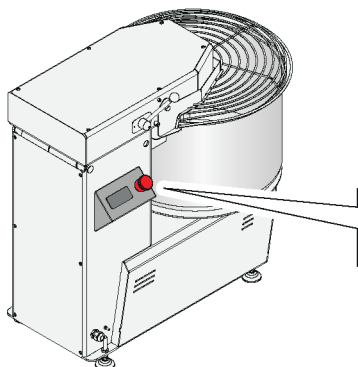
6.3 Descripción de los mandos (solo para versión de 3 velocidades)

1) Panel de mandos

Ref.	Descripción
a	Visualiza la velocidad configurada. L = baja velocidad M = media velocidad H = alta velocidad REV = marcha atrás
b	Visualiza la duración del ciclo de trabajo en minutos.
c	Botón  SET : entra en el menú de configuración y confirma los valores configurados.
d	Botón  : enciende la botonera. Al encender la pantalla visualizará la velocidad más baja.
e	Botón FNC  : disminuye los valores en los que se está trabajando.
f	Botón  : aumenta los valores en los que se está trabajando.

2) Pulsador de parada de emergencia

- Detiene, en una condición de riesgo inminente, cualquier órgano en movimiento del equipo.
- Después de haber normalizado las condiciones de funcionamiento, desbloquear el pulsador para autorizar el reinicio del equipo



6.3.1 Programmazione del Pannello comandi (solo per versione 3 velocità)

- Impostazione velocità e tempo

Procedere nel modo indicato.

- Selezionare una delle lettere tra **L**, **M**, **H** utilizzando i tasti  e .
- Premere il tasto  (sul display lampeggerà la lettera selezionata **L**, **M**, **H**) e aumentare o diminuire la durata del ciclo di lavoro (in minuti) utilizzando i tasti  e .
- Dopo aver impostato sia la velocità che il tempo del ciclo di lavoro, confermare il tutto premendo il tasto  (la lettera selezionata **L**, **M**, **H** non lampeggia più).
- Premere il tasto   per avviare l'apparecchiatura.

Con l'avvio dell'apparecchiatura, inizia il ciclo di lavoro che si fermerà allo scadere del tempo impostato.

Per interrompere manualmente il ciclo di lavoro premere il tasto  .



ATTENZIONE

Prima di avviare la macchina assicurarsi che il coperchio della vasca sia completamente abbassato e che il Pulsante arresto di emergenza non sia premuto.

6.3.1 Control panel programming (only for 3-speed version)

- Speed and time setting

Proceed as indicated.

- Select one of the letters between **L**, **M**, **H** using the keys  and .
- Press the key  (the selected letter **L**, **M**, **H** will flash on the display) and increase or decrease the duration of the work cycle (in minutes) using the keys  and .
- After setting both the speed and the work cycle time, confirm this by pressing the key  (the selected letter **L**, **M**, **H** no longer flashes).
- Press the key   to start the equipment.

When the equipment is started, the work cycle begins and will stop at the expiry of the set time.

To manually stop the work cycle, press the key  .



CAUTION

Before starting the machine make sure the bowl cover is completely lowered and the emergency stop button is not pressed.

6.3.1 Программирование панели управления (только для 3-скоростной версии)

- Настройка скорости и времени

Действуйте, как указано.

- Выберите одну из букв **L**, **M**, **H** с помощью клавиш  и .
 - Нажмите клавишу  (выбранная буква **L**, **M**, **H** будет мигать на дисплее) и увеличьте или уменьшите продолжительность рабочего цикла (в минутах) с помощью клавиш  и .
 - После установки скорости и времени рабочего цикла подтвердите это нажатием клавиши  (выбранная буква **L**, **M**, **H** больше не мигает)
 - Нажмите клавишу   чтобы начать
- Когда оборудование запущено, рабочий цикл начинается и останавливается по истечении установленного времени.
- Чтобы вручную остановить рабочий цикл, нажмите клавишу  .



ВНИМАНИЕ

Перед запуском машины убедитесь, что крышка дежи полностью опущена и кнопка аварийной остановки не нажата.

6.3.1 Programmierung des Bedienfelds (nur für 3-Geschwindigkeits-Version)

- Einstellung von Geschwindigkeit und Zeit

Wie angegeben vorgehen.

- Wählen Sie einen der Buchstaben zwischen **L**, **M**, **H** mit den Tasten  und .
- Drücken Sie die Taste  (auf dem Display blinkt der ausgewählte Buchstabe **L**, **M**, **H**) und erhöhen oder verringern Sie die Dauer des Arbeitszyklus (in Minuten) mit den Tasten  und .
- Nachdem Sie sowohl die Geschwindigkeit als auch die Zeit des Arbeitszyklus eingestellt haben, bestätigen Sie alles durch Drücken der Taste  (der ausgewählte Buchstabe **L**, **M**, **H** blinkt nicht mehr).
- Drücken Sie die Taste  um die Vorrichtung zu starten.

Mit dem Start des Geräts beginnt der Arbeitszyklus, der nach Ablauf der eingestellten Zeit stoppt.

Um den Arbeitszyklus manuell zu unterbrechen, drücken Sie die Taste  .



ACHTUNG

Vergewissern Sie sich vor dem Start der Maschine, dass der Wannendeckel vollständig gesenkt ist und der Not-Aus-Taster nicht gedrückt wird.

6.3.1 Programación del Panel de mandos (solo para versión de 3 velocidades)

- Ajuste de la velocidad y el tiempo

Proceder de la manera indicada.

- Seleccione una de las letras entre **L**, **M**, **H** utilizando los botones  y .
- Pulse el botón  (en la pantalla parpadeará la letra seleccionada **L**, **M**, **H**) y aumente o disminuya la duración del ciclo de trabajo (en minutos) utilizando los botones  y .
- Después de configurar tanto la velocidad como el tiempo del ciclo de trabajo, confirme todo pulsando el botón  (la letra seleccionada **L**, **M**, **H** ya no parpadea).
- Presione el botón   para poner en marcha el equipo.

Con la puesta en marcha del equipo, comienza el ciclo de trabajo que se detendrá al final del tiempo configurado.

Para interrumpir manualmente el ciclo de trabajo apretar el botón  .



ATENCIÓN

Antes de poner en marcha la máquina, asegúrese de que la tapa de la cuba esté completamente bajada y que el botón de parada de emergencia no esté pulsado.

• Inversione di marcia

Procedere nel modo indicato.

- Selezionare il programma **REV** utilizzando i tasti  e **FNC** .
- Premere il tasto  .

L'apparecchiatura lavorerà per 20 secondi in senso contrario al normale ciclo di lavoro. Sul display lampeggia la scritta **REV**.

Per interrompere manualmente il ciclo di lavoro premere il tasto  .



ATTENZIONE

Prima di avviare la macchina assicurarsi che il coperchio della vasca sia completamente abbassato e che il Pulsante arresto di emergenza non sia premuto.

• Avvio del ciclo di lavoro manuale

Procedere nel modo indicato.

- Selezionare il programma --- utilizzando i tasti  e **FNC** .
- Premere il tasto  .

La macchina si avvierà in automatico alla velocità più bassa **L**. Sul display lampeggia la scritta ---.

- Cambiare marcia utilizzando i tasti  e **FNC** . È possibile cambiare marcia anche durante il ciclo di lavoro.

- Premere il tasto   per interrompere manualmente il ciclo di lavoro.



ATTENZIONE

Prima di avviare la macchina assicurarsi che il coperchio della vasca sia completamente abbassato e che il Pulsante arresto di emergenza non sia premuto.

• Reversing

Proceed as indicated.

- Select the **REV** program by using the keys  and **FNC** .
- Press the button  .

The equipment will work for 20 seconds in the opposite direction to the normal work cycle. The word **REV**.

To manually stop the work cycle, press the key  .



CAUTION

Before starting the machine make sure the bowl cover is completely lowered and the emergency stop button is not pressed.

• Starting the manual work cycle

Proceed as indicated.

- Select the program --- by using the keys  and **FNC** .
- Press the button  .

The machine will start automatically at the lowest speed **L**. The text --- flashes on the display.

- Change gear using keys  and **FNC** . It is also possible to change gear during the work cycle.

- Press the key   to manually stop the work cycle.



CAUTION

Before starting the machine make sure the bowl cover is completely lowered and the emergency stop button is not pressed.

• Ревёрс

Действуйте, как указано.

- Выберите программу REV с помощью клавиш  **FNC** .
- Нажмите кнопку  .

Оборудование будет работать в течение 20 секунд в направлении, противоположном нормальному рабочему циклу. На дисплее будет мигать слово **REV**.

Чтобы вручную остановить рабочий цикл, нажмите клавишу  .

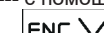


ВНИМАНИЕ

Перед запуском машины убедитесь, что крышка дежи полностью опущена и кнопка аварийной остановки не нажата.

• Запуск рабочего цикла вручную

Действуйте, как указано

- Выберите программу --- с помощью клавиш  и **FNC** .
- Нажмите кнопку  .

Машина автоматически запустится на самой низкой скорости **L**. На дисплее будет мигать текст ---.

- Переключите передачу с помощью клавиш  и **FNC** .
- Также можно переключать передачу во время рабочего цикла.

- Нажмите клавишу,   чтобы вручную остановить рабочий цикл.



ВНИМАНИЕ

Перед запуском машины убедитесь, что крышка дежи полностью опущена и кнопка аварийной остановки не нажата.

• Drehrichtungsumkehr

Wie angegeben vorgehen.

- Wählen Sie das Programm **REV** unter Verwendung der Tasten  und **FNC** .
- Drücken Sie die Taste  .

Das Gerät arbeitet 20 Sekunden lang entgegen dem normalen Arbeitszyklus. Auf dem Display blinkt das Wort **REV**.

Um den Arbeitszyklus manuell zu unterbrechen, drücken Sie die Taste  .



ACHTUNG

Vergewissern Sie sich vor dem Start der Maschine, dass der Wannendeckel vollständig gesenkt ist und der Not-Aus-Taster nicht gedrückt wird.

• Starten des manuellen Arbeitszyklus

Wie angegeben vorgehen.

- Wählen Sie das Programm --- unter Verwendung der Tasten  und **FNC** .
- Drücken Sie die Taste  .

Die Maschine startet automatisch mit der niedrigsten Geschwindigkeit **L**. Auf dem Display blinkt der Schriftzug ---.

- Wechseln Sie den Gang mit den Tasten  und **FNC** . Auch während des Arbeitszyklus ist ein Gangwechsel möglich.

- Drücken Sie die Taste   um den Arbeitszyklus manuell zu unterbrechen.



ACHTUNG

Vergewissern Sie sich vor dem Start der Maschine, dass der Wannendeckel vollständig gesenkt ist und der Not-Aus-Taster nicht gedrückt wird.

• Inversión de marcha

Proceder de la manera indicada.

- Seleccionar el programa **REV** utilizando los botones  y **FNC** .
- Presione el botón  .

El equipo trabajará durante 20 segundos en sentido contrario al ciclo normal de trabajo. En la pantalla parpadea el mensaje **REV**.

Para interrumpir manualmente el ciclo de trabajo apretar el botón  .



ATENCIÓN

Antes de poner en marcha la máquina, asegúrese de que la tapa de la cuba esté completamente bajada y que el botón de parada de emergencia no esté pulsado.

• Inicio del ciclo de trabajo manual

Proceder de la manera indicada.

- Seleccionar el programa --- utilizando los botones  y **FNC** .
- Presione el botón  .

La máquina se pondrá en marcha automáticamente a la velocidad más baja **L**. En la pantalla parpadea el mensaje ---.

- Cambie de marcha utilizando los botones  y **FNC** . Es posible cambiar de marcha incluso durante el ciclo de trabajo.

- Pulse el botón   para interrumpir manualmente el ciclo de trabajo.



ATENCIÓN

Antes de poner en marcha la máquina, asegúrese de que la tapa de la cuba esté completamente bajada y que el botón de parada de emergencia no esté pulsado.

- **Messa in pausa del programma**

Durante la marcia, alzando il coperchio (A) o premendo il Pulsante arresto di emergenza (B), l'apparecchiatura si arresta ed il programma va in pausa.

Richiudendo il coperchio (A), l'apparecchiatura rimane in pausa, per riattivare il ciclo di lavorazione per i minuti rimanenti, premere il tasto



- **Arresto del programma**

Durante la marcia o durante una pausa, premendo il tasto , il motore si arresta immediatamente ed il programma si azzerava anche nel caso ci sia ancora del tempo residuo.

L'apparecchiatura è dotata di Pulsante arresto di emergenza (B) che, se azionato, blocca immediatamente ogni organo in movimento mantenendo in pausa il programma che si sta eseguendo.

Per far ripartire la macchina occorre sbloccare il Pulsante di emergenza ruotandolo in senso orario e premere il tasto .

- **Pause the program**

During operation, by raising the cover (A) or pressing the emergency stop button (B), the equipment stops and the program pauses.

By closing the cover (A), the equipment remains in pause, to reactivate the work cycle for the remaining minutes, press the button .

- **Program stop**

When running or during a pause, pressing the key  stops the motor immediately and the program resets even if there is still some residual time.

The equipment is equipped with an emergency stop button (B) which, when operated, immediately blocks every moving part, keeping the program being executed in pause.

To restart the machine, release the emergency button by rotating it clockwise and press the button .

- **Пауза в программе**

Во время работы, подняв крышку (A) или нажав кнопку аварийной остановки (B), оборудование останавливается, а программа приостанавливается.

Закрыв крышку (A), оборудование остается в режиме паузы, чтобы возобновить рабочий цикл на оставшиеся минуты, нажмите кнопку .

- **Остановка программы**

Во время работы или во время паузы нажатие клавиши  немедленно останавливает двигатель, и программа сбрасывается, даже если еще есть некоторое остаточное время.

Оборудование оснащено кнопкой аварийной остановки (B), которая при нажатии немедленно блокирует все движущиеся части, удерживая выполняемую программу в режиме паузы.

Чтобы перезапустить машину, отпустите кнопку аварийной остановки, повернув ее по часовой стрелке, и нажмите кнопку .

- **Programm pausieren**

Während der Fahrt wird das Gerät durch Anheben des Deckels (A) oder Drücken der Not-Aus-Taste (B) gestoppt und das Programm wird pausiert.

Wenn Sie den Deckel (A) wieder schließen, bleibt das Gerät in der Pause, um den Bearbeitungszyklus für die verbleibenden Minuten wieder zu aktivieren, drücken Sie die Taste .

- **Programmstopp**

Während der Fahrt oder während einer Pause stoppt der Motor durch Drücken der Taste  sofort und das Programm wird zurückgesetzt, auch wenn noch Zeit verbleibt.

Das Gerät ist mit einer Not-Aus-Taste (B) ausgestattet, die, wenn sie betätigt wird, sofort jedes sich bewegende Organ blockiert und das laufende Programm pausiert.

Um die Maschine neu starten zu lassen, muss der Not-Aus-Taster durch Drehen im Uhrzeigersinn entriegelt und die Taste  gedrückt werden.

- **Puesta en pausa del programa**

Durante la marcha, levantando la tapa (A) o pulsando el botón de parada de emergencia (B), el equipo se detiene y el programa se detiene.

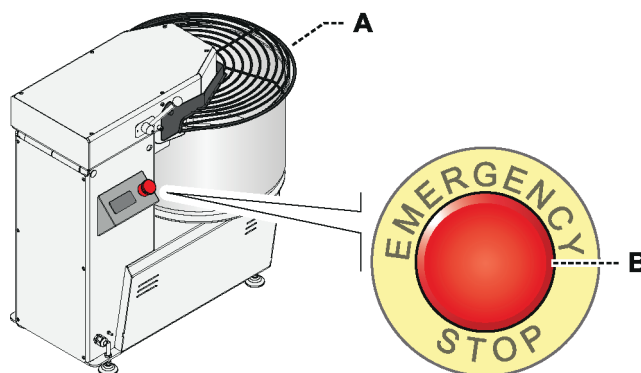
Al cerrar la tapa (A), el equipo permanece en pausa, para reactivar el ciclo de trabajo durante los minutos restantes, presione el botón .

- **Parada del programa**

Durante la marcha o durante una pausa, presionando el botón  el motor se para inmediatamente y el programa se pone a cero incluso si todavía queda tiempo.

El equipo está provisto del Botón de parada de emergencia (B) que, si se acciona, bloquea inmediatamente cada elemento en movimiento manteniendo en pausa el programa que se está ejecutando.

Para volver a poner en marcha la máquina, es necesario desbloquear el botón de emergencia girándolo en sentido horario y pulsar el botón .



6.3.2 Elenco errori display (solo per versione 3 velocità)

Se si verificano degli errori al sistema di controllo elettronico, sul display inizia a lampeggiare un codice di errore.

Per identificare il problema, consultare la tabella.

Codice	Significato
A01	Sottotensione
A02	Sovratensione
A03	Sovracorrente
A04	Sovraccarico
A05	Sovratemperatura scheda
A06	Sovratemperatura dissipatore
A07	Ingresso analogico
A08	Eeprom dati
A09	Timeout comunicazione
A10	Utente
A11	STO (sicurezza inverter)
A12	Mancanza fase motore
A13	Termica motore
A14	Stallo motore
A15	Mancanza fase d'ingresso (solo per trifase)
A16	Guasto a Terra (solo per trifase)

Per la riparazione del problema, contattare il Servizio Assistenza del Costruttore e comunicare il codice di errore visualizzato sul display.

6.3.2 List of display errors (only for 3-speed version)

If any electronic control system error occurs, an error code will start to flash on the display.

To identify the issue, consult the table.

Code	Meaning
A01	Under-voltage
A02	Overvoltage
A03	Overcurrent
A04	Overload
A05	Board overtemperature
A06	Heat sink overtemperature
A07	Analogue input
A08	Data Eeprom
A09	Communication timeout
A10	User
A11	STO (inverter safety)
A12	No motor phase
A13	Motor thermal switch
A14	Motor stalled
A15	No input phase (only for three-phase)
A16	Ground fault (only for three-phase)

To repair the problem, contact the Manufacturer's Service Department and communicate the error code displayed on the display.

6.3.2 Список ошибок отображения (только для 3- скоростной версии)

Если произойдет какая-либо ошибка электронной системы управления, на дисплее начнет мигать код ошибки.

Чтобы определить проблему, обратитесь к таблице.

Код	Значение
A01	Напряжение ниже нормы
A02	Напряжение выше нормы
A03	Перегрузка по току
A04	Перегрузка
A05	Перегрев платы
A06	Перегрев радиатора
A07	Аналоговый вход
A08	Электронный регистр данных
A09	Таймаут передачи данных
A10	Пользователь
A11	СТО (защита инвертора)
A12	Нет фазы двигателя
A13	Термовыключатель двигателя
A14	Двигатель остановлен
A15	Нет входной фазы (только для 3-скоростной версии)
A16	Замыкание на землю (только для 3-скоростной версии)

Для устранения проблемы обратитесь в сервисный отдел производителя и сообщите код ошибки, отображаемый на дисплее.

6.3.2 Fehlerliste Display (nur für Ausführung 3 Geschwindigkeiten)

Treten an der elektronischen Steuerung Fehler auf, beginnt ein Fehlercode auf dem Display zu blinken.

Um das Problem zu identifizieren, konsultieren Sie die Tabelle.

Code	Bedeutung
A01	Unterspannung
A02	Überspannung
A03	Überstrom
A04	Überlastung
A05	Übertemperatur Karte
A06	Übertemperatur Kühlkörper
A07	Analogeingang
A08	Eeprom Daten
A09	Kommunikations-Zeitüberschreitung
A10	Benutzer
A11	STO (Sicherheit Wechselrichter)
A12	Fehlende Motorphase
A13	Motor-Thermoschutzschalter
A14	Motorstillstand
A15	Eingangsphase fehlt (nur für Dreiphasen)
A16	Erdschluss (nur für Dreiphasen)

Wenden Sie sich zur Behebung des Problems an den Kundendienst des Herstellers und teilen Sie den auf dem Display angezeigten Fehlercode mit.

6.3.2 Lista de errores de pantalla (solo para versión de 3 velocidades)

Si se producen errores en el sistema de control electrónico, en la pantalla comienza a parpadear un código de error.

Para identificar el problema, consultar la tabla.

Código	Significado
A01	Subtensión
A02	Sobretensión
A03	Sobrecorriente
A04	Sobrecarga
A05	Exceso de temperatura de la ficha
A06	Exceso de temperatura disipador
A07	Entrada analógica
A08	Eeprom datos
A09	Timeout comunicación
A10	Usuario
A11	STO (seguridad inversor)
A12	Falta de fase del motor
A13	Térmico motor
A14	Bloqueo motor
A15	Falta fase de entrada (solo para trifásica)
A16	Avería a tierra (solo para trifásica)

Para la reparación del problema, póngase en contacto con el servicio de asistencia del fabricante y comuníquelo el código de error que se muestra en la pantalla.

6.4 Consigli per l'uso

Per ridurre al minimo l'emissione di polvere di farina e simili si consiglia di:

- Manipolare con cura i prodotti confezionati riducendo al minimo l'altezza al di sopra della base della vasca da cui vengono versati;
- Aprire con cura le confezioni nella parte inferiore della vasca per poter scaricare la farina senza creare una nube di polvere;
- Usare i DPI (mascherine) per la protezione delle vie respiratorie.

7 MANUTENZIONE E PULIZIA

! PERICOLO!
Durante le operazioni di manutenzione e pulizia dell'apparecchiatura è **OBBLIGATORIO** l'utilizzo dei Dispositivi di Protezione Individuale.

! PERICOLO!
È fatto assoluto divieto all'operatore di manomettere l'apparecchiatura per qualsivoglia scopo. Il Costruttore declina ogni responsabilità presente e futura in ordine a danni alle persone, animali, cose ed ambiente che dovessero derivare:

- Dalla manomissione dell'apparecchiatura;
- Dall'installazione di parti di ricambio non originali;
- Dall'alterazione dei dispositivi e sistemi di sicurezza;
- Da parte dell'utente o altro soggetto non espressamente autorizzate dal Costruttore.

6.4 Recommendations for use

To reduce the emission of flour dust and similar dust to a minimum, it is advisable to:

- Handle packaged products with care by minimising the height above the base of the bowl from which they are poured;
- Carefully open the packages in the lower part of the bowl in order to discharge the flour without creating a cloud of dust;
- Use PPE (masks) to protect your airways.

7 MAINTENANCE AND CLEANING

! HAZARD!
Use of Personal Protective Equipment is **MANDATORY** during maintenance and cleaning of the equipment.

! HAZARD!
It is strictly forbidden to tamper with the equipment for any purpose. The manufacturer accepts no present or future responsibility for damage to people, animals, property and the environment that may result from:

- From tampering with the equipment
- From the installation of not original spare parts;
- From the alteration of safety devices and systems;
- By the user or other person not expressly authorised by the manufacturer.

6.4 Рекомендации по применению

Чтобы свести выбросы мучной и подобной пыли к минимуму, рекомендуется:

- Осторожно обращаться с упакованными продуктами, минимизируя высоту над основанием дежи, из которой они высыпаются;
- Осторожно открывать упаковки в нижней части дежи, чтобы высыпать муку, не создавая облака пыли;
- Использовать СИЗ (маски) для защиты дыхательных путей.

7 ОБСЛУЖИВАНИЕ И ЧИСТКА

! ОПАСНОСТЬ!
Использование средств индивидуальной защиты **ОБЯЗАТЕЛЬНО** во время обслуживания и очистки оборудования.

! ОПАСНОСТЬ!
Категорически запрещается вмешиваться в работу оборудования в любых целях. Производитель не несет никакой настоящей или будущей ответственности за ущерб людям, животным, имуществу и окружающей среде, который может возникнуть в результате:

- Вмешательства в работу оборудования
- Установки неоригинальных запасных частей;
- Изменения устройств и систем безопасности;
- Использования оборудования пользователем или другим лицом, не уполномоченным производителем.

6.4 Anwendungsempfehlungen

Um die Emission von Mehlstaub und dergleichen auf ein Minimum zu reduzieren, empfehlen wir:

- Behandeln Sie die verpackten Produkte sorgfältig und minimieren Sie die Höhe über dem Boden der Wanne, aus der sie gegossen werden;
- Öffnen Sie die Verpackungen im unteren Teil der Wanne vorsichtig, um das Mehl abgeben zu können, ohne eine Staubwolke zu erzeugen;
- Verwenden Sie PSA (Masken) zum Schutz der Atemwege.

7 WARTUNG UND REINIGUNG

! GEFAHR!
Während der Wartungs- und Reinigungsarbeiten des Geräts ist es **ZWINGEND ERFORDERLICH**, persönliche Schutzausrüstung zu verwenden.

! GEFAHR!
Es ist dem Bediener strengstens untersagt, das Gerät zu irgendeinem Zweck zu manipulieren. Der Hersteller lehnt jede gegenwärtige und zukünftige Verantwortung für Schäden an Personen, Tieren, Sachen und der Umwelt ab, die entstehen könnten:

- Durch die Manipulation des Geräts;
- Durch den Einbau von Nicht-Original-Ersatzteilen;
- Durch die Änderung der Sicherheitsvorrichtungen und -systeme;
- Vom Benutzer oder einer anderen Person, die nicht ausdrücklich vom Hersteller autorisiert wurde.

6.4 Recomendaciones de uso

Para reducir al mínimo la emisión de polvo de harina y similares se recomienda:

- Manipular con cuidado los productos envasados reduciendo al mínimo la altura por encima de la base de la cuba desde la que se vierten;
- Abrir cuidadosamente los envases de la parte inferior de la cuba para poder descargar la harina sin crear una nube de polvo;
- Utilizar los EPI (mascarillas) para la protección de las vías respiratorias.

7 MANTENIMIENTO Y LIMPIEZA

! ¡PELIGRO!
Durante las operaciones de mantenimiento y limpieza del equipo es **OBLIGATORIO** utilizar los Equipos de Protección Individual.

! ¡PELIGRO!
Está absolutamente prohibido que el operador manipule el equipo para cualquier propósito. El Fabricante declina toda responsabilidad presente y futura en relación con los daños a las personas, animales, cosas y medio ambiente que pudieran derivarse:

- Desde la manipulación del equipo;
- Desde la instalación de repuestos no originales;
- De la alteración de los dispositivos y sistemas de seguridad;
- Por parte del usuario u otra persona no expresamente autorizada por el Fabricante.

7.1 Raccomandazioni per la manutenzione

- Prima della pulizia dell'apparecchiatura o di iniziare una qualunque manutenzione o riparazione, scollegare l'apparecchiatura dalla rete di alimentazione elettrica (estrarre la spina dalla presa) e, in caso sia stata utilizzata negli ultimi 15-20 minuti, attendere che il motore si raffreddi totalmente;
- È vietato utilizzare detergenti aggressivi, e va fatta attenzione che non entri acqua nel pannello di controllo o all'interno dell'apparecchiatura;
- Per evitare folgorazioni elettriche, non immergere mai l'apparecchiatura, il cavo di alimentazione o la spina in acqua o in altro liquido.



ATTENZIONE

L'apparecchiatura non è progettata per essere pulita:

- Con un getto d'acqua;
- Con un getto d'acqua ad alta pressione;
- Immergendola in acqua o in un altro liquido.

7.1 Recommendations for maintenance

- Before cleaning the equipment or starting any maintenance or repair, disconnect the equipment from the electrical power supply (remove the plug from the socket) and, if it has been used in the last 15-20 minutes, wait for the motor to cool down completely;
- It is forbidden to use aggressive detergents, and care must be taken that no water enters the control panel or inside the equipment;
- To avoid electric shock, never immerse the equipment, power supply cable or plug in water or other liquid.



CAUTION

The appliance is not designed to be clean:

- With a water jet;
- With a jet of water under high pressure;
- By immersing it in water or other liquid.

7.1 Рекомендации по обслуживанию

- Перед чисткой оборудования или началом любого обслуживания или ремонта отключите оборудование от электросети (выньте вилку из розетки) и, если оно использовалось в течение последних 15–20 минут, подождите, пока двигатель полностью остынет;
- Запрещается использовать агрессивные моющие средства, а также необходимо следить за тем, чтобы вода не попала на панель управления или внутрь оборудования;
- Во избежание поражения электрическим током никогда не погружайте оборудование, кабель питания или вилку в воду или другую жидкость.



ВНИМАНИЕ

Прибор не предназначен для очистки:

- Прямой струей воды из-под крана;
- Струей воды под высоким давлением;
- Погружением в воду или другую жидкость.

7.1 Pflegeanweisungen

- Vor der Reinigung des Geräts oder vor Beginn von Wartungs- oder Reparaturarbeiten trennen Sie das Gerät vom Stromnetz (ziehen Sie den Stecker aus der Steckdose) und warten Sie, wenn es in den letzten 15-20 Minuten verwendet wurde, bis der Motor vollständig abgekühlt ist;
- Es ist verboten, aggressive Reinigungsmittel zu verwenden, und es ist darauf zu achten, dass kein Wasser in das Bedienfeld oder in das Gerät gelangt;
- Um einen Stromschlag zu vermeiden, tauchen Sie das Gerät, das Netzkabel oder den Stecker niemals in Wasser oder eine andere Flüssigkeit.



ACHTUNG

Das Gerät eignet sich nicht für die folgenden Reinigungsarten:

- Mit einem Wasserstrahl;
- Mit einem Hochdruck-Wasserstrahl;
- In Wasser oder eine andere Flüssigkeit tauchen.

7.1 Recomendaciones para el mantenimiento

- Antes de limpiar el equipo o de iniciar cualquier mantenimiento o reparación, desconecte el equipo de la red de alimentación eléctrica (saque el enchufe de la toma) y, si se ha utilizado en los últimos 15-20 minutos, espere a que el motor se enfríe por completo;
- Está prohibido utilizar detergentes agresivos, y se debe tener cuidado de que no entre agua en el panel de control o en el interior del equipo;
- Para evitar descargas eléctricas, nunca sumerja el aparato, el cable de alimentación o el enchufe en agua u otro líquido.



ATENCIÓN

El equipo no está diseñado para ser limpiado:

- Con un chorro de agua;
- Con chorro de agua de alta presión;
- Sumergiéndola en agua o en otro líquido.

7.2 Manutenzione dell'apparecchiatura

Una manutenzione regolare è essenziale per ottenere e mantenere le migliori prestazioni dell'apparecchiatura ed un funzionamento sicuro. Gli interventi di manutenzione consentiti all'operatore sono i seguenti:

- Verifica delle condizioni generali dell'apparecchiatura;
- Verifica che l'apparecchiatura non emetta rumori o odori anomali;
- Pulizia dell'apparecchiatura;
- Verifica che il movimento dell'utensile sia regolare;
- Verifica periodica delle condizioni del cavo elettrico di alimentazione e del pressacavo sul basamento dell'apparecchiatura. Non usare l'apparecchiatura se il cavo dovesse essere danneggiato. Qualora il cavo fosse danneggiato, farlo sostituire dal rivenditore o da un tecnico qualificato;
- Verifica dei dispositivi di sicurezza. Almeno una volta al giorno, prima di utilizzare l'apparecchiatura, effettuare un'ispezione visiva per verificare l'integrità dei dispositivi di sicurezza e delle protezioni, ove presenti. Effettuare altresì una prova funzionale dei dispositivi di sicurezza e degli elementi di avvio e arresto dell'apparecchiatura;
- L'apparecchiatura non necessita di particolari interventi di lubrificazione periodica delle parti in movimento;
- Verifica dell'integrità delle targhe e dei simboli di sicurezza. Almeno una volta a settimana, effettuare un'ispezione visiva per verificare l'integrità delle targhe e dei simboli di sicurezza. In caso di illeggibilità o distacco, richiedere al rivenditore o ad un'assistenza tecnica qualificata copia delle targhe e dei simboli.

7.2 Equipment maintenance

Regular maintenance is essential to obtain and maintain the best performance of the equipment and safe operation. The maintenance operations allowed to the operator are as follows:

- Verification of the general conditions of the equipment;
- Check that the equipment does not emit abnormal noises or smells;
- Cleaning the equipment;
- Check that the movement of the utensil is regular;
- Periodic check of the condition of the power supply electric cable and the cable gland on the base of the equipment. Do not use the equipment if the cable is damaged. If the cable is damaged, have it replaced by the dealer or a qualified technician;
- Safety devices check. At least once a day, before using the equipment, carry out a visual inspection to verify the integrity of the safety devices and the guards, if present. Also carry out a functional test of the safety devices and the starting and stopping elements of the equipment;
- The equipment does not require special periodic lubrication of the moving parts;
- Checking the integrity of safety plates and symbols. At least once a week, carry out a visual inspection to check the integrity of the safety plates and symbols. In case of illegibility or detachment, ask the dealer or a qualified technical service for a copy of the plates and symbols.

7.2 Техническое обслуживание оборудования

Регулярное техническое обслуживание необходимо для получения и поддержания наилучшей производительности оборудования и безопасной эксплуатации. Оператору разрешается выполнять следующие операции по техническому обслуживанию:

- Проверка общего состояния оборудования;
- Проверка того, что оборудование не издает ненормальных шумов или запахов;
- Чистка оборудования;
- Проверка того, что движение инструмента является равномерным;
- Периодическая проверка состояния электрического кабеля питания и кабельного ввода на основании оборудования. Не используйте оборудование, если кабель поврежден, замените его у дилера или квалифицированного техника;
- Проверка устройств безопасности. Не реже одного раза в день перед использованием оборудования проводите визуальный осмотр, чтобы проверить целостность устройств безопасности и защитных ограждений, если они имеются. Также проводите функциональную проверку устройств безопасности и пусковых и останавливающих элементов оборудования;
- Оборудование не требует специальной периодической смазки движущихся частей;
- Проверка целостности табличек и символов безопасности. Не реже одного раза в неделю проводите визуальный осмотр для проверки целостности табличек и символов безопасности. В случае неразборчивости или отслоения обратитесь к дилеру или в квалифицированную техническую службу за копией табличек и символов.

7.2 Wartung der Maschine

Regelmäßige Wartung ist unerlässlich, um die beste Leistung der Ausrüstung und einen sicheren Betrieb zu erreichen und aufrechtzuerhalten. Die für den Bediener zulässigen Wartungsarbeiten sind wie folgt:

- Überprüfung des allgemeinen Zustands des Geräts;
- Überprüfung, dass das Gerät keine ungewöhnlichen Geräusche oder Gerüche abgibt;
- Reinigung der Ausrüstung;
- Überprüfen Sie, ob die Bewegung des Werkzeugs gleichmäßig ist;
- Regelmäßige Überprüfung des Zustands des Stromkabels und der Kabelverschraubung am Gerätesockel. Verwenden Sie das Gerät nicht, wenn das Kabel beschädigt sein sollte. Wenn das Kabel beschädigt ist, lassen Sie es vom Händler oder einem qualifizierten Techniker ersetzen;
- Überprüfung der Sicherheitseinrichtungen. Führen Sie mindestens einmal täglich vor dem Gebrauch des Geräts eine visuelle Inspektion durch, um die Unversehrtheit der Sicherheitsvorrichtungen und der Schutzvorrichtungen zu überprüfen, falls vorhanden. Führen Sie auch eine Funktionsprüfung der Sicherheitsvorrichtungen und der Start- und Stoppelemente der Ausrüstung durch;
- Die Ausrüstung erfordert keine besonderen regelmäßigen Schmierungsmaßnahmen der beweglichen Teile;
- Überprüfung der Unversehrtheit der Schilder und Sicherheitssymbole. Führen Sie mindestens einmal pro Woche eine Sichtprüfung durch, um die Unversehrtheit der Schilder und der Sicherheitssymbole zu überprüfen. Bitten Sie bei Unleserlichkeit oder Ablösung den Händler oder einen qualifizierten technischen Kundendienst um eine Kopie der Schilder und Symbole.

7.2 Mantenimiento del aparato

Un mantenimiento regular es esencial para obtener y mantener el mejor rendimiento del equipo y un funcionamiento seguro. Los trabajos de mantenimiento permitidos al operador son los siguientes:

- Verificación de las condiciones generales del equipo;
- Compruebe que el equipo no emita ruidos u olores anormales;
- Limpieza del equipo;
- Compruebe que el movimiento de la herramienta sea regular;
- Comprobación periódica del estado del cable eléctrico de alimentación y del prensaestopas en la base del equipo. No use el equipo si el cable está dañado. Si el cable estuviera dañado, hágalo sustituir por el distribuidor o por un técnico cualificado;
- Control de los dispositivos de seguridad. Al menos una vez al día, antes de utilizar el equipo, realice una inspección visual para verificar la integridad de los dispositivos de seguridad y de las protecciones, en su caso. Realice también una prueba funcional de los dispositivos de seguridad y de los elementos de arranque y parada del equipo;
- El equipo no requiere intervenciones especiales de lubricación periódica de las partes en movimiento;
- Comprobación de la integridad de las placas y símbolos de seguridad. Al menos una vez a la semana, realizar una inspección visual para verificar la integridad de las placas y símbolos de seguridad. En caso de ilegibilidad o desprendimiento, solicite al distribuidor o a una asistencia técnica cualificada una copia de las placas y símbolos.

**ATTENZIONE**

In caso di malfunzionamento, danneggiamento, rottura o mancato intervento dei dispositivi di sicurezza, disconnettere immediatamente l'apparecchiatura dall'alimentazione e non utilizzarla. Contattare obbligatoriamente il rivenditore per ottenere un'assistenza tecnica qualificata.

**PERSONALE SPECIALIZZATO**

Gli interventi di manutenzione devono essere eseguiti esclusivamente da personale autorizzato dal rivenditore o dal Costruttore, utilizzando accessori e parti di ricambio originali.

È severamente vietato smontare e cercare di riparare l'apparecchiatura da sé pena la decadenza della garanzia ed il rischio di lesioni.

Per gli interventi di manutenzione non descritti nel manuale di istruzione per l'uso e per gli interventi di riparazione che si dovessero rendere necessari, è opportuno rivolgersi sempre al concessionario presso il quale si è effettuato l'acquisto oppure contattare il Costruttore per essere indirizzati al più vicino servizio di assistenza autorizzato. Contattare il Servizio Assistenza del Costruttore per ricevere i nominativi dei manutentori autorizzati di zona ai quali potersi rivolgere per una rapida assistenza.

**CAUTION**

In the event of malfunction, damage, breakage or failure of the safety devices, immediately disconnect the equipment from the power supply and do not use it. It is mandatory to contact the dealer for qualified technical assistance.

**SPECIALIST STAFF**

Maintenance interventions must be performed exclusively by personnel authorised by the dealer or the manufacturer, using original accessories and spare parts.

It is strictly forbidden to disassemble and try to repair the equipment on its own, under penalty of forfeiture of the warranty and the risk of injury.

For maintenance operations not described in the user instruction manual and for repairs that may be necessary, it is always advisable to contact the dealer from which the purchase was made or contact the manufacturer to be directed to the nearest authorised service centre. Contact the manufacturer's support service to receive the names of authorised maintenance technicians in the area who can be contacted for rapid assistance.

**ВНИМАНИЕ**

В случае неисправности, повреждения, поломки или отказа предохранительных устройств немедленно отключите оборудование от источника питания и не используйте его. Обязательно обратитесь к дилеру за квалифицированной технической помощью.

**СПЕЦИАЛИСТ**

Техническое обслуживание должно выполняться исключительно персоналом, уполномоченным дилером или производителем, с использованием оригинальных принадлежностей и запасных частей. Категорически запрещается разбирать и пытаться ремонтировать оборудование самостоятельно под страхом потери гарантии и риска получения травмы.

Для операций по техническому обслуживанию, не описанных в руководстве пользователя, и для ремонта, который может потребоваться, всегда рекомендуется обращаться к дилеру, у которого была сделана покупка, или к производителю, чтобы вас направили в ближайший авторизованный сервисный центр. Свяжитесь со службой поддержки производителя, чтобы получить имена авторизованных специалистов по техническому обслуживанию, к которым можно обратиться за быстрой помощью в вашем регионе.

**ACHTUNG**

Im Falle einer Fehlfunktion, Beschädigung, eines Bruchs oder eines Ausfalls der Sicherheitsvorrichtungen muss das Gerät sofort von der Stromversorgung getrennt und nicht verwendet werden. Wenden Sie sich unbedingt an den Händler, um qualifizierten technischen Support zu erhalten.

**SPEZIALISIERTES PERSONAL**

Wartungsarbeiten dürfen nur von vom Händler oder Hersteller autorisiertem Personal unter Verwendung von Originalzubehör und Ersatzteilen durchgeführt werden.

Es ist strengstens verboten, das Gerät selbst zu zerlegen und zu reparieren, andernfalls verfällt die Garantie und es besteht Verletzungsgefahr.

Für Wartungseingriffe, die nicht in der Bedienungsanleitung für den Gebrauch beschrieben sind, und für Reparaturarbeiten, die erforderlich sein können, ist es ratsam, sich immer an den Händler zu wenden, bei dem der Kauf getätigt wurde, oder sich an den Hersteller zu wenden, um an den nächstgelegenen autorisierten Kundendienst verwiesen zu werden. Wenden Sie sich an den Kundendienst des Herstellers, um die Namen der autorisierten Wartungstechniker vor Ort zu erhalten, an die Sie sich für eine schnelle Unterstützung wenden können.

**ATENCIÓN**

En caso de mal funcionamiento, daño, rotura o falta de intervención de los dispositivos de seguridad, desconecte inmediatamente el equipo de la fuente de alimentación y no lo utilice. Póngase en contacto obligatoriamente con el revendedor para obtener asistencia técnica cualificada.

**PERSONAL ESPECIALIZADO**

Los trabajos de mantenimiento solo deben ser realizados por personal autorizado por el distribuidor o por el fabricante, utilizando accesorios y piezas de repuesto originales.

Está estrictamente prohibido desmontar e intentar reparar el equipo por sí mismo, bajo pena de pérdida de la garantía y el riesgo de lesiones.

Para las intervenciones de mantenimiento no descritas en el manual de instrucciones para el uso y para las intervenciones de reparación que puedan resultar necesarias, es aconsejable ponerse en contacto siempre con el concesionario en el que se realizó la compra o ponerse en contacto con el fabricante para ser dirigido al servicio de asistencia autorizado más cercano. Póngase en contacto con el Servicio de Asistencia del Fabricante para recibir los nombres de los mantenedores autorizados de la zona a los que puede dirigirse para una asistencia rápida.

-  **PERICOLO!**
- Sostituire adesivi staccati o illeggibili dall'apparecchiatura.
 - Se, per una qualsiasi causa, l'apparecchiatura risulta fuori servizio apporre sulla stessa un cartello di segnalazione del guasto.
 - Prima di rimettere in servizio l'apparecchiatura controllare che tutti i dispositivi di sicurezza siano efficienti e assicurarsi sempre che i quadri elettrici, tutti i ripari, risultino chiusi, come previsto dal Costruttore.

 **ATTENZIONE**
Gli interventi di manutenzione ordinaria e straordinaria devono essere eseguiti da personale qualificato ed autorizzato dal Costruttore.

 **TOGLIERE TENSIONE ELETTRICA!**
Qualsiasi manutenzione è da effettuarsi sempre ad apparecchiatura scollegata dalla rete elettrica.

-  **HAZARD!**
- Replace detached or unreadable stickers from the equipment.
 - If, for any reason, the equipment is out of service, affix a fault warning sign to it.
 - Before putting the equipment back into service, check that all the safety devices are working properly and always make sure that the electrical panels, all the guards, are closed, as required by the manufacturer.

 **CAUTION**
Routine and extraordinary maintenance must be carried out by qualified staff authorised by the manufacturer.

 **REMOVE THE ELECTRICAL POWER SUPPLY!**
Maintenance must always be carried out when the equipment is disconnected from the power supply.

-  **ОПАСНОСТЬ!**
- Замените отслоившиеся или нечитаемые наклейки на оборудовании.
 - Если по какой-либо причине оборудование вышло из строя, прикрепите к нему предупреждающий знак о неисправности.
 - Перед повторным вводом оборудования в эксплуатацию проверьте, что все предохранительные устройства работают исправно, и всегда проверяйте, что электрические панели и все защитные устройства закрыты, как того требует производитель.

 **ВНИМАНИЕ**
Плановое и внеочередное техническое обслуживание должно выполняться квалифицированным персоналом, уполномоченным производителем.

 **ОТКЛЮЧИТЕ ЭЛЕКТРОПИТАНИЕ!**
Техническое обслуживание всегда должно проводиться при отключенном от электропитания оборудовании.

-  **GEFAHR!**
- Ersetzen Sie abgelöste oder unleserliche Aufkleber vom Gerät.
 - Sollte das Gerät aus irgendeinem Grund außer Betrieb sein, ist ein Hinweisschild anzubringen.
 - Vergewissern Sie sich vor der Wiederinbetriebnahme des Geräts, dass alle Sicherheitsvorrichtungen wirksam sind, und vergewissern Sie sich immer, dass die Schaltschränke und alle Schutzvorrichtungen geschlossen sind, wie vom Hersteller vorgesehen.

 **ACHTUNG**
Die gewöhnlichen und außergewöhnlichen Wartungsarbeiten müssen von qualifiziertem und vom Hersteller autorisiertem Personal durchgeführt werden.

 **ENTFERNEN SIE DIE STROMZUFUHR!**
Sämtliche Wartungsarbeiten müssen immer bei vom Stromnetz getrenntem Gerät durchgeführt werden.

-  **¡PELIGRO!**
- Sustituya los adhesivos desprendidos o ilegibles del equipo.
 - Si, por cualquier causa, el equipo está fuera de servicio, coloque en el mismo un cartel de señalización de la avería.
 - Antes de volver a poner en servicio el equipo, controle que todos los dispositivos de seguridad sean eficientes y asegúrese siempre que los cuadros eléctricos, todas las protecciones, estén cerradas, según lo previsto por el Fabricante.

 **ATENCIÓN**
Los trabajos de mantenimiento ordinario y extraordinario deben ser realizados por personal cualificado y autorizado por el fabricante.

 **¡QUITAR LA TENSION ELÉCTRICA!**
Cualquier mantenimiento debe realizarse siempre con el equipo desconectado de la red eléctrica.

7.2.1 Interventi di manutenzione programmata

Le operazioni di seguito descritte sono da eseguirsi con le tempistiche indicate. Il mancato rispetto di quanto richiesto esonera il Costruttore da qualunque responsabilità agli effetti della Garanzia. Tutte le operazioni descritte devono inoltre essere eseguite da un solo operatore; ciò è fondamentale per poter garantire la necessaria tutela nei confronti di errori dovuti ad errato coordinamento delle varie azioni.

Frequenza
Ogni 30 giorni
Tipo di intervento
Controllo dei piedini di appoggio: • vedi paragrafo "7.3 Controllo piedini di appoggio"
Controllo cavo di alimentazione: • verificare visivamente l'integrità del cavo di alimentazione
Chi
Operatore

Tutti gli interventi non espressamente elencati nel presente manuale sono da considerarsi interventi di manutenzione straordinaria, come ad esempio:

- Interventi a seguito di guasti a componenti o motori elettrici;
- Interventi a seguito di guasti a componenti meccanici.

7.2.1 Scheduled maintenance operations

The operations described below should be carried out with the timeframes indicated. Non-compliance with the requirements exonerate the manufacturer from any liability in terms of warranty.

All the operations described must also be carried out by a single operator; this is essential in order to guarantee the necessary protection against errors due to incorrect coordination of the various actions.

Frequency
Every 30 days
Type of operation
Checking the support feet: • see paragraph "7.3 Control of support feet"
Checking the power supply cable: • Visually check that the suction hose has not been damaged in any way
Who
Operator

All interventions not expressly listed in this manual are considered extraordinary maintenance interventions, such as:

- Interventions following faults in electrical components or motors;
- Interventions following mechanical component breakdowns.

7.2.1 Плановые работы по техническому обслуживанию

Описанные ниже операции должны выполняться в указанные сроки. Несоблюдение требований освобождает производителя от любой ответственности по гарантии. Все описанные операции также должны выполняться одним оператором; это необходимо для обеспечения защиты от ошибок, вызванных неправильной координацией различных действий.

Частота
Каждые 30 дней
Тип операции
Проверка опорных ножек: см. параграф «7.3 Проверка опорных ножек»
Проверка кабеля питания: • Визуально проверьте, что всасывающий шланг не был поврежден каким-либо образом
Кто
Оператор

Все вмешательства, не перечисленные в конкретной форме в настоящем руководстве, считаются внеочередными вмешательствами по техническому обслуживанию, например:

- Вмешательства после неисправностей электрических компонентов или двигателей;
- Вмешательства после поломок механических компонентов.

7.2.1 Planmäßige Wartungsmaßnahmen

Die nachstehend beschriebenen Maßnahmen sind nach dem angegebenen Zeitplan durchzuführen. Die Nichteinhaltung der Anforderungen entbindet den Hersteller von jeglicher Haftung im Rahmen der Garantie.

Alle beschriebenen Vorgänge müssen auch von einem einzigen Bediener durchgeführt werden. Dies ist wichtig, um den notwendigen Schutz vor Fehlern aufgrund einer falschen Koordinierung der verschiedenen Aktionen zu gewährleisten.

Frequenz
Alle 30 Tage
Eingriffsart
Kontrolle der Stützfüße: • siehe Abschnitt "7.3 Kontrolle der Stützfüße"
Kontrolle des Versorgungskabels: • • Unversehrtheit des Versorgungskabels prüfen.
Wer
Bedienpersonal

Alle Eingriffe, die nicht ausdrücklich in diesem Handbuch aufgeführt sind, gelten als außerordentliche Wartungsarbeiten, wie zum Beispiel:

- Eingriffe nach Ausfällen von Komponenten oder Elektromotoren;
- Eingriffe nach Störungen an mechanischen Komponenten.

7.2.1 Intervenciones de mantenimiento programado

Las operaciones descritas a continuación deben efectuarse en los tiempos establecidos. El incumplimiento de cuanto dispuesto exonera al fabricante de toda responsabilidad para la Garantía.

Además, todas las operaciones que se describen deben ser realizadas por un único operador; ello es fundamental para poder garantizar la protección necesaria en relación con errores debidos a una coordinación incorrecta de las distintas acciones.

Frecuencia
Cada 30 días
Tipo de intervención
Control de los pies de apoyo: • ver párrafo "7.3 Control pies de apoyo"
Control del cable de alimentación: • comprobar visualmente el estado del cable de alimentación
Quién
Operador

Todas las intervenciones no indicadas expresamente en este manual deben considerarse intervenciones de mantenimiento extraordinario, como por ejemplo:

- Intervenciones tras averías en componentes o motores eléctricos,
- Intervenciones tras averías en componentes mecánicos.

IT

! PERICOLO!
Qualora si verificasse un guasto che richieda l'intervento del Costruttore occorre sempre porre l'apparecchiatura in stato di "Isolamento per manutenzione". Non tentare mai di eseguire riparazioni o sostituzioni di fortuna; questo potrebbe comportare pericoli anche gravi per le persone esposte e per l'apparecchiatura.

ATTENZIONE
Gli interventi di manutenzione straordinaria richiedono competenze specifiche e devono essere eseguiti da personale qualificato ed autorizzato dal Costruttore.

AVVERTENZA
Per ottenere assistenza tecnica contattare direttamente il Costruttore utilizzando i riferimenti indicati nel manuale.

7.3 Controllo piedini di appoggio

La stabilità dell'apparecchiatura è affidata all'integrità dei piedini d'appoggio (A): controllarne pertanto mensilmente lo stato di conservazione.

EN

! HAZARD!
Should a fault occur that requires the intervention of the manufacturer, the equipment must always be placed in the "Isolation for maintenance" state. Never try to improvise repairs or replacements; this could lead to serious danger for exposed people and for the equipment.

CAUTION
Extraordinary maintenance interventions require specific skills and must be carried out by qualified staff authorised by the manufacturer.

WARNING
For technical assistance, contact the manufacturer directly using the references indicated in the manual.

7.3 Support feet check

The stability of the equipment is entrusted to the integrity of the support feet (A): therefore, check their state of preservation on a monthly basis.

RU

! ОПАСНОСТЬ!
В случае возникновения неисправности, требующей вмешательства производителя, оборудование всегда должно быть переведено в состояние «Изоляция для технического обслуживания». Никогда не пытайтесь импровизированно проводить ремонт или замену; это может привести к серьезной опасности для людей, подвергающихся воздействию, и для оборудования.

ВНИМАНИЕ
Внеочередное обслуживание требует специальных навыков и должно выполняться квалифицированным персоналом, уполномоченным производителем.

ВНИМАНИЕ
За технической помощью обращайтесь напрямую к производителю, используя ссылки, указанные в руководстве.

7.3 Проверка опорных ножек

Устойчивость оборудования зависит от целостности опорных ножек (A): поэтому ежемесячно проверяйте их состояние.

DE

! GEFAHR!
Wenn ein Fehler auftritt, der das Eingreifen des Herstellers erfordert, muss das Gerät immer in den Zustand „Isolierung für die Wartung“ versetzt werden. Versuchen Sie niemals, behelfsmäßige Reparaturen oder Austauscharbeiten vorzunehmen; Dies könnte sogar zu ernsthaften Gefahren für exponierte Personen und die Ausrüstung führen.

ACHTUNG
Außergewöhnliche Wartungseingriffe erfordern spezifische Fähigkeiten und müssen von qualifiziertem und vom Hersteller autorisiertem Personal durchgeführt werden.

WARNUNG
Für technische Unterstützung wenden Sie sich bitte direkt an den Hersteller, indem Sie die im Handbuch angegebenen Referenzen verwenden.

7.3 Kontrolle der Stützfüße

Die Stabilität des Geräts hängt von der Integrität der Stützfüße (A) ab: Überprüfen Sie daher monatlich ihren Erhaltungszustand.

ES

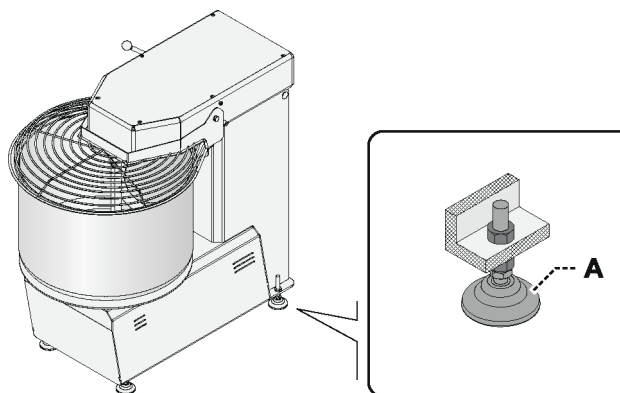
! ¡PELIGRO!
Si se detecta una avería que requiera la intervención del Fabricante, siempre debe colocarse el equipo en estado de "Aislamiento por mantenimiento". No realizar nunca reparaciones o sustituciones de emergencia; esto puede provocar peligros, incluso graves, para las personas expuestas y para la máquina.

ATENCIÓN
Las intervenciones de mantenimiento extraordinario requieren competencias específicas y las debe realizar personal cualificado y autorizado por el fabricante.

ADVERTENCIA
Para obtener asistencia técnica, ponerse en contacto directamente con el Fabricante, utilizando las referencias indicadas en el manual.

7.3 Control pies de apoyo

La estabilidad del equipo se confía a la integridad de los pies de apoyo (A): por lo tanto, compruebe mensualmente su estado de conservación.



7.4 Rimozione della vasca estraibile

! PERICOLO!
Arrestare l'apparecchiatura e scollegare la spina elettrica prima di sollevare la testa e/o estrarre la vasca.

- Allentare la leva di sblocco (A) (o (B), se presente), per sollevare la testa (C).
- Ruotare in senso orario la flangia inferiore (D) e sollevare la vasca (E) per estrarla dall'apparecchiatura
- Serrare la vasca (E) ruotando in senso antiorario la flangia inferiore (D) fino a fine corsa.
- Riportare la testa (C) in posizione di lavoro e bloccarla mediante la leva (A) (o (B), se presente).

! ATTENZIONE
Prima di ogni ciclo di lavoro verificare che la vasca estraibile sia riposizionata correttamente sull'apparecchiatura e serrate solidamente.

7.4 Removing the extractable bowl

! HAZARD!
Stop the equipment and disconnect the electrical plug before lifting the head and/or extracting the bowl.

- Loosen the release lever (A) (or (B), if present), to raise the head (C).
- Turn the lower flange clockwise (D) and lift the bowl (E) to extract it from the equipment
- Tighten the bowl (E) by turning the lower flange (D) counter-clockwise until it stops.
- Return the head (C) to the working position and lock it with the lever (A) (or (B), if present).

! CAUTION
Prior to each work cycle ensure that the removable bowl is correctly repositioned on the equipment and fastened firmly.

7.4 Извлечение съемной дежи

! ОПАСНОСТЬ!
Остановите оборудование и отсоедините электрическую вилку перед тем, как поднять голову и/или извлечь дежу.

- Ослабьте рычаг разблокировки (A) (или (B), если он есть), чтобы поднять голову (C).
- Поверните нижний фланец по часовой стрелке (D) и поднимите дежу (E), чтобы извлечь ее из оборудования.
- Затяните дежу (E), повернув нижний фланец (D) против часовой стрелки до упора.
- Верните голову (C) в рабочее положение и зафиксируйте ее рычагом (A) (или (B), если он есть).

! ВНИМАНИЕ
Перед каждым рабочим циклом убедитесь, что съемная дежа правильно установлена на оборудовании и надежно закреплена.

7.4 Entfernung der herausnehmbaren Wanne

! GEFAHR!
Stoppen Sie das Gerät und ziehen Sie den Netzstecker, bevor Sie den Kopf anheben und/oder die Wanne herausziehen.

- Lösen Sie den Entriegelungshebel (A) (oder (B), falls vorhanden), um den Kopf (C) anzuheben.
- Den unteren Flansch (D) im Uhrzeigersinn drehen und die Wanne (E) anheben, um sie aus dem Gerät zu ziehen
- Die Wanne (E) festziehen, indem man den unteren Flansch (D) gegen den Uhrzeigersinn dreht.
- Bringen Sie den Kopf (C) wieder in die Arbeitsposition und verriegeln Sie ihn mit dem Hebel (A) (oder (B), falls vorhanden).

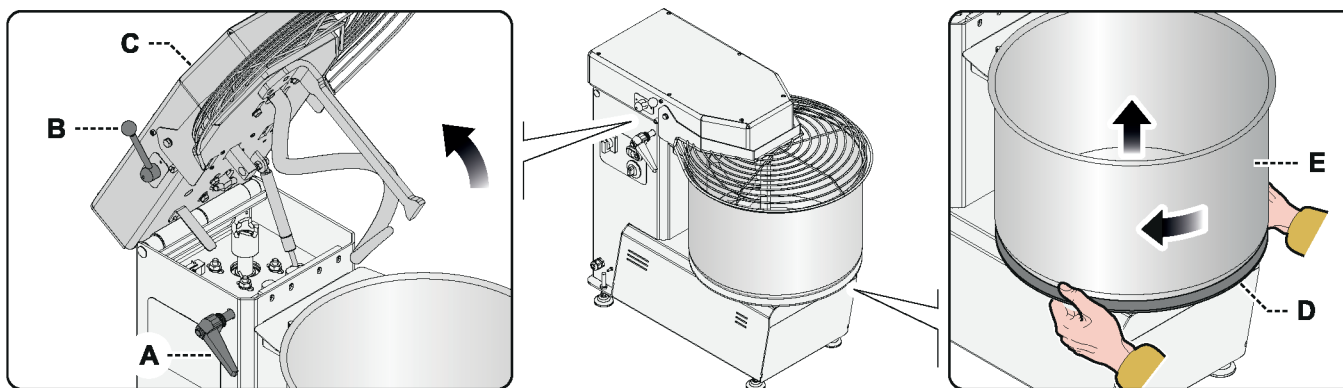
! ACHTUNG
Vor jedem Arbeitszyklus prüfen, dass die herausnehmbare Wanne richtig auf dem Gerät positioniert und fest angezogen ist.

7.4 Extracción de la cuba extraíble

! ¡PELIGRO!
Detener el equipo y desconectar el enchufe eléctrico antes de levantar el cabezal y/o extraer el depósito.

- Aflojar la palanca de desbloqueo (A) (o (B), si está presente), para levantar el cabezal (C).
- Girar en el sentido de las agujas del reloj la brida inferior (D) y levantar la cuba (E) para extraerlo del equipo
- Apriete la cuba (E) girando en sentido antihorario la brida inferior (D) hasta el final de carrera.
- Volver a colocar el cabezal (C) en posición de trabajo y bloquearlo mediante la palanca (A) (o (B), si está presente).

! ATENCIÓN
Antes de cada ciclo de trabajo, controlar que la cuba extraíble esté correctamente colocada en el equipo y apretar firmemente.



7.5 Pulizia

 **TOGLIERE TENSIONE ELETTRICA!**
Prima di effettuare qualsiasi intervento di pulizia è necessario scollegare l'apparecchiatura dalla rete elettrica.

 **AVVERTENZA**
Le operazioni di pulizia vanno svolte in accordo con il piano HACCP dell'azienda.

 **PERICOLO!**
Durante le operazioni di pulizia dell'apparecchiatura è **OBBLIGATORIO** l'utilizzo dei Dispositivi di Protezione Individuale.

 **ATTENZIONE**
Segnalare che è in corso l'operazione di pulizia mediante un cartello.

 **ATTENZIONE**
Attendere che l'apparecchiatura si sia completamente raffreddata.

L'apparecchiatura va pulita regolarmente:

- Pulire dopo ogni utilizzo la vasca, gli utensili e il coperchio;
- In caso di necessità o di sporco particolarmente ostinato è possibile utilizzare spatole di plastica. Sono sconsigliati utensili metallici;
- Pulire tutte le parti dell'apparecchiatura con un detergente neutro e delicato e un panno o una spugna morbide e leggermente inumidite. Asciugare accuratamente il tutto a pulizia ultimata;
- Non utilizzare detergenti abrasivi, ad esempio polveri abrasive, agenti contenenti alcool, candeggina, diluenti, ecc. che potrebbero danneggiare le parti in plastica e quelle verniciate o in inox;

7.5 Cleaning

 **REMOVE THE ELECTRICAL POWER SUPPLY!**
Before carrying out any cleaning operation, the equipment must be disconnected from the power supply.

 **WARNING**
Cleaning operations must be carried out in accordance with the company's HACCP plan.

 **HAZARD!**
Use of Personal Protective Equipment is **MANDATORY** during cleaning operations of the equipment.

 **CAUTION**
Report that the cleaning operation is in progress by means of a sign.

 **CAUTION**
Wait until the equipment has completely cooled down.

The equipment must be cleaned regularly:

- Clean the bowl, the utensils and the cover after each use;
- In case of necessity or particularly stubborn dirt it is possible to use plastic spatulas. Metal utensils are not recommended;
- Clean all parts of the equipment with a mild, neutral detergent and a soft, slightly moistened cloth or sponge. Dry everything thoroughly after cleaning;
- Do not use abrasive cleaners, for example abrasive powders, agents containing alcohol, bleach, thinners, etc. that could damage plastic and painted or stainless steel parts;

7.5 Очистка

 **ОТКЛЮЧИТЕ ЭЛЕКТРОПИТАНИЕ!**
Перед выполнением любых операций по очистке оборудование должно быть отключено от источника питания.

 **ВНИМАНИЕ**
Операции по очистке должны выполняться в соответствии с рабочим листом ХАССП компании.

 **ОПАСНОСТЬ!**
Использование средств индивидуальной защиты **ОБЯЗАТЕЛЬНО** во время операций по очистке оборудования.

 **ОСТОРОЖНО**
Сообщите о проведении операции по очистке с помощью соответствующего знака.

 **ОСТОРОЖНО**
Подождите, пока оборудование полностью остынет.

Оборудование необходимо регулярно чистить:

- Очищайте дежу, спираль и крышку после каждого использования;
- В случае необходимости или особо стойких загрязнений можно использовать пластиковые лопатки. Металлические принадлежности использовать не рекомендуется;
- Очищайте все части оборудования мягким нейтральным моющим средством и мягкой, слегка влажной тканью или губкой. Тщательно высушите все после чистки;
- Не используйте абразивные чистящие средства, например, абразивные порошки, средства, содержащие спирт, отбеливатель, разбавители и т. д., которые могут повредить пластиковые и окрашенные или нержавеющей детали;

7.5 Reinigung

 **ENTFERNEN SIE DIE STROMZUFÜHR!**
Vor Reinigungsarbeiten muss das Gerät vom Stromnetz getrennt werden.

 **WARNUNG**
Die Reinigung muss in Übereinstimmung mit dem HACCP-Plan des Unternehmens erfolgen.

 **GEFAHR!**
Während der Reinigungsarbeiten des Geräts ist es **ZWINGEND ERFORDERLICH**, persönliche Schutzausrüstung zu verwenden.

 **ACHTUNG**
Weisen Sie durch ein Schild darauf hin, dass der Reinigungsvorgang läuft.

 **ACHTUNG**
Warten Sie, bis das Gerät vollständig abgekühlt ist.

Das Gerät muss regelmäßig gereinigt werden:

- Reinigen Sie die Wanne, die Utensilien und den Deckel nach jedem Gebrauch;
- Bei Bedarf oder besonders hartnäckigem Schmutz können Kunststoffspachtel verwendet werden. Metallische Utensilien werden nicht empfohlen.
- Reinigen Sie alle Teile des Geräts mit einem milden, neutralen Reinigungsmittel und einem weichen, leicht angefeuchteten Tuch oder Schwamm. Nach der Reinigung alles gründlich trocknen;
- Verwenden Sie keine Scheuermittel, z. B. Schleifpulver, alkoholhaltige Mittel, Bleichmittel, Verdünnungsmittel usw., die die Kunststoffteile und die lackierten oder rostfreien Teile beschädigen könnten;

7.5 Limpieza

 **¡QUITAR LA TENSION ELÉCTRICA!**
Antes de realizar cualquier intervención de limpieza, es necesario desconectar el equipo de la red eléctrica.

 **ADVERTENCIA**
Las operaciones de limpieza deben realizarse de conformidad con el plan HACCP de la empresa.

 **¡PELIGRO!**
Durante las operaciones de limpieza del equipo es **OBLIGATORIO** utilizar los Equipos de Protección Individual.

 **ATENCIÓN**
Señalar que está en curso la operación de limpieza mediante un cartel.

 **ATENCIÓN**
Esperar hasta que el aparato se haya enfriado por completo.

El equipo debe limpiarse regularmente:

- Limpie la cuba, los utensilios y la tapa después de cada uso;
- En caso de necesidad o de suciedad particularmente obstinada, se pueden utilizar espátulas de plástico. No se recomiendan utensilios metálicos;
- Limpie todas las partes del aparato con un detergente neutro y suave y un paño o una esponja suave y ligeramente humedecida. Secar bien todo una vez finalizada la limpieza;
- No utilizar detergentes abrasivos, por ejemplo polvos abrasivos, agentes que contengan alcohol, lejía, diluyentes, etc. que podrían dañar las partes de plástico y las pintadas o de acero inoxidable;

IT

- Utilizzare solo acqua pulita per inumidire il panno o la spugna per la pulizia;
- Dopo la pulizia, utilizzare un panno morbido e asciutto per asciugare le superfici. Prima di rimettere in funzione l'apparecchiatura, assicurarsi che tutte le parti siano perfettamente asciutte;
- Anche l'area intorno all'apparecchiatura deve essere pulita e priva di polvere. Si consiglia di eseguire una pulizia della postazione di lavoro prima dell'utilizzo della stessa e a fine utilizzo/giornata.

Per la pulizia dell'apparecchiatura procedere nel modo indicato.

- Arrestare l'apparecchiatura e scollegare la spina elettrica.
- Sollevare il coperchio **(A)**.
- Pulire la vasca **(B)**, l'utensile **(C)** e l'asta spaccapasta **(D)** con acqua calda e detergente neutro.
- Asciugare i componenti con un panno asciutto e richiudere il coperchio **(A)**.

EN

- Only use clean water to moisten the cleaning cloth or sponge;
- After cleaning, use a soft and dry cloth to dry the surfaces. Before putting the equipment back into operation, make sure that all the parts are perfectly dry;
- The area around the equipment must also be clean and dust-free. It is recommended to clean the workstation before use and at the end of use/day.

To clean the equipment, proceed in the indicated manner.

- Stop the equipment and unplug it.
- Lift the cover **(A)**.
- Clean the bowl **(B)**, the utensil **(C)** and the dough rod **(D)** with hot water and neutral detergent.
- Dry the components with a dry cloth and close the cover **(A)**.

RU

- Используйте только чистую воду для смачивания чистящей ткани или губки;
- После очистки используйте мягкую и сухую ткань, чтобы высушить поверхности. Перед возвратом оборудования в эксплуатацию убедитесь, что все детали совершенно сухие;
- Область вокруг оборудования также должна быть чистой без загрязнений и пыли. Рекомендуется очищать рабочую станцию перед использованием и в конце использования/дня. Чтобы очистить оборудование, действуйте следующим образом.

- Остановите оборудование и отключите его от сети.
- Поднимите крышку **(A)**.
- Очистите дежу **(B)**, спираль **(C)** и скребок **(D)** горячей водой с нейтральным моющим средством.
- Высушите компоненты сухой тканью и закройте крышку **(A)**.

DE

- Verwenden Sie nur sauberes Wasser, um das Tuch oder den Schwamm zur Reinigung zu befeuchten;
- Verwenden Sie nach der Reinigung ein weiches und trockenes Tuch, um die Oberflächen zu trocknen. Stellen Sie vor der Wiederinbetriebnahme des Geräts sicher, dass alle Teile vollständig trocken sind.
- Der Bereich um das Gerät muss ebenfalls sauber und staubfrei sein. Es ist ratsam, den Arbeitsplatz vor dem Gebrauch und am Ende des Gebrauchs/Tages zu reinigen.

Für die Reinigung des Geräts wie folgt vorgehen.

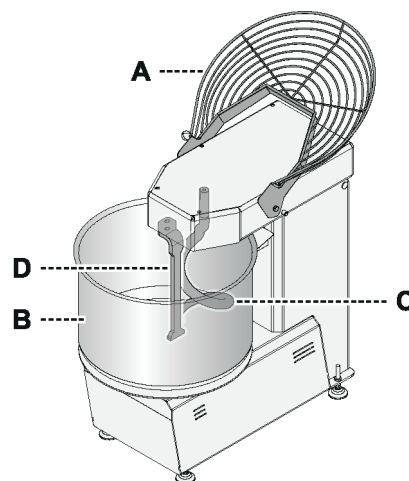
- Schalten Sie das Gerät aus und ziehen Sie den Netzstecker.
- Heben Sie den Deckel **(A)** an.
- Reinigen Sie die Schüssel **(B)**, die Utensilie **(C)** und den Teigablösestab **(D)** mit heißem Wasser und für die Lebensmittelindustrie geeigneten Reinigungsmitteln.
- Trocknen Sie die Komponenten mit einem trockenen Tuch und schließen Sie den Deckel **(A)** wieder.

ES

- Utilizar solo agua limpia para humedecer el paño o la esponja para la limpieza;
- Para secar las superficies utilice un paño suave y seco después de la limpieza. Antes de volver a poner en funcionamiento el equipo, asegurarse de que todas las partes estén perfectamente secas;
- La zona alrededor del equipo también debe estar limpia y sin polvo. Se aconseja efectuar una limpieza de la estación de trabajo antes del uso de la misma y al final del uso/jornada.

Para la limpieza del equipo proceda en el modo indicado.

- Detenga el equipo y desconecte la clavija eléctrica.
- Levantar la tapa **(A)**.
- Limpiar la cuba **(B)**, el utensilio **(C)** y la varilla separadora de pasta **(D)** con agua caliente y detergente neutro.
- Secar los componentes con un paño seco y cerrar la tapa **(A)**.



Per una pulizia ottimale di:

- Superfici esterne: Utilizzare una spugna morbida leggermente intrisa d'acqua ed un detergente contenente tensioattivi biodegradabili al 90% con pH neutro e privo di fosforo, fosfati e cloro.

**ATTENZIONE**

- **Non usare mai getti d'acqua diretti per qualsiasi operazione di pulizia.** • Non utilizzare pagliette metalliche e detersivi abrasivi.
- **È ASSOLUTAMENTE VIETATO** utilizzare detergenti non adatti per la pulizia di oggetti ed accessori adibiti all'alimentazione umana.
- Per l'eventuale sgrassaggio delle superfici esterne non usare mai trielina o prodotti derivati, che provocherebbero la cancellazione delle etichette di sicurezza.

For optimal cleaning of:

- - Outer surfaces: Use a soft sponge slightly soaked in water and a detergent containing 90% biodegradable surfactants with a neutral pH and free of phosphorus, phosphates and chlorine.

**CAUTION**

- **Never use direct water jets for any cleaning operation.**
- **Do not use metal pads or abrasive detergents.**
- **It is STRICTLY FORBIDDEN** to use detergents unsuitable for cleaning objects and accessories used for human consumption.
- **For any degreasing of the external surfaces, never use Trielín or derived products, which would cause the safety labels to be erased.**

Для оптимальной очистки:

- Внешних поверхностей: используйте мягкую губку, слегка смоченную водой, и моющее средство, содержащее 90% биоразлагаемых поверхностно-активных веществ с нейтральным pH и не содержащее фосфора, фосфатов и хлора.

**ОСТОРОЖНО**

- **Никогда не используйте прямые струи воды для любой операции по очистке.** Не используйте металлические губки или абразивные моющие средства.
- **СТРОГО ЗАПРЕЩАЕТСЯ** использовать моющие средства, неподходящие для очистки предметов и принадлежностей, используемых для потребления человеком.
- Для любого обезжиривания внешних поверхностей никогда не используйте трихлорэтилен или производные продукты, которые могут привести к стиранию этикеток безопасности.

Für eine optimale Reinigung von:

- Außenflächen: Verwenden Sie einen weichen Schwamm, der leicht mit Wasser getränkt ist und ein Reinigungsmittel enthält, das zu 90% biologisch abbaubare Tenside mit neutralem pH-Wert und frei von Phosphor, Phosphaten und Chlor enthält.

**ACHTUNG**

- **Verwenden Sie niemals direkte Wasserstrahlen für Reinigungsarbeiten.**
- **Verwenden Sie keine Scheuerschwämme aus Metall und keine Scheuermittel.**
- **Es ist STRENGSTENS VERBOTEN,** Reinigungsmittel zu verwenden, die nicht für die Reinigung von Gegenständen und Zubehör, die mit Lebensmittel in Kontakt kommen, geeignet sind.
- **Verwenden Sie für die eventuelle Entfettung der Außenflächen niemals Trielin oder abgeleitete Produkte, die zum Löschen der Sicherheitsetiketten führen würden.**

Para una limpieza óptima de:

- Superficies exteriores: Utilizar una esponja blanda ligeramente impregnada de agua y un detergente que contenga tensioactivos biodegradables al 90% con pH neutro y libre de fósforo, fosfatos y cloro.

**ATENCIÓN**

- **No usar nunca chorros de agua directos para cualquier operación de limpieza.** • **No utilice estropajos metálicos ni detergentes abrasivos.**
- **Está ABSOLUTAMENTE PROHIBIDO** utilizar detergentes no adecuados para la limpieza de objetos y accesorios destinados a la alimentación humana.
- **Para el eventual desengrasado de las superficies externas, no utilice nunca tricloroetileno o productos derivados, que provocarían la cancelación de las etiquetas de seguridad.**

7.5.1 Scheda di pulizia in ottemperanza alla procedura HACCP

Superficie	Prodotto	Tipologia e modalità di azione	Modalità di intervento	Frequenza
Metallica (acciaio, acciaio inox, alluminio anodizzato)	Detergente neutro o debolmente alcalino.	Prodotti a base di tensioattivi anionici e non ionici, contenenti EDTA, silicati sodici, agenti sinergizzanti, opportunamente diluiti in acqua. Biodegradabili al 90%; con pH del prodotto in acqua compreso tra il valore di 9 e 12. Il tensioattivo solubilizza lo sporco che successivamente viene rimosso per azione dell'acqua.	Applicare il prodotto con una spugna morbida oppure un panno in "tessuto non tessuto" o in microfibra.	Alla fine di ogni turno di lavoro o in base alla frequenza HACCP aziendale.
Plastica (polietilene)	Disinfettante	Prodotti opportunamente diluiti in acqua a base di sali di ammonio quaternari. L'azione antibatterica si esplica interferendo con le reazioni metaboliche delle proteine e con la permeabilità delle membrane cellulari. Sono incompatibili con i tensioattivi anionici, quando vengono miscelati con questi ultimi diventano inefficaci. Si raccomanda di non miscelare i composti d'ammonio quaternario con i normali detergenti.	Applicare o spruzzare il prodotto sulla superficie con una spugna morbida oppure con un panno in tessuto di carta.	Giornaliera.
Metallica (verniciata)				
Plastica trasparente (Lexan, Plexiglas)	Detergente neutro o debolmente alcalino.	Prodotti opportunamente diluiti in acqua a base di tensioattivi anionici e non ionici. Il tensioattivo solubilizza lo sporco che successivamente viene rimosso per azione dell'acqua.	Applicare il prodotto con un panno in "tessuto non tessuto" o in microfibra.	Alla fine di ogni turno di lavoro o in base alla frequenza HACCP aziendale.
	Disinfettante	Prodotti idonei per il materiale plastico, a base di sali di ammonio quaternario, opportunamente diluiti in acqua. L'azione antibatterica si esplica interferendo con le reazioni metaboliche delle proteine e con la permeabilità delle membrane cellulari. Sono incompatibili con i tensioattivi anionici, quando vengono miscelati con questi ultimi diventano inefficaci. Si raccomanda di non miscelare i composti d'ammonio quaternario con i normali detergenti.	Applicare il prodotto con un panno in Tessuto non Tessuto o in microfibra.	Giornaliera.

 **ATTENZIONE**
Si ricorda di controllare scrupolosamente l'etichetta dei prodotti utilizzati nella disinfezione, verificando in particolare che nell'etichetta siano riportate le seguenti diciture:

- Disinfettante, Presidio Medico Chirurgico;
- N° di registrazione al Ministero della Sanità;
- "da usarsi nell'industria alimentare";
- Dosi e tempi di utilizzo;
- Composizione, produttore, lotto e data di produzione;
- Avvertenze sulla sicurezza per l'uso.

 **PERICOLO!**

- Per la pulizia si raccomanda l'utilizzo di detergenti e disinfettanti non aggressivi, e che non contengano alcali (es. soda caustica), composti acidi, clorurati (es. ipoclorito), solventi organici (es. acetone, alcool, etere).
- Non rimuovere lo sporco con panni abrasivi o spugne metalliche. È fatto divieto sull'utilizzo di prodotti in soluzioni composte.
- Prima dell'utilizzo di un qualsiasi prodotto, leggere la scheda tecnica e la scheda di sicurezza riportata sulla confezione.

7.5.1 Cleaning sheet in compliance with the HACCP procedure

Surface	Product	Type and mode of action	Intervention mode	Frequency
Metal (steel, stainless steel, anodised aluminium)	Neutral or weakly alkaline detergent.	Products based on anionic and non-ionic surfactants, containing EDTA, sodium silicates, synergists, suitably diluted in water. 90% biodegradable; with the pH of the product in water between the value of 9 and 12. The surfactant solubilises the dirt which is subsequently removed by the action of water.	Apply the product with a soft sponge or a cloth in "non-woven fabric" or microfibre.	At the end of each work shift or according to the company HACCP frequency.
Plastic (polyethylene)	Disinfectant	Products suitably diluted in water with a base of quaternary ammonium salts. The antibacterial action is expressed by interfering with the metabolic reactions of proteins and with the permeability of cell membranes. They are incompatible with anionic surfactants, when mixed with the latter they become ineffective. It is recommended not to mix quaternary ammonium compounds with normal detergents.	Apply or spray the product on the surface with a soft sponge or with a paper cloth.	Daily
Metal (varnished)				
Transparent plastic (Lexan, Plexiglass)	Neutral or weakly alkaline detergent.	Products suitably diluted in water based on anionic and non-ionic surfactants. The surfactant solubilises the dirt which is subsequently removed by the action of water.	Apply the product with a cloth in "non-woven fabric" or microfibre.	At the end of each work shift or according to the company HACCP frequency.
	Disinfectant	Suitable products for plastic material, based on quaternary ammonium salts, suitably diluted in water. The antibacterial action is expressed by interfering with the metabolic reactions of proteins and with the permeability of cell membranes. They are incompatible with anionic surfactants, when mixed with the latter they become ineffective. It is recommended not to mix quaternary ammonium compounds with normal detergents.	Apply the product with a non-woven or microfibre cloth.	Daily.



CAUTION

Remember to carefully check the label of the products used in disinfection, checking in particular that the following words appear on the label:

- Disinfecting agent, Medical Surgical Device;
- Registration no. in the Ministry of Health;
- "for use in the food industry";
- Dosage and use times.
- Composition, manufacturer, batch and production date.
- Warnings on safe use.



HAZARD!

- For cleaning, the use of non-aggressive detergents and disinfectants is recommended, and which do not contain alkalis (e.g. caustic soda), acidic compounds, chlorinated compounds (e.g. hypochlorite), organic solvents (e.g. acetone, alcohol, ether).
- Do not remove dirt with abrasive cloths or metal sponges. The use of products in compound solutions is prohibited.
- Before using any product, read the technical data sheet and the safety data sheet on the packaging.

7.5.1 Рабочий лист ХАССП

Поверхность	Продукт	Тип и способ действия	Порядок вмешательства	Частота
Металл (сталь, нержавеющая сталь, анодированный алюминий)	Нейтральное или слабощелочное моющее средство.	Средства на основе анионных и неионогенных ПАВ, содержащие ЭДТА, силикаты натрия и синергисты, должны образом разбавленные в воде. На 90% биоразлагаемые, pH продукта в воде составляет от 9 до 12. ПАВ растворяет грязь, которая затем удаляется под действием воды.	Нанесите средство мягкой губкой или салфеткой из нетканого материала или микрофибры.	В конце каждой смены или в соответствии с принятой в компании системой ХАССП.
Пластик (полиэтилен) Металл (лакированный)	Дезинфицирующее средство	Препараты целесообразно разводить в воде с основой из четвертичных аммониевых солей. Антибактериальное действие выражается во вмешательстве в метаболические реакции белков и проницаемости клеточных мембран. Несовместимы с анионными поверхностно-активными веществами, при смешивании с последними становятся неэффективными. Рекомендуется не смешивать четвертичные аммониевые соединения с обычными моющими средствами.	Нанесите или распылите средство на поверхность с помощью мягкой губки или бумажной салфетки.	Ежедневно.
Прозрачный пластик (Лексан, Оргстекло)	Нейтральное или слабощелочное моющее средство.	Правильно разбавленные средства на основе анионных и неионогенных поверхностно-активных веществ. ПАВ растворяет грязь, которая затем удаляется под действием воды.	Нанесите средство с помощью нетканой или микрофибровой салфетки.	В конце каждой смены или в соответствии с принятой в компании системой ХАССП.
	Дезинфицирующее средство	Препараты целесообразно разводить в воде с основой из четвертичных аммониевых солей. Антибактериальное действие выражается во вмешательстве в метаболические реакции белков и проницаемости клеточных мембран. Несовместимы с анионными поверхностно-активными веществами, при смешивании с последними становятся неэффективными. Рекомендуется не смешивать четвертичные аммониевые соединения с обычными моющими средствами.	Нанесите средство с помощью нетканой или микрофибровой салфетки.	Ежедневно.


ВНИМАНИЕ
 Не забудьте внимательно проверить этикетку средств, используемых для дезинфекции, в частности, наличие на этикетке следующих слов:

- Дезинфицирующее средство, Медицинское хирургическое оборудование;
- Регистрационный номер в Министерстве здравоохранения;
- «Для использования в пищевой промышленности»;
- Дозировка и время использования.
- Состав, производитель, партия и дата производства.
- Предупреждения о безопасном использовании.


ОПАСНОСТЬ!

- Для очистки рекомендуется использовать неагрессивные моющие и дезинфицирующие средства, не содержащие щелочей (например, каустическая сода), кислотных соединений, хлорированных соединений (например, гипохлорит), органических растворителей (например, ацетон, спирт, эфир).
- Не удаляйте грязь абразивными тряпками или металлическими губками. Использование продуктов в составных растворах запрещено.
- Перед использованием любого продукта ознакомьтесь с техническим паспортом и паспортом безопасности на упаковке.

7.5.1 Reinigungsblatt gemäß HACCP-Verfahren

Oberfläche	Produkt	Art und Wirkungsweise	Eingriffsmodus	Frequenz
Stahl (Stahl, rostfreier Stahl, eloxiertes Aluminium)	Neutraler oder schwach alkalischer Reiniger.	Produkte auf Basis anionischer und nichtionischer Tenside, enthaltend EDTA, Natriumsilikate, Synergisten, entsprechend verdünnt in Wasser. 90% biologisch abbaubar; mit einem pH-Wert des Produkts in Wasser zwischen 9 und 12. Das Tensid löst den Schmutz auf, der anschließend durch Einwirkung von Wasser entfernt wird.	Tragen Sie das Produkt mit einem weichen Schwamm oder einem Tuch aus "Vlies" oder Mikrofaser auf.	Am Ende jeder Arbeitsschicht oder entsprechend der HACCP-Frequenz des Unternehmens.
Kunststoff (Polyethylen)	Desinfektionsmittel	In Wasser verdünnte Produkte auf Basis von quaternären Ammoniumsalzen. Die antibakterielle Wirkung entfaltet sich durch Eingriffe in die Stoffwechselreaktionen der Proteine und die Permeabilität der Zellmembranen. Sie sind mit anionischen Tensiden nicht kompatibel, wenn sie mit diesen gemischt werden, werden sie unwirksam. Es wird empfohlen, quartäre Ammoniumverbindungen nicht mit normalen Reinigungsmitteln zu mischen.	Das Produkt mit einem weichen Schwamm oder einem Papiertuch auf die Oberfläche auftragen oder aufsprühen.	Täglich
Stahl (lackiert)				
Transparenter Kunststoff (Lexan, Plexiglas)	Neutraler oder schwach alkalischer Reiniger.	In Wasser verdünnte Produkte auf Basis anionischer und nichtionischer Tenside. Das Tensid löst den Schmutz auf, der anschließend durch Einwirkung von Wasser entfernt wird.	Tragen Sie das Produkt mit einem Tuch aus "Vlies" oder Mikrofaser auf.	Am Ende jeder Arbeitsschicht oder entsprechend der HACCP-Frequenz des Unternehmens.
	Desinfektionsmittel	Für Kunststoffe geeignete Produkte auf der Grundlage von quaternären Ammoniumsalzen, die in Wasser verdünnt sind. Die antibakterielle Wirkung entfaltet sich durch Eingriffe in die Stoffwechselreaktionen der Proteine und die Permeabilität der Zellmembranen. Sie sind mit anionischen Tensiden nicht kompatibel, wenn sie mit diesen gemischt werden, werden sie unwirksam. Es wird empfohlen, quartäre Ammoniumverbindungen nicht mit normalen Reinigungsmitteln zu mischen.	Tragen Sie das Produkt mit einem Tuch aus "Vlies" oder Mikrofaser auf.	Täglich



ACHTUNG

Es wird daran erinnert, das Etikett der zur Desinfektion verwendeten Produkte sorgfältig zu überprüfen und insbesondere zu überprüfen, ob auf dem Etikett die folgenden Angaben enthalten sind:

- Desinfektionsmittel, medizinisches chirurgisches Produkt;
- Registrierungsnummer beim Gesundheitsministerium;
- "zur Verwendung in der Lebensmittelindustrie";
- Dosierung und Verwendungszeiten;
- Zusammensetzung, Hersteller, Warennummer und Herstellungsdatum;
- Sicherheitswarnungen für den Gebrauch.



GEFAHR!

- Für die Reinigung wird die Verwendung von nicht aggressiven Reinigungs- und Desinfektionsmitteln empfohlen, die keine Laugen (z. B. Natronlauge), saure, chlorierte Verbindungen (z. B. Hypochlorit), organische Lösungsmittel (z. B. Aceton, Alkohol, Ether) enthalten.
- Entfernen Sie den Schmutz nicht mit Scheuertüchern oder Metallschwämmen. Die Verwendung von Produkten in zusammengesetzten Lösungen ist verboten.
- Bevor Sie ein Produkt verwenden, lesen Sie das technische Datenblatt und das Sicherheitsdatenblatt auf der Verpackung.

7.5.1 Ficha de limpieza de conformidad con el procedimiento HACCP

Superficie	Producto	Tipología y modalidad de acción	Modalidad de intervención	Frecuencia
Metálica (acero, acero inox, aluminio anodizado)	Detergente neutro o débilmente alcalino.	Productos a base de tensioactivos aniónicos y no iónicos, que contienen EDTA, silicatos sódicos, agentes sinérgicos, debidamente diluidos en agua. Biodegradables al 90%; con pH del producto en agua comprendido entre el valor de 9 y 12. El tensioactivo solubiliza la suciedad que posteriormente se elimina por acción del agua.	Aplicar el producto con una esponja suave o un paño de "tela no tejida" o de microfibra.	Al final de cada turno de trabajo o en función de la frecuencia HACCP de la empresa.
Plástico (polietileno) Metálica (pintada)	Desinfectante	Productos adecuadamente diluidos en agua a base de sales de amonio cuaternarias. La acción antibacteriana se ejerce interfiriendo con las reacciones metabólicas de las proteínas y con la permeabilidad de las membranas celulares. Son incompatibles con los tensioactivos aniónicos, cuando se mezclan con estos últimos se vuelven ineficaces. Se recomienda no mezclar los compuestos de amonio cuaternario con los detergentes normales.	Aplicar o pulverizar el producto sobre la superficie con una esponja suave o con un paño de tela de papel.	Diaria.
Plástico transparente (Lexan, Plexiglas)	Detergente neutro o débilmente alcalino.	Productos adecuadamente diluidos en agua a base de tensioactivos aniónicos y no iónicos. El tensioactivo solubiliza la suciedad que posteriormente se elimina por acción del agua.	Aplicar el producto con un paño de "tela no tejida" o de microfibra.	Al final de cada turno de trabajo o en función de la frecuencia HACCP de la empresa.
	Desinfectante	Productos adecuados para el material plástico, a base de sales de amonio cuaternario, debidamente diluidos en agua. La acción antibacteriana se ejerce interfiriendo con las reacciones metabólicas de las proteínas y con la permeabilidad de las membranas celulares. Son incompatibles con los tensioactivos aniónicos, cuando se mezclan con estos últimos se vuelven ineficaces. Se recomienda no mezclar los compuestos de amonio cuaternario con los detergentes normales.	Aplicar el producto con un paño de tela no tejida o de microfibra.	Diaria.

 **ATENCIÓN**
Se recuerda controlar escrupulosamente la etiqueta de los productos utilizados en la desinfección, comprobando en particular que en la etiqueta aparezcan las siguientes indicaciones:

- Desinfectante, Baluarte médico quirúrgico;
- N° de registro en el Ministerio de Sanidad;
- "para uso en la industria alimentaria";
- Dosis y tiempo de uso;
- Composición, productor, lote y fecha de producción;
- Advertencias sobre la seguridad para el uso.

-  **¡PELIGRO!**
- Para la limpieza se recomienda el uso de detergentes y desinfectantes no agresivos, y que no contengan álcalis (por ejemplo, soda cáustica), compuestos ácidos, clorados (por ejemplo, hipoclorito), disolventes orgánicos (por ejemplo, acetona, alcohol, éter).
 - No retire la suciedad con paños abrasivos o esponjas metálicas. Está prohibido utilizar productos en soluciones compuestas.
 - Antes de utilizar cualquier producto, lea la ficha técnica y la ficha de datos de seguridad que figuran en el envase.

7.6 Lunghi periodi di inattività

Dovendo lasciare inattiva l'apparecchiatura per un lungo periodo di tempo, si dovrà:

- Scollegare la spina dalla presa di corrente;
- Pulire accuratamente l'apparecchiatura ed asciugarla;
- Coprire l'apparecchiatura con un telo di stoffa che permetta la circolazione dell'aria ma al contempo la protegga da polvere e sporcizia.

7.7 Smaltimento

L'apparecchiatura contiene componenti elettrici ed elettronici, denominati "Rifiuti di Apparecchiature Elettriche ed Elettroniche" (RAEE).

In conformità alla legislazione in vigore e al fine di ridurre l'impatto ambientale del rifiuto ed effetti sulla salute umana, è vietato smaltire l'apparecchiatura come rifiuto urbano. L'apparecchiatura deve essere smaltita presso gli appositi centri di raccolta oppure essere riconsegnata al distributore all'atto di acquisto di una nuova.



Il simbolo riportato a lato, indica l'obbligo di effettuare la raccolta separata delle apparecchiature elettriche ed elettroniche al momento della

rottamazione.

Lo smaltimento abusivo e improprio dell'apparecchiatura e dei suoi componenti è soggetto a sanzione come da normativa vigente.

7.6 Lengthy inactivity

If the equipment has to be left inactive for a long time, it must:

- Disconnect the plug from the socket;
- Thoroughly clean the equipment and dry it;
- Cover the equipment with a cloth that allows air circulation but at the same time protects it from dust and dirt.

7.7 Disposal

The equipment contains electrical and electronic components, called "Waste Electrical and Electronic Equipment" (WEEE).

In accordance with the legislation in force and in order to reduce the environmental impact of the waste and effects on human health, it is forbidden to dispose of the equipment as urban waste. The equipment must be disposed of at the appropriate collection centres or returned to the distributor when purchasing a new one.



The symbol on the side indicates the obligation to collect the electrical and electronic equipment separately at the time of scrapping.

The abusive and improper disposal of the equipment and its components is subject to sanction as per current legislation.

7.6 Длительное отсутствие активности

Если оборудование необходимо оставить без использования на длительное время, нужно:

- Отсоединить вилку от розетки;
- Тщательно очистить оборудование и высушить его;
- Накрыть оборудование тканью, которая обеспечивает циркуляцию воздуха, но в то же время защитит его от пыли и грязи.

7.7 Утилизация

Оборудование содержит электрические и электронные компоненты, использование которых регулируется «Директивой об отходах электрического и электронного оборудования» (WEEE).

В соответствии с действующим законодательством и в целях снижения воздействие отходов на окружающую среду и на здоровье человека запрещено утилизировать данное оборудование как городские отходы. Оборудование необходимо утилизировать в соответствующих пунктах сбора или вернуть дистрибьютору при покупке нового.



Символ сбоку указывает на обязанность собирать электрическое и электронное оборудование отдельно во время утилизации.

Неподобающая и некорректная утилизация оборудования и его компонентов подлежит наказанию в соответствии с действующим законодательством.

7.6 Lange Stillstandzeiten

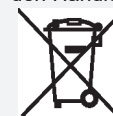
Wenn Sie das Gerät über einen längeren Zeitraum nicht benutzen möchten, müssen Sie:

- Den Stecker von der Steckdose abziehen;
- Reinigen Sie das Gerät gründlich und trocknen Sie es;
- Das Gerät mit einem Stoffgewebe abdecken, das die Luftzirkulation ermöglicht und es gleichzeitig vor Staub und Schmutz schützt.

7.7 Entsorgung

Das Gerät enthält elektrische und elektronische Komponenten, die als „Elektro- und Elektronik-Altgeräte“ (WEEE) bezeichnet werden.

In Übereinstimmung mit den geltenden Rechtsvorschriften und um die Umweltauswirkungen von Abfällen und Auswirkungen auf die menschliche Gesundheit zu verringern, ist es verboten, das Gerät als Siedlungsabfall zu entsorgen. Das Gerät muss bei den entsprechenden Sammelstellen entsorgt oder beim Kauf eines neuen an den Händler zurückgegeben werden.



Das seitliche Symbol weist auf die Verpflichtung hin, die elektrischen und elektronischen Geräte zum Zeitpunkt der Verschrottung getrennt zu sammeln.

Die missbräuchliche und unsachgemäße Entsorgung des Geräts und seiner Komponenten unterliegt der geltenden Gesetzgebung.

7.6 Periodos de inactividad prolongados

Si el equipo debe dejarse inactivo durante un largo periodo de tiempo, se deberá:

- Desconectar el enchufe de la toma de corriente;
- Limpiar a fondo el equipo y secarlo;
- Cubrir el aparato con una lona de tela que permita la circulación del aire pero al mismo tiempo lo proteja del polvo y la suciedad.

7.7 Eliminación

El equipo contiene componentes eléctricos y electrónicos, denominados "Residuos de Aparatos Eléctricos y Electrónicos" (RAEE).

De conformidad con la legislación vigente y con el fin de reducir el impacto ambiental de los desechos y los efectos sobre la salud humana, está prohibido eliminar el aparato como desechos urbanos. El equipo debe desecharse en los centros de recogida correspondientes o devolverse al distribuidor en el momento de la compra de uno nuevo.



El símbolo que se muestra al lado indica la obligación de realizar la recogida selectiva de los aparatos eléctricos y electrónicos en el momento del desguace.

La eliminación abusiva e inadecuada del equipo y de sus componentes está sujeta a sanciones según la normativa vigente.

**ATTENZIONE**

Per evitare un eventuale utilizzo non autorizzato e i rischi ad esso connessi, prima di smaltire l'apparecchiatura bisogna assicurarsi che non sia possibile riattivarla. A tal fine va disconnessa l'apparecchiatura dall'alimentazione e va tagliato il cavo di alimentazione.

7.7.1 Smaltimento dell'apparecchiatura

In caso di smantellamento e demolizione dell'apparecchiatura, i particolari che la compongono non presentano un grado di pericolosità tale da richiedere l'adozione di particolari cautele.

Per facilitare le operazioni di riciclaggio dei materiali vanno separate dall'apparecchiatura tutte le parti che compongono l'impianto elettrico ed i componenti termoplastici.

L'adeguata raccolta differenziata per l'avvio successivo dell'apparecchiatura dismessa al riciclaggio, al trattamento e allo smaltimento ambientale compatibile contribuisce ad evitare possibili effetti negativi sull'ambiente e sulla salute e favorisce il reimpiego e/o riciclo dei materiali di cui è composta l'apparecchiatura.

Lo smaltimento abusivo del prodotto da parte del detentore comporta l'applicazione delle sanzioni amministrative previste dalla norma vigente.

**CAUTION**

To avoid any unauthorised use and the risks associated with it, before disposing of the equipment, make sure that it cannot be reactivated. To this end, the equipment must be disconnected from the power supply and the power cable must be cut.

7.7.1 Disposal of the equipment

In case of dismantling and demolition of the equipment, the parts that compose it do not present a degree of danger such as to require the adoption of particular precautions.

To facilitate recycling operations of materials, all parts composing the electrical system and thermoplastic components must be separated from the equipment.

Proper separate collection for subsequent recycling, treatment and environmentally compatible disposal of discarded equipment helps to avoid possible negative effects on the environment and health and also promotes the reuse and/or recycling of the materials of which the equipment is made of.

Illegal disposal of the product by the user may result in the application of administrative sanctions provided by the laws in force.

**ВНИМАНИЕ**

Чтобы избежать несанкционированного использования и связанных с этим рисков, перед утилизацией оборудования убедитесь, что его невозможно повторно включить. Для этого оборудование необходимо отключить от источника питания и обрезать кабель питания.

7.7.1 Утилизация оборудования

В случае демонтажа и сноса оборудования, составляющие его части не представляют такой степени опасности, которая требовала бы принятия особых мер предосторожности.

Для облегчения операций по переработке материалов все части, составляющие электрическую систему и термопластиковые компоненты, должны быть отделены от оборудования.

Правильный раздельный сбор для последующей переработки, обработки и экологически безопасной утилизации отслужившего свой срок оборудования помогает избежать возможного негативного воздействия на окружающую среду и здоровье, а также способствует повторному использованию и/или переработке материалов, из которых изготовлено оборудование.

Незаконная утилизация продукта пользователем может повлечь за собой применение административных санкций, предусмотренных действующим законодательством.

**ACHTUNG**

Um eine unbefugte Verwendung und die damit verbundenen Risiken zu vermeiden, muss vor der Entsorgung des Geräts sichergestellt werden, dass es nicht wieder aktiviert werden kann. Dazu muss das Gerät von der Stromversorgung getrennt und das Versorgungskabel durchtrennt werden.

7.7.1 Entsorgung der Einrichtung

Bei der Demontage und dem Abriss des Geräts sind die Teile, aus denen es besteht, nicht so gefährlich, dass besondere Vorsichtsmaßnahmen erforderlich sind.

Um das Recycling von Materialien zu erleichtern, müssen alle Teile, aus denen das elektrische System besteht, und die thermoplastischen Komponenten vom Gerät getrennt werden.

Durch eine angemessene Abfalltrennung zur folgenden Verschickung des Gerätes an ein Recyclingunternehmen, zur Behandlung und zur umweltgerechten Entsorgung vermeidet man negative Auswirkungen auf die Umwelt und die Gesundheit und fördert den Wiedereinsatz bzw. das Recyceln der Materialien.

Eine nicht umweltgerechte Entsorgung des Produktes durch den Verwender, führt zu Ordnungsstrafen, im Sinne der geltenden Gesetze.

**ATENCIÓN**

Para evitar un posible uso no autorizado y los riesgos asociados, antes de eliminar el equipo, asegúrese de que no sea posible reactivarlo. Para ello, desconecte el equipo de la fuente de alimentación y corte el cable de alimentación.

7.7.1 Eliminación del aparato

En caso de desmontaje y desguace del equipo, las piezas que lo componen no presentan un grado de peligrosidad tal que requiera la adopción de precauciones especiales.

Para facilitar las operaciones de reciclaje de materiales, todas las partes que componen la instalación eléctrica y los componentes termoplásticos deben separarse del equipo.

La adecuada recogida selectiva para el reciclaje, el tratamiento y la eliminación ambiental adecuada de la máquina, ayuda a evitar posibles efectos negativos sobre el medioambiente y la salud y favorece la reutilización y/o el reciclaje de los materiales que componen el aparato.

La eliminación ilegal del producto por parte del titular implica la aplicación de las sanciones administrativas previstas en la norma vigente.

8 INCONVENIENTI, CAUSE, RIMEDI



PERSONALE SPECIALIZZATO

All'interno dell'apparecchiatura non ci sono parti su cui L'OPERATORE debba in qualche modo intervenire: l'apparecchiatura deve essere aperta solamente da tecnici qualificati.



PERICOLO ELETTRICO!

Qualsiasi manutenzione è da effettuarsi sempre ad apparecchiatura scollegata dalla rete elettrica.



ATTENZIONE

Gli interventi di manutenzione ordinaria e straordinaria devono essere eseguiti da personale qualificato ed autorizzato dal Costruttore.

Problema	Probabile causa	Intervento suggerito
L'apparecchiatura non si avvia	La spina elettrica non è inserita nella presa.	Inserire la spina nella presa elettrica.
	Il pulsante START non è stato premuto.	Premere il pulsante START solo dopo aver selezionato la velocità desiderata.
	Il timer non è stato azionato (se presente).	Impostare il tempo di utilizzo (in minuti) e premere il pulsante START per avviare l'attrezzatura.
	Il coperchio è sollevato.	Abbassare il coperchio e premere il pulsante START per avviare l'attrezzatura.
	È entrata in funzione la protezione termica a seguito di un surriscaldamento.	Attendere 30 minuti per far raffreddare l'apparecchiatura prima di provare nuovamente ad avviarla.
L'apparecchiatura è molto rumorosa	L'apparecchiatura non è collocata su una superficie piana o sufficientemente stabile.	Posizionare l'apparecchiatura su una superficie piana, stabile e adatta a supportarne il peso.
	C'è una vibrazione causata da viti o bulloni non serrati.	Controllare che viti o bulloni non si siano svitati durante il funzionamento o il trasporto.
	Si sta utilizzando un quantità di prodotto maggiore di quella raccomandata o si sta tentando di lavorare un impasto troppo duro o a una velocità differente da quelle raccomandate.	Verificare di utilizzare tipo e quantità giuste di prodotto da lavorare (vedi paragrafo "3.4.2 Produttività").
L'apparecchiatura rallenta o si blocca durante la lavorazione	Si sta utilizzando un quantità di prodotto maggiore di quella raccomandata o si sta tentando di lavorare un impasto troppo duro o a una velocità differente da quelle raccomandate.	Verificare di utilizzare tipo e quantità giuste di prodotto da lavorare (vedi paragrafo "3.4.2 Produttività").
	Le prese d'aria di raffreddamento poste sul retro dell'apparecchiatura sono ostruite.	Pulire le prese d'aria e rimuovere ogni eventuale ostruzione utilizzando un pennello morbido ed un aspirapolvere.

I casi suddetti sono riportati come esempi di problematiche a fini indicativi. Se sussiste qualsiasi inconveniente, bisogna immediatamente spegnere l'apparecchiatura, staccare la spina e contattare il rivenditore.

Le seguenti caratteristiche sono normali e non rappresentano disfunzioni:

- Leggera oscillazione durante la fase di lavoro: specie alle velocità più elevate, una lieve oscillazione dell'apparecchiatura durante le fasi di lavoro è assolutamente normale. Occorre comunque sincerarsi di avere posizionato l'apparecchiatura su una superficie stabile e correttamente livellata.

8 TROUBLESHOOTING



SPECIALIST STAFF

Inside the equipment there are no parts on which the operator must intervene in any way: the equipment must only be opened by qualified technicians.



ELECTRICAL HAZARD!

Maintenance must always be carried out when the equipment is disconnected from the power supply.



CAUTION

Routine and extraordinary maintenance must be carried out by qualified staff authorised by the manufacturer.

Problem	Probable cause	Suggested intervention
The equipment does not start	The electricity plug is not plugged into the electricity socket.	Insert the plug into the electrical socket.
	The START button was not pressed.	Press the START button only after selecting the desired speed.
	The timer has not been actuated (if present).	Set the usage time (in minutes) and press the START button to start the equipment.
	The lid is lifted.	Lower the cover and press the START button to start the equipment.
	The thermal protection came into operation following an overheating.	Wait 30 minutes for the equipment to cool down before trying to start it again.
The equipment is very noisy	The equipment is not placed on a flat or sufficiently stable surface.	Position the equipment on a flat surface, stable and suitable to support its weight.
	Vibration caused by untightened screws or bolts.	Check that screws or bolts have not become unscrewed during operation or transport.
	You are using a greater quantity of product than recommended or you are trying to process dough that is too hard or at a different speed than recommended.	Check that the correct type and quantity of product to be processed are used (see paragraph “3.4.2 Production Capacity”).
The equipment slows down or stops during processing	You are using a greater quantity of product than recommended or you are trying to process dough that is too hard or at a different speed than recommended.	Check that the correct type and quantity of product to be processed are used (see paragraph “3.4.2 Production Capacity”).
	The cooling air vents at the back of the equipment are clogged.	Clean the vents and remove any obstruction using a soft brush and vacuum cleaner.

The above cases are reported as examples of issues for indicative purposes. If there is any inconvenience, you must immediately switch off the equipment, unplug it and contact your dealer.

The following characteristics are normal and do not represent dysfunctions:

- Slight oscillation during the working phase: especially at the highest speeds, a slight oscillation of the equipment during the working phases is absolutely normal. However, you must make sure that you have positioned the equipment on a stable and correctly levelled surface.

8 ПОИСК И УСТРАНЕНИЕ НЕИСПРАВНОСТЕЙ



СПЕЦИАЛИСТ

Внутри оборудования нет деталей, в которые оператор должен вмешиваться каким-либо образом: оборудование должны открывать только квалифицированные специалисты.



ОПАСНОСТЬ ПОРАЖЕНИЯ ЭЛЕКТРИЧЕСКИМ ТОКОМ!

Техническое обслуживание всегда должно проводиться при отключенном от источника питания оборудовании.



ВНИМАНИЕ

Текущее и внеочередное техническое обслуживание должно проводиться квалифицированным персоналом, уполномоченным производителем.

Проблема	Вероятная причина	Предлагаемое решение
Оборудование не запускается	Электрическая вилка не вставлена в розетку.	Вставьте вилку в розетку.
	Кнопка ПУСК не была нажата.	Нажимайте кнопку ПУСК только после выбора нужной скорости.
	Таймер не был активирован (если он есть).	Установите время работы (в минутах) и нажмите кнопку ПУСК чтобы запустить оборудование.
	Крышка поднята.	Опустите крышку и нажмите кнопку ПУСК чтобы запустить оборудование.
	Из-за перегрева сработала термозащита.	Подождите 30 минут, пока прибор остынет, прежде чем снова пытаться его запустить.
Оборудование сильно шумит	Оборудование не установлено на ровной или достаточно устойчивой поверхности.	Установите оборудование на ровной, устойчивой поверхности, способной выдержать его вес.
	Вибрация вызвана ослабленными винтами или болтами.	Проверьте, не ослабли ли винты или болты во время работы или транспортировки.
	Использование большего количества продукта, чем рекомендовано, или попытка замесить слишком крутое тесто или скорость замеса отличается от рекомендуемой.	Проверьте правильность типа и количества обрабатываемого продукта (см. параграф «3.4.2 Производственная мощность»).
Оборудование замедляется или останавливается во время работы	Использование большего количества продукта, чем рекомендовано, или попытка замесить слишком крутое тесто или скорость замеса отличается от рекомендуемой.	Проверьте правильность типа и количества обрабатываемого продукта (см. параграф «3.4.2 Производственная мощность»).
	Вентиляционные отверстия на задней панели устройства заблокированы.	Очистите воздухозаборники и устраните любые препятствия с помощью мягкой щетки и пылесоса.

Вышеуказанные случаи приведены в качестве примеров проблем в ознакомительных целях. Если возникли какие-либо неудобства, необходимо немедленно выключить оборудование, отсоединить его от сети и обратиться к дилеру.

Следующие характеристики являются нормальными и не являются неисправностями:

- Незначительное колебание во время рабочей фазы: особенно на самых высоких скоростях, абсолютно нормально. Однако необходимо убедиться, что вы разместили оборудование на устойчивой и правильно выровненной поверхности.

8 PROBLEME, URSACHEN, ABHILFEMAßNAHMEN

 **SPEZIALISIERTES PERSONAL**
Innerhalb des Geräts gibt es keine Teile, an denen der Bediener in irgendeiner Weise eingreifen muss: Das Gerät darf nur von qualifizierten Technikern geöffnet werden.

 **ELEKTRISCHE GEFAHR**
Sämtliche Wartungsarbeiten müssen immer bei vom Stromnetz getrenntem Gerät durchgeführt werden.

 **ACHTUNG**
Die gewöhnlichen und außergewöhnlichen Wartungsarbeiten müssen von qualifiziertem und vom Hersteller autorisiertem Personal durchgeführt werden.

Problem	Mögliche Ursache	Empfohlene Maßnahme
Die Maschine startet nicht	Stromstecker nicht in Steckdose eingesteckt.	Führen Sie den Stecker in die Steckdose ein.
	Die START-TASTE wurde nicht gedrückt.	Drücken Sie die START-TASTE erst nach Auswahl der gewünschten Geschwindigkeit.
	Der Timer wurde nicht betätigt (falls vorhanden).	Die Betriebszeit (in Minuten) einstellen und die START-TASTE drücken, um das Gerät zu starten.
	Der Deckel ist angehoben.	Den Deckel absenken und die START-Taste drücken, um das Gerät zu starten.
	Der Wärmeschutz ist nach einer Überhitzung in Betrieb.	Warten Sie 30 Minuten, um das Gerät abkühlen zu lassen, bevor Sie es erneut starten.
Das Gerät ist sehr laut	Das Gerät befindet sich nicht auf einer ebenen oder ausreichend stabilen Fläche.	Stellen Sie das Gerät auf eine ebene, stabile Oberfläche, die für sein Gewicht geeignet ist.
	Es liegt eine Vibration vor, die durch nicht angezogene Schrauben oder Bolzen verursacht wird.	Überprüfen Sie, ob sich Schrauben oder Bolzen während des Betriebs oder des Transports gelöst haben.
	Man verwendet eine größere Menge des Produkts als empfohlen oder versucht, einen zu harten Teig oder mit einer anderen als der empfohlenen Geschwindigkeit zu verarbeiten.	Stellen Sie sicher, dass Sie die richtige Art und Menge des zu bearbeitenden Produkts verwenden (siehe Abschnitt "3.4.2 Produktivität").
Das Gerät verlangsamt sich oder blockiert sich während der Bearbeitung	Man verwendet eine größere Menge des Produkts als empfohlen oder versucht, einen zu harten Teig oder mit einer anderen als der empfohlenen Geschwindigkeit zu verarbeiten.	Stellen Sie sicher, dass Sie die richtige Art und Menge des zu bearbeitenden Produkts verwenden (siehe Abschnitt "3.4.2 Produktivität").
	Die Kühlluft einlässe an der Rückseite des Geräts sind verstopft.	Reinigen Sie die Lufteinlässe und entfernen Sie eventuelle Verstopfungen mit einem weichen Pinsel und einem Staubsauger.

Die oben genannten Fälle werden als Beispiele für Probleme zu indikativen Zwecken aufgeführt. Bei Unannehmlichkeiten ist das Gerät sofort auszuschalten, der Netzstecker zu ziehen und der Händler zu verständigen.

Die folgenden Merkmale sind normal und stellen keine Funktionsstörungen dar:

- Leichte Oszillation während der Betriebsphase: Vor allem bei höheren Geschwindigkeiten ist eine leichte Oszillation des Geräts während der Betriebsphasen absolut normal. Es muss jedoch sichergestellt werden, dass das Gerät auf einer stabilen und korrekt ebenen Fläche aufgestellt wurde.

8 INCONVENIENTES, CAUSAS, SOLUCIONES



PERSONAL ESPECIALIZADO

Dentro del equipo no hay partes en las que el operador deba intervenir de alguna manera: el equipo debe ser abierto solo por técnicos cualificados.



¡PELIGRO ELÉCTRICO!

Cualquier mantenimiento debe realizarse siempre con el equipo desconectado de la red eléctrica.



ATENCIÓN

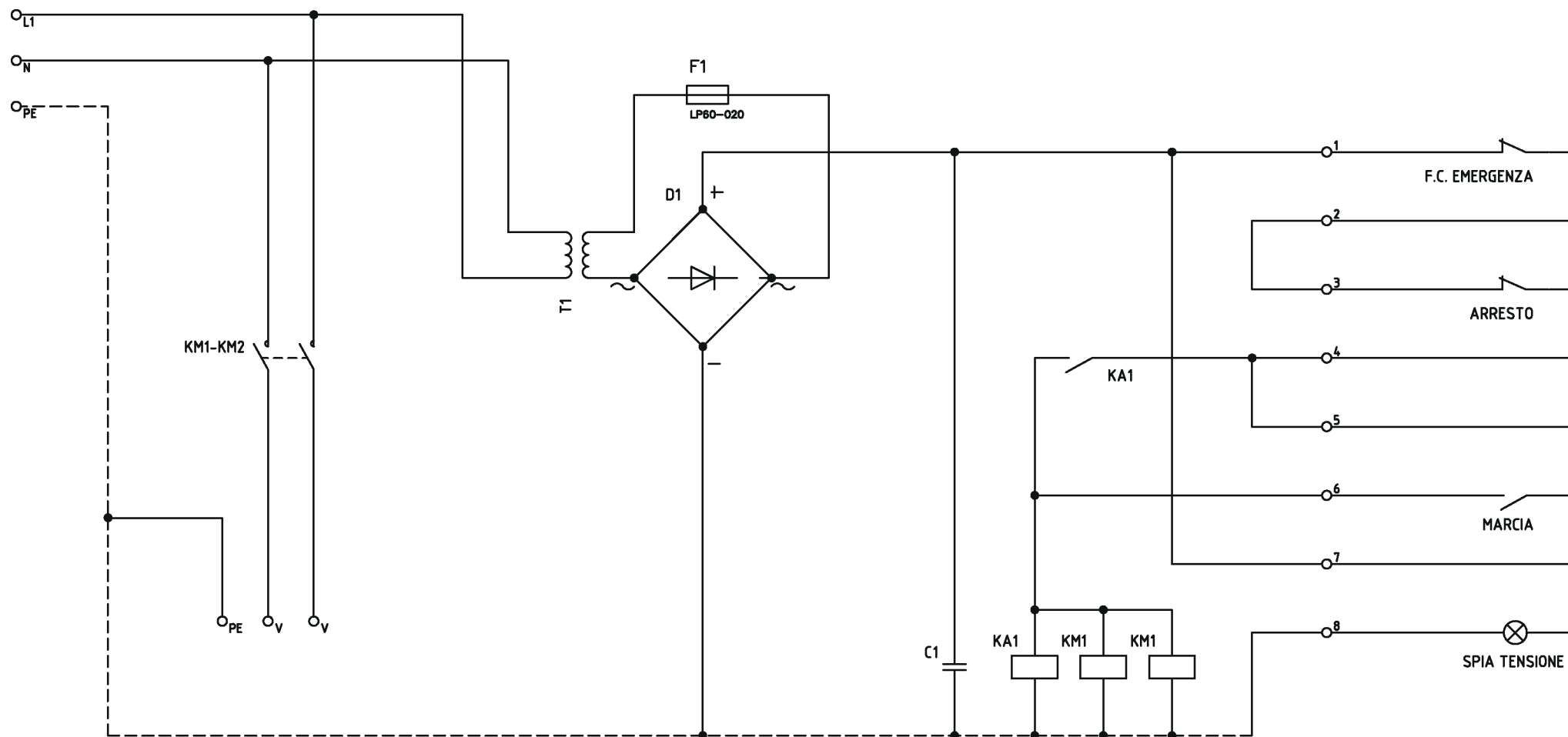
Los trabajos de mantenimiento ordinario y extraordinario deben ser realizados por personal cualificado y autorizado por el fabricante.

Problema	Causa probable	Intervención sugerida
El equipo no arranca	El enchufe eléctrico no está conectado a la toma.	Introducir el enchufe en la toma eléctrica.
	No se ha presionado el botón START.	Presione el botón START solo después de seleccionar la velocidad deseada.
	El temporizador no se ha activado (si está presente).	Configure el tiempo de uso (en minutos) y pulse el botón START para poner en marcha el equipo.
	La tapa está levantada.	Baje la tapa y pulse el pulsador START para poner en marcha el equipo.
	La protección térmica ha entrado en funcionamiento después de un sobrecalentamiento.	Espere 30 minutos para que el equipo se enfríe antes de volver a intentarlo.
El equipo es muy ruidoso	El equipo no está colocado en una superficie plana o suficientemente estable.	Colocar el aparato sobre una superficie plana, estable y adecuada para soportar su peso.
	Hay una vibración causada por tornillos o pernos no apretados.	Controlar que los tornillos o pernos no se hayan desenroscado durante el funcionamiento o el transporte.
	Está utilizando una cantidad de producto superior a la recomendada o está intentando trabajar una masa demasiado dura o a una velocidad diferente a la recomendada.	Compruebe que utilice el tipo y la cantidad correctos de producto a trabajar (véase el párrafo "3.4.2 Productividad").
El equipo se ralentiza o se bloquea durante la elaboración	Está utilizando una cantidad de producto superior a la recomendada o está intentando trabajar una masa demasiado dura o a una velocidad diferente a la recomendada.	Compruebe que utilice el tipo y la cantidad correctos de producto a trabajar (véase el párrafo "3.4.2 Productividad").
	Las tomas de aire de refrigeración situadas en la parte posterior del equipo están obstruidas.	Limpie las entradas de aire y elimine cualquier obstrucción con un cepillo suave y una aspiradora.

Los casos anteriores se muestran como ejemplos de problemas con fines indicativos. Si hay algún inconveniente, apague inmediatamente el equipo, desenchúfelo y póngase en contacto con el distribuidor.

Las siguientes características son normales y no representan disfunciones:

- Oscilación ligera durante la fase de trabajo: especialmente a velocidades más altas, una ligera oscilación del equipo durante las fases de trabajo es absolutamente normal. Sin embargo, es necesario asegurarse de haber colocado el aparato sobre una superficie estable y correctamente nivelada.

9 ALLEGATI**9.1 Schema elettrico****9.1.1 Versione 1 velocità
Monofase****9 ANNEXES****9.1 Electric wiring diagram****9.1.1 Single-phase 1-speed
version****9 ПРИЛОЖЕНИЯ****9.1 Электрическая схема****9.1.1 Однофазное
подключение 1-скоростной
модели****9 ANHÄNGE****9.1 Schaltplan****9.1.1 Ausführung mit 1
Geschwindigkeit einphasig****9 ANEXOS****9.1 Esquema eléctrico****9.1.1 Versión 1 velocidad
Monofásica**

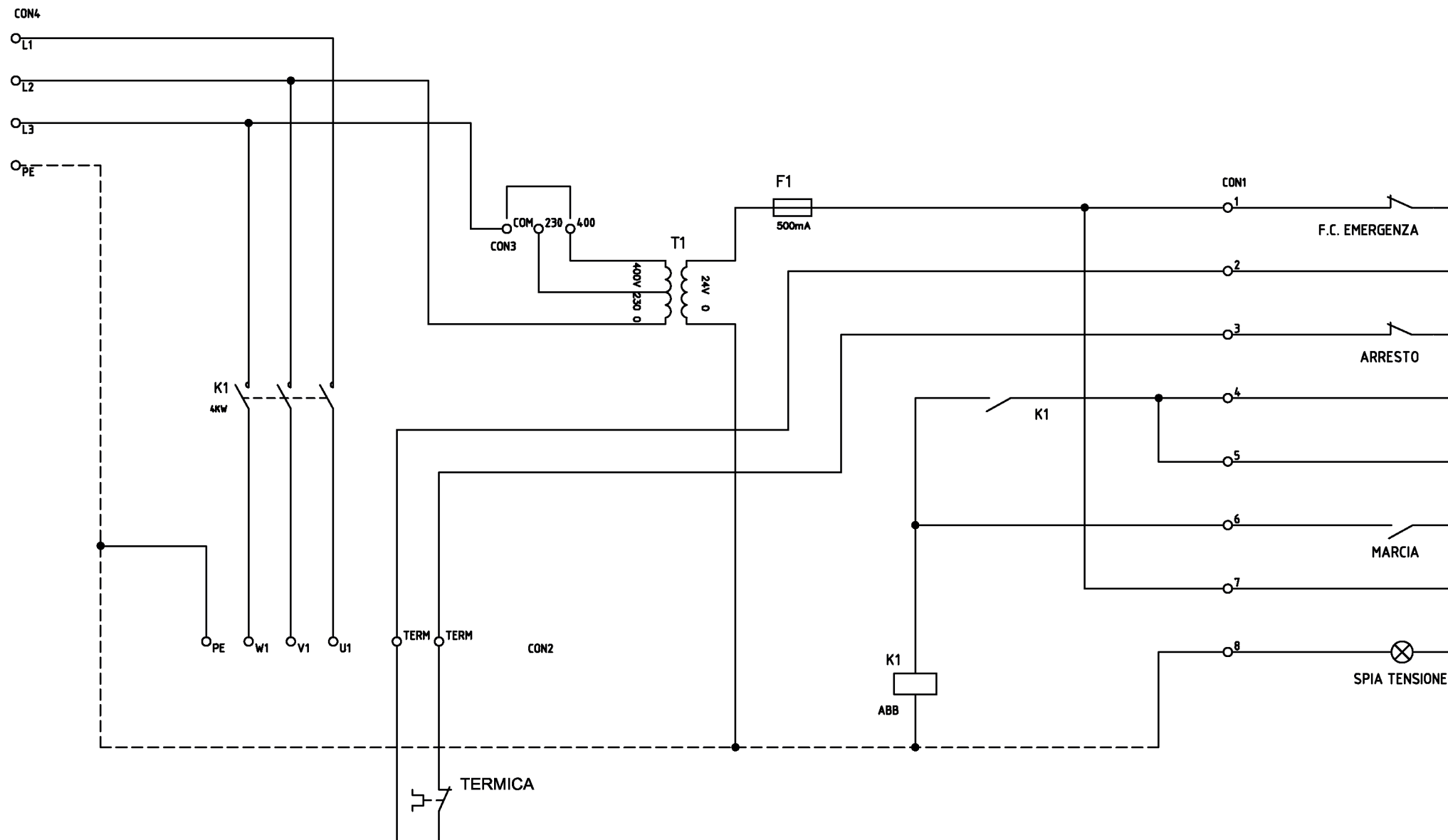
9.1.2 Versione 1 velocità Trifase

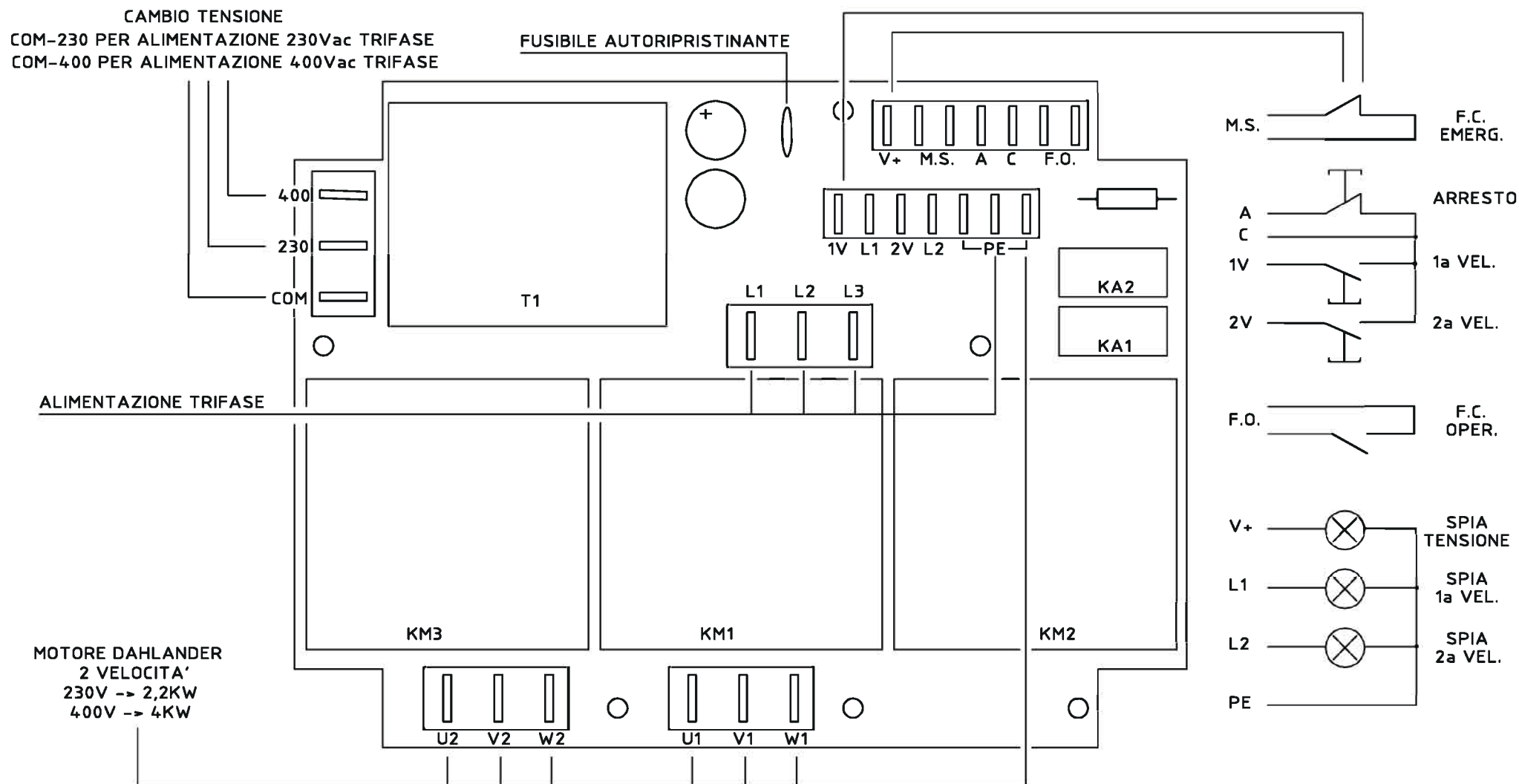
9.1.2 Three-phase 1-speed version

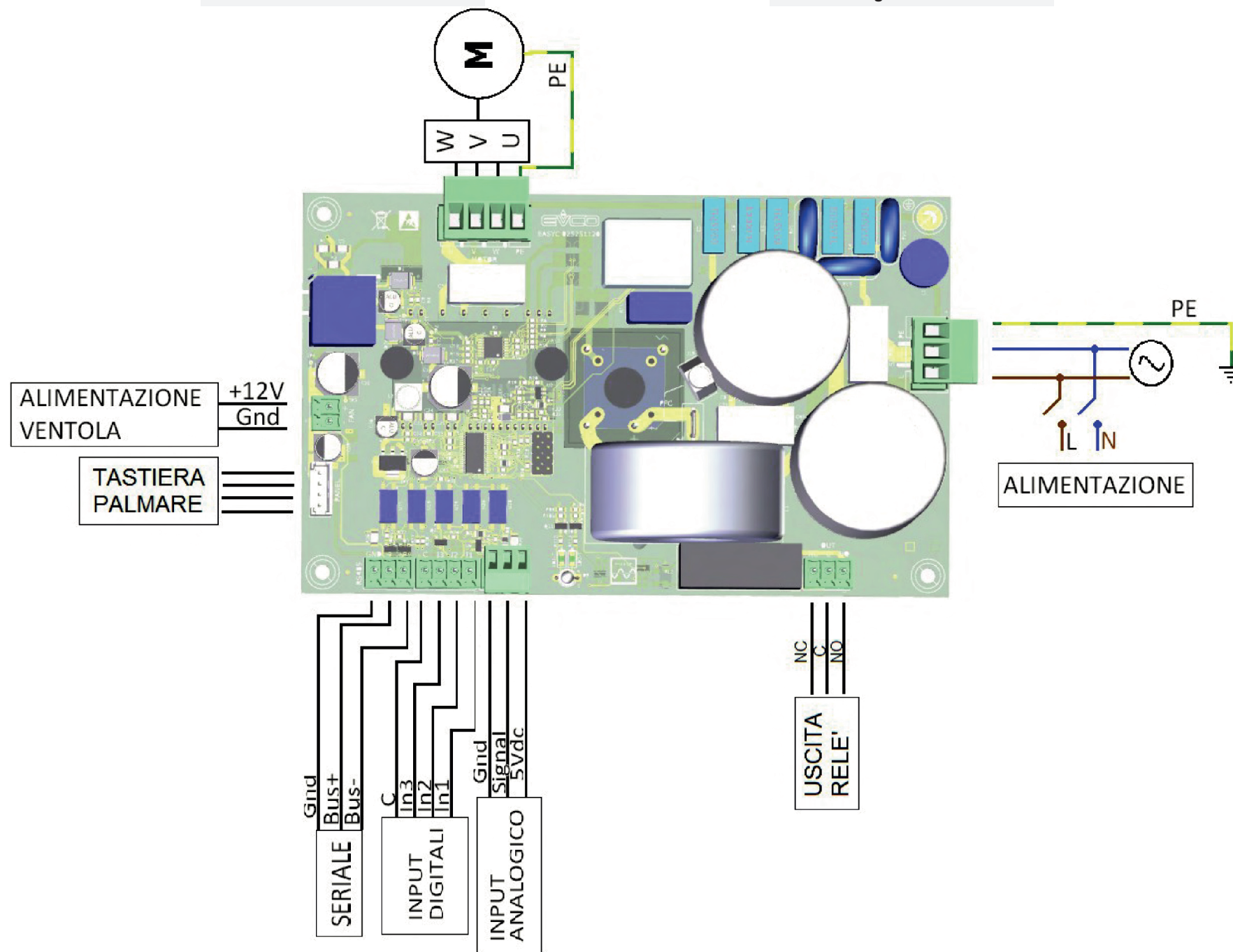
9.1.2 Трехфазное подключение 1-скоростной модели

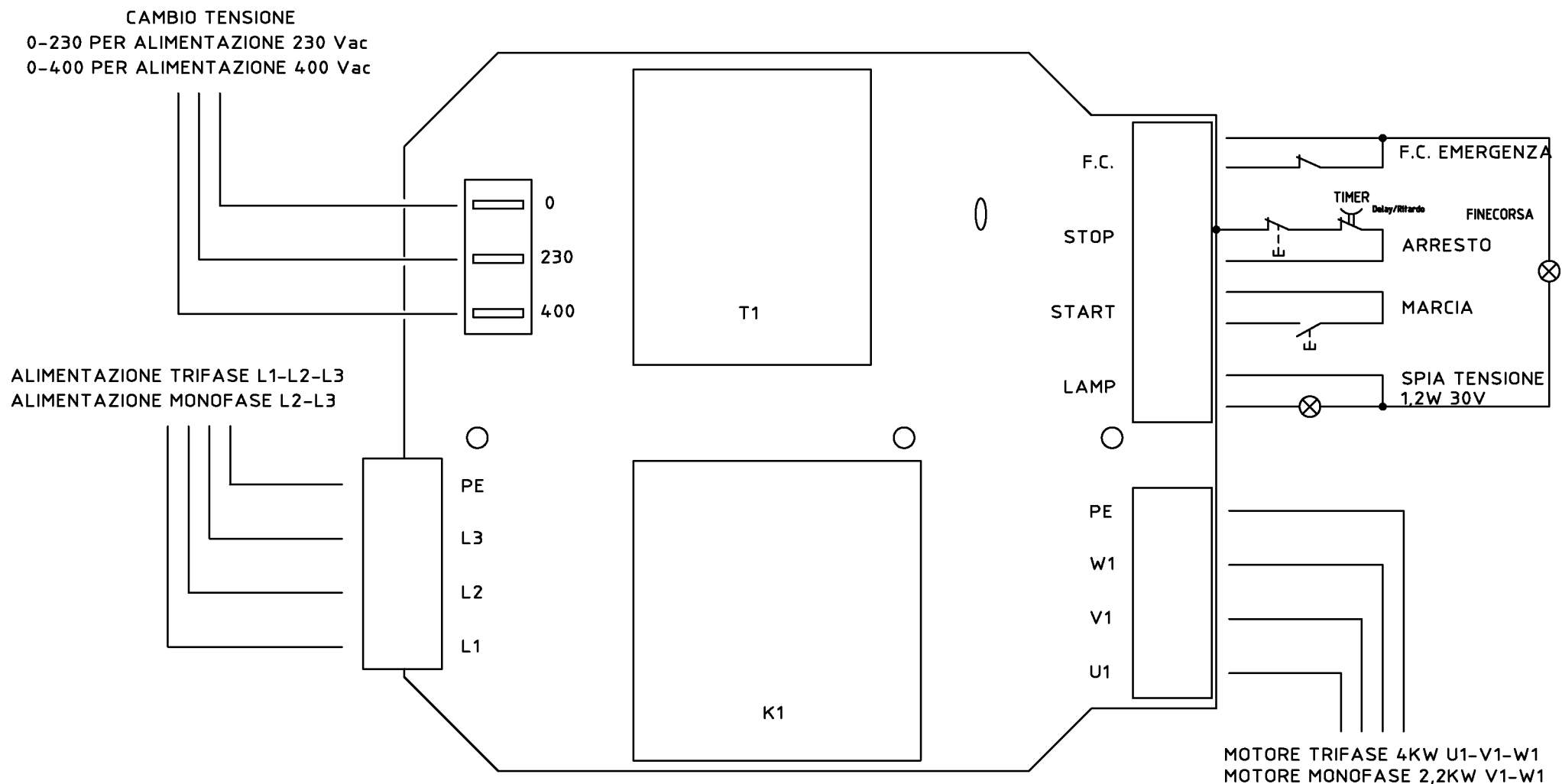
9.1.2 Ausführung mit 1 Geschwindigkeit dreiphasig

9.1.2 Versión 1 velocidad Trifásica









9.2 Parti di ricambio

Per richiedere pezzi di ricambio, contattare il rivenditore e fare riferimento al numero del pezzo, come indicato negli esplosi presenti alla fine del presente manuale. Comunicare contestualmente il modello e il numero di serie dell'apparecchiatura, indicati nella targhetta identificativa (vedi paragrafo "2.3 Targhetta identificativa").



ATTENZIONE

Per le sostituzioni, utilizzare esclusivamente Ricambi Originali.

Non attendere che i componenti siano completamente logorati.

9.2 Spare parts

To request spare parts, contact the dealer and refer to the part number, as indicated at the end of this manual. Simultaneously communicate the model and serial number of the equipment, indicated on the plate (see paragraph "2.3 Identification plate").



CAUTION

For replacements, only use Original Spare Parts.
Do not wait for the components to become completely worn.

9.2 Запасные детали

Чтобы запросить запасные части, обратитесь к своему дилеру и укажите номер детали, указанный на покомпонентных изображениях в конце данного руководства. Одновременно сообщите модель и серийный номер устройства, указанные на заводской табличке (см. пункт «2.3 Идентификационная табличка»).



ВНИМАНИЕ

Для замены используйте только оригинальные запасные части.
Не ждите, пока детали полностью износятся.

9.2 Ersatzteile

Um Ersatzteile anzufordern, wenden Sie sich an den Händler und geben Sie die Teilenummer an, die in den Explosionszeichnungen am Ende dieses Handbuchs angegeben ist. Geben Sie gleichzeitig das Modell und die Seriennummer des Geräts an, die auf dem Typenschild angegeben sind (siehe Abschnitt "2.3 Typenschild").



ACHTUNG

Verwenden Sie für den Austausch nur Originalersatzteile.
Nicht abwarten, dass die Komponenten vollständig abgenutzt sind.

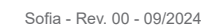
9.2 Piezas de repuesto

Para solicitar piezas de repuesto, póngase en contacto con el distribuidor y consulte el número de pieza, como se indica en los despieces presentes al final de este manual. Comunicar al mismo tiempo el modelo y el número de serie del equipo, indicados en la placa de identificación (véase el párrafo "2.3 Placa de identificación").



ATENCIÓN

A la hora de realizar sustituciones, utilice solamente piezas de repuesto originales.
No espere que los componentes estén desgastados por completo.



		POS. REF.	КОД CODE	INFORMATION ИНФОРМАЦИЯ	DESCRIZIONE	DESCRIPTION ОПИСАНИЕ
		1	5DM200001	SOF-GRF 16-20	Basamento	Base
		1	5DM500024	SOF-GRF 30-40-50	Basamento	Base
		2	G100276I	3206 2RS	Cuscinetto	Bearing
		3	5DM500002		Supporto	Support
		4	5RGA00014	assembly	Corona dentata	Tooth wheel
		5	5C0900047	M27X1.5	Ghiera bloccaggio	Lock nut
		6	RG101044	SOF-GRF 16	Vasca	Tank
		6	RG101018	SOF-GRF 20	Vasca	Tank
		6	RG100832	SOF-GRF 30	Vasca	Tank
		6	RG100929	SOF-GRF 40	Vasca	Tank
		6	RG100944	SOF-GRF 50	Vasca	Tank
		7	5DM200002	SOF-GRF 16-20	Staffa	Bracket
		7	5DM500012	SOF-GRF 30-40-50	Staffa	Bracket
		8	5C0700004	UCP205 Ø25	Cuscinetto	Bearing
		9	5DM200010	SOF-GRF 16-20 3/8"	Catena	Chain
		9	5DM500016	SOF-GRF 30-40-50 3/8"	Catena	Chain
		10	5DM200020	SOF-GRF 16-20	Asta	Rod
		10	5DM400040	SOF-GRF 30-40	Asta	Rod
		10	5DM500040	SOF-GRF 50	Asta	Rod
		11	RG101484	SOF-GRF 16-20	Spirale	Spiral
		11	5DM400002	SOF-GRF 30-40	Spirale	Spiral
		11	5DM500001	SOF-GRF 50	Spirale	Spiral
		12	5DM500033		Lamiera	#N/D
		13	RGA00371	SOF-GRF 16-20	Supporto	Support
		13	RGA00271	SOF-GRF 30-40	Supporto	Support
		13	RGA00370	SOF-GRF 50	Supporto	Support
		14	RG100801		Pignone	Pinion
		15	5DM160002	SOF-GRF 16	Coperchio	Cover plate
		15	5DM200014	SOF-GRF 20	Coperchio	Cover plate
		15	5DM300005	SOF-GRF 30	Coperchio	Cover plate
		15	5DM500004	SOF-GRF 40-50	Coperchio	Cover plate
		16	5DM200051	SOF-GRF 16-20	Cerniera	Hinge
		16	5DM500075	SOF-GRF 30-40-50	Cerniera	Hinge
		17	5DM500015		Staffa	Bracket
		18	RG100198		Microinterruttore	Microswitch
		19	5DM500071		Camma	Cam
		20	5DM200011	SOF-GRF 16-20	Coperchio	Cover plate
		20	5DM500022	SOF-GRF 30-40-50	Coperchio	Cover plate
		21	RG101012		Pignone	Pinion
		22	RG101142	SOF-GRF 16-50 1/2"	Catena	Chain
		22	RG101150	SOF-GRF 20	Catena	Chain
		22	5DM400005	SOF-GRF 30-40	Catena	Chain
		23	RG100831	UCF205 Ø25	Cuscinetto	Bearing
		24	5RGA00025	SOF-GRF 16-20	Albero	Shaft
		24	5RGA00013	SOF-GRF 30-40-50	Albero	Shaft

		25	5DM200012	SOF-GRF 16-20	Coperchio	Cover plate
		25	5DM500023	SOF-GRF 30-40-50	Coperchio	Cover plate
		26	5DM500018		Pannello di controllo	Control panel
☺		27	RGA00143	assieme	Timer	Timer
☺		28	5RGA00057	2 velocità	Commutatore di velocità	Speed changeover switch
☺		29	RG100894	Start-Stop	Interruttore	Switch
		30	5DM500038	SOF	Supporto	Support
☺		31	5RGA0054	1Velocità 230V/1Ph/50Hz	Impianto elettrico	Electric installation
☺		31	5RGA0055	1Velocità 400V/3Ph/50-60Hz	Impianto elettrico	Electric installation
☺		31	5RGA0056	2Velocità 400V/3Ph/50-60Hz	Impianto elettrico	Electric installation
		32	5C020005		Piedino	Foot
		33	5C020007	senza freno	Ruota	Wheel
		33	5C020008	con freno	Ruota	Wheel
		34	5C020004		Tappo	Cork
		35	5DM500026	SOF-GRF 40-50	Perno	Pivot
	☺	36	RG102096	SOF-GRF 40-50	Rullo	Roller
	☺	37	5DM500017	SOF-GRF 40-50	Protezione	Cover
☺		38	RG100876	6205 22RS	Cuscinetto	Bearing
		39	RG102948	SOF-GRF 50 tendicatena	Pignone	Pinion
		40	RG102955	SOF-GRF 50 tendicatena	Boccola	Bush
		41	RG102909	SOF-GRF 50 tendicatena	Piatto	Flat
	☺	42	5DM160001	SOF-GRF 16	Protezione	Cover
	☺	42	5DM200013	SOF-GRF 20	Protezione	Cover
	☺	42	5DM300001	SOF-GRF 30	Protezione	Cover
		43	RG100038	M20x1.5	Pressacavo	Cable clamp
		44	RG100830		Ghiera bloccaggio	Lock nut
		45	5C0100022	SOF-GRF 16-20-30(trif.)	Riduttore	Gear box
		45	5C0100023	SOF-GRF 30(mon.)-40-50	Riduttore	Gear box
		46	5C0100024	SOF16-20 (0.75Kw) 230V/1Ph/50Hz	Motore	Motor
		46	5C0100025	SOF16-20 (0.75Kw) 230V-400V/3Ph/50Hz	Motore	Motor
		46	RG100911	SOF30 (1.1Kw) 230V/1Ph/50Hz	Motore	Motor
		46	RG100901	SOF30 (1.1Kw) 230V-400V/3Ph/50Hz	Motore	Motor
		46	RG102046	SOF40-50 (1.5Kw) 230V/1Ph/50Hz	Motore	Motor
		46	RG100933	SOF40-50 (1.5Kw) 230V-400V/3Ph/50Hz	Motore	Motor
		46	G100309I	SOF16-20 (3speed) - GRF 16-20	Motore	Motor
		46	G1003050I	SOF30-40-50 (3speed) - GRF 30-40-50	Motore	Motor
		47	RGA00178	SOF16-20 (2speed) 400V/3Ph/50Hz	Motoriduttore	Geared motor
		47	RGA00153	SOF30-40-50 (2speed) 400V/3Ph/50Hz	Motoriduttore	Geared motor
	☺	48	5DM500025	SOF (3speed) - GRF (13speed)	Pannello di controllo	Control panel
☺		49	G100328I	SOF (3speed)	Display	Display
☺		49	G100321I	GRF (13speed)	Display	Display
☺		50	RG101872	Fungo d'emergenza	Interruttore	Switch
☺		51	G100321I	SOF-GRF16-20	Inverter	Inverter
☺		51	G100322I	SOF-GRF30-40-50	Inverter	Inverter
		52	5DM500069		Camma	Cam
☺	☺	Materiale a contatto con alimenti / Food contact material				☺ : ricambio consigliato / spare part suggested

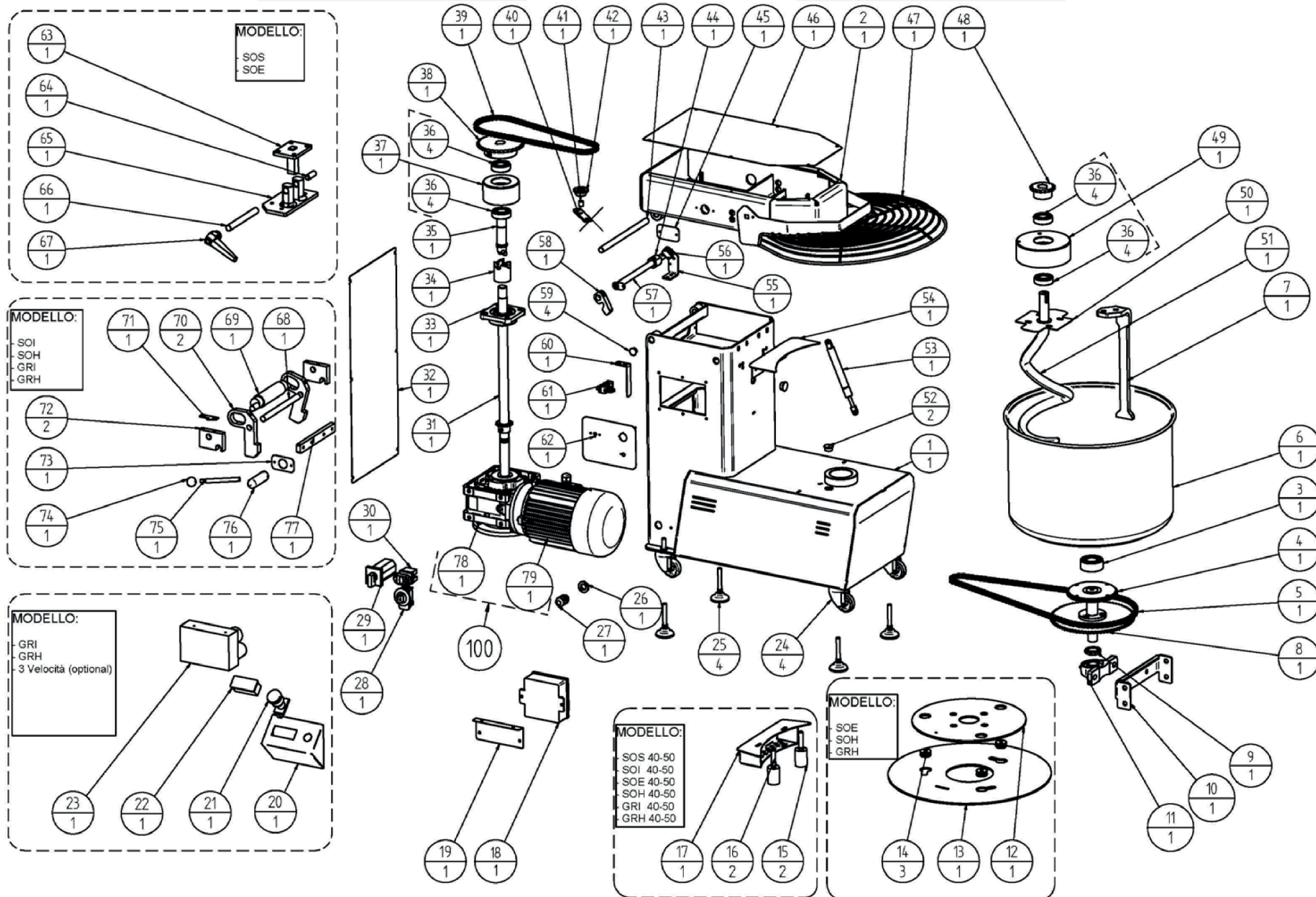
9.2.2 Modello Testa sollevabile e vasca estraibile

9.2.2 Lifting head and removable bowl model

9.2.2 Модель с подъемной головой и съемной дежой

9.2.2 Modell anhebbarer Kopf und abnehmbare Wanne

9.2.2 Modelo Cabezal elevable y cuba extraíble



		POS. REF.	КОД CODE	INFORMATION ИНФОРМАЦИЯ	DESCRIZIONE	DESCRIPTION ОПИСАНИЕ
		1	5DM200048	16-20	Basamento	Base
		1	5DM500050	30-40-50	Basamento	Base
		2	5DM200049	16-20	Testa	Head
		2	5DM500051	30-40-50	Testa	Head
		3	G100276I	3206 2RS	Cuscinetto	Bearing
		4	5DM500002		Supporto pentola	Bowl support
		5	5DM200010	16-20 3/8"	Catena	Chain
		5	5DM500016	30-40-50 3/8"	Catena	
		6	RG101044	16	Vasca	Tank
		6	RG101018	20	Vasca	Tank
		6	RG100832	30	Vasca	Tank
		6	RG100929	40	Vasca	Tank
		6	RG100944	50	Vasca	Tank
		7	5DM200020	16-20	Asta	Rod
		7	5DM400040	30-40	Asta	Rod
		7	5DM500040	50	Asta	Rod
		8	5RGA00014	assembly	Corona dentata	Tooth wheel
		9	5C0900047	M27X1.5	Ghiera bloccaggio	Lock nut
		10	5DM200002	16-20	Staffa	Bracket
		10	5DM500012	30-40-50	Staffa	Bracket
		11	5C0700004	UCP205 Ø25	Cuscinetto	Bearing
		12	5DM160004	SOE-SOH-GRH 16	Disco	Disk
		12	5DM500020	SOE-SOH-GRH 20-30-40-50	Disco	Disk
		13	5DM160003	SOE-SOH-GRH 16	Disco	Disk
		13	5DM200017	SOE-SOH-GRH 20-30	Disco	Disk
		13	5DM500028	SOE-SOH-GRH 40-50	Disco	Disk
		14	5DM500059	SOE-SOH-GRH	Piedino	Foot
		15	RG102096	40-50	Rullo	Roller
		16	5DM500026	40-50	Perno	Pivot
		17	5DM500017	40-50	Protezione	Cover
		18	5RGA0054	1Velocità 230V/1Ph/50Hz	Impianto elettrico	Electric installation
		18	5RGA0055	1Velocità 400V/3Ph/50-60Hz	Impianto elettrico	Electric installation
		18	5RGA0056	2Velocità 400V/3Ph/50-60Hz	Impianto elettrico	Electric installation
		19	5DM500038	SOS-SOI-SOE-SOH	Staffa per quadro elettrico	Bracket for electrical panel
		20	5DM500025	3speed - 13speed	Pannello di controllo	Control panel
		21	RG101872	Fungo d'emergenza	Interruttore	Switch
		22	G100321I	SOS-SOI-SOE-SOH (3speed)	Display	Display
		22	RG101872	GRI-GRH (13speed)	Display	Display
		23	G100321I	SOS-SOI-SOE-SOH 16-20	Inverter	Inverter
		23	G100322I	SOS-SOI-SOE-SOH-GRI-GRH 30-40-50	Inverter	Inverter
		24	5C020007	senza freno	Ruota	Wheel
		24	5C020008	con freno	Ruota	Wheel
		25	5C020005		Piedino	Foot
		26	RG100894		Ghiera bloccaggio	Lock nut
		27	RG100038	M20x1.5	Pressacavo	Cable clamp

☺	28	RG100143	assieme	Timer	<i>Timer</i>
☺	29	5RGA00057	2 velocità	Commutatore di velocità	<i>Speed changeover switch</i>
☺	30	RG100894	Start-Stop	Interruttore	<i>Switch</i>
	31	5RGA00062	16-20	Albero	<i>Shaft</i>
	31	5RGA00029	30-40-50	Albero	<i>Shaft</i>
	32	5DM200050	16-20	Coperchio	<i>Cover plate</i>
	32	5DM500053	30-40-50	Coperchio	<i>Cover plate</i>
	33	RG100831	UCF205 Ø25	Cuscinetto	<i>Bearing</i>
	34	RG103459		Mozzo	<i>Hub</i>
	35	RG103460	16-20	Perno di trasmissione	<i>Drive pin</i>
	35	5DM500068	30-40-50	Perno di trasmissione	<i>Drive pin</i>
	36	RG100876		Cuscinetto	<i>Bearing</i>
	37	RGA00585		Supporto	<i>Support</i>
	38	RG101012		Pignone	<i>Pinion</i>
	39	RG101142	16-50 1/2"	Catena	<i>Chain</i>
	39	RG101150	20 1/2"	Catena	<i>Chain</i>
	39	5DM400005	30-40 1/2"	Catena	<i>Chain</i>
	40	RG102909	50 tendicatena	Piatto	<i>Flat</i>
	41	RG102955	50 tendicatena	Boccola	<i>Bush</i>
	42	RG102948	50 tendicatena	Pignone	<i>Pinion</i>
	43	5DM200041	16-20	Cerniera	<i>Hinge</i>
	43	5DM500052	30-40-50	Cerniera	<i>Hinge</i>
	44	5DM500069		Camma	<i>Cam</i>
☺	45	5DM500070	SOS-SOI-SOE-SOH	Piastra	<i>Plate</i>
	46	5DM200011	16-20	Coperchio	<i>Cover plate</i>
	46	5DM500076	30-40-50	Coperchio	<i>Cover plate</i>
☺	47	5DM160002	16	Coperchio	<i>Cover plate</i>
☺	47	5DM200014	20	Coperchio	<i>Cover plate</i>
☺	47	5DM300005	30	Coperchio	<i>Cover plate</i>
☺	47	5DM500004	40-50	Coperchio	<i>Cover plate</i>
	48	RG100801		Pignone	<i>Pinion</i>
	49	RGA00371	16-20	Supporto	<i>Support</i>
	49	RGA00271	30-40	Supporto	<i>Support</i>
	49	RGA00370	50	Supporto	<i>Support</i>
☺	50	5DM500033		Protezione	<i>Cover</i>
☺	51	RG101484	SOF-GRF 16-20	Spirale	<i>Spiral</i>
☺	51	5DM400002	SOF-GRF 30-40	Spirale	<i>Spiral</i>
☺	51	5DM500001	SOF-GRF 50	Spirale	<i>Spiral</i>
	52	5C0200004		Tappo	<i>Cork</i>
	53	RG102208	16-20 500N	Pistone	<i>Piston</i>
	53	5DM500089	30-40-50 1000N	Pistone	<i>Piston</i>
☺	54	5DM160001	SOF-GRF 16	Protezione	<i>Cover</i>
☺	54	5DM200013	SOF-GRF 20	Protezione	<i>Cover</i>
☺	54	5DM300001	SOF-GRF 30	Protezione	<i>Cover</i>
	55	5DM500015		Staffa micro	<i>Microswitch bracket</i>
☺	56	RG100198		Microinterruttore	<i>Microswitch</i>
	57	5DM200051	SOF-GRF 16-20	Cerniera	<i>Hinge</i>

		58	5DM500071		Camma	Cam
		59	5C0200022	16-20	Tappo	Cork
		59	5C0200006	30-40-50	Tappo	Cork
		60	5DM500049		Staffa	Bracket
		61	RG101496		Microinterruttore	Microswitch
		62	5DM500018		Pannello di controllo	Control panel
		63	5DM500036	SOS-SOE	Bloccaggio	Locking
		64	5C0900005	SOS-SOE	Grano	Grub screw
		65	5DM500060	SOS-SOE	Bloccaggio	Locking
		66	5DM500061	SOS-SOE	Perno filettato	Screw bolt
		67	RG101457	SOS-SOE	Maniglia	Handle
		68	RG103611	SOI-SOH-GRI-GRH	Perno	Pivot
		69	RG103599	SOI-SOH-GRI-GRH	Eccentrico	Eccentric
		70	RG103600	SOI-SOH-GRI-GRH	Ganascia di bloccaggio	Locking jaw
		71	RG103608	SOI-SOH-GRI-GRH	Battuta	Stop
		72	RG103600	SOI-SOH-GRI-GRH	Blocchetto	Block
		73	5DM500070	SOI-SOH-GRI-GRH	Piastra	Plate
		74	RG101397	SOI-SOH-GRI-GRH	Sfera	Ball
		75	RG103635	SOI-SOH-GRI-GRH	Asta	Rod
		76	5DM500067	SOI-SOH-GRI-GRH	Cerniera	Hinge
		77	5DM500072	SOI-SOH-GRI-GRH	Barra	Bar
		78	5C0100022	SOF-GRF 16-20-30(trif.)	Riduttore	Gear box
		78	5C0100023	SOF-GRF 30(mon.)-40-50	Riduttore	Gear box
		79	5C0100024	SOF16-20 (0.75Kw) 230V/1Ph/50Hz	Motore	Motor
		79	5C0100025	SOF16-20 (0.75Kw) 230V-400V/3Ph/50Hz	Motore	Motor
		79	RG100911	SOF30 (1.1Kw) 230V/1Ph/50Hz	Motore	Motor
		79	RG100901	SOF30 (1.1Kw) 230V-400V/3Ph/50Hz	Motore	Motor
		79	RG102046	SOF40-50 (1.5Kw) 230V/1Ph/50Hz	Motore	Motor
		79	RG100933	SOF40-50 (1.5Kw) 230V-400V/3Ph/50Hz	Motore	Motor
		79	G100309I	SOF16-20 (3speed) - GRF 16-20	Motore	Motor
		79	G1003050I	SOF30-40-50 (3speed) - GRF 30-40-50	Motore	Motor
		100	RGA00178	SOF16-20 (2speed) 400V/3Ph/50Hz	Motoriduttore	Geared motor
		100	RGA00153	SOF30-40-50 (2speed) 400V/3Ph/50Hz	Motoriduttore	Geared motor
		Materiale a contatto con alimenti / Food contact material				 : ricambio consigliato / spare part suggested

DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITA' PER LE MACCHINE / CE MACHINE CERTIFICATE OF COMPLIANCE / ДЕКЛАРАЦИЯ СООТВЕТСТВИЯ ЕС / KONFORMITÄTSERLÄRUNG CE FÜR DIE MASCHINEN / DECLARACIÓN CE DE CONFORMIDAD



DESCRIZIONE DELL'APPARECCHIATURA / EQUIPMENT DESCRIPTION / ОПИСАНИЕ ОБОРУДОВАНИЯ/ GERÄTBESCHREIBUNG / DESCRIPCIÓN DE EL APARATO:

FABBRICANTE / MANUFACTURER / ПРОИЗВОДИТЕЛЬ/ HERSTELLER / FABRICANTE

MODELLO / MODEL / МОДЕЛЬ/ TYPE / TIPO

TIPOLOGIA DI MACCHINA / TYPE OF MACHINE / ТИП МАШИНЫ / MODEL /

MÁQUINA TENSIONE / VOLTAGE/ НАПРЯЖЕНИЕ/ NENNSPANNUNG / TENSION

CORRENTE / CURRENT / НОМИНАЛЬНЫЙ ТОК/ NENNSTROM / CORRIENTE

ANNO DI PRODUZIONE / YEAR OF PRODUCTION / ГОД ПРОИЗВОДСТВА/ BAUJAHR / AÑO DE PRODUCCIÓN

N. DI SERIE / SERIAL N. / СЕРИЙНЫЙ НОМЕР N./ SERIENNUMMER / N. DE SERIE

FREQUENZA / FREQUENCY / ЧАСТОТА / NETZFREQUENZ / FRECUENCIA

POTENZA / RATED POWER / НОМИНАЛЬНАЯ МОЩНОСТЬ/ NENNLEISTUNG /

POTENCIA PESO / WEIGHT / POIDS / GEWICHT / PESO

DESTINAZIONE D'USO / ИСПОЛЬЗОВАНИЕ/ UTILISATION / EINSATZBEREICH / USO AL QUE EST Á DESTINADA :

Impastatrice a spirale per l'industria alimentare / Spiral mixer for the food Industry /Спиральный миксер для пищевой промышленности / Spiralknetter für die Lebensmittelindustrie / Amasadora de espiral para la Industria alimentaria

La persona autorizzata a costituire il fascicolo tecnico è il fabbricante / the person authorised to draw up the technical file is the manufacturer / лицом, уполномоченным на составление технического файла, является производитель die zur Bildung der Urkunde autorisierte Person der Hersteller ist / la persona autorizada a constituir el expediente técnico es el fabricante.

Il fabbricante dichiara che la macchina è conforme alle seguenti disposizioni legislative / The manufacturer hereby declares that the machine conforms to the following legal provisions / Изготовитель настоящим заявляет, что машина соответствует следующим правовым нормам:/ Der Hersteller erklärt, dass die Maschine in Übereinstimmung mit den nachstehenden gesetzlichen Vorgaben steht / El fabricante declara que la máquina responde a las siguientes disposiciones legales.

MACCHINE / MACHINERY / МАШИНА / MASCHINENRICHTLINIE / MÁQUINAS 2006/42/CE
GESTIONE RIFIUTI RAEE / WASTE MANAGEMENT RAEE / УПРАВЛЕНИЕ ОТХОДАМИ RAEE / ABFALLSLEITUNG RAEE / GESTION BASURAS RAEE 2012/19/EU
DIRETTIVA RoHS / DIRECTIVE RoHS / ДИРЕКТИВА RoHS / RICHTLINIE / DIRECTIVA RoHS 2011/65/UE
COMPATIBILITÀ ELETTROMAGNETICA / ELECTROMAGNETIC COMPATIBILITY / ЭЛЕКТРОМАГНИТНАЯ СОВМЕСТИМОСТЬ / ELEKTROMAGNETISCHE VERTRÄGLICHKEIT / COMPATIBILIDAD AD ELECTROMAGNÉTICA 2014/30/UE
BASSA TENSIONE / LOW TENSION / НИЗКОЕ НАПРЯЖЕНИЕ/ NIEDERSPANNUNG / BAJA TENSION 2014/35/EU
SICUREZZA IGIENE ALIMENTARE / FOOD HYGIENE SAFETY / БЕЗОПАСНОСТЬ ГИГИЕНЫ ПИТАНИЯ / LEBENSMITTELHYGIENESICHERHEIT / SEGURIDAD HIGIENE ALIMENTARIA 852/2004/CE
MATERIALI PLASTICI A CONTATTO CON PRODOTTI ALIMENTARI / PLASTIC MATERIALS IN CONTACT WITH FOODSTUFFS / ПЛАСТИКОВЫЕ МАТЕРИАЛЫ, КОНТАКТИРУЮЩИЕ С ПИЩЕВЫМИ ПРОДУКТАМИ / MIT LEBENSMITTEL IN BERÜHRUNG GELANGENDE KUNSTSTOFFE MATERIALIEN / MATERIALES PLÁSTICOS EN CONTACTO CON PRODUCTOS ALIMENTICIOS 10/2011/EU
MATERIALI A CONTATTO CON PRODOTTI ALIMENTARI / MATERIALS IN CONTACT WITH FOODSTUFFS / МАТЕРИАЛЫ В КОНТАКТЕ С ПИЩЕВЫМИ ПРОДУКТАМИ / MIT LEBENSMITTEL IN BERÜHRUNG GELANGENDE MATERIALIEN / MATERIALES EN CONTACTO CON PRODUCTOS ALIMENTICIOS 1935/2004/CE
REGOLAMENTO EUROPEO MATERIALI A CONTATTO CON ALIMENTI, BUONE PRASSI DI FABBRICAZIONE / EUROPEAN REGULATION MATERIALS IN CONTACT WITH FOOD, GOOD MANUFACTURING PRACTICE / ЕВРОПЕЙСКИЙ РЕГЛАМЕНТ, МАТЕРИАЛЫ, КОНТАКТИРУЮЩИЕ С ПИЩЕВЫМИ ПРОДУКТАМИ, НАДЛЕЖАЩАЯ ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА / EUORPAISCHE VERORDNUNG MATERIALIEN IN KONTAKT MIT FOOD, GOOD MANUFACTURING IN PRACTICE / REGULAMENTO EUROPEO MATERIALES EN CONTACTO CON LOS ALIMENTOS, BUENAS PRATICAS DE FABRICACION 2023/2006/CE

SANTARCANGELO DI ROMAGNA, data / date / дата/ datum / fecha: 20/11/2023

GAM INTERNATIONAL SRL



CERTIFICATO DI GARANZIA

Da imbustare e spedire a

GAM International

Via dell'Orzo, 15/17 - 47822 Santarcangelo di Romagna (RN) - Italy

Macchina Mod. _____ Matr. n. _____

Acquirente _____

Sede _____
CAP CITTÀ PROVINCIA

Via _____ Tel. _____

Documento d' Acquisto :

Fattura N° _____ del _____

Scontrino fiscale N° _____ del _____

Il sopracitato Acquirente dichiara di aver preso conoscenza della condizioni di Garanzia e di accettarle senza riserve.

Data _____

RIVENDITORE

Timbro e Firma

ACQUIRENTE

Timbro e Firma del Legale Rappresentante

CONDIZIONI DI GARANZIA

La Garanzia è valida solo se vengono rispettate le seguenti condizioni :

A - L'installazione e l'avviamento devono essere eseguiti dal Servizio Assistenza Tecnica del Rivenditore Autorizzato da **GAM International****B** - L'uso della Macchina deve rientrare fra quelli previsti nelle ISTRUZIONI PER L'USO.**C** - Nessun indennizzo potrà esserci richiesto per "danno emergente e lucro cessante" eventuali.

La Garanzia decade :

- 1 - Per mancato rispetto dei punti A - B.
- 2 - Se la macchina è sottoposta ad un funzionamento con variazioni di Tensione non comprese fra il 95% ed il 105% del valore Nominale (Norma CEI 2-3 Luglio 1988 conforme a CENELEC HD 53.1.S2).
- 3 - Se la macchina viene :
 - sottoposta a pulizia con getti d'acqua, vapore od acqua nebulizzata
 - sistemata in ambienti refrigerati (celle, vetrine e simili) - (Vedere valori ambientali).
- 4 - Se la macchina subisce danni derivanti da cause esterne (cadute, urti ecc.).
- 5 - Se la macchina viene manomessa da personale non Autorizzato.
- 6 - Se sulla macchina non vengono montati Ricambi originali **GAM International**

ESTENSIONE DI GARANZIA

- A** - La Garanzia ha durata di 12 (dodici) mesi dalla data DOCUMENTO D'ACQUISTO.
- B** - La Garanzia è subordinata al ricevimento da parte de **GAM International**, del certificato di Garanzia compilato in ogni sua parte, con particolare riguardo per le informazioni relative al modello di macchina ed al numero di matricola.
- C** - La Garanzia dà diritto alla sostituzione gratuita dei componenti meccanici riconosciuti difettosi all'esame eseguito da **GAM International**; le spese di trasporto per la consegna e la riconsegna sono a carico del cliente.
- D** - Sono esclusi dalla Garanzia i componenti di normale usura ed i componenti elettrici.
- E** - Le riparazioni eseguite nel periodo di Garanzia non determinano nè prolungamento nè rinnovo dello stesso.

CERTIFICATE OF WARRANTY

To be mailed to

GAM International

Via dell'Orzo, 15/17 - 47822 Santarcangelo di Romagna (RN) - Italy

Machine Mod. _____ Serial no. _____

Purchaser _____

Registered office _____
POSTAL CODE TOWN/CITY

Street _____ Tel. no. _____

Purchase Document:

Invoice no. _____ dated _____

Cash voucher no. _____ dated _____

The above Purchaser declares he/she has examined the conditions of Warranty and accepts them without any reserves.

Date _____

THE SELLER

stamp and signature

THE PURCHASER

stamp and signature of the legal representative

CONDITIONS OF WARRANTY

The Warranty is valid subject to the following conditions :

A - Installation and start-up shall be carried out by the Authorized Seller for **GAM International's** Assistance Service.**B** - The use to which the machine is put shall be included among those provided for in the INSTRUCTIONS MANUAL.**C** - No claim may be forwarded for any "consequential damage or loss of profit".

The Warranty shall cease to be valid if :

- 1 - Points A - B are not complied with
- 2 - The machine is submitted to operations having a change in Power not within the range 95% and 105% of the Rated value (CEI Standard of 2-3 July 1988 in conformity with CENELEC HD 53.1.S2).
- 3 - The machine is :
 - submitted to cleaning by means of jets of water, steam or atomized water;
 - placed in refrigerated environments (cells, windows, etc.) (See environmental values).
- 4 - The machine is damaged due to external causes (falling, blows, etc.).
- 5 - The machine is tampered with by non-Authorized personnel.
- 6 - Original **GAM International** spare parts are not assembled on the machine.

EXTENSION OF WARRANTY

- A** - The Warranty has a duration of 12 (twelve) months as from the date on the PURCHASE DOCUMENT.
- B** - The Warranty is subject to the receipt on the part of **GAM International** of the certificate of Warranty completely filled in, especially as regards the information referring to the machine model and to the serial number.
- C** - The Warranty gives the right to replace free of charge the mechanical components that have been found to be faulty at the control carried out by **GAM International**; costs for freight for the delivery and re-delivery shall be to the customer's charge.
- D** - The Warranty does not cover parts subject to normal wear and electrical components.
- E** - Repairs carried out during the Warranty period do not cause the latter to be either lengthened or renewed.

ГАРАНТИЙНЫЙ СЕРТИФИКАТ

Для отправки по почте

GAM International

Via dell'Orzo, 15/17 - 47822 Santarcangelo di Romagna (RN) - Italy

Модель _____ машины _____ Покупатель _____

Адрес _____

Улица _____ Тел. _____
ПОЧТОВЫЙ ИНДЕКС ГОРОД

Документ о покупке:

Номер _____ счета-фактуры _____

датированный _____

Квитанция _____ N° _____

датированная _____

Вышеуказанный Покупатель заявляет, что он/она ознакомился/лась с условиями Гарантии и принимает их без каких-либо оговорок.

Date _____

ПРОДАВЕЦ

Печать и подпись

ПОКУПАТЕЛЬ

печать и подпись законного представителя

УСЛОВИЯ ГАРАНТИИ

Гарантия действительна при соблюдении следующих условий:

A - Установка и запуск должны осуществляться уполномоченным продавцом для службы поддержки GAM International.**B** - Назначение машины должно быть включено в число предусмотренных в РУКОВОДСТВЕ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ.**C** - Никакие претензии не могут быть направлены за любой «косвенный ущерб или потерю прибыли».

Гарантия прекращает свое действие, если:

- 1 - Пункты A - B не соблюдаются
- 2 - Машина подвергается операциям с изменением мощности вне диапазона 95% и 105% от номинального значения (Стандарт CEI от 2-3 июля 1988 г. в соответствии с CENELEC HD 53.1.S2).
- 3 - Машина:
 - подвергаться очистке с помощью струй воды, пара или распыленной воды;
 - размещаться в охлаждаемых помещениях (камеры, окна и т. д.) (см. экологические показатели).
- 4 - Машина повреждена из-за внешних причин (падение, удары и т. д.).
- 5 - Машина была взломана неавторизованным персоналом.
- 6 - На машине установлены не оригинальные запасные части GAM International.

ПРОДЛЕНИЕ ГАРАНТИИ

A - Гарантия действует в течение 12 (двенадцати) месяцев с даты, указанной в ДОКУМЕНТЕ ПОКУПКИ.**B** - Гарантия предоставляется при условии получения компанией GAM International полностью заполненного гарантийного сертификата, особенно в отношении информации, касающейся модели машины и серийного номера.**C** - Гарантия дает право на бесплатную замену механических компонентов, которые были признаны неисправными при проверке, проведенной компанией GAM International; расходы на перевозку для доставки и повторной доставки несет клиент.**D** - Гарантия не распространяется на детали, подверженные нормальному износу, и электрические компоненты.**E** - Ремонт, выполненный в течение гарантийного срока, не приводит к его продлению или возобновлению.



GAM International.

Via dell'Orzo, 15/17

47822 Santarcangelo di Romagna (RN) - Italy

Tel. +39 0541 332322

info@gaminternational.it - www.gaminternational.it